DOGON PROJECT 2006 / 2007

BANGERI ME 01 VOCABULAIRE

Stefan Elder

7000

288 PAGES

Calligraphe

Stefan Elders
linguiste à Douentza / B.P. 48 Sevare

Dépt de linguistique africaine
Université de Bayreuth
D-95440 Bayreuth
ALLEMAGNE

nog doen 770-795 animaux

X EERSTE CORRECTIE

X ingevoerd in BargeLex

∂ TWEEDE CORRECTIE DEC 06 - FEB 07

X VERWERKING TWEEDE CORRECTIE

| COMMENTAAR ANALYSE

| LATER TOEGEVOEGD MATERIAAL

NOG TE VERZAMELEN (O.A. PLANTEN, ETNOGRAFIE)

BANGERI ME Stefan Elders

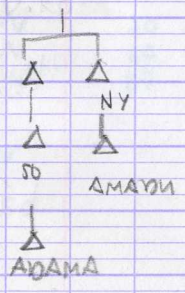
chef de village de Bounou šǒ Díkkò sǒ díkò

fils de l'ancien chef de Bounou ǎmádù díkkò ǎmádú díkò ON L'A VU LA PREMIERE FOIS

22/01 07 sǒ dǐkó chef de village de Bounou

ɲàgá dǐkó vieux chef de village de Bounou.

LE PERE DE SO DIKO EST LE GRAND-FRÈRE DE NYAGA



POUR LES REMERCIEMENTS

- CHEF DE VILLAGE (ŠO DIKO), L'ANCIEN CHEF DE VILLAGE (NYAGA DIKO) ET LES ANCIENS DE VILLAGE
- BINTU DIKO + FRÈRES
- ADAMA 1 ET 2 + LEURS COMPAGNONS
- TIGA GADE
- LAYA BASAGA (lǎyá bǎságà), VOISIN

BANGERI ME Stefan Elders

PL = 16/09

Lu 22/01/2006 MATIN

(ILS NE MANGENT PAS DE CRIQUETS ICI).

criquets (de façon générale) dáŋkʲɛ̂ɛ̂ TON ? dàŋkʲɛ́ dàŋkʲɛ́ + dàŋkʲɛ́ndɛ̀ dàŋkʲɛ́ndɛ̄ +

criquet sp. 1 kòròŋgó kʲɛ̂ɛ̂ IÂ H.H ? koróŋgó kʲɛ́ ÂNE ? koróŋgó kʲɛ̀ndɛ̀ 30/01/07 koróŋgó kʲɛ̌ / koróŋgó kʲɛ̌ndɛ́ +

criquet sp. 2 / PRAYING MANTIS / MANTE RELIGIEUSE tǐndé yùŋgùyúŋgù ? DECRIT SA DEMARCHE tǐndé yòŋgòyoŋgo + / tǐndé yòŋgòyoŋgóndɛ̄ 30/01/07 +

cramcram dòndándò dòndándòndɛ́ → 007

fonio sauvage págèrì pàgírí 15/09 ↔ pàgìrìndé pàgírɛ̀ɛ̀ PL pàgírɛ̀mɛ̀ndɛ́ 27/09

~ pàgìrí ~ págírí pǎgírí pǎgírɛ́ndɛ̀

yɔ̀ŋgɔ́rɔ̀ ~ ɜɔ̀ŋgɔ́rɔ̀ yɔ̀ŋgɔ̀rɔ̀ 16/09 yɔ̀ŋgɔ̀rɔ̀ndɛ́ 3 ɜɔ̀ŋgɔ́rɔ́ / ɜɔ̀ŋgɔ̀rɔ̀ndɛ́ 20/11 29/01/07

tàŋà gúyè ~ taŋàguɟɛ̀ɛ̀ 11/09 (OREILLE-BONNE HERBE. DIM) tàŋàgúɟɛ̀mɛ̀ndɛ́ tǎŋá ŋgúɟɛ̂ɛ̂ / tǎŋá ŋgǔɟɛ̀mɛ̀ndɛ́

gʲɛ̃̂ɛ̃̂rɛ̃̂ gúɟɛ̀ɛ̀ 16/09 BALAYER HERBE gʲɛ̃̌ɛ̃̌rɛ̃̀ ŋgǔɟɛ̂ɛ̂ + gʲɛ̃̌ɛ̃̌rɛ̃̀ ŋgǔɟɛ̀mɛ̀ndɛ́ + Bti. B.B.H ~ BH. B BH

bʷûûɛ́ɪ́ bʷôon tí bʷôon tǐ̂ + bʷôontǐndɛ́ bʷôontǐ̂ndɛ́ + (CHEVAL-CONN- QUEUE)

mʷɛ̃̂ɛ̃̂ mɔ̃̀ɛ̃̀ MUÈÈ 20/11 mɔ̃̀ɛ̀ndɛ́ MUÈMÈNDÉ 20/11 P. 20

mu.ɛɛ mu.ɔ.mɛ.ndɛ́ 29/01/07

gʲ ɛ̂ndɛ́ gʲɛ̂ndì gʲɛ̀ɛ̀ndɛ̀ɛ̀ gʲɛ̂ndìndɛ́ gʲɛɛndɛ̀ɛ̀ndɛ́

(TERRE-CONN-GRAINE)

Pennisetum kɔ̃̀ɔ̃̀ŋgúɟɛ̀ kɔ̃̀ɔ̃̀ ŋgúɟɛ̀ kɔ̃̀ɔ̃̀ŋgúɟɛ́ndɛ̀ kɔ̃̀ɔ̃̀ ŋgúɟɛ́ndɛ̄

LIT. L'HERBE DE FAUCILLE (FAUCILLE-CONN-HERBE)

tããɾɪ́á r = TAP tããná tããrá tããrãndé 29/01/07

tããrã́

gùjɛ̀ mɛ̀rɛ̀ pʲɛ̰̂w

gùjɛ̀ mɛ̀rɛ̀ pʲɛ̃̂w gùjɛ mɛ̀rɛ́ndɛ̀ pʲɛ̃̌w

BELL-SHAPED TONE. HERBE ? MAUVAIS

004

X

PLANTES 15/09/2006 PL = 16/09/06

004 X tããr̃ã

016 x adway dìgìsìwɛ̃̀

016 ɲɛ̀bɔ́γɔ́ɲɔ̀ɔ̀sí

016 gúlbâl

cʸɛ́ x

kɔyɔŋkɔyɔ x

ganja x 2x

kɔ̃ɔ̃

le petit herbe de l'oreille X

gǔjɛ̂ɛ̂ (herbe - DIM)

024 dàpwídò X

026 tɛ̀mɛ̀rɛ́ŋkʸɛ̃́ɛ̃́r̃ɛ̃̀

tĩ? → kùrɛɛ̌ntì kùrɛɛ̌ntìndɛ́

→ sàgùyɛ̀ mpóŋ́góró sàgùyɛ̀ mpóŋ́góróndɛ̀

AMULETTE CONN- ?

16 09 bɩ̃́ɩ̃̀ntɩ̃́

+ gǔjɛ́ mɛ̀rɛ̀ pʸɩ̌ɩmà (~ pʸɩ̌ɩ̃w̃ã) / gǔjɛ́ mɛ̀rɛ̀ pʸɩ̌ɩ̃w̃ándɛ̄

HERBE CELUI-ILYA ODEUR

LIT. l'herbe qui a une (mauvaise) odeur

.ma odeur < KLASSESFX?

X 5

BANGERI ME Stefan Elders

PL = 16/09

11/01/06

? pɔ̀r̃ɔ̀mɔ̀ 29 01

× pʰɔ̌rmɔ̃́ — pɔ̃̌r̃ɔ̃́mɔ́, pɔ̃̌ɔ̃́ × — pɔ̀r̃ɔ̀mɔ̀ndɛ́ × ~ pɔ̃̀ɔ̃̀ndɛ́ — 20 11

CHECK TOON ALTERNANTIE SG./PL — pɔ̌r̃ɔ́mɔ́ / 29 01 07

× tʰɑ̌ — tʰɑ̃́ 16 09 — tʰɑ̃̌ × — tɑ̃́ndɛ̀ — tʰɑ̃̌ndɛ̄ 29 01 07 ×

× <dǔɲjú — dǔnjù 16 09 — dǔnjúndɛ̀ > → 015 dunju

× kǎ? × — kʰǎǎ 18 16 × × — kàànᵈɛ́ × ×

× tʰî × — tʰɪ̃̌ — tɪ̃́ndɛ̀ — tɪ̃̌ndɛ́ 29 01 07 ×

CF. 079

YINDO TON × kǎŋkáy — kaŋkǎ̃ɛ̃ 16 09 ALT. — kàŋkàmèndɛ́ — CHECK — kàŋkàɛ̀ / kǎŋkǎɛ́mèndɛ̀ 29 09

kǎŋkǎ̃ɛ̃ × — kǎŋkǎ̃mèndɛ́ 29/01/07 ×

× prɔ̃̌prɔ̃́ — pɔ̀r̃ɔ̀mpɔ̃́r̃ɔ̀ 16 09 OK — pɔ̀r̃ɔ̀mpɔ́r̃ɔ̀ndɛ̀

pɔ̌r̃ɔ́mpɔ̌r̃ɔ̀ × — pɔ̌r̃ɔ́mpɔ̌r̃ɔ́ndɛ̄ ×

YINDO × koombíyó × — 16 09 kòòmbìyò × — kòòmbíóndɛ̀ — kòòmbìyóndɛ̄ × — OK 30/01/07

MAIS ? - CONN - ?

YINDO × tǔŋgɛ́ɛ́ — túŋgɛ́ɛ́ — túŋgɛ̀mèndɛ́ 16 09 — tǔŋgɛ̂ɛ / tǔŋgɛ́mèndɛ̀ 29 09 — 20 11

datbe sauvage — tǔŋgɛ̌ɛ × — tǔŋgɛ̀mèndɛ́ 29/01 ×

baobab × bɔ̌rɛ́? — bɔ̀ɔ̀rɛ̀ 16 09 — bɔ̌rɛ́ × — bɔ̀ɔ̀rɛ̀ndɛ́ — bɔ̀rɛ̀ndɛ́ × — CF. FULFULDE BOK

fromager × bɔ̃́r̃ɛ̃? — bɔ̃́r̃ɛ̃̀ɛ̀ — bɔ̃̌r̃ɛ̃̂ɛ̃ × — bɔ́r̃ɔ̃́mèndɛ́ — bɔ̌r̃ɔ̀mèndɛ́ ×

× bǒréŋgè × × — bǒréŋgéndɛ̀ — bǒréŋgéndɛ́

× kɔ́rɔ́ndɔ́mɔ́ — kɔ́rɔ̀ndʷɔ̀ɔ̀mɔ̀ 16 09 — kɔ́rɔ̀ndʷɔ̀ɔ̀mɔ̀ndɛ́ × → 273 → 006

tʰǔyɛ̂ɛ × / tʰǔmèndɛ́ × ~ tʰǔmɛ́ × / même pl. ×

pois sauvage — tʰúúmɛ̀ — tʰûumɛ́, 16 09 — tʰúúmɪndɛ́ — × 29 09 túʷɛ̀ɛ̀ / túwɛ̀mèndɛ̀

tʰûuyɛ́ — × túwɛ̀ɛ̀ / túwɛ̀mèndɛ̀ 29 09

× sɛ̌réŋgè — sɛ́rɛ̀ŋgɛ̀ɛ̀ 16 09 — sɛ́rɛ̀ŋgɛ̀mèndɛ́

× sɛ̌réŋgɛ̌ɛ́ — × sɛ̌rɛ̀ŋgɛ̀mèndɛ́ 29/01/07

006 ×

PLANTES MINKAILU 15/09/06 PL = 16/09

PHOTOS 272/271

gümbè / gümbéndè DUNKOORU arbre sp.

≠ gümbí / gùmbìndé

gümbè ŋkàràŋgó

courge sauvage sp. gùmbé ŋkàràŋgó gùmbèŋkàràŋgòndé SE TROUVE AU CHAMP cf. Ø81

(les courges mûres sont rouges)

kiŋgé ↔ kìŋgèndé → Ø09

mànàgaɲɔ́ʷ

= mànàgaɲáma mànàgaɲámándé

pãmpãẽ pãmpãmèndé pãmpãméndé

sìrìpogɛ̀ sìrìpogɛ̀ mèndé

sìrìpogɛ̀ sìrìpogɛ̀ mèndé

sìɪɲɔ́ʷ ~ sìɪɲama sìɪɲamándè

(sìɪ - SAUVAGE)

kɔrɔndɔɔmɔ kɔrɔndɔɔmɔndé

ŋwɔ̀rɔ̀kɛ́mpaɲjà ŋwɔ̀rɔ̀kɛ́mpaɲjándè → Ø81

PANTHERE ? CONN - LANCE HYRAX - CONN - PATTE - PAUME

kuyéninte téŋgɔ kuyéninteténgɔndè

kujéninte téŋgɔ 20/11 kujéninteeengo ... téengóndè

kʷɔ̃̀ɔ̃́ʒí kʷɔ̃̀ɔ̃́ʒí ~ kʷɔ̃̀ɔ̃́ʒí kʷɔ̃̀ɔ̃́ʒíndè

kʷɔ̃̀ɔ̃́ʒí

kᵑɛ̃̀ɛ̃́rɛ̃́mpɔ̃̀ɔ̃̀ ~ kᵑɛ̃̀ɛ̃́rɛmpɔ̀rɔ̃̀mɔ kᵑɛ̃̀ɛ̃́rɛmpɔ̀rɔ̃̀mɔndé

PLANTE SP. - CONN - PLANTE SP. kᵑɛ̃̀ɛ̃́rɛ̃ mpɔ̀rɔ̃̀mɔ (ndé) 29/01/07

ɲɛ̀nàántɔ̃̀rɔ̃̀ = 273 ɲɛ̀nɔantɔ̃̀rɔ̃̀ndé

ɲɛ̀ɛ̃nàà ǹ tɔ̃̀ɔ̃́ɲɔ̀ ɲɛ̀ɛ̃nàà ǹ tɔ̃̀ɔ̃́ndé

tìrìmbé tìrìmbèndè 29/01/07

kɔ́yɔŋkɔ̀yɔ̀ 012

x7

BANGERI ME Stefan Elders

11/01/06

PL = 16/09

	dɛ́mɛ̀ɲà		dɛ́mɛ̀ɲàndɛ́	dɛ̌mɛ̀ɲ̀ɲà / dɛ̌mɛ̀ɲ̀ɲàndɛ́ 29 01 07
	bìlònsó ~ bìròsó LEXICAAL		bìlònsóndɛ̀	bìlò ǹsǒǒ / bìlò ǹsǒǒndɛ̄
CHIGCKTON	yǎwɛ̂	yǎǎwɛ̂ɛ̂	yǎǎwɛ̀mɛ̀ndɛ̀	ʒǎǎwǎɛ / ʒǎǎwàmɛ̌ndɛ́
	pɛ̂w		pɛ́wndɛ̀	pɛ̌w / pɛ̌wndɛ̀
	kɔ̀ŋkɔ̀lɔ́jì	kɔ̀ŋkɔ̀lɔ̀jí 3 16 09	kɔ̀ŋkɔ̀lɔ̀yíndɛ̀	kɔ̀ŋkɔ̀lɔ̀ʒǐ kɔ̀ŋkɔ̀lɔ̀ʒǐndɛ̄
tamarin	ŋǎǎ 18 16	ŋǎ PAS LONG ŋǎǎ	ŋàǎndɛ́	VOOR PALATE KORTER DAN VOOR -NG
	tìrìmbɛ́		tìrìmbɛ́ndɛ̀ [-]	→ 007
	kìŋgɛ́	kíŋgɛ́ ~ kíŋgɛ̄	kìŋgɛ̀ndɛ́	kǐŋgɛ́ / kìŋgɛ̀ndɛ́
← CF. 007	pǎ̃mpǎ̃ỹ 007	(pǎ̃mpǎ̃ɛ̃ 16 09)	(pǎ̃mpǎ̃mɛ̌ndɛ́) 007	→ 015
	bǐró	bǐrò	bǐróndɛ̀	< jùnjù ɲámà / PL jùnjù ɲǎmándɛ̀ 20 11
	< dǔ̃ỹǔ ɲámà ~		< dǔ̃ỹǔ ɲɔ́, dǔ̃ɲjǔ̃ɲɔ́ >	jùnjùɲɔ́ʷ / jùnjùɲɔ́wndɛ̀ 29 09 → P. 015
	kǎ̃wɛ̃̂	kǎ̃wɛ̃ɛ̃̂ kǎ̃wɛ̃ɛ̃̀ 29/09	kǎ̃wɛ̃̀mɛ̀ndɛ̀ kǎ̃wǎ̃mɛ̌ndɛ́ 29 01 07	
	kánjì	kǎ̌njì ~ kǎ̌njī	kǎ̌njíndɛ̀	
	kìpɔ̋ɔ̋rɛ̀ndwà kìpɔ́ɔ́rɛ̀ndwà		kìpɔɔ̋rɛ̀ndwàndɛ́	AFRICAIN - CONN - ARBRE

(péndà?)

kìpɔ̌ɔrɛ̀ ǹdʷǎǎ / kìpɔ̌ɔrɛ̀ ǹdʷàǎndɛ́

008

PLANTES MINKAILOU
15/09/06

PL. 16/09

kǎŋáɲà — kǎŋáɲándɛ̀ 29 01 07

kɔ̌ŋgɔ́rɔ̀ — kɔ̌ŋgɔ́rɔ́ndɛ̀

gyɔ̃́ɛ̃̀ | gɪ̃̌ɪ̃ɑ̃̂ɛ̃ | gɪ̃̌ɪ̃ɑ̃́méndɛ́ 29 01 07 — gyɔ̃́mɛ̀ndɛ̀

sɪ̃ɪ̀bɛ̀ pɔ́ɔ̀rɛ̀ NOIR | sɪ̃ɪ̀bɛ̀ pɔ̌ɔ̀rɛ̀ / sɪ̃ɪ̀bɛ̀ pɔ̌ɔ̀rɛ́ndɛ́ 29 01 07 — sɪ̀ɪ̀bɛ̀ pɔ̀ɔ̀rɛ̀ndɛ́

dòndándò — dòndǎndôô / dòndǎndóóndɛ̄ — 004

ɕʸɛ̀nɔ́ŋkɔ̄ŋgɔ̄ — ɕʸɛ̀nɔ́ŋkɔ̀ŋgɔ̀rɔ̀ — ɕʸɛ̀nɔ́ŋkɔ̀ŋgɔ̀rɔ̀ndɛ́

? - CONN - PLANTE SP.

kɑ́ɑ́ — kʰɑ̌ɑ̌ / kʰɑ̀ɑ̀ndɛ́

syě — syě / sìyèndɛ́ ~ sǐyé

ʃʸɛ̀ɛ̀náŋ̀ kɔ̌ŋgɔ́rɔ́ / ʃʸɛ̀ɛ̀náŋ̀ kɔ̀ŋgɔ̀rɔ̀ndɛ́
= ʃʸɛ̀ɛ̀ndɛ́ ǹ kɔ̌ŋgɔ́rɔ́

LIT. KONGORO (PLANTE SP.) DES POULES

BANGERI ME Stefan Elders

PL = 16/09

11/09/06

	dʷáámè ~ dɔ̀ámè		dʷǎaméndè	27 01 07	
		dʷǎaʸɛ̀ = dʷǎamè			
	sɪ̃ɪ̃sɑ̃ʔ		sɪ̃ɪ̃sɑ̃ndè	sɪ̃ɪ̃sɑ̃ndɛ̄	27 01 07
	súrɛ́ʔ	sɔ́rè sɔ̌rè	sɔ́rɛ́ndè	sɔ̌rɛ́ndɛ̄	
	kàaɲɔ́ ~ kàaɲɔ́mɔ̀		kàaɲámándè		→
	kàaɲɔ̂w	kàaɲámà			
	dwà súrúmbè		dʷà súrúmbɛ́ndè		30 09 BANGERI surumbe = FULFULDE sotto
	ARBRE				PLANTE PARASITE (SUR LES RAMEAUX DES ARBRES TAPINANTHUS SPP.) OSBORN / DWYER / DONOHOE 1993
henna	pǔdíʔ	20 11	pùdìndɛ́		
nim	pɔ́ŋgùndà	YINDO	pɔ́ŋgùndàndɛ́		→
cailcedrat	pɛ̌rɛ́	pèrɛ́ 16 09 pèrɛ́	pèrèndɛ́		
	kɔ̃̀ɔ̃̀ʒí	kɔ̃̀ɔ̃̀ʒí kɔ̃̀ɔ̃̀ʒí	kɔ̃̌ɔ̃̌ʒíndè	kɔ̃̀ɔ̃̀ʒíndɛ̄	
	sɛ̃̀sɛ̃̀ɛ̃̀	sɛ̃̀nsɛ̃̀ɛ̃̀	sɛ̃̀sɛ̃́mèndɛ́	sɛ̃̀nsɛ̃̌mèndɛ́	27 01 07
	bárɛ̂ɛ	bárèɛ̀ 16 09 CHECK	báràmèndè		
		bǎarɛ̂ɛ 27 01	bǎráméndɛ́ 27 01		
	síibè ~ ʃíibè	síibɛ̂	síibèndè	síibɛ́ndɛ̀	27 01 07
	yúgúmbè	yógómbè	yógómbɛ́ndè		→
	jʸɛ̀ɛ̀ɲɔ́ ~ jʸɛ̀ɛ̀ɲámà	SAUVAGE	jʸɛ̀ɛ̀ɲámándè	= jʸɛɛ sauvage	→
balanzan	kʸɛ́bè	kʸɛ̌ɛbè	kʸɛ̌ɛbɛ́ndè	jʸɛ̀ɛ̀ / jʸɛ̀ɛ̀ndɛ́	gros arbre cultivé avec des fruits noirs, qui se trouve au champ 30/09 néré ?

010

PLANTES COLLECTÉES PAR MINKAILU 16/09

sìmèndúgúdùgù — sìmèndúgúdúgúndè — "DUGUDUGU DE LA COLLINE" 20 11

sìmè 20/11

→ 022

dɔ̀lɔ́bɔ́ — dɔ̀γɔ̀lɔ̀bɔ̀ 29 09 — dɔ̀gɔ̀lɔ̀bɔ̀ndé 29 09

bʷôontɪ̃́ — bûuntɪ̀ 29 09 — buuntɪ̀ndé 29 09

tìmétìmè — tìmétímèè 29 09 — tìmétímémendè 29 09 — tǐmé tǐmè / tǐmé tìmèndé

kèbé — kèbémèndè 29 09 — kěbê / kěbéndē

yààndé pãmpãẽ — yààndé pãmpãmèndé 29 09

ENFANTS ?

LES ENFANTS UTILISENT CETTE PLANTE POUR JOUER

27/01/07

kàà ɲǎmà / kàà ɲǎmándē

sìmè ǹdǔgúdùgù / sìmè ǹdǔgúndúgúndē

dʷǎà ǹ sǒrómbè / dʷǎà ǹ sǒrómbéndē

bʷǒǒ ǹtɪ̃ / bʷǒǒ ǹtɪ̃ndé

LIT. QUEUE DE CHEVAL

pǔǔdî / pùùdìndé

° BB.H

yààndé m̀ pãmpãẽ / yààndé m̀ pãmpãmèndé

pɔ̌ŋgúndâ / pɔ̌ŋgǔndàndé

ʒǒgómbè / ʒǒgómbéndè

jʸě ɲǎmà / jʸě ɲǎmándē

kʸěěbē / kʸěěbéndē

BANGERI ME Stefan Elders

11/09/06

néré		jᵘɛ̀ntᵘ̀ĩ(ĩ) x NERE-CONN-FLEUR	PL	jᵘɛ̃ntʷ̀ĩ̃ndɛ̀	FLEUR DE NERE	
YINDO	→	kɔ̀yɔ̀ŋkɔ́yɔ̀ ~ kɔ̀yɔ́ŋkɔ̀yɔ̀ 16 09 kɔ́yɔ́ŋkɔ̀yɔ̀ kɔ̌yɔ́ŋkɔ̌yɔ̀		kɔ̌yɔ́ŋkɔ́yɔ́ŋdɛ̀ kɔ̌yɔ́ŋkɔ̌yɔ́ndɛ̀	Nymphaea maculata = 27/01/07	
YINDO		pé ndâ?	píndâ ? píndà	píndánᵈɛ̀		→
		kwá?	kʷà(à)	kʷàànᵈɛ́		→
		kìŋgɛ́ 20 11	~~kìŋgɛ̀~~ 16 09	kìŋgɛ̀nᵈɛ́		→
		kɔ́ŋgɔ́rɔ̀	kɔ́ŋɔ́rɔ̀ 16 09 kɔ̀ŋɔ̀rɔ̀ 29 09	kɔ̀ŋɔ̀rɔ̀ndɛ́ 29 09		→
		kíyɛ́	kìyɛ̀ɛ̀ 16 09	kìyɛ̀mèndɛ́		→
		kárkíyɛ̀ []	kàrkíyɛ̀ɛ̀ 29 09	(kàrkìyɛ́mèndɛ̀)	kàrkíyɛ̀mèndɛ̀ 29 09	
		tùbàkúndwà x BLANC-CONN-ARBRE		tùbàkúndʷààndɛ́		→
		tàŋkàlâ	tàŋkàlàwá / 20 11 ~ tàŋkàlàbá	tàŋkàlàwàndɛ́	(tàŋkàlɔ́ / tàŋkàlɔ̀ndɛ́) 29 09	
jujubier		sáŋgárà ~ sáŋkárà		sáŋgárándɛ̀	27/01/07	
		kwárì	kʷàrí kwàrì	kʷàrìndɛ́	CHECK kwàrìndɛ́ 29 09	
		zìì̃zã́ x		zìì̃zã́ndɛ̀		
kinkélibat		kɛ́ŋgérébà	HOOG/LAAG kɛŋgeriba kɛ́ŋgélíbà	kɛ̀ŋgèrìbànᵈɛ́ / kɛ́ŋgélíbànᵈɛ́ 29 09	EMPR ?	
		káŋáɲà x		káŋáɲándɛ̀ 27/01/07 x		

012

Nymphaea lotus leaf with dentation

| SYNTAXE

néré 18 10 × jᵘɛ̌ / jᵘɛ̀ndɛ́ × 27 01 07 la fleur de néré jᵘɛ̀ ǹ tᵘ̌ɪ̃ / jᵘɛ̀ ǹ tᵘ̌ɪ̃ndɛ̄

NERE · CONN · FLEUR

27/01/07

× pǐndâ / × pǐndándɛ̀

× kʷǎǎ / kʷǎǎndɛ́ ≠ kʷǎǎ cou

kʷǎǎbɛ́ plante sp. sur la colline, utilisée pour confectionner des cordes. C'est difficile à trouver.

01/02/07

BĤ, H

BĤ, ĤB

→ kǐŋgɛ́ / kìŋgɛ̀ndɛ́ peau × SG ≠ SG

→ kǐŋgɛ̂ / kǐŋgɛ̀ndɛ́ arbre sp. PL = PL

belangrijk voor toonregel(s)
finale toon

× kɔ̌ŋgɔ́rɔ̀ / × kɔ̌ŋgɔ́rɔ́ndɛ̀

× kǐyɛ̌ɛ / × kǐyɛ̀mɛ̌ndɛ́

× kǎrí kǐyɛ̂ɛ / × kǎrí kǐyɛ́méndɛ́

eucalyptus

× tùbàkú ǹdʷǎǎ / × tùbàkú ǹdʷǎǎndɛ́

BLANC - CONN - ARBRE

× tàŋkǎlábá / × tàŋkàlàbàndɛ́ | ~ tàŋkǎláwá b(→) w / a_a ? 30 01 07
v_i_v_i ?

× kʷǎǎrî / × kʷǎǎrìndɛ́

× zɪ̃zɛ̃ / × zɪ̃zɛ̃ndɛ̄

× kɛ̌ŋgɛ́ríbǎ / × kɛ̌ŋgɛ́ríbǎndɛ́

BANGERI ME Stefan Elders

PL = 16/09

11/09/06

×	páɲá?	pǎɲã 16 09 pǎɲá 21/01/07	pàɲãndɛ́	pàɲàndɛ́ ×
karité? ×	wùrɛ́ɛ́	wùrɛ̀ɛ̀ wǔrɛ̂ɛ̂ ×	wùròmèndɛ́ ~ wùròmèndɛ́ ×	IRR. wurɛ- / wuro-
20/11 beurre de karité ×	ŋwɛ̌?	LENGTE 1½ ŋʸɛ̂ɛ̂ ×	ŋʷɛ̀ɛ̀ndɛ́ ŋʸɛ̂ɛ̂ndɛ́ ×	FUL. bulanga
×	kámpó	kâmpó 16 09 kǎmpó ×	kámpòndɛ́ kǎmpòndɛ́ ×	
×	sìɲɔ́	sììɲámà sììɲɔ̂w	sììɲámándɛ̀ sììɲɔ́wɔ́ndɛ̀	30 09 SII SAUVAGE →
+	syě ×	MINIMAAL PAAR CONTROLEREN	sʸèndɛ́	→
×	kwɛ̃́y	kwĩ́y 16 09	kʷĩ́ĩndɛ̀	kũ̃ỹ / kũ̌ỹndɛ̄ × × Vy ~ VV 27/01/07 ~ kʷĩ̃ / kʷĩ̌ndɛ̀ × ×
×	mǔ ×	mǔǔ 16 09 ×	mùùndɛ́ ×	

(síyé ?)

×	tùbàkú máwúrɛ̀ɛ̀ BLANC PLANTE SP.	tùbàkú màwu	tùbàkú máwúrɛ̌mèndɛ̀	→ (UITSPRAAKTIGA VAN TONEN IS VIA ALTIJD BEPROEVEN RAAK)
×	bèmbèréjí	bèmbèrèʒǐ bèmbèrèʒí	bèmbèrèʒǐndɛ̀ bèmbèrèʒíndɛ̀	
×	zyě	→ zyè (y ~ ʒ)	→ zʸèndɛ̀	zʸɛ̃ / zʸɛ̃ndɛ́ 27 01 07
×	< dùɲùɲɔ̃̂w ~ dùɲùɲámà		dùɲùɲámándɛ̀, dùɲùɲɔ́wndɛ̀ dùnjùɲɔ́wndɛ̀ 008 29 09	
×	mánàgà ~ mándàgà OK 16/09	CHECK	mándàgàndɛ́	mándàgà / mándàgàndɛ́ 20 11 →
× 20 11	tɛ̌rɛ́mɛ̀		tɛ̌rɛ́méndɛ̀	→

× 014

sii sauvage — sìì ɲámà / sìì ɲámándɛ̀ — sìì ɲǎmā / sìì ɲǎmándɛ̄ 27 01 07

arbre sp.

sii = ~~síyè~~ syě / síyèmèndɛ̌ → syč / syèmèndɛ́ IRR. SG ≠ ɛ 21 11

syě / syěméndɛ́, syěndɛ̂ 27 01 07

dunju sauvage — dùnjù ɲámà / duɲu

arbre sp. qui se trouve sur les collines — dǔnjù / dǔnjúndɛ̀ — ses fruits sont rouges ou jaunes, parfois aussi blancs.

27/01/07 — tùbàkú ŋ̀wǔrêɛ / tùbàkú ŋ̀wǔròměndɛ́ = tùbàkú mǎwúrêɛ

LIT. LA KARITE DES BLANCS = AVOCAT

mǎndàgǎ / mǎndàgàndɛ́

tɛ̌r̃ɛ́mɛ̀ / tɛ̌r̃ɛ́mèndɛ́

dǔnzûu / dǔnzúndɛ̀

~ dǔnzù

dǔnzú ɲǎmà / dǔnzú ɲǎmándɛ̄

BANGERI ME Stefan Elders

11/09/06

[gúlbâl ~ gúrbâl gúlbàlndɛ́ A SUPPRIMER]

< àdwàyɛdɪ́gɪsyɔ̃̀ ~ ádwáy dɪ́gɪsɪ̀wɛ̃̀ àdwàyɛ dégesyɔ̃ / àdwàyè dégesyɔ̃́ndɛ̀ > →

yɔ́ɲɔ́rɔ̀ ~ zɔ̃̀zɔ̃̀rɔ̀ ~ yɔ̌ɲɔ̀ yɔ́pʷɔ́rɔ́ndɛ̀ →

kɔ̀ɲɛ́rɛ̀mpʸɪ̂w kɔ̀ɲɛ́ndɛ̀mpʸɪ̂w kɔ̀ɲɛ́ndɛ̀m pʸíwndɛ́ →

bɪ́nɪ́bánɛ̀ ~ bɛ́nbándɛ bɛ́nɪbàndɛ̀mɛ̀ndɛ́ →

bɛ́nɪ bàndɛ̃̀ɛ̃̀

ɲɛ̀bóɣónɔ̃̀ɔ̃̀sí ɲɔɔ → namɔ

= ɲɛ̀bóɣónàmàsí 15/09 ɲɛ̀bóɣónàmàsíndɛ̀ HYPERCORRECTE

~ ɲɛ̀bóɣónɔ̃̀ɔ̃̀síndɛ̀

sɪ̀ɲɟàmbɔ̀rɛ́ →

sɪ́ɲɟàmbɔ̀rɛ́ sɪ́ɲɟàmbɔ̀rɛ̀ndɛ́

bɛ̌rɛ́ bɛ̀rɛ̀ndɛ́ 23/08/07

ɲ̌ámbàrà ǹsùmbí 20/11 ɲ̌ámbàrà ǹsùmbíndɛ́ ɲámᵇàrà sùmbɪ̀ndɛ́ → "NEZ DE MOUTON" CF. MOUTON-

MOUTON NEZ MOUTON

kwɔ̀tágà gúmbí bɔ̀gɔ kʷɔ̀tàgà gúmbí bɔ̀gɔ̀ndɛ́ →

~ɣ ~ɣ

tɪ̃̀ntámá tʃɛ̀ntàmá tʃɛntàmàndɛ́ →

tɔ̌lɛ́ tɔ̀lɛ̀ndɛ́

yᶣɛ̀ndʷáyɛ yᶣɛ̀ndaméndɛ̀ →

áɛ̀ 15/09

da sauvage sɔ́rɛ́ ~ sɔ́rɛ̀ sɔ̌rɛ́ ? 21/11 sɔ́rɛ́ndɛ̀ 29/09 sɔ̌rɛ̃̀ = ᵒsɔ̌rɛ̀ sɔ̌rɛ́ndɛ̃̀ = ᵒBH.H.B

indigo gàrá gàrá 15/09 gàràndɛ́ gǎrá / gàràndɛ́

016

X

20/11 àdwààɛ̀ dĕgé sĭmà / àdwààɛ̀ dĕgé sĭmándɛ̀ 27/01/07 ~ syɔ̃̂ 30/01/07

? ARBRE TÊTE-BLANC

→ 21/11 bĕndì bàndɛ̀ɛ̀ / bĕndì bàndàmèndɛ̀

27/01/07

ʒɔ̃̌ʒɔ́rɔ̀ / ʒɔ̃̌ʒɔ́rɔ́ndɛ̄

kɔ̀ɲɛ̌ɛrɛ̀ m̀pʸĭw / kɔ̀ɲɛ̌ɛndɛ̀ m̀pyĭw

? FEMME ?

nèbŏgóǹnɔ̌ŋɔ́ sĭ̂ / nèbŏgóm̀ɔ̌ŋɔ́ sĭ̂ndɛ̄

VEILLARDE CONN. DENT+

LIT. LA DENT DE LA VIEILLARDE

sĭnjàm bɔ̀rɛ́ / sĭnjàm bɔ̀rɛ̀ndɛ́

SORGHO. CONN. BAOBAB

LIT. LE BAOBAB DU SORGHO sĭnjɛ̀

sŭmbí ~ sŭmbírí / sùmbìndɛ́, sùmbìrìndɛ́

ONVERKLAARDE FINALE HB

ŋǎmbàrà ǹ sŭmbî / ŋǎmbàrà ǹ sùmbìndɛ́

kʷɔ̌táɣá gŭmbí bŏgò / kʷɔ̌tágá gŭmbí bŏgóndɛ̀

tʸìntǎmâ / tʸìntàmàndɛ́

tɔ̌lɛ́ / tɔ̀lɛ̀ndɛ́

(LANGZAAM: tɔ̌llɛɛ̂)

ʐʸɛ̀ndʷǎǎyɛ̀ / ʐʸɛ̀ndʷǎǎméndɛ́

BANGERI ME Stefan Elders

X

11/09/06

PL = 15/09

wàŋgàrà búgú ~ ɔ̀ŋgɔ̀rɔ̀ búbú wàŋgàrà bùgùndɛ́ →
? ?
wàŋgàrà bùgú 15/09

pastèque sɛ̃ŋɛ̃ ~ sáŋây sɛ́ŋɛ̀ɛ̀ sɛ́ŋɛ̀mèndɛ̀ →

WILD MELON SP.

bòòsí bòòsíndɛ̀ →

kwààbɛ́ kwààbɛ́ndɛ̀ →

pʷɔ́ɔ́kɛ̀ pʷɔ́ɔ́kɛ́ndɛ̀ →

sg kǒróŋgò ǹtǎŋá 20 11

kúróŋgóⁿtàŋà ~ kúŋó tāŋā →
kǒróŋgò ǹtàŋà 20 11 kǒ(ró)ŋgò ǹtàŋàndɛ́ x ÂNE-CONN-ORGILLE

gôontū́ ~ gôontù →
BELL SHAPED TONE → gôontú gôontū̀ 29/09 gôontùndɛ́

bɛ̀nɛ́ndì pɔ́ bɛ̀nɛ́ndì pɔ́ndɛ̀

CF. 007 x ŋwàrkɛ́mpánɟà ~ ŋwɔ̀rɛ̀kɛ́mpǎnɟà ŋwɔ̀rɛ̀kɛ́mpǎnɟándɛ̀ →
→ PANTHERE-CONN-LANCE PANTHÈRE?

x gúmbɛ́yáɣày gúmbɛ̀yáɣà mèndɛ́ ɣ ~ g →
gúmbɛ̀ yáɣàɛ̀ 15/09 - OIGNON

x jɛ̌ndʷàyɛ̀ jɛ̌ndʷàmèndɛ̀ CHECK yʷ ≠ j →

x kʷɛ̃ɛ̃ɛ̃ pʰɔ̃ɔ̃ kʷɛ̃ɛ̃ɛ̃ pɔ̀ɔ̃ɔ̀mɔ́ kʷɛ̃ɛ̃ɛ̃ pɔ̀ɔ̀mɔ̀ndɛ́ ~ P 019 →
kʷɛ̃ɛ̃ɛ̃ pɔ̃ɔ̃ndɛ́

x gúmbí gùmbí gùmbìndɛ́

ALT.
VR̃V ~ V̄V x pɔ́rɔ́mɔ̀ ~ pɔ̃ɔ̃ pɔ̃ɔ̃ pɔ̀ɔ̃ɔ̀ndɛ́ ~ pɔ̃ɔ̃ndɛ́ x →
pɔ̀ɔ̃ɔ̀mɔ́

x
018

adamu / kwala / suley / amadou 2x
tiga 2x

X

20/11 × kʸɛ̃ɛ̃r̃ɛ̀ m̀pɔ̀r̃ɔ̀mɔ̀ / kʸɛ̃ɛ̃r̃ɛ̀ m̀pɔ̀r̃ɔ̀mɔ̀ndɛ́ α = kʸɛ̃ɛ̃r̃ɛ̀ pɔ̃ɔ̃ (ndɛ́) 29/09

arbre sp. sauvage qui se trouve sur les collines — (gŭmbɛ̀ / gŭmbɛ́ndɛ̀) — arbre sans fruits

"orgnon de gumbe" × gŭmbɛ́ + yàgàɛ

20/11 gŭmbí / gùmbìndɛ́

BĤ.H / mendɛ. — wǎŋgárà bŭgú / wǎŋgárà bùgùndɛ́ — gìyɛ́ ǹ dʷǎǎyɛ̀ / gìyɛ́ ǹ dʷǎǎmɛ́ndɛ́

sɛ̌ŋʏɛ̀ɛ̀ / sɛ̌ŋɛ̀ mɛ̌ndɛ́ — kʸɛ̃ɛ̃r̃ɛ̃ m̀pɔ̌r̃ɔ́mɔ́ / kʸɛ̃ɛ̃r̃ɛ̀ m̀pɔ̀r̃ɔ̀mɔ̀ndɛ́

bùùsìì / bùùsììndɛ̄ — gŭmbí / gùmbìndɛ́

kʷààbɛ̌ / kwààbɛ̌ndɛ̄ — pɔ̌r̃ɔ́mɔ́ / pɔ̀r̃ɔ̀mɔ̀ndɛ́

TOON! ⇒ pʷɔ̌ɔ̌kɛ̂ / pʷɔ̌ɔ̌kɛ́ndɛ̀

kŏróŋgò ǹ tǎŋá / kŏróŋgò ǹ tàŋàndɛ́

gɔ̌ɔ̌ ǹ tʰŭ̌ / gɔ̌ɔ̌ ǹ tʰŭ̌ndɛ́

LIT. EPINE DE MARIGOT

épine — tʰŭ̌ / tʰŭ̌ndɛ́

bɛɛ̌ndɛ́ ǹjìpɔ̌ / bɛ̌ɛndɛ́ ǹjìpɔ̌ndɛ̄

? CONN ?

= 007 ŋwɔ̀rɛ̀kɛ́ m̀ pǎnjà / ŋwɔ̀rɛ̀kɛ́ m̀ pǎnjándɛ̄

gŭmbɛ̀ ǹʒǎgàɛ̀ / gŭmbɛ̀ ǹʒǎgàmɛ̌ndɛ́

ANIMAL SP. — CONN OIGNON

→ 036

BANGERI ME Stefan Elders

X

PL = 15/09

11/09/06 SOIR

× (gúmbèntó [gúmbèntō] CHECK gúmbètòn^{d}ɛ́) →

LATER NOG CONTROLEREN × bǎrɛ̂ɛ̂ bàrɛ́mèndè | bǎárɛ̂ɛ̂ / bǎárɛ́mèndè 20 11

bǎǎrɛ̂ɛ̂ / bǎarámèndɛ́ × 25 01 07

V1V2 < bìmbóɽɛ̃̃ ɟɔ̃́yɛ̃̀ bɪ̃̀mbɔ̀ɔ̀ɽɛ̃́ ɟɔ̃̀ɛ̃̀ bɪ̃̀mbɔ̃̀ɔ̃̀ɽɛ̃́ ɟɔ̃̀mèndɛ́ > →

× ɲènátɔ̃́ɽɔ̃̀ ~ ɲèɲátɽɔ̃̀ ɲènántɔ̃́n^{d}ɛ̀ , ɲènántɔ̃́ɽɔ̃́ndɛ̀ →

ɲènántɔ̃̀

× bàmànàmbɔ́yɛ̀ bàŋànámbɔ́yɛ́ndɛ̀ →

bàŋànámbɔ́ɛ̀ 15 09

× tàbànd^{w}áyɛ̀ dɔ́yɛ̀ = ARBRE tàbànd^{w}áyɛ́méndɛ̀ →

TABAC ARBRE

× àm^{w}ɔ̃̀ɔ̃̀yɛ̃ bɔ̃́ɽɔ̃̀ àm^{w}ɔ̀ɲɛ̃̀bɔ́ɽɔ̃̀ àm^{w}ɔ̀ɲɛ̀bɔ́ɽɔ̃́ndɛ̀ →

? GROS

< dámbó dǎmó 15 09 dǎmón^{d}ɛ̀ dǎmbǒó × / dǎmbòòndɛ́ × 25 01 07

× sìmèɲ^{4}ɛ́ símèɲ^{4}ɛ́ 15 09 símèɲ^{4}éndɛ̀ sìmɛ̀ŋ̀ŋ^{4}ɛ̃ɛ̃ × / sìmɛ̀ŋ̀ŋ^{4}ɛ̃ɛ̃ndɛ̃ ×

LIT NWEG DE LA COLLINE "patte d'éléphant"

× sípógɛ̂ɛ̂ ~ sípógíyɛ̀ sípógɛ́mèndɛ́

sìpǒǒgìyɛ̀ɛ̀ sìpǒǒgìméndɛ́ 25/01/07

× (bɛ́ndɛ́ bàndɛ̀ɛ̀kǔyúsɛ̃̀ bɛ́ndɛbàndɛ̀ɛ̀kǔyúsɛ̃̀ndɛ́) →

× gúmbɛ̀ŋkárŋgɔ́ gǔmbɛ̀kàrɔ̀ŋgɔ̀ gǔmbɛ̀kàrɔ̀ŋgɔ̀ndɛ́ →

× → mɔ̃́ɣɛ̃̀ ~ mwɛ̃̂ mûɛɛ̂ múémèndɛ́ = P.004 →

mǒɛ̀ɛ̀ → 004

× ((à)d^{w}ɔ̀yí syɛ̃̀ àd^{w}àyí sɣɛ̃̀ndɛ́) →

d^{w}a ×

× kàbànd^{w}áyɛ̀ kàbànd^{w}áyɛ́mèndɛ́ →

d^{w}áɛ̀

× 020

30/09

arbre sp. sauvage qui se trouve dans les collines, avec des fruits blanc

gǔmbɛ̀-ǹ-tòò / gǔmbɛ̀ǹ-tòòndɛ́ 25 01 07

ARBRE SP. - CONN. - ARBRE SP.

UN PETIT ARBUSTE SAUVAGE SP. QUI POUSSE DANS LES CHAMPS. LES BERGERS DE CHEVRES MAI 6 ... ES FEUILLES, D'OÙ SON NOM.

arbre sp. tòò / tòòndɛ́ bɪ̃ɪ̀ m̀bɔ̀ɔ̀ndɛ́ gɪ̃ɪŋwɑ̃ɛ̃ / bɪ̃ɪ̀ m̀bɔ̀ɔ̀ndɛ́ gɪ̃ɪŋwɑ̃ɛ̀ndɛ́

30 01 07 bɔɔ, GEEN Ṽ

< bɪ̃ɪ̀mbɔ̀ɔ̀ndɛ́ gɪ̃ŋwɑ́ɛ̀ / bɪ̀mbɔ̀ɔ̀ndɛ́ gɪ̃ŋwɑ́ɛ̀ndɛ̀ > B. BIMBOORE = FUL. DURUNGURI

20 11 béndébàndɛ̀ɛ̀ kǔyúsɛ̃̀ tourner autour d'un arbre (d'une liane) | TIGA KENT DIT NIET. NAKYKEN

TOURNER ? POIL - P.

= b. poilu

bɛ̌ndè Il tourne.

25 01 07 bɛ̌ndíbándɛ̂ɛ̀ kǔyúsɛ̃̂ɛ̃̀ /

bɛ̌ndíbándɛ̂ɛ̀ kǔyúsʏɛ̃̂ɛ̃̀ndɛ̄ bɛ̌ndé dwɑ̌ɑhɑ̀ Il tourne autour (sur) l'arbre

àdwɑ̀ɛ̀ ʒɪ̌ syɛ̃̂ɛ̀ / àdwɑ̀ɛ̀ ʒɪ̌ syɛ̃̂ɛ̀ndɛ̀ ʒɪ̌ = FUL. daddori

ARBRE

(cf. daddude étaler, étendre ?)

25/01/07 ↓

ŋɛ̀nɑ̌ɑ̀ ǹtɔ̌r̃ɔ̀ / ŋɛ̀nɑ̌ɑ̀ntɔ̌r̃ɔ́ndɛ̄ mǔɛ̃̀ɛ̃̀ / mǔɔ̀mɛ̌ndɛ́

? - VACHE - CONN - ?

bàmàná m̀bɔ̌ʏɛ̀ / bàmàná m̀bɔ̌ʏɛ́ndɛ̄

plante de tabac

tɑ̌bàǹdʷɑ̌ɑʏɛ̀ / tɑ̌bàǹdʷɑ̌ɑ́ɛ̀ndɛ́ kɑ̌bàǹdʷɑ̌ɑʏɛ̀ / kɑ̌bàǹdwɑ̌ɑ́ɛ̀ndɛ́

= mɔ̌ɛ̀ɛ̀ bɔ̌r̃ù

(àmɔ̀ɛ̀ɛ̀ bɔ̌r̃ù / àmɔ̀ɛ̀ɛ̃̀ bɔ̌r̃úndɛ̄)

SOUCHE GROS

gǔmbɛ̀ ŋ̀ kàrɑ̌ŋgó / gǔmbɛ̀ ŋ̀ kàrɑ̀ŋgòndɛ́

dʷɑ̌ɑʏɛ̀ ʒɪ̌ sʏɛ̃̂ɛ̃̀ / dʷɑ̌ɑʏɛ̀ ʒɪ̌sʏɛ̃̂ɛ̃̀ndɛ̀

LIT. ARBRE QUI A LE SANG

ALT. m / w̃ → 009 gɪ̌ɪŋwɑ̃ɛ̀ / gɪ̌ɪw̃ɑ̌ɛ́ndɛ́ ARBUSTE SAUVAGE SP. QUI POUSSE DANS LE CHAMP. IL EST PLUS GRAND QUE LE bɪ̃ɪmbɔɔndɛ gɪ̃ɪŋwɑɛ

= gɪ̌ɪmɑ̃ɛ̀ gɪ̌ɪmɑ́ɛ̀ndɛ́

BANGERI ME Stefan Elders

11/09/06

PL = 15/09

fùndàntɔ́y f~p pùndàntɔ́ynᵈɛ̀ pùndàntɔ̌y / pùndàntɔ̌yndɛ̄ 25 01 07

PEUL - CONN - TESTICULES

tùrɛ́ŋkʷáŋgɛ (turɛŋkɔŋgɛ) tùrɛ́ŋkʷàŋgɛ̀ndɛ́ →

tùrɛ́ŋkʷàŋgɛ̀

sègá síígá sǐgá ↔ sììgànᵈɛ́ sǐgàndɛ́ 25 01 07

tɛ̀ŋgúɟɛ̀ tɛ̀yŋ̀gǔɟɛ̀ɛ̀ 15 09 20 11 tɛ̀yŋ̀gǔɟɛ́mɛ̀ndɛ́ 20 11 →

riz sauvage túrê túúrè 15 09 túúréndɛ̀ 25 01 07

tuǔrè

nããmpúɟɛ nããmpǔɟɛ̀ nããmpúɟɛ́ndɛ̀ nããmpǔɟɛ́ndɛ̀ 25 01 07

VACHE? CONN -

(àdʷáyɛ́dɔ́kɛ́sɛ̃̀ àdʷàyɛ̀dɔ́kɛ́sʸɛ̃̀ àdwàyɛ̀dɔ́kɛ́syɛ̃́ndɛ̀) →

? ARBE

dɔ̀lɔ́bɔ́ < "debbo lobbo" pretty woman Fulfulde dɔ̀ɔ̀lɔ̀bɔ̀nᵈɛ́

dɔ̀ɔ̌lɔ̀bɔ̀ dɔ̀lɔ̌bɔ́ dɔ̀lɔ̀bɔ̀ndɛ́ 25/01/07

[] ɟʸɛ̀ɲɔ́[] ~ ɟʸɛ̀ɲámà ɟʸɛ̀ɲámándɛ̀ ~ ɟʸɛ̀ɲɔ́ndɛ̀ LIT. NERE SAUVAGE

GEGEN DUIDELIJKE W JWE SAUVAGE 25/01/07

500 àdʷàyɛ̀ púyú sʸɛ̃̀ àdʷàyɛ̀ púgúyú sʸɛ̃̀ndɛ́ →

àdwàyɛ̀ púgúyú sʸɛ̃̀ 15/09

sàgùyɛ̀mpǔŋgórò sàgùyɛ̀mpǔŋgóróndɛ̀ 20 11 →

AMULETTE + CONN + ?

(bììmbɔ̀ndɛ́ tígàyɛ bìmbɔ̀ɔ̀ndɛ́ tìgàyɛ́ndɛ̀) →

bìmbɔ̀ɔ̀ndɛ́ tìgàʒɛ́ 15/09

(àdʷàsɔ̀ɣɔ́ybɛ̀ àdʷàyɛ̀sɔ̀gɔ́ybɛ̀ndɛ́) →

àdʷàyɛ̀sɔ̀gɔ́ybɛ̀

zɪ̃ɪ̃zɔ̃ɣ̃ɛ̃ ~ zɪ̃ɪ̃zãw̃ɛ̃ɛ̃ zɪ̃ɪ̃zɔ̃mɛ̀ndɛ̀

ALTERNANTIE m / w̃ zɪ̃ɪ̃zɔ̃ɛ̃ zɪ̃ɪ̃zãw̃ɛ̃ɛ̃ zɪ̃ɪ̃zãmámɛ́ndɛ́ 25 01 07

(àyànámàdɔ́yɛ̀ àyànámàdʷámɛ̀ndɛ́) →

022

30/09

bɨ̃ɨmbɔ̃ɔ̃ndé tìgáé / bɨ̃ɨmbɔ̀ɔndé tìgáéndé 29 09 FUL. DURUNGUKI

ARACHIDE

bɨ̃ɨmbɔ̃ɔndé = !

bɨ̃ɨmbɔ̃ɔndé ǹtìgáyé / bɨ̃ɨmbɔ̀ɔndé ǹtìgáyéndé 25/01/07

gaabɔ̃ɔ.bɔɔ bɨ̃ɨ-m-bɔ̃ɔ-ndé

CHÈVRE-CONN. BERGER-PL

tùùré ŋkɔ̃ɔggé / tùùré ŋkʷɔ̀ɔggèndé 25 01 07

<tùùré-ŋ-kɔ̀ɔggé> CHAMPIGNON SP.? GROS COMME DEUX MAINS QUI POUSSE SUR LES ARBRES SAUVAGES

HYENE-CONN- TAMTAM

BANG tɛy =

FUL. SAGIIRE saggiire

SUR LA ROUTE DE KONNA

<tèy-ŋ-gújèè> tèy ŋgújèè / tèy ŋgújèmèndé 25 01 07

*-CONN-HERBE

dʷààè dɔ̌kéɾé(ɾé)sɨ̀ɛ̃ / dʷààè dɔ̌kéɾé(ɾé)sɨ̀ɛ̃ndé 25 01 07

<à-dwàè dɔ́kɛ́ɾɛ́+sɨ̀ɛ̃> àdwàè dɔ́kéɾé(ɾé)sɨ̀ɛ̃ 21 11 LIT. LE PETIT ARBRE AUX NOEUDS (= ARTICULATION)

?-ARBRE+ARTICULATION+"TIGI"

dʷààè púgúyù sɨ̀ɛ̃ / dʷààè púgúyù sɨ̀ɛ̃ndé

<à dwàè púgúyù+sɨ̀ɛ̃> arbre sp. qui se trouve dans l'eau

?-ARBRE+?+"TIGI"

LIT. LE PETIT ARBRE FÂCHÉ

BUISSON

20 11 <àdwàè sɔ̀ŋɔ̀ŋbè> dà sɔ̀ŋɔ̀ŋ Il pique (une plante = S).

?-ARBRE-PIQUER-?

àdwàè sɔ̀ŋɔ̀ŋbé / àdʷààè sɔ̀ŋɔ̀ŋbɛɛndè

<à-yàànì-mààdʷàè> → à yààndé màà dwàè 20 11 > à yààndé màà dʷàà / à yààndé màà dʷàà méndé

?-ENFANTS-?-ARBRE DET ENFANTS SON! ARBRE

LE BUISSON DES ENFANTS

LA PLANTE

25 01 07 sàgùyè m pɔ̀ŋgɔ́ɾɔ / sàgùyè m pɔ̀ŋgɔ́ɾɔndɛ̀

AMULETTE-CONN-?

25 01 07 dà sɔ̀ŋɔ̀ŋ Il gratte,

Ajouter

personne fâchée 25 01 07 púgúyù sɨ̀ɛ̃ / púgúyù sɨ̀ɛ̃ndé < púgúyù se fâcher 25/01/07

BANGERI ME Stefan Elders

11/09/06

PL = 15/09

nénuphar × pómbò pómbóndè Nymphaea lotus Linn. OR MAYBE Nymphaea micrantha

× kʷàyã̀ kʷàyà pómbò ~ kɔ̀yɔ̃̀ kɔ̀yɔ̃̀ pómbò × kɔ̀yɔ̀ŋkɔ́yɔ̀ 12 09 →

→ 007 × < kùjénéntè kùyénéntè 15 09 kùyénéntèndé > →

× < kárì káárì káárìndé > × kàárì / kàárìndè 20 11

× tèmétèmè tǐmétìmè tèmétèmèndé tǐmétìmèndé 25 01 07

× (yàndétópà [yàndẽ tópà ?] yǎanéntòpàndé) →
yǎanéntòpà

× gìtéŋgárì gǐtéŋgàrì gǐtéŋgàrìndé
gǐtéŋ̀gàárí × gǐtéŋ̀gàárìndé 25 01 07 ×

12/09/06 × mẹ̌ndíkùyù mẹ̌ndíkùyùndé → CHECK mindiri
CENTIPEDE - CHONGUX

× bénìbàndèè MISSCHIEN bénìbàndèè bénìbàndèmèndé →

× dwàpwíídò (O IS VRIJ GESLOTEN) dʷàpʷíídòndé →

× tèmènékʷẽẽrè tèmèrẽŋkʷẽẽrẽndè CF. 026 →
tèmèrẽŋkʷẽẽrẽ

× (yàndèntópà yǎndéntópà yǎndéntópàndé) →

× dùgùmɔ́ɲɔ́ dùgùmɔ̀ɲɔ́ ! 20 11 dùgùmɔ̀ɲɔ̀ndé × dùgùmɔ̌ɲɔ̀ 20 11

× bɔ̂rgí bɔ̂rgì ~ bɔ́règì 15 09 bɔ́règìndé 29 09 → 250

× (gànjá gànjà 15 09 gànjàndé) | gǎnjá / gànjàndé 20 11
×× ×

024

X

A SUPPRIMER

[arbre sp. qui se trouve dans les collines, avec des fruits de couleur noire

kùjè kùjèndé]

26 LES ENFANTS UTILISENT LES FRUITS COMME JOUETS, P.EX. IL LES UTILISENT
11 POUR METTRE DU SABLE DEDANS

yaǎndéǹ tǒǒpá 25 01

21 11 X yaǎndé-ǹ- tópà "les bagages de l'enfant" ALLEGRO tǒpà / tǒpàndé bagages

ENFANTS - CONN - BAGAGES X

X LENTO tǒpā / tǒpàndé

X (CF. tw.ɛɛ porter sur la tête ?)

X

<dwà pʷíídò> "

ARBRE - FOU

pʷüdo < FUL

X X

→ mǐndí(rí)kǔyù / mǐndí(rí)kùyùndé 20 11 25 01 07

X X

→ kǒyóŋkóyò / kǒyóŋkóyóndè 21 11 25 01 07

25 01 07 X

kǔjé ǹnǐǹtèê / kǔjé ǹnǐn tèèndé

(kǔjénǐntêê)

X dwàà pʷǔǔydò / dʷàà pʷǔǔydóndē lit. l'arbre fou pʷuydo (FUL.)

X bènìbàndèè / bènìbǎndáméndé

X dùgùmǒɲó / dùgùmòɲòndé

A AJOUTER

22
11 sacoche < FR sàkôos / sàkóósíndē

X 25

BANGERI ME Stefan Elders

X

PL. = 15/09

12/09/06

X tèmènéŋ kʷɛ̃ɛ̃rè tèmèrèŋ kʷɛ̃ɛ̃r̃ɛ̃ tèmèr̃èŋ kʷɛ̃ɛ̃r̃éndè ↓

Y pògèré tɛ̃ɛ̃kì pógírí tèègí 15 07 pógí(r)í tèègìndɛ́ ↓

ARBRE SP. ?

arbre sp. X pògìrì / pògìrìndɛ́

X pògìrí tɛ̃ɛ̃gí / pògìrí tèègìndɛ́ 20 11 ~ X pǒgí tɛ̃ɛ̃gī 30 01 07

SOULEVER ?

25/01/07 +

tèmèr̃ɛ́ ŋ̀kʷɛ̃ɛ̃r̃ɛ̃ / tèmèr̃ɛ́ ŋ̀kʷɛ̃ɛ̃r̃ɛ̃ndɛ̄

pǒgírí tèègí / pǒgírí tèègìndɛ́

25/01/07

buisson? LIT, PETIT ARBRE X dwǎàɛ̀ / dʷǎàméndɛ́

toujours dans un syntagme

petit arbre se dit: X dwǎàɛ̀ dǎgàɛ̀ / dʷǎàɛ̀ dǎgàmèndɛ́ +

X

026

01 VOCABULAIRE

BANGERI ME Stefan Elders

12/09 ANIMAUX

PLURIEL = 14/09/06

autruche	sèmbèré	sěmbérè 24/01/07	sèmbèrèndé		24/01/07
héron gris	bàràkɔ̃̌ɔ̃ ~ bàkɔ̃̂ɔ̃	bàr̃àkɔ̃́ / bɑ̃̀ɑ̃kɔ̃́	bɑ̃̀ɑ̃̀kɔ̃́ɔ̃́ndɛ̀	AD2 14/09	bàràkɔ̃̌ɔ̃ / bàràkɔ̃̌ɔ̃ndɛ̄ (= ?- faucille?)
			bɑ̃̀r̃àkɔ̃́ndɛ̀ 29/09		
pie boeuf	ŋàráyì syɔ̃̂ BLANC		ŋàráyì syɔ̃́ndɛ̀	→	
(dark heron sp.)	dɔ̀rɔ̀péndò		dɔ̀rɔ̀péndóndɛ̀	→	
	yìrìbɔ̀ŋgɔ̀yɛ	30/01/07 ʒìrí bɔ̀ŋgɔ̀ɛ̌ / ʒìrí bɔ̀ŋgɔ̀mèndɛ́	yìrìbɔ̀ŋgɔ̀mèndɛ̀	LAAG! →	
Abdim's stork	sɔ̃̀ŋɔ̃̀sɔ̃́ŋɔ̃		sɔ̃̀ŋɔ̃̀sɔ̃́ŋɔ̃́ndɛ̀	→	
canard	tɔ̀ŋkɔ̀nɔ́ɔ́rɔ̀ ~ tɔ̀ŋɔ̀nɔ́ɔ́rɔ̀ 14/09		tɔ̃̀ŋɔ̃̀nɔ̀ɔ̀rɔ̀ndɛ́ ~ tɔ̀ŋɔ̀nɔ́ɔ́rɔ́ndɛ̀ TIGA ADAMA 2		
	< sìíyɛ́	{ síyé T síyē AD2 / syê ° síyè CHECK	sìmèndɛ́ >	→	
fish-eagle	jàgàbúlà ~ jágábúlá 14/09	jàgàbùlà 29/09 AD1	jàgàbùlàndɛ́	jàkàbúúlà / jàkàbùùlàndɛ́ 20/11	
	tèwnɛ̂ɛ	těwnèrù	tèwnɛ́rùndɛ́	těwnʸɛ́ɛ́rèw / těwnɛ́ɛ́rèwndɛ́ 29/09	
charognard	kùndòkɑ̃́		kùndòkɑ̃́ndɛ̀	→	
	kʷɔ́kɛ̀ ~ kʷɔ́kɛ̂		(à)kwɔ̀kɛ̀ndɛ́	kʷɔ̌kɛ̀ / kʷɔ̌kɛ́ndɛ̀ 20/11	24/01/07
	tɔ̌ŋgôo ~ tóŋgò		(à)tòŋgòndɛ́	tɔ̌ŋgò / tɔ̌ŋgóndɛ̀ 20/11	24/01/07
	gúmbîi	gùmbí 14/09 20/11 BH.H OK 01/01/07	gùmbìndɛ́		
PINTADE CF. 086	pʸɛ̂ɛ	pʸɛ̌ 14/09 pʸɛ̌?	pʸɛ́ndɛ̀ CHECK VOY	pʸɛ̌ɛndɛ̄ 18/10	

M IGT GAIT LANG 18/09

028

14/09/06 — 24/01/07

psiture (terme général) — pɔ̀mbɛ̀ — PL. pɔ̀mbɛ́ndɛ̀

(TOUS CES ESPÈCES VIVENT DANS LE MARIGOT DE BOUNOU. ON LES MANGE TOUS.)

(A KONNA) — wɔ̀pɛ́rɛ̀ — wɔ̀pɛ̌ɛrɛ̀ — wɔ̀pɛ́ɛ́ndɛ̀ CHECK r

wɔ̀pɛ̌ɛrɛ́ndɛ̀ — ~ wɔ̀pɛ́rɛ́ndɛ̀

LONGVIS — mìkíndì — mìkǐndì — mìkǐndíndɛ̀ 21/11

IL Y EN A PEU AU MARIGOT

(A KONNA) — (kʷɑ̃́ɣɑ̃̀) — kɔ̌ɲɔ̀ 30/11 — (kwɑ̃́ɣɑ̀ndɛ̀) — kɔ̌ɲɔ́ndɛ̀ 20/11

kɔ̌ɲɔ̂ɔ̀ — kɔ̌ɲɔ́ɔ́ndɛ́

poisson (en général) — ɥyɛ̀ŋkɔ̀ŋɔ́w — ɥyɛ̀ŋkɔ̀ŋɔ́ndɛ̀ — ɥyɛ̀ŋkɔ̀ŋɔ̌w/

EAU - ?

EAU - CONN

ɥyɛ̀ŋkɔ̀ŋɔ́(w)ndɛ̀ 20/11

ɥyɛ̀ŋkɔ̀ŋɑ̌ndɛ̄ 30/01/07

29/09 canard — tɔ̀ŋɔ̀ŋɔ́rɔ̀ / tɔ̀ŋɔ̀ŋɔ́rɔ́ndɛ̀

"poisson courant" — mɑ̌jà — mɑ̌jâ — mɑ̀jàndɛ́ = FUL.

EST AUSSI VENDU AU MARCHE DE KONNA

LE wɔ̀pɛ́rɛ̀ ET LE KWÃYÃ SONT VENDUS AU MARCHE DE KONNA

24/01/07

pic-boeuf — ŋàrá ʒìì sǐmà / ŋàrá ʒì sǐmándɛ̄ — jɑ̌ká búúlá / jàkàbùùlàndɛ́

"le sang blanc de Dieu" — DIEU - SANG - BLANC

dɔ̌rɔ́pǐndō / dɔ̌rɔ́pǐndóndɛ̄ — tɛ̌wnɛ̌ɛràhũ̀ / tɛ̌wnɛ̀ɛ̀ràhũ̀ndɛ́

OISEAU ? - ? — ? SAISON SECHE ET CHAUDE

ʒǐríbɔ̀ŋgɔ̀ɛ́ / ʒǐrǐbɔ̀ŋgɔ̀mèndɛ́ — kòndòkũ̀ / kòndòkũ̀ndɛ̄

? - NOMBRIL

sɔ̀ŋɔ̀sɔ̌ŋɔ̀ / sɔ̀ŋɔ̀sɔ̌ŋɔ́ndɛ̄

tɔ̌ŋɔ̀nɔ̌ɔrɔ́ / tɔ̌ŋɔ̀nɔ̀ɔ̀rɔ̀ndɛ́

syɛ̃ɛ̃ / syɛ̃ɛ̃ndɛ́

= sǐyè ?

BANGERI ME Stefan Elders

12/09/06

DL = 14/09/06

	símè ʃᶠɛ̂ɛ	símè ʃᶠɛ̀ɛ̀, T símè çᶠɛ̀ɛ̀ AD2	símè çᶠɛ̀mèndɛ̀ →
	túgɛ̀	tʷígɛ̂, túgɛ̀	tʷígɛ́ndɛ̀ →
	yíríbɔ̀ŋgɔ̀ʸɛ̀		yíríbɔ̀ŋgɔ̀mèndɛ́ = 028/029
	pʸɛ̀ɛ̀ kúmbìyɛ̀		pʸɛ̀ɛ̀ kúmbímèndɛ́ → AD2 pʸɛ̀ɛ̀ kúmbímèndɛ̀
	tɛ̌wkúmà		tèwkúmándɛ̄ → tèwkúmàndɛ́ AD 2
550	tìmpérèɛ̀	OK	tìmpérémèndɛ́ →
tourterelle TOON!	pébɛ̌rè	| pɛ̌bɛ̌rɛ̀ɛ̀ 30 09 pɛ̌bɛ́rè 23 01 07	pèbèrèndɛ́
	léw pèbèrè ? TOURTERELLE	T+ AD 2	lèwpébèrèndɛ́ → 30 09 | lɛ̌w pèbèrèɛ̀/ lɛ̌w pèbèrèmèndɛ́ ? - TOURTERELLE
	sàŋdù pɛ̌bèrè sàn pébèrè 14/09		sàn pébèrèndɛ́ → | sànù pébèrèɛ̀/ sànù pébèrèmèndɛ́ ?
	pà wúúrɛ̀		pàwúúrèndɛ́ →
	tɛ̃ì wúúrɛ̀		tɛ̃ìwúúrèndɛ́ →
	kʷɔ́kɛ́	kʷɔ̌kɛ̀	kʷɔ̌kɛ́ndɛ̀ | 30 09 | kʷɔ̌kɛ̀ / kʷɔ̌kɛ́ndɛ̀ 20 11
	(kʷɔ̀kɛ́ tímbèndɛ̀ / tɛ̃mbɛ́ndɛ̀)	TIGA (kwɔ̀kɛ̀ tímbɛ́ndɛ̀ / kwɔ́kɛ́ tɛ̃mbèndɛ̀nɛ́)	20 11 kʷɔ̌kɛ́ tímbèndɛ̀ → kʷɔ̌kɛ́ tímbèndɛ̀ndɛ́
AD 2 kʷɔ́kɛ́ tɛ̃mbɛ́ndɛ̀			
	dùdúyɛ̀	dùdúɛ̀	dùdúmèndɛ́
→	yɔ̀ŋdúrɛ̀		yɔ̀ndɔ́rɛ́mèndɛ́
	yɔ̃ndúrɛ̀	AD2	yɔ̌ndɔ́rɛ̀ɛ̀ / yɔ̌ndɔ́rɛ̀mèndɛ̀

030

CHECK OISEAU

29 09 oiseau — dɔ̌rɛ̀ɛ̀ / dɔ̌rɛ̀mèndɛ̀ → dɔ̌rɔ̀mèndɛ́ 24 01 07

24/01/07

símè - ʃʸɛ̀ɛ̀ → sìmèǹʃʸɛ̀ɛ̄ / sìmèǹʃʸɛ̌ɛ̄méndɛ́ 24 01 07 ʃʸɛ̌? / ʃʸɛ̀ɛ̀ndɛ́

PIERRE - POULE

yírí - bɔ̀ŋgɔ̀ɛ̀ = 028/029

? NOMBRIL

oiseau sp. — wǔurè / wǔuréndè — OK 24/01/07 — TIKFOUT IN DATABASE 20 11

kʷɔ̌kɛ́ tímbèndè

OISEAU SP. COU

yɔ̌ndɔ́rɛ̀ɛ̀ 20 11 ʒɔ̃̌ndɔ́rɛ̀ɛ̀ "QUAND IL CRIE, C'EST LE PLUIE QUI VIENT"

PLUIE CONN OISEAU — ʒ~y — dɔ̌rɛ̀ɛ̀ OISEAU 092

24/01/07

tǔgê / tǔgéndɛ̄ — pàŋ̀wǔurè / pàŋ̀wǔuréndɛ̄

pʸɛ̌ɛ̌ kǒmbèɛ̀ / pʸɛ̌ɛ̌ kǒmbèmèndɛ́ — tɪ̃ɪ̀ŋ̀wǔurè / tɪ̃ɪ̀ŋ̀wǔuréndɛ̀

PINTADE ? X - DIM ?

tɛ̌w kǔmà / tɛ̌w kǔmàndɛ́ — kʷɔ̌kɛ́ tʸɪ̌mbɛ́ndɛ̀ / kʷɔ̌kɛ́ tʸɪ̌mbɛ́ndɛ́ndɛ̀

tɪ̃̌mpɛ̌rɛ̀ɛ̀ / tɪ̃̌mpɛ̌rɛ̀mèndɛ́ — dùdǔmɛ̄, dùdǔyɛ̄ / dùdǔmèndɛ́

DIM ?

pɛ̌bérè / pɛ̌bérèndɛ́ — ʒɔ̃̌ǹdɔ̌rɛ̀ɛ̀ / ʒɔ̃̌ǹdɔ̌rɔ́mèndɛ́

lɛ̌wpɛ̌bérɛ̂ɛ̂ / lɛ̌wpɛ̌bérémèndɛ́

DIM

sǎnú pɛ̌bérɛ̂ɛ̂ / sǎnú pɛ̌bérémèndɛ́

DIM

BANGERI ME Stefan Elders

12/09/06

BH 29/09

gúmbì gǔmbí 14 09 gùmbìndɛ́

(kùmbɛ̀sáŋgó kǒmesáŋgǒ kǒmèsàŋgòndɛ́ ? kɔ́mɛ́sáŋgó / kɔ̀mɛ̀sàŋgòndɛ́) →

o,e = ʊ I? (dǒrɛ́bɛ̀ɛ̀rì dórɛ̀bɛ̀ɛ̀rɛ̀) dórɛ̀bɛ̀ɛ̀rɛ̀ndɛ́

(gèrèmɛ́) gérɛ́ɛ́ gèrèmèndɛ́ sg. gèrèɛ́ 24 01 07

? gérɛ́ɛ́ ~gèrèɛ̀ 29 09

(gèrèmɛ́ kúmbɔ̀ɔ̀)

túntórómɛ̀ tǒntòrɛ̀ɛ̀ (à) tóntórémèndɛ̀ 29 09 →

sùmpáγá dɔ̀rɔ̀mɛ̀ (~ sìmpáγá ... →

→

(tɛ́mpɛ̀rɛ̀ tɛ́mpɛ̀rɛ̀ɛ̀ tɛ́mpɛ̀rɛ́mèndɛ̀ AD 2 támpɛ́rɛ̂ɛ̂ 29 09

tɛ́mpɛ̀rɛ́mèndɛ̀ T. támpɛ́rɛ́mìndɛ̀)

bɔ́ndùrɛ̀ɛ̀ bɔ́ndùrɛ̀mìndɛ́ →

gésèmɛ̀ gésɛ̃̂ɛ̃̂ gésémèndɛ́ gɛ̃́sɛ̀ɛ̀ / gɛ̃́sɛ̀mèndɛ̀ →

kɔ̀ŋkɔ́mbɛ̀ ~ kʷàŋkʷámbɛ̀ kɔ̀ŋkɔ́mbɛ́ndɛ̀ →

kʷɔ̂rikárì ~ kʷɔ́rìkárì kʷɔ́rìkárìndɛ́

o? ʊ? (nàànɛ̀ndúrɛ̀ ǎnàànɛ̀ndɔ́rɛ̀ɛ̀ ànàànɛ̀ndɔ́rɛ́mèndɛ́ 29 09) →

OISEAU?

túntúryɛ̀ tóntórɛ̂ɛ̂ tóntórémèndɛ̀ →

(à.dɔ̀rɛ̀ɛ̀ bíríbɛ̀ɛ̀ àdɔ̀rɛ̀ɛ̀bíríbɛ́ndɛ̀) →

àdɔ̀rɛ̀ɛ̀bíríbɛ́mèndɛ̀ 29 09

032

naàndéndɔ̌rɛ̀ɛ̀ / naàndéndɔ̌rɔ̀mèndé | 24 01

VACHE-PL-CONN-OISEAU

dɔ̌rɛ̋ɛ̋ bírìbɛ̀ɛ̀ / dɔ̌rɛɛ bírìbɛ̀mèndɛ̀

OISEAU-PETIT-DIM

DIMINUTIF-ɛ

dɔ̌rɛ̀ɛ̀ bǐrìbɛ̀ɛ̀ / dɔ̌rɛ̀ɛ̀ bǐrìbɛ̀mèndé | 24 01 07

24 01 07 | 20 11 → kɔ̌mbɛ̀ ǹsǎŋgó / kɔ̌mbɛ̀ǹsàŋgòndé

20 11 → tɛ̌mpérɛ̂ɛ / tɛ̌mpérémèndɛ̀ → tɛ̌mpɛ̌rɛ̂ɛ / tɛ̌mpɛ̌réméndé | 24 01 07

21 11 → [sèmpágá ǹdɔ̌rɛ̀ɛ̀ / sèmpágá ǹdɔ̌rɔ̀mèndɛ̀]

24 01 tǒntǒrɛ̂ɛ / tǒntǒróméndé

24 01 sìmpágá ǹdɔ̌rɛ̀ɛ̀ / sìmpáǵa ǹdɔ̌rɔ̀mèndé

24 01 bɔ̌ndɔ̌rɛ̄ɛ̄ / bɔ̌ndɔ̌rɔ̀mèndé

24 01 gɛ̃̌sɛ̃̂ɛ̃ / gɛ̃̌sɛ̃̌méndé

kɔ̀ŋkɔ̌mbɛ̄ / kɔ̀ŋkɔ̌mbéndɛ̄

kʷɔ̌ɔ̌rìkǎǎrì / kʷɔ̌ɔ̌rìkǎǎrìndé
= CRI

BANGERI ME Stefan Elders

12/09/06

PL = 15/09/06

à yírá dúrè ʒíwndɔ̀rèɛ̀	ʒíwndɔ̀rèmèndɛ̀		slit lamino-prepalatal
(púúmè) púúyè VOY	púúmèndɛ 15 09	púèè / púèmèndɛ̀	29 09.
dùyàŋkwá ~ dʸɛ̀ŋkwá OK 15/09	dʸɛ̀ŋkwándɛ̀		→
nèpárí súŋgò nèpárí suŋgò	nèpárí suŋgòndɛ́		→
gàrà mùndá dórɛ̂ɛ̀ gàrà mùndá dɔ̀rɛ̀ɛ̀ 15/09/06 ? - OISEAU	gàrà mùndá dɔ̀rèmèndɛ́		→
(tʃítʃɔ̀rɔ̀	tʃítʃɔ̀rɔ̀ndɛ́ 15 09)		→
sɛ̀rɛ̀ sàŋá(n) dórɛ̂ɛ̀ sɛ̀rɛ̀ sàŋàndɔ́rɛ̀ɛ̀ ? - CONN - OISEAU	sɛ̀rɛ̀ sàŋàndórèmèndɛ́		→
jùyɔ̀ŋkwá dʸɛ̀ŋkwá			→
à dùrɛ mɛ̌ dáámbɛ́ndɛ̀ à dùrɛ̀ dáámbɛ́ndɛ̀	à dùrɛ̀ dáámbɛ́ndɛ́ndɛ̀		→
pʸɛ̌w pʸîw 15 09	pʸîwndɛ́	pʸìw / pʸìwndɛ́	→
pʸɛ̌w Φɔ́ɔ́ɔrɛ̀ pʸìwpɔ́ɔ́ɔrɛ̀ 15 09 NOIR	pʸìwpɔ́ɔ́ɔrɛ́ndɛ̀		NOIR →
pyèw símà pʸìwsímã̀ 15 09 BLANC	pʸìwsímãndɛ̀		BLANC →
à dʷààntɔ́ŋgó dórɛ̂ɛ̀ à dʷààntɔ́ŋgó dɔ̀rɛ̀ɛ̀ 15 09 ? - ARBRE - CONN - PIQUER - OISEAU	àdwààntɔ́ŋgó dɔ̀rèmèndɛ́		

IJSVOGEL

GEEN MUIDSLIJKE ãŋã

dɔrɛɛ ~ dorɛɛ

034

24/01/07

dɔ̀rɛ̀ɛ̀ - dáámbɛ́ndɛ̀ → dɔ̌rɛ̀ɛ̀ dǎámbɛ́ndɛ̀ / dɔ̌rɛ̀ɛ̀ dǎámbɛ́ndɛ́ndɛ̄
OISEAU - OCCIPUT — OISEAU OCCIPUT

10 11 tʸǐtʸɔ̀rɔ̀ / tʸǐtʸɔ̀rɔ̀ndɛ́

24 01 07 ʒǐwǹdɔ̌rɛ̀ɛ̀ / ʒǐwǹdɔ̌rɔ̀mèndɛ́
NUIT - CONN - OISEAU

pǔɛ̀ɛ̀ / pǔumēndɛ̄ ~ pǔumèndɛ́

jʸɛ̀ŋkʷǎ / jʸɛ̀ŋkʷǎndɛ̄
N? - CONN - COU

nɛ̀pàrí sǔŋgò / nɛ̀pàrí sùŋgòndɛ́

munda
TREMPER DANS LA TEINTURE

gǎrá múndá dɔ̌rɛ̀ɛ̀ / gǎrá múndá dɔ̌rɛ̀mèndɛ́
INDIGO - TREMPER - OISEAU

oiseau sp. qui se trouve dans le mil

sɛ̀rɛ̀sàŋàǹdɔ̌rɛ̀ɛ̀ / sɛ̀rɛ̀ sàŋà ǹdɔ̌rɛ̀mèndɛ́
COUPER - ? - CONN - OISEAU
(MIL)

pʸǐǐwú / pʸǐǐwùndɛ́

pʸǐǐw pɔ̌ɔ̌rɛ̄ / pʸǐǐw pɔ̌ɔ̌rɛ́ndɛ̀

pʸǐǐw sǐmà / pyǐǐw sǐmándɛ̄

pic

dwǎántóŋgó dɔ̌rɛ̀ɛ̀ / dʷǎántóŋgó dɔ̌rɛ̀méndɛ́
ARBRE - CONN - PIQUER

BANGERI ME Stefan Elders

12/09/2006 SOIR PL = 13/09/06

	kwàkɛ̂ ~ kʷɔ̀kɛ́	PL.	kʷɔ̀kɛ̀ndɛ́
souris	gʉ́	PL.	gʉ̀ndɛ́ ⊕
Cricetomys (rat de Gambie)	gâãřà		gâãřàndɛ́ ⊕ ono KORT gara
	bɛ̂ɛ̂ɛ̂ 18/10 SOURIS SP.		bɛ̀mɛ̀ndɛ̀ 20/11 bɛ̀mɛ̀ndɛ́ 23/01/07
	bɛɛ.ɛ "OPGENTRANSITIE" 23/01/07		
	kòŋí 23/01/07 kpoŋgʉ / kɔ̀ɔ̀ gʉ̀ndɛ̀ MAISON SOURIS		kòŋíndè kɔ̀ɔ̀ gʉ̀
P	gúmbɛ̂		gumbɛ́ndè 20/11
singe rouge	(ŋâantòndu) ŋ̀ãã̀ntòndí TAMAVINIOR-CONN-?		(ŋâantòndìndɛ́) ŋ̀ãã̀ntòndìndɛ́ 23/01/07
singe vert	karambɛ̀		karámbɛ́ndɛ̀ 23/01/07
(galago)	tʰɔ̃̂ɔ̃̌mɛ́ TOON tʰɔ̃̀ɛ̃̀ɛ̃́		tɔ̃̀ɔ̃̀mɛ̀ndɛ̀ tʰʉ̃̀mɛ̀ndɛ̀ →
chauve-souris	tìtí tĩ̀		tìntĩ / tìntíndɛ̀ tìtĩndɛ̀ LICHTE NASALISATIE
→ 218	kũ̂		kũ̂ / kũndɛ̀ 23/01/07 kũndɛ̀ 13/10
	< kóŋkàràbà		kóŋkàràmbàndɛ́ > →
	gérɛ́ gérɛ̀ɛ̀ 30/09		gérɛ́mɛ̀ndɛ̀ gèrɛ̀ɛ̀ / gèrɛ̀mɛ̀ndɛ́ 23/01/07

⊕ la souris de champ est mangée, la souris de maison ne l'est pas

à yambà

20 11 kǒoŋkàràbà (ndɛ́)

MAISON - CONN - ?

oiseau sp. kʷɔ̌kɛ̀ / kʷɔ̌kɛ́ndɛ̀ 20 11

≠ chaussure kʷɔ̀kɛ̀ / kʷɔ̀kɛ̀ndɛ́

23/01/07

Le singe rouge mange les tamarins

SYNTAX

ŋǎǎn.tòndí dà ŋǎǎ ǹjà

TAMARIN - CONN - ? INAC TAMARIN INAC-MANGER

tamarin, tamarinier ŋǎǎ / ŋǎǎndɛ́

galago tʰũ̌wɛ̃̀ɛ̃̀ / tʰʷõ̌mèndɛ̀

.ɛ DIMINUTIF

032 oiseau sp. gèrèɛ́

036 ? gěréɛ́

BANGERI ME Stefan Elders

12/09/06 x PL = 13/09/06

hérisson x ŋíímbutígè OK PL. ŋíímbutígéndè 23 01 07

SOURIS PORC-EPIC

(x (gírémɛ́) (gìrèmèndɛ́) → gǐrǐmɛ̌ɛ̌ / gǐrímɛ̌ndè 20 11)

MANGOUSTE x sĩ̌ı LANG sĩ̌ı 01 01 07 x sìíndè x 13 10 x 01 01 07

x síbɛ́ɛ́ (ʃíbɛ́ɛ́) síibɛ́mɛ̀ndɛ̀ 29 09

→ síibɛ̀ɛ̀ 13/09/06 + 29/09

porc-épic x bùtígɛ́ (bútígɛ́ ?) bùtígɛ́ndè x bùtígè / bùtígɛ́ndè 20 11 TOONOIN 23/01 07

VS H.H.B DANS HERISSON

x < nááŋkúrɛ̌ɛ̌ 02 10 nààŋkúrèmèndɛ́ > →

x dɔ̀dɔ́rɛ̀ dɔ̀rɛ̀dɔ́rɛ̀ɛ̀ 13 09 06 + 29 09 dɔ̀rɛdɔ́rɛ́mèndɛ́ →

zorille < ŋíínáŋkʷɔ̃̀ ŋìínáŋkwɔ̃̀ AD 2 ŋìínáŋkwɔ̃́ndɛ̀ > →

x yísíbɛ̀ yísíbɛ̀ɛ̀ 29 09 yísíbɛ́mɛ̀ndɛ̀ 29 09 →

panthère x ŋʷɔ̀rɛ̀kɛ́ x ŋwɔ̀rɛkɛ́ndɛ̀ x

hyène brune x tùrɛ́ tùùrɛ́ / tùùrɛ́ndɛ̄ tùrɛ́ndɛ̀

genette x kɔ́rɔ̀ kɔ̌rɔ̀ / kɔ̌rɔ́ndɛ̄ kɔ́rɔ́ndɛ̀

CONFIRMÉ 01/01/07 civette x kǔŋgú kǔŋgúrú x kùŋgùrùndɛ́ RV(→) ∅ IRR..

x gúndɛ̀ɛ̀ góndɛ̀ɛ̀ góndémèndɛ́ x 29 09 gúnɛ̀ɛ̀ / gúnèmèndɛ̀

x gǒndɛ̀ɛ̀ gǒndòmèndɛ́ 28/12

x tũ̂wɛ̂ɛ̂ x twɛ̃̂ɛ̃ tũ̂wɛ̃mèndɛ̀ → 037

x 38

checksens

30 09 ŋɪ̌ɪ́ndɛ́ŋ̀kwɔ̃̀ɔ̃̀ / ŋɪ̌ɪ́ndɛ́ŋ̀kwɔ̃̀ɔ̃ndɛ̀ 23 01 07

02/10
"chien de brousse" naâŋkùrɛ̀ɛ̀ / naâŋkùrɛ̀mèndɛ = gǒndɛ̀ɛ̀ / gǒndɔ̀mèndɛ́ 28 12 cynhyène
A CONTROLER CHAMP CHIEN

champ naâ ~ nâ? / naândɛ́ x 18 10 | 20 11
vache nàà / nààndɛ́

23 01 07 gǐrímɛ̌ɛ̌ / gǐrímɛ̀méndɛ́

sɪ̌ɪ̌bɛ̌ɛ̌ / sɪ̌ɪ̌bɛ̀mèndɛ́

dɔ̀dɔ̌rɛ̀ɛ̀ / dɔ̀dɔ̌rɔ́mèndɛ́

yǐsíbɛ̌ɛ̌ / yǐsíbɛ̀mèndɛ́

gǒndɛ̀ɛ̀ / gǒndɔ̀mèndɛ́

BANGERI ME Stefan Elders

12/09/06 PL. = 13/09/06

lion	kyɛ́	kyɛ̀ɛ̀	kyɛ̌? 23 01 07	PL.	kʸɛ̀ɛ̀nᵈɛ́	TOON OK 29 09
oryctérope	kǒmbè 23 01 07				kǒmbénᵈɛ̀	
hyrax	kùjɛ́	kùjɛ́ 20 11			kùjɛ̀ndɛ́	
éléphant	tàŋàmbógó	tàŋàm̀bǒgō			tàŋàm̀bǒgóndɛ̀	~ M## 23 01 07
	OREILLE-CONN-GROS					
hippopotame	ŋgábú	ŋ̀gàbú			ŋ̀gàbùndɛ́	< FULFULDE
cochon, phacochère	sèmìɲàŋà 23 01 07				sèmìɲàŋándɛ̀	
girafe	—					
buffle	kʷɔ̀ɔ̀bá				kʷɔ̀ɔ̀bánᵈɛ̀	
gazelle de Thomson?	gɛ̌rɛ̀				gɛ̌réndɛ̀	
duiker sp.	búwɔ̀	bǔʷɔ̀ɔ̀ / bǔʷɔ̀ɔ̀ndɛ́ 23 01 07			búwɔ̀nᵈɛ́	
bubale?	02 10 nàambí	nààmbí 13 09 AD.2			nààmbíndɛ̀ 02 10	→
		VACHE-CONN-?				
?	ɲjáwá				njàwàndɛ́	→
boa	yóŋgí	ʒǒŋgí 27 12			yòŋgìndɛ́	
	mɔ́rɛ̀	mɔ́rɛ́ 13 09 06			mɔ̀rɛ́nᵈɛ̀	→
	dǘǘsùndùmɛ̀				dónsóndòmendɛ̀	→
	dónsùndɛ̀ 13/09/06				dónsòndòɛ̀	

× 40

02/10 | à kì bǒgō (C'est gros / grand) "CE QUI EST GRAND" à kì bǒgóndè Ils sont grands.
kì bǒgóndɛ̄ 23/01/07

23
01
07 nǎàm̀bǐ̃ / nǎàm̀bǐ̃ndɛ̄

njǎbá / njàbàndɛ́

mɔ̌rɛ̄ / mɔ̌rɛ́ndɛ̄

dǒnsóndèè / dǒnsóndōmēndɛ̄ $B^* \rightarrow M^* / H\_\#\#$

BANGERI ME Stefan Elders

12/09/06 | AD2 14/09/06 | 13/09/06 | 20 11 pɔ̀sɛ́kɛ́rɛ́ / pɔ̀sɛ̀kɛ̀rɛ̀ndɛ́ | alternantie H... / 29/09 B... (H)

Vipère | fɔ̀sɔ́kɛ́rɛ̀ | pɔ́sɛ́kɛ́rɛ̀ | PL. ~ pɔ̀sɛ̀kɛ́rɛ́ mɛ́ndɛ̀ 20 11 | < EMPR. FUL. →

dɔ̀ŋkʷɔ̃̂ɔ̃ | dɔ̂ŋkʷɔ̃́ | dɔ̀ŋkʷɔ̀ndɛ́ →

myɛ̃̀kɛ́ɛ̃ɸɔ̀ɔ̀rɛ̀ | myɛ̃̀kɛ̀ pɔ̀ɔ̀rɛ̀ndɛ́ | myɛ̃̀ɛ̃kɛ̀ / myɛ́ɛ́kɛ́ndɛ̀

myɛ́ɛ́kɛ̀ pɔ̀ɔ̀rɛ̀ 29/09 | myɛ́ɛ́kɛ̀pɔ̀ɔ̀rɛ̀ndɛ́ →

wɔ̀rɔ̀wɔ́rɔ́ | wɔ̀rɔ̀wɔ̀rɔ̄ / wɔ̀rɔ̀wɔ̀rɔ́ndɛ̄ | wɔ̀rɔ̀wɔ́rɔ́ndɛ̀

gùjɛ̀kárà | gùjɛ̀kárándɛ̀ | BB.H.B →

ŋwɑ̃̃ɑ̃̀rɑ̃̀ | ŋʷɑ̃̃ɑ̃̀ná 23 01 07 ~r̃ | ŋwɑ̃̃ɑ̃̀nìndɛ́ IRREGULIER, ŋwɑ̃̃ɑ̃̀rɑ̀ndɛ́ 23/01 IRR.

búndû | bùndí AD2 20 11 | bùndìndɛ́ | 23/01/07

bùònámbɛ̂ɛ̂ | bʷòònámbɛ́ndɛ̀ | bùònámbɛ̀ / bùònámbɛ́ndɛ̀ 29 09

NAMBE = FUL yaare

gòmpɑ̂ɑ̂ ~ gòmpá | gòòmpá | gòòmpándɛ̀

CHECKSENS

caméléon | < gɛ́njɛ́ > TOON | < gɛ̀ŋgɛ́ndɛ̀ > | gɛ̀ɲɛ́ / gɛ̀ɲɛ̀ndɛ́ 29/09

gecko | gɛ̀dɛ̂ɛ̂ DIMINUTIF -ɛ | gɛ̀dɛ́mɛ̀ndɛ̀ | gɛ̀dɛ́mɛ̀ndɛ́ 23 01 07

< kìmɛ́ɛ́mùriyò | kìmɛ̀múriyóndɛ̀ >

kímɛ̀múryò | kímɛ̀múríyò | kímɛ̀múríyóndɛ̀ 29/09 →

Varan | bɑ̃̃ 18 10 | bɑ̃̃ɑ̃̀ndɛ́ | LENGTEVERSCHIL →

kímɛ̂ɛ̂ ~ kímɛ̀ | kìmɛ̀ | kìmɛ̀ndɛ́

kìmɛ̀ɲɛ́ɛ́rɛ̀ FEMELLE | kímɛ̀ɲɛ́ɛ́rɛ́ndɛ̀

kìmɛ̀ɲɛ́ɛ́rɛ̀ | kìmɛ̀ɲɛ̀ɛ̀ndɛ̄ 23/01/07

x 42

TIGA:

kìpɔ̃ɔ̃rɛ̀ = NOIR 02 10 myɛɛkɛ "(couler d'un serpent ?)" "Il marche un peu seulement"

kìsyɔ̃̃ = BLANC

kìbúɛ́ = ROUGE

gujɛ - kara herbe ? kímɛ̀ fallandu = margouillat

múryò C'EST AUSSI UN MOT, MAIS IL NE CONNAIT PAS LE SENS

pɔ̌sɛ́kɛ̀rɛ́ / pɔ̌sɛ́kɛ̀rɛ̀ndɛ́

dɔ̀ŋ̀kʷɔ̃̌ɔ̌ / dɔ̀ŋkʷɔ̀ɔ̀ndɛ́

mʸɛ̀ɛ̀kɛ̀ pɔ̌ɔrɛ̀ / mʸɛ̀ɛ̀kɛ̀ pɔ̌ɔrɛ́ndɛ̀

gǔjɛ̀ kǎrà / gǔjɛ̀ kǎrándɛ̄

caméléon zǐgìzàgɛ̀ɛ̀ / zǐgìzǎgámendɛ́

SON NOM PORTE SUR SA FAÇON DE MARCHER EN AVANT ET EN ARRIÈRE.

kǐmɛ̀ mǔríyò / kǐmɛ̀ mǔríyóndɛ̀

MARGOUILLAT ?

24/01/07

varan bɛ̃ɛ̃ / bɛ̀ɛ̀ndɛ́ 30 01 07

couteau bɛ̃̌ɛ̃ / bɛ̀ɛ̀ndɛ́

MINIMAAL PAAR OF HOMOFOON ?

kǐmɛ̀ ŋ̀gʷɔ̃̌ɔ̌ mâle de margouillat

kǐmɛ̀ ɲɪ̀ɲɛɛ̌rɛ̀ femelle de margouillat

BANGERI ME Stefan Elders

12/09/06

PL. = 15/09/06

	búgúrù	búgùrù / bugùrú 29/11 23 01 07 PL.	bugùrùndé	TOON
CAPTE PAR LES ENFANTS LE 14 SEPTEMBRE. DANS BOUTEILLE AVEC SILURES.	búmbúmè	bómbómè 15 09 / bómbóyè bómbóè 29/09	bómbómèndé	bǒmbòyè / bǒmbòmèndé 23 01 07
	kúmè [kǔmè]		kúmèndé	kǔmè / kǔméndè 23 01 07
	tǔmbè		túmbèndé → tǔmbéndē 29/11	
	tǔmbé pʰɔ̀ɔ̀rè NOIR		túmbé pɔ̀ɔ̀rèndé 29/11 / tǔmbé pɔ̌ɔ̀rèndè 23/01/07	
YINDO CHECK	tũ̂ 29/11	tũ̂ / tũ̂ndé 23 01 07	tũ̂ndè ~ túndē	
	yírímbò → ʒǐrímbò / ʒǐrímbóndē 29/11 23/01/07		yírímbòndé 3	
araignée	táárì	táárè 15 09	táárendè	OK 23/01/07 / tããré / tããréndè 29/11
HIER VERDER YINDO	pĩĩ 29/11		pĩĩndē 18 10	
	byèŋgúmbí kòòmbè / byèŋgùmbìrí kòòmbè 15/09		byèŋgùmbìrí kòòmbèndé	kv(→) ∅
	kᵘɛ̃ɛ̃r̃ɛ̃ 23 01 07		kᵘɛ̃ɛ̃r̃ɛ̃ndè [BH.H.M] 23 01 07	
	gúmbàrà	gǔmbàrà 23 01 07	gǔmbàràndé	
	kégèrè	kɛ̌gèrɛ̌ 23 01 07	kɛ̌gèrèndé	≠ kɛ̌gérè natte
"COLEOPTERE DE MIL"	dàmkóómbè		dàmkóómbéndè	SOORT KEVER CHECK 045 → 286
	àtáásyɛ̃	[àtáásyɛ̃]	àtáásyɛ̃ndé	
	àtãasyɛ̃ / àtãasyɛ̃ɛ̃ndé	=	kòombè tãasyɛ̃ 23 01 07	

× 44

QUAND ON LE PREND, IL COGNE SA TÊTE (LIT. LE TIREUR)

14/09/06

→049

mille-pattes sp. — mídíkùyù — PL. mídíkùyùndè — mídíríkùyù / mídíríkùyùndè 23/01/07

MILLEPATTES - CHEVEUX

libellule — dándíyè — dándíyè 29/09 — dándímèndè BH B.B.H 23/01/07

mídíríndè 23/01/07 ~ mídíndé

RED STRIPES ON BACK + BLACK SPOTS ("TARTAN MOTHE")

dàŋkómbè — dàŋkoombè 29/09 — dàŋkoombè 23/01/07 / dàŋkoombéndè — dàŋkómbéndè — dàŋkoombéndè 29/09

? - COLEOPTÈRE ?

criquet vert — mayánédèŋkʸé — mayánédèŋkʸéndè

LES DEUX ESPECES COLLECTÉES

ESPRIT - CRIQUET — (ACRIDA BICOLOR)

màyàndᵈɛndàŋkʸé / màyàndᵈɛndàŋkʸéndè 23/01/07

- CONN -

criquet brun — dèŋkʸé — dàŋkʸé / dàŋkʸéndè 23/01/07 — dèŋkʸéndè

(MORPHACRIS FASCIATA)

petit criquet sp. avec points noirs sur le ventre (plus petit que les autres) ± 3cm de longueur — àdèŋkʸè pɔ́ɣɔpɔ̀ɣɔ̀ — àdèŋkʸè pɔ́ɣɔpɔ̀ɣɔmèndé

(CHROTOGONUS SENEGALENSIC)

dàŋkʸéé pɔ́ɣɔpɔɣɔ́ / dàŋkʸéépɔɣɔpɔɣɔmèndé — ɛɛ IS LANG

coléoptère de couleur kaki — kɔmbɔ́ — kɔ́ɔmbɔ́ / kɔ́ɔmbɔ́ndé 23/01/07 — kɔmbɔndè

(DIATA SENEGALENSIS)

- MILLET BEETLE CHECK NAME IN BANGERI (SIMILAR TO PACHNODA)

- FOURMILLON (LARVAE DIG HOLE INTO THE SAND. THEY HAVE CLAWS TO TRAP OTHER INSECTS

A SURPRIMER

gumbiri

gumbíyè rouler — byɛŋ gumbíri kɔombɛ 23/01/07 = SCARABEE ?

byɛ- N-

EXCREMENTS - CONN - ROULER — COLEOPTERE ?

23/01

mǎrágà / màyándé × GINNAAJI

ESPRIT

pɔ́ɣɔpɔɣɔ́ɛ (CHECK) C'EST UN MOT

* COLLECTÉ 14/10

12/09/06

PL = 15/09

bɔ̀rɔbɔ́ŋgɔ́ ~ bɔ̀bɔ́ŋgɔ̀ɛ̀ PL. bɔ̀bɔ́ŋgɔ̀mèndɛ́ RV(→) Ø

kɔ́mbɔ́ ~ kɔ́mbɔ̂ɔ̀ kɔ̀mbɔ́ 15 09 kɔ̀mbɔ́ndɛ̀

→ kʷɔ̀ɔ̀mbɔ́ → kʷɔ̀ɔ̀mbɔ́ndɛ̄ 29 11

ɥyɛ̀ŋkóómbɛ̀ ɥyɛ̀ŋkó kòòmbɛ̀ndɛ́ ɥyɛ̀ŋkóómbɛ́ndɛ̀ 29 09

IRR. ʃʸɛ̌ɛ̀ɛ̀ papillon

yáándɛ́ʃʸɛ̂ɛ̂ → 20 11 yǎandɛ́ ǹ ʃʸɛ̌ɛ̀ɛ̀ / yǎandɛ́ ǹ ʃʸɛ̌ɛ̀mèndɛ̀ yáándɛ́ʃyɛ̀mèndɛ́

"PETITE POULE DES ENFANTS"

TOON VERSCHIL ʃʸɛ̌ɛ̀ɛ̀ MET ʃʸɛ̌ɛ̀

TOON

yúrí [yʸ̂rí] ʒùrí yùrìndɛ́ ~ ʒùrìndɛ́ 23 01 07

moustique bowngu bwɛ̌(ɛ) ~ bùwɛ́ bwɛ̀ɛ̀ndɛ́ ~ bùwɛ̀ndɛ́

yùrìkóŋgì 15 09 yùrìkóŋgíndɛ̀ → ʒùrìkóŋgī / → ʒùrìkóŋgíndɛ̄

MOUCHE- ?

°B##

< ɲɛ́rɔ̀mbɔ̀yɛ > ɲɛ́rɔ̀mbyɛ̀ 15 09 < nɛ́rɔ̀mbɔ̀ndɛ́ >

nààndɛ́yúrì nààndɛ́yùrí < nààndɛ́yùrìndɛ́ >

VACHE-PL MOUCHE

tique dárì → dǎrī / dǎríndɛ̄ 29 11 dárìndɛ̀

°B °B

CHECK Ø2

(sɛ́mɔ́(ɔ̀)) < sʸɔ̃́ɔ̃ > < sʸɔ̃̀ɔ̃̀ndɛ́ >

ver mǐndírì [M]## OK 23 01 07 mǐndírìndɛ̀ [M##]

27/11

scorpion nǎmbɛ̀ 15 09 nǎmbɛ́ndɛ̀ CF. 092 'ANIMAL SAUVAGE' EUPHEMISME?

[ɲɛ̀búgúnámbɛ̀ ~ ɲɛ̀rɛ̀búgó námbɛ̀]

ɲɛ̀bùgónámbɛ̀ 15/09 ɲɛ̀bùgònámbɛ́ndɛ̀

YINDO → ɸuù

BELL SHAPED TONE!

puú puùndɛ́ 29 09 + 18 10 29 11 ? CHARANÇON

HOOG

LOOK PAUZE BURTER + HOOG

02 / 10 nààndé yùrí mouche des vaches → nààndé ǹ zùrí / nààndé ǹ zùrìndé 23 01 07

02 / 10 ɲèbógó grand-mère (vieillarde) = ɲa mère + bogo grand

ɲèbógó námbè grand-mère + ?

|29/11| RV (→) ∅

bɔ̀bɔ́ŋgɔ̀ɛ́ / bɔ̀bɔ́ŋgɔ̀mèndɛ́ = bɔ̀rɔ̀bɔ́ŋgɔ̀ɛ́ / bɔ̀rɔ̀bɔŋ́gɔ́mèndɛ́

bɔ̀bɔ́ŋgɔ̀ bɔ̀bɔ́ŋgɔ́ndɛ̄ = bɔ̀rɔ̀bɔ́ŋgɔ̄ / bɔ̀rɔ̀bɔ́ŋgɔ́ndɛ́

ɥyɛ̀ ŋ̀ kǒómbè / ɥyɛ̀ ŋ̀ kǒombɛ́ndè [–] ~ ɥyɛ̀ŋkóómbɛ̄ / ɥyɛ̀ŋkóómbɛ́ndɛ̄ |29 11|

mouche zùrí / zùrìndɛ́ z~y

23 01 07 nɛ̌ɛ̌ràhǔ̀ m̀ byɛ̌ / nɛ̌ɛ̌ràhǔ̀ m̀ bǐndɛ́ nɛ̌ɛ̌ràhǔ̀ saison sèche et chaude |29 11|

nààndé ǹ zùrí / nààndé ǹ zùrìndɛ́

LENTE RAPIDE

sʸɛ̌mɔ́ / sʸɛ̀mɔ̀ndɛ́ ~ sʸɔ̌ɔ̌ / sʸɔ̌ɔ̌ndɛ́

ɲèbógó nǎmbè / ɲèbógó nǎmbɛ́ndɛ̀ LIT. LE SCORPION DE LA VIEILLE FEMME

poussin des enfants
la petite poule des enfants yaǎndé ǹ ʃʸɛ̌ɛ.ɛ̄ / yǎǎndé ǹ ʃʸɛ̌ɛ̌mèndɛ̀

ɛ̌ɛ̌ɛ̀ 30 01 07

FUL JABATTI / NJA'BATTU / MBUUDUUDU

GUÊPE / GUÊPE-MAÇON

12/09/06 PL. = 15/09

c^{ɥ}ɛ́ ~ t^{ɥ}ɛ́ →

ç^{ɥ}ɛ̀nɛ́ŋgɛ̀ŋgɛ̀ ç^{ɥ}ɛ̀nd^{ɛ}ɛ́ŋgɛ̀ŋgɛ̀ ç^{ɥ}ɛ̀nɛ́ŋgɛ̀ŋgɛ̀n^{d}ɛ́ →
ç^{ɥ}ɛ̀nɛ́ŋgɛ̀ŋgɛ́ 15/09

dɛ̀mɛ́mìndìrì dɛ̀mɛ̀mɪ́ndɪ́rì 15/09 dɛ̀mɛ̀mɪ́ndɪ́rɪ́ndɛ̀

(dàmáyúrì [dàmáy^{ɥ}rì] dàmáyùrìndɛ́) 20/11 dǎmáyùrí / dǎmáyùrìndɛ́ →

àtóŋgóró bɔ̃̀r̃ɔ̃̀ àtòŋgòbɔ́r̃ɔ̀ àtóŋgóbɔ́r̃ɔ̃́ndɛ̀ 20/11 àtòŋgòrò bɔ́r̃ɔ̀ / àtòŋgòrò bɔ́r̃ɔ̃́ndɛ̀ →
RONØ POULE SP? GROS

luciole àkùmbɛ̀ bérésɣɛ̃̀ kóóm^{b}ɛ̀ bèrè sɣɛ̃́ɛ̃́n^{d}ɛ̀ →
kóóm^{b}ɛ̀ bèrè sɣɛ̃́

ŋǎrámbyɛ̀ [ŋǎrámbyɛ̄] ŋǎrámbìndɛ́ →

mìndíkùyù mìndíkùy^{ù} AD2 mìndíkùyùndɛ̀ →
VER – POIL

~~à~~ k^{ɥ}ɛ̃́ɛ̃́r̃ɛ̃́ bérèbɛ̀ k^{ɥ}ɛ̃́ɛ̃́r̃ɛ̃́ bírí bɛ́n^{d}ɛ̀ 20/11 k^{ɥ}ɛ̃̌ɛ̃̌r̃ɛ̃́ bìrìbɛ̀ / k^{ɥ}ɛ̃̌ɛ̃̌r̃ɛ̃́ bìrìbɛ̀ndɛ́ →
~~k^{ɥ}ɛ̃́ɛ̃́r̃ɛ̃́ bírìbɛ̀~~

abeille mérò méró 15/09 mɛ̌rō 28/12 mérondɛ̀
°BAB

13/09/06 c^{ɥ}ɛ̃́ c^{ɥ}ɛ̃̀ t^{ɥ}ɛ̌ / t^{ɥ}ɛ̀ɛ̀ndɛ́ 18/10 X

02 10 ʃʸɛ̌ / ʃʸɛ̀ndɛ́ poule ~ ʃʸɛ̀ɛ̀ndɛ́ ʃʸɛ̀ndɛ́ - ŋ̀gɛ̌ŋgɛ́ POULES + ? LENTO [ʃüɛ́] [ʃüɛ̀ndɛ́] |29/11|

dɛ̀mɛ̀ + mindírì chenille ? de mil
MIL +

dǎmá + yúrì "la mouche du daba" HORZEL ? dǎmá ǹzùrí / dǎmá ǹzùrìndɛ́ 30 01 07
"DABA" + MOUCHE

toŋgò / toŋgóndɛ̀ "C'EST UNE POULE QUI SE TROUVE AU CHAMP" |29/11| 20 11 tǒŋgórò / tǒŋgóróndɛ̀ tǒŋgóró bɔ̃rù / tǒŋgóró bɔ̀rùndɛ́
bɔ̀rũ̀ / kì bɔ̃ɔ̃ndɛ̀ gros
kì bɔ́rũndɛ̀

birɛ 02:062 koombɛ̀ + bìrɛ + syɛ̃ |29/11| bǐrɛ́ / bǐrɛ́ndɛ̀ feu
x + FEU + P.
~bǐrɛ̄ = °bǐrɛ̀ |29/11| PAS OP MET FINALE TOON

ŋǎrá-m̀-byɛ̌ "l'enfant de Dieu" / ŋǎrá m̀ bǐndɛ́ |29/11|
DIEU-CONN-ENFANT

àkʸɛ̃ɛ̃rɛ̀ bíríbɛ̀ / àkʸɛ̃ɛ̃rɛ̃ bíríbɛ́ndɛ̀ "le petit kwɛ̃ɛ̃rɛ̃"
PETIT

SANS ARTICLE |29/11|

kʸɛ̃ɛ̃rɛ̃ bǐríbɛ̀ / kʸɛ̃ɛ̃rɛ̃ bǐríbɛ́ndɛ̀ 30 01 07

mǐndírí kǔyú [kúyú] / mǐndírí kǔyúndɛ̀ y ~ j

mɛ̌rō / mɛ̌róndɛ̄ °BHB / °BH.H.B

BANGERI ME Stefan Elders

13/09/06 + 15/10 + 30/01/07

		15/10	DB GRAMM	BH au lieu de H		
				kě těě	C'est un	~ ké tóré
un	tííyé	tiiyé	* ke tiiyɛ	kě tǒré	C'est un.	ké
				ALLEGRO		
deux	yíndó	ʒindó	kě ʒindó	BĤ BM̂.M	C'est deux	KLINKT GEBRST ALS BĤ + DOWN STEP
trois	táárú	tàárú	kě tàárú	~ kétàárù	C'est trois.	
quatre (ATTENTION)	nɛ̃́ɛ̃́	nɛɛ [nɛɛ]	ké nɛɛ	kě nɛɛ	C'est quatre	
cinq	núndì	nǔndi nǔndî	ké nǔndì	~ H.MĤ.M	C'est cinq.	
six	kéérè	kěerè ~ kěerê	ké kěerè	~ H.MĤ.M	C'est six	
sept	kíiyè	kiiyè kiiyê	ké kiiyè	~ H kūyē	C'est sept.	
huit	sáágì	~~sǎágî~~ sǎgì ~ sàágì 20 11	ké sǎágì	H.M.H	C'est huit.	
neuf	tégɔ̀	tɛgɔ̀ sǎágî tɛgɔ́	ké tɛgɔ́	H.MĤ.H	C'est neuf.	
dix	kùré	kùré kǔré	ké kùré	H.M.H	C'est dix.	

* ATTRIBUTIE GEBRUIK tǒré 02:086

50

01 VOCABULAIRE

13/09/06 + 15/10

bij navrang

30/01/07

vingt — tããw̃ã̃ < — tǎamá

Tam kùrɛ́ 29/11

trente — tããw̃ã̃ nà byɛ̌ kùrɛ̀ — ENFANT = NOM D'UNITÉ ? — tããw̃ã̃ nà byɛ̌ kùrɛ́

VINGT AVEC ? ? DIX

quarante — dɛbɛ́

cinquante — dɛbɛ́ nɛ̀ byɛ̌ kùrɛ̀ — dɛ̀bɛ́ nà byɛ̌ kùrɛ́

nà

soixante — tǎmá sígo 29/11 — tǎamá sǐgó ⊕

VINGT TROIS

soixante-dix — tǎmásígo nɛ̀ byɛ̌ kùrɛ̀ — tǎamá sǐgó nà byɛ̌ kùrɛ́

nà

quatre-vingts — yóórò — ʒǒorò

quatre-vingt-dix — yóóró nɛ̀ byɛ̌ kùrɛ̀ — ʒǒorò nà byɛ̌ kùrɛ́

nà

cent — tɛ̀ɛ̀mɛ̀ dɛ́rɛ́ ~ tɛ̀mdrɛ́

< FUL.

tɛ̀ɛ̀mɛ̀ dɛ́rɛ́ 29/11 — tɛ̀ɛ̀mɛ̀ dɛ̌rɛ́

⊕ sìgó SIGNIFIE AUSSI 'TROIS'. NORMALEMENT ON DIT tǎamá sǐgó AU LIEU DE tǎamá tǎarú

‡ IL Y A ENCORE UN MOT BANGEE POUR 'CENT'

X

ALLEGRO VS. LENTO

13/09/06 + 15/10

cent	30 01 07	tèmdré ~ tèmèdéré tèèmdrě ~ tèèmé ALLEGRO		
deux cents	X	tèmdré ʒǐndǒ tèèmdrě ʒǐndó	X deux mille	mǔyú yīndō [ɟindo] mǔʒú ʒǐndó
trois cents	X	tèmèdré taarú tèèmdrě taarú	X trois mille	mǔyú taarù ~ mǔy taarù mǔʒú taarú
quatre cents	X	tèmèdré nēē tèèmdrě nēē	X quatre mille	mǔyú nēē ~ mǔy nēē mǔʒú nēē
cinq cents	X	tèmèdré nǔndì tèèmdrě nǔndì	X cinq mille (25 cinq mille cfa)	mǔyú nǔndì ~ mùy nǔndì mǔʒú nǔndī
six cents	X	tèmèdré kéérè tèèmdrě kéérè	X six mille	mǔyú kéérè ~ mùy kéérè mǔʒú kéérè
sept cents	X	tèmèdré kiiyè tèèmdrě kiiyè	X sept mille	mǔyú kiiyè ~ mùy kiiyè mǔʒú kiiyè
huit cents	X	tèmèdré saagì tèèmdrě saagì	X huit mille	mǔyú saagì ~ mùy saagì mǔʒú saagì
neuf cents	X	tèmèdré těgɔ́ tèèmdrě těgɔ̂	X neuf mille	mǔyú tēēgɔ̄ ~ mùy těgɔ̀ mǔʒú těgɔ́
mille		mùyu sìlàmú	X dix mille	mǔyú kūrēē mǔy kurē [mǔy kʷrè]
ALLEGRO		tèmé {ʒǐndó, taarú, nèè, nǔndì, kéérè, kiiyè, saagì, těgɔ́		~ mǔy kūrē mǔʒú kuré
mille		mǔʒú X		
cinq mille CFA = mille		mǔʒú sìlàmû		

13/09/06 + 15/10 30 01 07 DB GRAMM (NP)

CHECKTON du ~ ∅

cinq francs	(m)bùùdú	x / mbùùdúndè	< FUL 20 11	CHECK EMPR
				PLURIEL DE mbùùdǔ
dix francs	(m)bùùdú yǐndó	~ mbùùdú yīndō	ʒ ~ y	mbùùdǔ ~ mbǔurí ʒǐndó
			ALLEGRO ↓	PLURIEL FUL
vingt-cinq francs	(m)bùùdú nǔndì	~ mbùùdù núndì	~ mbǔu nǔndī	~ mbǔurí nǔndī 30 01 07
cinquante francs	mbùùdú kùrɛ		~ mbúúkúrè	~ mbǔurí kǔrɛ́
cent francs	mbùùdú ⁿtããw̃ã	30 01 07	~ mbúún tããw̃ã	~ mbǔurí ⁿtããw̃ã
deux cent francs	mbùùdú ⁿdèbɛ	[dɛ̄bɛ̄]	~ mbǔundèbɛ́	~ mbǔurí ⁿdèbɛ́
deux cent cinquante francs	mbùùdú ⁿdɛ̀bɛ́ nè byɛ́kùrè mbùùdǔ ⁿdɛbè nà byɛ̌ kùrɛ́	30 01 07	PAS OP.. dèbɛ́... ~ #dɛ́bɛ#	
cinq cent francs	mbùùdú ⁿtɛɛ̀m(ɛ̀)dɛ́rɛ́		(mbùùdǔ ⁿ)tɛɛ̀mɛ̀dɛ̌rɛ̄	
mille francs	mbùùdú tɛɛ̀mɛ̀dɛ́rɛ́ yǐndó		RAPIDEMENT [x́ yīndō]	
deux mille francs	mbùù tɛɛ̀mɛ́ nɛ̄ɛ̄ mbùùdú tɛɛ̀mɛ̀dɛ́rɛ́ nɛ̀ɛ̀	~	mbùùdú tɛɛ̀mɛ̀drɛ́ nɛ̄ɛ̄ (mbùùdǔ ⁿ)tɛɛ̀mɛ̀dɛ̌rɛ̀ nɛ̌ɛ̄	
cinq mille francs	mbùù tɛɛ̀mɛ́ núndì mbùùdú tɛɛ̀mɛ̀dɛ́rɛ́ nǔndì	~	mbùùdú tɛɛ̀mɛ̀drɛ́ núndì (mbùùdǔ ⁿ) tɛɛ̀mɛ̀dɛ̌rɛ̀ nǔndì	
dix mille francs	mbúú(dú) múyú yīndō mbùùdú mǔyú ʒǐndó	~	mbùùdú múyú yīndō (mbùùdǔ mǔyú ʒǐndó	
			TOONALTERNANTIE ALLEGRO mbǔudú múyú ...	

30/01/07 TIGA: // COMPTER L'ARGENT EN METTANT MBUUDU, C'EST POUR LES VIEUX. LES JEUNES UTILISENT LES NUMÉRAUX SEULEMENT POUR COMPTER L'ARGENT. //

BANGERI ME Stefan Elders

13/09/06 + 15/10

personne	yìbè túré ~ ɜ́ibé (31 04 09) ~ ɜ́ibɛ́	yìbèndé ~ yìbètúréndɛ	cf. ɜ́ibɛ 066
des gens	ndèpã́ nous tous (29 11)		ndɛ̀ pã̀ | SYNTAXE
homme	bòrámbè [-]	(pl. gʷɜ̃̀ɜ̃̀ndé gʷɜ̃̀ndé HOMMES, GARÇONS)	BANGbolo ! cf. TUPURI. gorko / worbe
femme	ɲɛ̀ɛ̀ré ~ ɲɛ̀ɛ́	pl. ɲɛ̀ɛ̀ndé	
enfant (âge)	yàambè yàambè (29 09)	pl. yàándé (29 11) ~ yàándé LOUTO	
(petit enfant) NP	yàambé dàyàɛ̀ PETIT ?	pl. yàándé dàyàɣ	29 09 yàándé dàgàmèndé →
bébé	yàambé dèrèbɛ̀ɛ̀ (20 11) PETIT ?	pl. yàándé dèrèbè	29 09 yàándé dèrèbèmèndé →
(petit enfant qui rampe, il ne sait pas encore marcher)	yàambé kɜ̃̀ɜ̃̀ndɔ̀syɛ̀	pl. yàándé kɜ̃̀ɜ̃̀ndɔ̀syɛ̀	→
enfant qui commence à marcher	< yàambé tʃínígwɔ̀	pl. yàándé tʃínígwɔ̀ >	= SUJET + VERBE !
garçon, mâle	gʷɜ̃̀ɜ̃̀	pl. gʷɜ̃̀ndé, gʷɜ̃̀ɜ̃̀ndé (29 11)	
fille non mariée avant règles	(yâɸwé yàpwé (29 09) (CHECK VOY)	pl. (yánáɸwèndé ~ yándáɸwɛ̀ɛ̀ndé) yàandépʷɛ̀ɛ̀ndé 29/09	CHECK ya+pwe
fille qui a eu ses règles, qui a l'âge de se marier	yàmé ɲɛ̀ɛ̀rè mè kɔ̀yndá (ENFANT FEMME (TRADUCTION))	pl. yànéɲɛ̀ɛ̀ndè mè kɔ̀yndá	
les jeunes femmes s'épouvent à partir de 17,18 ans	20 11 yàpwe pl. yaandé..pwɛ̀ɛ̀ndé (31 04 09)	yàápʷé / yàándépʷɛ̀ndé	
	yàambé ɲɛ̀ɛ̀rè [-] mè kóyóndà ~ kóyóndá (ENFANT FEMME + FILLE → CELUI MENSTRUER / AVOIR DES REGLES)		

15/10 30/01/07

onze kɔ̀nᵈɔ́gɔ́ tòré

douze kɔ̀nᵈɔ́gɔ́ ʒǐndó

treize kɔ̀nᵈɔ́gɔ́ tààrú

quatorze kɔ̀nᵈɔ́gɔ́ nɛ̌ɛ̄ ~ nɛ̄ɛ

quinze kùrándì ~ kùrándī (~ ALTERNATIVE kɔ̀ndɔ̌gɔ́ nǔndì) CF. kurɛ + nundi 050
DIX CINQ

seize kɔ̀nᵈɔ́gɔ́ kɛ̌ɛrè

dix-sept kɔ̀nᵈɔ́gɔ́ kǐiyè ~ kīiyē

dix-huit kɔ̀nᵈɔ́gɔ́ sǎgì kɔ̀ndɔ̌gɔ́ sǎǎgì

dix-neuf kɔ̀nᵈɔ́gɔ́ tɛ̌gɔ́

29/11 31/01/07 yǎǎmbɛ́ dàgàɛ̀ / yǎǎndɛ́ dàgàmèndɛ́

darabɛɛ ~ dɛrɛbɛɛ yǎǎmbɛ́ dàràbɛ̀ɛ̀ / yǎǎndɛ́ dàràbèméndɛ́

yǎǎmbɛ́ kɔ̌ŋɔ̀ndɔ̀syɛ̃̀ / yǎǎndɛ́ kɔ̌ŋɔ̀ndɔ̀syɛ̃̀ndɛ́

L'enfant commence à marcher yǎǎmbɛ́ tʸǐiní ŋ̀ŋwɔ̌ 31/01/07 GEEN SAMENSTELLING
ENFANT COMMENCER VN-MARCHER

BANGERI ME Stefan Elders

13/09/06 ✗ 31/01/07 CHECKTON

jeune homme (15 - 20 ans) ✗ yábómbè ~ yàborombè pl. yándé bòrèndé ~ bòndé 20/11 yǎàbòròmbè / yǎàndé bòròndé ✗

yǎà bǒrómbè / yǎàndé bòròndé

~~mari~~ (àgʷɔ̃̀ ɲè pʷégè) pl. àgʷɔ̃̀ndè ɲè pwégè

?+ HOMME + FEMME + ?

~~épouse~~ SOIR ↓ { tíŋá kìwúrè / tìŋàkìwúrè } pl. ǎtìŋá kìwùrè (pousse-toi !) TOON ALTERNANTIE.

beau-père ✗ sʸěŋgɔ̃̀ ✗ ~ sìyéŋgɔ̃̀ pl. sìyéŋgɔ̃̀ndé ✗ 29/11 CF. KULANGO

31/01/07 sěŋgɔ̃̀ɔ̃ / sěŋgɔ̃̀ɔ̃ndé ✗ syěŋgʷɔ̃̀ɔ̃ndé

belle-mère ✗ sèɲɛ́ɛ́rè pl. sèɲɛ́ɛ́ndè ✗

beau-fils ✗ sʸéŋgɔ̃̀ pl. sìyéŋgɔ̃̀ndé sìyéŋgɔ̃̀

belle-fille ✗ sèɲɛ́ɛ́rè, sʸéŋgɔ̃̀

beau-parents sìyèŋgɔ̃̀ nè sèɲɛ́ɛ́rè sěŋgɔ̃̀ɔ̃ nà sěɲɛ́ɛ́rè | SYNTAXE

BEAU-PÈRE ET? BELLE-MÈRE

père ✗ bɔ̌w ✗ pl. bɔ̀ɔ̀rú ✗ ✗ 18/10

mère ✗ ɲǎ(a) [ɲǎ?] ✗ pl. ɲààrú ✗ 18/10 ✗ ɲǎàrú

enfant (aussi parenté) ✗

parents ✗ káméndè ✗ TOUJOURS PLURIEL PL. TANTUM ?

= père / mère 21/11 kǎmíndè ✗

✗ BEAU-FRÈRE / BELLE SOEUR } IL N'Y A PAS DE MOTS

✗ 56

× Vieillard
× célibataire |20 11| mɛ̀ bɛ̀ ɲanà pwɛ̀ / [mɛ̀ndɛ́ bɛ̀ ɲàna pwɛ̀ɛ̀ndɛ́] × mɛ̀ndɛ́ bɛ̌ ɲàná pwɛ̀
? NEG PRENDRE EPOUSE
CELUI

ALLEGRO LENTO
épouse × pʷɛ̌ɛ × / pʷɛ̀ɛ̀ndɛ́ → pʷɛ́ / pʷɛ̀ɛ̀ndɛ́ 31 01 07 × kǎndé / kàndèndɛ́
× kǎndé (ndɛ̀) mari 18/10

mariage × kùrtúŋà / kùrtúŋúndɛ̀ × ~ à kǎndé ton mari ×
× kùrtǔŋgù × kùrtǔŋgúndɛ̄

04/10/06 ↓

célibataire × ⟨mɛ̀bɛ̀ɲánà pwɛ̀ / mɛ̀ndɛ́ bɛ̀ ɲàna pwɛ̀ndɛ́⟩ ɲǎnà ~~(être) célibataire~~ prendre
? NEG célibataire femme
mɛ̀ndɛ́ bɛ̀ ɲànà

jeune fille non mariée × → yâ pwɛ̀ / yǎnápwɛ̀ndɛ́ CF. 054

jeu adulte ⟨à kì bógó ndɛ̀) "ILS SONT GRANDS"⟩
? ? GRAND-PL

vieil homme, vieillard gɔ̃ᵐbógó / gɔ̃ᵐbógóndɛ̀ [gɔ̃ᵐbógó] × gɔ̃ᵐbǒgō /
non mariée gɔ̃ᵐbógò |20 11|

vieille femme, vieillarde × ɲɛ̀bógó / ɲɛ̀bógóndɛ̀ × ɲɛ̀bǒgō
ɲɛ̀bógō |20 11|

chef, roi ?

maître × mààtʸɛ̃̃ / mààtʸɛ̃̃ndɛ̀ → mǎa tʸɛ̃̃ɛ̃ / mǎa tʸɛ̃̃ɛ̃ndɛ̄ |29 11|
MON MAÎTRE

prison × kàsu / kàsúndɛ̀ < FUL

prisonnier × kàsúmbyɛ̀ / kàsúmbìndɛ́ → kàsúmbyɛ́ / kàsúmbǐndɛ́

kùrtúŋù / kùrtúŋúndɛ̀ < FUL. kuurtungu mariage ×

mariage dìgà bɔ́ɛ̀ "cérémonie avant le mariage" CHECKSENS ×
DIRE CORDE

TEXTE

L'HOMME PART CHEZ LES PARENTS D'UNE JEUNE FILLE POUR DEMANDER L'ACCORD DES PARENTS POUR LE MARIAGE. SI LES PARENTS ONT DONNE LEUR ACCORD, IL APPORTE UNE CALEBASSE CONTENANT MILLE FRANCS CFA. LA DEUXIEME FOIS IL APPORTE UNE CALEBASSE AVEC CINQ MILLE CFA. APRES, L'HOMME DEMANDE LA PERMISSION DES PARENTS (= DIGA BOE). LA CORDE SIGNIFIE LE LIEN DE MARIAGE ENTRE L'HOMME ET LA FEMME. POUR LE DIGA BOE, L'HOMME ACHETE 20 NOIX DE KOLA POUR LE SENGÕ. POUR LES AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE, IL ACHETE 40 KOLAS.

13/09/06

grand-père + PETIT FILS (POUR PLAISANTERIE)	tendè	pl.	téndérú tĕndèrú 29/11 31/01/07	DE COTE PATERNEL AUSSI BIEN QUE DE COTE MATERNEL
grand-mère + PETIT-FILLE (POUR PLAISANTERIE)	tʸê tyĕ 29 09	pl.	tʸĕrú tʸĕe / tʸĕerú 29/11	//
grand-parents	téndérú			
petit-fils GARÇON OU FILLE	terébè [trébè] CHECK	pl.	térébèndè	KULANGO tiripi
jumeaux		pl.	wúrúndè	PLURALE TANTUM
grand-frère	màtégɔ̃	pl.	màténè mààtégʷɔ̀ndɛ́ 29 09	→
grande-soeur	màtéɲɛ́ɛ́rɛ	pl.	màtéɲɛ́ndɛ̀	(TOON) →
petit-frère check	(mètó)	pl.	màtó gʷɔ̃ndè	mààtó / mààtóndè 29 09
petite-soeur	màtó ɲɛ̀ɛ̀rɛ̀	pl.	màtó ɲɛ̀ndɛ̀	→
dernier enfant, benjamin	kɔ̀dá	pl.	kɔ̀dándɛ̀	ᵒndᵉ
homonyme	tɔ̀kɔ́rɔ̀	< pl.	màtɔ̀kɔ́ndɛ̀ [màtɔ̀ɣɔ́ndɛ̀] > tɔ̀kɔ́rɔ́ndɛ̄ 29/11	
ami (mâle) entre hommes	màpá gʷɔ̃	pl.	màpá gʷɔ̃ndɛ̀	AMI = COUSIN OGO
amie (femelle) entre femmes	màpá ɲɛ̀rɛ̀	pl.	màpá ɲɛ̀ndɛ̀	
ami	màpá	pl.	màpándɛ̀	
copine	máyàpwɛ̀ mááyàpwɛ̀	pl.	máyàndɛ̀ pwɛ̀ndɛ́ mááyàndɛ̀ pwɛ̀ndɛ́ 29/09	→ PWE GUR POGA FEMME
copain	máyàbúrúmbɛ̀	pl.	máyàndɛ́ bùrùndɛ́	→

mááyàbórombɛ̀ / mááyàndɛ̀ bòròndɛ́ 29 09

31/01/07

grand-frère / grande-sœur ×<määtè / määtèndè> ↓

CHECKPOSS! MAA

mǎa yǎpwè ma fille, ma copine ‹ mǎa yǎa pʷɛ̌ ×

mǎa yàbórómbɛ́ mon garçon, mon copain × mǎa yǎa bǒrómbè ×

PRONOM POSSESSIF OBLIGATOIRE!

mon ami (mâle) |20/11| <mäa pã̂ŋgwɔ̃̀ pã-N-gʷɔ̃ / mäà pã́ŋ̀gwɔ̃̀ndɛ́>

mon amie <mäà pã́ ɲɛ̀ɛ̀rɛ̀ / mäà pã́ ɲɛ̀ɛ̀ndɛ́> → P. 080

ami <mäà pã́ / mäà pã́ã̃ndɛ̀>

31 01 07 HIER EERDER ADJECTIVAAL GEBRUIK

{maa tey / mɛ too} {gʷɔ̃̌ɔ̃̌ / ɲɛ̌ɛ̌rɛ̀}

AVEC POSS (INAL) |29/11| bij navraag zonder CONNECTIF

mon grand-frère / gs. mǎa těy / mǎa těyndɛ̄ ×

mǎa těy(ŋ̀)gʷɔ̃̌ɔ̀ / mǎa těy(ŋ̀)gʷɔ̃̌ɔ̀ndɛ́ ×

mǎa těy(ɲ̀)ɲɛ̌ɛ̌rɛ̀ / mǎa těy(ɲ̀)ɲɛ̌ɛ̌ndɛ̀ ×

mon petit-frère / ps. mɛ̌ tǒo / mɛ̌ tǒondɛ̄ ×

mɛ̌ tǒo(ŋ̀)gʷɔ̃̌ɔ̀ / mɛ̌ tǒo ŋ̀gʷɔ̃̌ɔ̀ndɛ́ ×

mɛ̌ tǒo(ɲ̀)ɲɛ̌ɛ̌rɛ̀ / mɛ̌ tǒo(ɲ̀)ɲɛ̌ɛ̌ndɛ̀ ×

|29/11| orphelin mûimè, / mûímèndɛ́ × parent adoptif mɛ̌syɛ̌ × / mèndɛ́ ǹsyɛ̌ ×

mûiyè mǔìmɛ̌ / mǔýmèndɛ́ ×

CELUI - PRENDRE

LIT. CELUI QUI PREND L'ENFANT ORPHELIN

veuve ?

mɛ̌syɛ̌ à mûimɛ̌ ~ mɛ̌syɛ̌ à mûimɛ̌ ŋ̀kɛ̌ ×

veuf ? Celui qui a pris l'orphelin. SYNTAXE

IPV N → VPREDIKAAT

Son mari est mort. mǎa kǎndè ʒǎwè / Son épouse est morte. mǎa pʷɛ̌ɛ̌ ʒǎwè

ʒǎwɛ̌

13/09/06

bɔ̌ dàgàɛ̀ / bɔ̌ dàgàmèndɛ́ × | bɔ̌ dàgàɛ̀rù 29/09 | 29/11 |

CHECK dagaɛ

oncle paternel (petit-frère de père) × bɔ̌ dɛ̀γɛ̀, bɔ̌ dàγɛ̀ | 20/11 | PL. bɔ́ dɛ̀gɛ̀rú w → ∅ / _C KULANGO DEGI?

PÈRE - PETIT

oncle paternel (aîné du père) × bɔ̌w bógò bɔ̌w bɔ̌gò | 20/11 | PL. bɔ̌w bɔ̀gòrú TON IRREGULIER ?

PERE - grand

bɔ̌w bɔ̀gòrú ×

tante paternelle (aîné aussi bien que cadet) × ɲǎ? × PL. ɲǎrú × ×

ɲǎǎrú

oncle maternel (aîné aussi bien que cadet) × nɛ̌ré ~ nɛ̌rè | 20/11 | × nɛ̌rè PL. nɛ̌rérú × nɛ̌rèrù × 31/01/07

tante maternelle (aîné aussi bien que cadet) × <ɲɛ́ tàγàγà> ɲɛ̌ dàgàɛ̀ | 29/09 | 20/11 | PL. <ɲɛ́ tàγàγà mèndɛ́> ɲɛ̌dàgàmèndɛ́ | 29/09

BH. B.B.H | 29/11 |

maǎ pǎǎ / maǎ pǎǎndɛ̀ ×

cousin, cousine (CHECK AMI/COUSIN) × mɛ̌pǎ̃ | 20/11 | maǎ pǎ̃ / màǎ pǎ̃ndɛ̀ | 29/09 | PL. mɛ̀pǎ̃ǎ̃ndɛ̀ TOON 2011

MON

COUSIN(E) DE COTE PATERNEL C'EST D'UNE TANTE PATERNELLE QUI EST ALLE SE MARIER DANS UN AUTRE QUATRER OU UN AUTRE VILLAGE

cousin × mɛ̀pǎ̃ǎ̃gɔ̃̃ 20/11 L → M / _ # PL. mɛ̀pǎ̃gɔ̃̃ndɛ́

maǎ pǎ̃ǎ̃ gɔ̃̃ɔ̃ / .. gɔ̃̃ɔ̃ndɛ́ ~ ma

+ ENFANTS DE L'ONCLE MATERNEL

cousine ^ mɛ̀pǎ̃ ɲɛ̀ɛ̀rɛ̀ 20/11 × PL. mɛ̀pǎ̃ ɲɛ̀ɛ̀ndɛ̀ →

maǎ pǎ̃ǎ̃ ɲɛɛrɛ̀ / .. ɲɛɛndɛ̀

α × - cousin(e) d'un oncle paternel = grand-frère, petit-frère, grande-soeur, petite-soeur

α × - cousin(e) d'une tante maternelle = " " " "

mon enfant × mɛ̌byɛ́ mɛ̌ byɛ̌ / mɛ̌ bǐndɛ̄ PL. mɛ̌ bǐndɛ̀ | 29/11 | ×

MON

nièce × mɛ̌dù ɲɛ̀rɛ̀ byɛ̀ PL. mádù ɲɛ́ndɛ̀ bɛ̀ndɛ́ | 20/11 | mɛ̌dù ɲɛ̀ɛ̀ rɛ̀mbyɛ̀ / mɛ̌dù ɲɛ̀ɛ̀rɛ̀ mbǐndɛ̀, mɛ̌dù ɲɛ̌ɛndɛ̀ bìndɛ̀

neveu × mɛ̀ néré PL. mɛ̀ nérérú → × mɛ̌dù ɲɛ̌ɛndɛ̀ mbǐndɛ́

ànásǎ̃ŋǎ̃sǎ̃ŋǎ plaisanterie entre amis, entre cousins, grand-parents et petit fils, PL

ADAMA ~ ànásǎ̃γǎ̃sǎ̃γǎ camarades

31/01/07

+ parenté à plaisanterie entre des ethnies (avec les Bozo et les Songh

nǐndà sǎŋàǹsǎ̃ŋá Ils s'amusent. VERBE + OBJET COGNAT

60 31/01/07 nǐndà sǎŋà ǹsǎŋá ×

31/01/07

| SYNTAXE

02
10 sàŋásáŋà "un seul qui s'amuse"
àndá sáŋásàŋà "on s'amuse"

EERDER EEN FRASE DAN EEN GEWONE SAMENSTELLING
sǎŋá ǹná sìsǎŋá Il s'amuse. 31 01 07
sǎŋá sáŋá ŋ̀kɛ̃ Il s'est amusé

Dieu

04/10 ↓ IL Y A DES BONS ET DES MAUVAIS

génie de la terre / de l'eau / de la brousse / de la forêt — mǎrágà / mǎrágàndɛ esprit (29/11) — gyɛ̌ / gyèndɛ́ esprit d'eau — gyɛ̌ndɛ̂

sèì tǎǎní mauvais esprit — sèì tǎǎní

médecin, féticheur → 062

pêcheur

31/01/07

éleveur — bʷɔ̃ɔ̃ syɛ̃̃ / bʷɔ̃ɔ̃ syɛ̃̀ndɛ́ → 066
GEEN NAS 20/11

LENTO
H (→) BĤ / B - ##

voleur — kũ̃ĩ syɛ̃́ / kũ̃ĩ syɛ̃̀ndɛ́ (20/11) kũ̃ĩ syɛ̃̌ / kũ̃ĩ syɛ̃̀ndɛ̌
VOLER?

pêcheur — jàmùrɛ́ sàndàrá syɛ̃̀ / jàmbùrɛ́ ǹsàndàrá syɛ̃̃ɛ / FOTO MAKEN
HAMEÇON - TIRER

jàmùrɛ́ sàndàrá syɛ̃̀ɛ̃̀ndɛ́ (20/11) jàmbùrɛ́ ǹsàndàrá syɛ̃̀ɛ̃̀ndɛ̌

(29/11) hameçon — jàmᵇùrɛ́ / jàmᵇùrɛ̀ndɛ́ < FUL.
jǎmbúrɛ́ / jàmbùrɛ̀ndɛ̌

(29/11) mɛ̌ pɑ̃́ / mɛ̌ pɑ̃́ɑ̃́rú — mɛ̌ nɛ̌rɛ̄ / mɛ̌ nɛ̌rɛ̀rú
mɛ̌ pɑ̃́ ŋ̀gʷɔ̃̌ / mɛ̌ pɑ̃́ ŋ̀gʷɔ̃̀ɔ̃̀ndɛ́
mɛ̌ pɑ̃́ ɲ̀ɲɛɛ̌rɛ̀ / mɛ̌ pɑ̃́ ɲ̀ɲɛ̀ɛ̀ndɛ́

MARAGA EMPRUNT?

30/01/07

TEXTE

REGLES POUR LE MARIAGE:
- MÊME VILLAGE / AUTRE V. (LESQUELS?)
- AUTRES GROUPES DOGON (TOWE, BONDI - PYÈÈ MAIS ILS SONT LOINS, TOME)

Tiga † — Žiirí †
Fatuma — Tiga
"mariage avec un cousin croisé"

BANGERI ME Stefan Elders

13/09/06 31 01 07

la femme qui fait la poterie DIT IS EEN VERTALING VAN MIJN PARAFRASE

pɛ̀ɛ̀rɛ̀ mɛ̀rɛ̀ pàgà ǹmà / pɛ̀ɛ̀ndɛ̀ mɛ̀ndɛ̀ ǹdà pàgà ǹmà

FEMME CELLE-LÀ FAIRE POTERIE

~~parenté~~ < mázìbɛ̀nɛ́ > cf. zìbé personne 06

ancêtres	gàndénsɛ̀ndɛ̀ LONGTEMPS	SG.	gàndénsɛ̃̀ 14/09/06	TOON 29/09	gàndénsyɛ̃̀ / gàndé ǹsyɛ̃̀ɛ̃̀ndɛ̀
chasseur	sísɔ́gɔ́ H.B.H	PL.	sísɔ̀gɔ̀ndɛ́	TOON 29/09	gàndé ǹsyɛ̃̀ 3 x BHB; gàndé ǹsyɛ̃̀ndɛ̀
cultivateur	dɛ̀ɛ̀sʸɛ̃́ BHB.H		dɛ̀ɛ̀sʸɛ̃̀ndɛ́	dɛ̀ɛ̀syɛ̃ndɛ́	[BHB. BMB. H]
forgeron	tʷɔ̃̀ɔ̃́ CHECK		tʷɔ̃̀ɔ̃̀ndɛ́		
sculpteur	sʸɛ́mpɛ̀ndɛ́sʸɛ̃̀ BOIS-CONN-SCULPTER?		sʸɛ́mpɛ̀ndɛ́syɛ̃ndɛ́		sàbɛ̀rɛ̀ ǹgɛsyɛ̃̀ /
guérisseur	< sàbɛ̀rɛ̀yɛ́ syɛ̃̀ > syɛ̀mpɛ̀ndɛ́ syɛ̃		< sàbɛ̀rɛ̀yɛ́ ŋyɛ̃ndɛ̀ > syɛ̀mpɛ̃ndɛ́ syɛ̃ndɛ̀		sàbɛ̀rɛ̀ ǹgɛ́syɛ̃ɛ̃ndɛ́
tisserand	dɛgɛsyɛ̃̀ → dɛ̃gɛ̀syɛ̃́ dɛgɛ̀ syɛ̃̀	LIT. FRAPPEUR	dɛ̀gɛ̀syɛ̃ndɛ́ → dɛ̃gɛ̀syɛ̃ndɛ́ dɛgɛ̀ syɛ̃ndɛ̀		
potière	pàgà		pàgándɛ̀		pàgà ǹmà syɛ̃̀ / pàgà ǹmà syɛ̃ndɛ̀
personne qui travaille les calebasses (calebasse-déposer - P)	gɛ́mɛ́múgúsyɛ̀ gɛ̃́mɛ́múgúsyɛ̃̀		gɛ́mɛ́mugusyɛ̃ndɛ́	ALLEGRO	→ gɛ̃́mɛ́mùgúsyɛ̃̀ / gɛ̃́mɛ́mùgúsyɛ̃ɛ̃ndɛ́
marchand	tàbálǹtrɔ̃̀syɛ̃̀		tàbálǹtrɔ̃̀syɛ̃ndɛ̀		WAAR SCHUIN MET LYK DOIE ALLES SAMEN / LENTO ALTERNANTI
chef de village	dɛ̀gɛ̀syɛ̃́ TÊTE?		dɛ̀gɛ̀ǹsyɛ̃́ (ndɛ̃̄)		dɛ̀gɛ̀nsyɛ̃ndɛ́ dɛ̃gɛ̀ǹsyɛ̃ndɛ̀
village	jà TOON?		jándɛ̀	jándɛ́	02:060
imam	àlmàmí → àlmàámú ~ àlmɔ̀ámú		àlmàmɛ́ → àlmɔ̀ɔ̀mɛ̀ndɛ́		àlmɔ̀ɔ̀mɛ̀ndɛ́
chef de terre	< bɛ̀syɔ̃̀ > ? ?		< bɛ̀syɔ̃́ndɛ̀ >		
IL Y A UN CHEF DE TERRE	bɛ̀sámà ~ bɛ̀sɔ̃̀ɔ̃̀		bɛ̀sámándɛ̀ ~ bɛ̀sɔ̃̀ɔ̃̀ndɛ̀		

62

< tàábálǹtɔ̃̀ɔ̃́syɛ̃̀ (ndɛ́) tàábálǹtɔ̃̀ɔ̃́ (ndɛ̃̄) table (de vendeur au marché)

tɔ̃̀ɔ̃́ "payer"

(syɛndɛ)

ʒ ~ y

× mǎa tààʒě / ndèmǎ tààʒě 31 01 07
ǎà tààʒě / ǎàmǎ tààʒě
mǎà tààʒě / nìmǎ tààʒě

× 31 01 07

ETHNO

nd

ER ZYN TWGG WGVORS 29 09 ndè táɛ́ syɛ̀ndɛ "les gens qui sont apparentes", "les gens de chez nous"

BH → BB / _ ##?

NP

chez moi < mǎ tàɛ̀ chez nous ndè má tàɛ̀ → mǎa tàɛ́ / ndèmá tàɛ́
chez toi ǎ tàɛ̀ chez vous ǎ táɛ̀ → ǎà tàɛ́ / àmá tàɛ́ ×
! chez lui kà má tàɛ̀ chez eux à má tàɛ̀ → mǎa tàɛ́ / nìmá tàɛ́ | 29 11 |

× mǎa ʒìbèndɛ̌ × mes gens ; ma famille ×
mǎa yìbèndɛ́ mes enfants lit. mes gens
~3

Il tisse dàn dɛ̌gɛ́

CLITIC

Il met par terre. dàn mǔgú → dàn mùgú à gʷɛ̌ŋkó × gʷɛ̌ / gʷɛ̌ndè terre
DA=N! INAC-VN METTRE DET TERRE-CONN-POST

? × gĩmè / gĩmèndɛ́ = PAALI (FUL) >

? × gǎndɛ́ = YIMBE ARANDE (FUL), "passé depuis longtemps"
gǎndɛ̌ ×

IRREGULIER?

bois (≠arbre) × syɛ̌ / syèndɛ́ syɛ̌ / syɛ̌ndɛ̌ ALL. pèndǔŋkɛ̄
pèndǔŋkɛ̌

INACCOMPLI ACCOMPLI IMPERATIF

"Il arte" IL SCULPTE? dàm pèndɛ́ / pèndɛ́ŋkɛ̀ / pɛ̌ndɛ̀ × dà m̀pɛ̌ndɛ́ / pèndǔŋkɛ̌ / pɛ̌ndɛ̂ !

"Il paye" dàn tùrǎ mè-yʷààŋkɛ́ (J'ai payé.) ʒwaa + ŋkɛ

× dàn tùrǎ IL VEND à ɲɛ̌rè nú à sígú La femme a vendu
(LA) FEMME VENIR .. VENDU
× mì ʒʷàà ŋ̀kɛ̌ J'AI ACHETE (= La femme est venu et elle a vendu).

ancien à ɲɛ̌ɛrɛ́ ǹnǔ à sǐgú La femme est venu et a demandé.

× sàbèrè traitement < FUL. safaare

J'ai fait le traitement ǹ ʒɛ̌ sàbèrè ŋkɛ́

(c'est le malade qui parle m̀pǎgàrà ŋ̀kɛ̌ / ǹdǎ m̀pǎgárá / pǎgárà

CORDONNIER — confectionneur d'amulettes et des sacoches en cuir (topa)

× nɛ̌mɔ̀ / nɛ̌méndɛ̀ : nɛ̌mɔ́ dà sàgùyɛ́ m̀ pàgàrà Le nɛmɔ met une couverture (en cuir) à l'amulette.
TOON → R/ _ ##
METTRE COUVERTURE EN CUIR
N FINAAL!

LE NE
m̀ pàgàràŋkɛ́ / pǎgárà ×
dà m̀ pǎgárà dà m̀pǎgàrǎ ×

pagara mettre une couverture qui enveloppe un objet

14/09/06

terre, sol — gwɛ̌? gʸɛ̌? — PL. gwɛ̀ɛ́ndɛ̀ gʸɛ̌ɛ̌ndɛ̄ x 18/10 31/01/07 CF. 063

pays, monde — gàjɛ̃́ ~ gàʒɛ̃́ gàʒɛ̃̌ — PL. < ʔágàjɛ̃́ndɛ̀ > gàʒɛ̃̌ndɛ̄

marabout — mɔ́rgʷɔ̃̄ — mɔ́rgʷɔ̀ndɛ́ — mɔ̌rígʷɔ̃̌ɔ / mɔ̌rígʷɔ̀ɔ̀ndɛ́ |29/11|

jeteur de cauris — tɔ̌mɛ̀n dɛ̌gɛ́syɛ̃̌ɛ̃ ⊕ — PL. tɔ̌mɛ̀n dɛ̌gɛ́syɛ̀ɛ̀ndɛ́ — DEVIN QUI FAIT LA DIVINATION EN JETANT DES CAURIS

= CAURI - CONN? + JETER + .

cauri — (tɔ́mɛ̄) tɔ̌mɛ́ / tɔ̌mɛ̀ndɛ́ |29/11| (tɔ́mɛ̀ndɛ́) — syɛ̃̌ɛ̃ndɛ́ ~ syɛ̃̌ɛ̃ndɛ̌ — IL N'Y A PAS DE DEVINS QUI LISENT DES TRACES DANS LE SABLE. (À VERIFIER)

< tɔ̌mɛ / tɔ̌mɛ̀ndɛ̌ x BHB.H → BH.B.BH

FINALE LAAG = INTONATIE

divination — CHECK (PAS COMPRIS) — BANTU ZOMBI?

sorcier — < ʒɔ̃̂y syɛ̃̌ — PL. ʒɔ̃̂ysyɛ̃̀ndɛ́ > |29/09| — ʒɔ̃̌ɔ̀ɔ̀syɛ̃̌ (ndɛ́) — ? - CONN-P — ʒɔ̌ɔ̀syɛ̀ndɛ̌

? - P.

sorcellerie — → p. 065

amulette — < ságúyɛ́ — PL. sàgùmèndɛ́ — (ságúɛ̀ / ságúméndɛ̀ |29/09|)

sàgùyɛ̀ ? → sàgùɛ̌ / sàgùmèndɛ́ |29/11|

médicament, bâton — bùr̃ɛ̃ |29/11| — bùr̃ɛ̀ndɛ́

guérisseur — bùr̃ɛ̀ɔ̀syɛ̃̌ 26/12 — bùr̃ɛ̀ɔ̀syɛ̃́ndɛ̀

MEDICAMENT-

sage-femme — mɛ̀r̃ɛ̃ ɲɛ́rɛ́ mbɔ̀ɣɔ́ — PL. mɛ̀r̃ɛ̃ ɲɛ́ɛ́ndɛ́ bɔ̀ɣɔ́

? - FEMME-N-AIDER

mɛ̀rɛ̀ ɲɛ̀ɛ̀rɛ́ mbɔ̀gɔ́ / mɛ̀rɛ̀ ɲɛ̀ɛ̀ndɛ́ mbɔ̀gɔ́

accoucher — kǔrá — mɛ̌rɛ̀ ɲɛ̀ɛ̀rɛ̌ mbɔ̀gɔ̌ — CELUI-INAC FEMME IN-AIDER LIT. Celui qui aide la femme (à accoucher)

fossoyeur — tũ̂ tũ̌ 20/11 tũ̌ / tũ̌ndɛ̌ tũ̀ndɛ́

⊕ EN FAIT, IL PREND LES CAURIS ET LES POUSSE DANS LE SABLE. APRÈS, IL INTERPRÉTERA L'ARRANGEMENT DES CAURIS

31/01/07

ETHNO 02 10 le petit-frère du père de Tiga est marabout à Bounou

Le sorcier fait la sorcellerie. ʒɔ̃ɛ̃ syɛ̀ dà yí bɛ́ɲɛ̀ > 29/11 dǎbéré nàn ʒɛ̌ Il fait la sorcellerie.

SORCIER + FAIRE LA SORCELLERIE + INAC - IN FAIRE ° da = n - V

ʒɛ̀ dǎbéré ŋ̀kɛ̀ Il a fait la sorcellerie.

dǎbérè sorcellerie

Le sorcier boit quelqu'un, c.à.d. Il boit son sang

1) ʒɔ̃ʷ̀ ǹ syɛ̃ dà ʒǐbɛ́ ɲ̀ɲɛ̀

2) ʒɔ̃ʷ̀ ǹ syɛ̃ dà ʒǐbɛ́ ǹɟà Le sorcier mange quelqu'un. (c.à.d. "manger son âme") = Il fait la sorcellerie sur qn.

- Il fait la sorcellerie sur qn.

ǹʒɛ̌ ǹʒǎgà

ʒɔ̃ʷ̀ ǹ syɛ̃ dà ʒǐbɛ́ ǹʒɛ̌ ʒàgà 3) Le sorcier tue qn d'un seul coup. lit. "Il coupe le voir de quelqu'un"

VOIR? COUPER LA VUE

pùr̃àndɛ̌ m̀bʷɔ̌ɔ̌ bʷɔ̌ɔ̌ ŋkɛ̌

29/11 pùr̃àndɛ́ ǹìmbɔ́ bʷɔ̌ɔ̌ ŋkɛ̀ Les Peuls ont bergé. bɔ + bʷɔɔ "pâturer - pâturage"

ǹìndá bʷɔ̌ɔ̌ m̀bʷɔ̌ɔ̌

pùr̃àndɛ̌ ǹ dàw bɔ̌ɔ̌ m̀bɔ́ Les Peuls bergent.

bʷɔ̌ɔ̌ / bʷɔ̌ɔ̌ndɛ́ pâturage

01 02 07 kǔrí / kùrìndɛ́ troupeau des animaux domestiques (vaches, moutons, chèvres, ânes)

≠ kǔrî poussière = bosse (p.ex. bosse de vache.)

14/09/06

berger — PL.

étranger — PL.

Voyageur

(hôte) — PL.

ennemi — PL.

quelqu'un (personne)

sept villages — PL.

Peul

fulfulde

bangeri

Bangeri — PL.

"MALANKOBE" personne de Kalgue

langue de Kalgue

Bozo — PL.

bozo

Bozo - CONN-LANGUE

31/01/07 — 30/09/07

Je parle bangeri <bàgɛ̀ɛ̀ à ŋɡɪ̀nà> → ǹdá bàggɛ́ɛ́ ŋmɪ̀gà BH.HB → HH / H _ B

31/01/07

langue bangeri bàngí mɛ̀ ~ bàggɛ́(ɛ́) mɛ̀ ~ bàggí mɛ̀

nùmà = nò ímà Viens ici !

" numa daw "

langue <dɛgà / dɛ̀gàndɛ́> dɪgà / dɪ̀gàndɛ́ (29/11)

dà ŋwíí Il est là-bas.

ERREUR DE COMPREHENSION →

(sɣɛ voix, nɔɔ bouche)

NAAR CAHIER 02 OPNIEUW OPVRAGEN

<ǹnú sìgò yé mìnà Je suis faire une semaine.> sigo / sigondɛ

VENIR SEMAINE FAIRE POUR

wɔrí ǹzɛ̃ sɣɛ̃ / wɔrí ǹzɛ̃ syɛ̃ndɛ

visiteur 02/10 (wàrì yé sɣɛ̃ / wàrì yé syɛ̃ndɛ̀) → wɔrì zɛ̃ syɛ̃ / wɔrì zɛ̃ syɛ̃ndɛ́

TRAVAIL-FAIRE-P.

04/10 ? ennemi kwɔ́ndé / kwɔ̀ndɛ́n / gapa EUL

kwɔ̃ndɛ̃ / kwɔndéndɛ̃

blanc, Européen tùbàkú / tùbàkúndɛ̀

tùbàkũ tùbàkũndɛ̃

français fràngsí x 18/10

fràngsí

1) visiteur (29/11) sigàsɣɛ̃ / sigàsɣɛ̃ɛ̃ndé

2) devin qui jette les cauris

INGASYOGELO ?

ǹdá ǹsigà Je visite.

ǹsígú sìgù J'ai visité.

sìgà Visite !

JE DEMANDE

Visiter qn (= passer quelque part pour visiter quelqu'un - consulter le devin)

* et non le demandeur !

ǹdá

Bozo sɔ́ɔ́gɔ̀ / sɔ́ɔ́gɔ̀ndɛ̀

Bobo bú.wɔ́ɔ́ / bú.wɔ́ɔ́ndɛ́ langue ?

KIJK UIT MET EXTRA-LANGE KLINKERS IN AFGELEIDE NAAMWOORDEN

BANGERI ME Stefan Elders

14/09/06 31 01 07

bambara bám(b)áyè bambàɛ 29 09 → bàmbàɛ 29 11 bambáɛ 31 01 07

Bambara (bámàrà) bàmàrà 29 09 bàmàndɛ ~ bàmbàrandɛ
29 11 31 01 07

Songhai kɔ́rɔ́bɔ̄rɔ̄ kɔ́rɔ́bɔ̀rɔ̀ kɔ́rɔ́bɔ̀rɔ̀ndɛ́ → kɔ̀rɔ́bɔ̀rɔ́ / kɔ̀rɔ́bɔ̀rɔ̀ndɛ́ 29 11
B → M/H – #

songhai kɔ́rɔ́bɔ́rɛ̂ɛ kɔ̀rɔ́bɔ̀rɛ̄ɛ̄
31/01/07

Dogon kààdó kààdǒ / kààdǒndɛ̄ kààdóndɛ̄ 29 11 < FUL.

langue dogon
- bǎŋgeɛ̂
- tɔ̌mɛ̂ɛ
- tówɛ̂ɛ tòwɛ̌ɛ
- (píyɛ̂ɛ̃) ~ pʸɛ̌ɛ̃ ~ pʸɪ̀ɪ̌yɛɛ 20 11
- bǎndíyɛ̂ɛ ~ bǎndíyè 20/11

bǎŋgéɛ̂ɛ
tɔ̌mɛ́ɛ̄
tǒwɛ̌ɛ́
pʸɪ̌ɲɛ̃ɛ̃
[BH. H.M] bǒndíyɛ̂ɛ

personne tommo tɔ̌mè tɔ̌mɛ̌ndè

"towe" tǒw tǒw / tǒwndɛ̌ tǒwndè 29 11
MISSCHIEN HET MAKKELIJKST TE BESCHRIJVEN ALS KOPIE ?

pinyari pʸɛ̌ɛ̃ 20 11 ×⟨pʸɪ̀ɲɛ̀ɛ̀⟩× (à) pyɛ̌ɛ̃ndɛ́ 20 11 pʸɪ̌ɲɛ̃ɛ̃ langue
pʸɛ̌ɛ̃ / pʸɛ̌ɛ̃ndɛ̌

bondi bǒndí (bòrò)ndɛ́ / bòndìndɛ́ 20 11
PLURIEL IRREGULIER ? OK 29/09
bɔɔrɛ VILLAGE AVEC MARCHÉ (SAMEDI)

Africain 29 11 kìpɔ́ɔ́rè / kìpɔ́ɔ́rɛ́ndè kǐbǔè / kǐbǔɛ́ndɛ̄ blancs (LIT. LES ROUGES !)
PFX - NOIR

tɔ̌mɛ̌ : tɔ̌mè tɔ̌mɛ̀ndɛ̌ : tɔ̌mɛ́ndè
cauri Tommo cauris Tommos

ETHNIES AU NORD-OUEST DU PLATEAU DOGON
+ DANS LA PLAINE

14
09
06

NORD —		CENTRE / OUEST	
BOUI :	DOGON (TOWE)	DIAMBA-KOUROU	MALANKOBE
KORENNDIOU :	DOGON (TOWE)	DENNGA-OURO	PEUL
DANI-OURO :	PEUL	DENNGA-SARE	ESCLAVES = RIMAYBE
DANI-SARE :	MALANKOBE	NEMA	//
MOLINNTAKOU-OURO :	PEUL	SARE-NGUEOU	//
MOLINNTAKOU-SARE :	MALANKOBE	OURO-NGUEOU	//
BIMA	MELANGE PEUL-BAMBARA	PO	//
KOKO KORO	BAMBARA	SAMBERE	//
DIANVELI	RIMAYBE	NIENAGOU	//
ABDOUL KARIMOU	PEUL	PAPARA	//
SEMINA-KOUROU	MALANKOBE + ESCLAVES'	DARI	//
TIME	MALANKOBE / BOZO	BOBONEL	//
SANDIGUI		SIMINA	//
KONA	MALANKOBE / BOZO / PEUL / SONGHAI / ESCLAVES' / DOGON (TOWO, BONDI)	DEGUENA	//
DIANTAKAVE	DOGON / BELLA > BOZO	KOMI	//
KOUBI		OURO-NEMA	//
SAMA	BAMBARA	SARE-SOMA	//
		SARE-HAMADI	
SENNDEGUE =	PEUL (2 VILLAGES)	MOUSSAWEL	//
	BOZO		
SENNSELADJE	MALANKOBE	GADARI	//
SINNGO	MALANKOBE	DEGOU	//
TAKOUTALA	'ESCLAVES'	DANTIANDE	//
BATOUMA	BAMBARA	SINI	//
POUTI	DOGON (TOWO)	VELINGARA	// + PEUL
KOUTOUMEL	DOGON (BONDI)		
SANGALI	2 VILLAGES 1: PEUL 2 DOGON		
TINNTAM	DOGON (BONDI)		
BORKO	DOGON (BONDI)		
MELO ? KONGORO ?			
MENTI-KINDI, MENTI-SOUMA	DOGON (TOME)		
DOGANI, SIRI, BELLE			

CENTRE

BOMBORI	2 VILLAGES - MALANKOBE - PEUL
DORO	BANGERI
KARGUE	MALANKOBE
GOUMBO	"
NAMAGUE	"
MADOUGOU	"
NIANA + DUE	BANGERI
DIGARI	"
BOUNOU	"
DIENI	"
BARA	"
DOUGO	DOGON (TOWE)
DAMAGARI	"
GOURARI	—
GUIMARI	"
KAYEL-TOUPEL	MALAMKOBE + PEUL
SANGOU	DOGON (PYÉÉ)
SEMO	DOGON (TOWE)
KETI	DOGON (TOWE)
NÉOU	DOGON (TOWE)
NEFARI	"
EMMBARI	"
SOKARI	"
SISSONGO	DOGON (PYÉÉ)

CENTRE / EST

TANGA	DOGON (TOWE)
NINNGO	"
DEGUI	"
AMBAGUEDE	"
TAPOU	DOGON (BONDI)
TOUMBA	"
AINA	"
AMBAWEL	PEUL
SEGO	DOGON (BONDI)
AMBA	DOGON (TOWE)
ANGA	DOGON (TOME)
KINDE	DOGON (TOME)
DJIGUI	DOGON (TOWE)
BERI	?
SOME	(TOWE)
TEFA	(TOWE)
KILEGOU	(TOME)
MADINA	(PYÉÉ)
GASSI	(PYÉÉ)

CENTRE / EST +

TOUPERE	?
NOMBO	TOME
OLOGO	TOME
ENNDIE	TOME
ENNGRE	TOMÉ
KENNDIE	TOME
DANTIANDE	?

SUD / OUEST

GOUNDAKA	DOGON, BELLA, AUTRES
SASSARI	RIMAYBE
KOUNDIOLI	DOGON, RIMAYBE
SOUGUI	RIMAYBE
SASSOUROU	//
SEGUE-BOUGNE	//
TEPAVIAL	//
TOUMBORGUEL	//
PIRO	DOGON + MALANKOBE
SOGODOUGOU	DOGON (PYÉÉ)
OURO-FERO	RIMAYBE
SOROBORO	//
BOMBOUKORE	// + DOGON
DONGORO	?
SAMOLÉYE	?
SENNRIEVAL	
DIANVELI	MALANKOBE
TROMPESE	//
BOUGUE	?
BAÏMA	DOGON (PYÉÉ)

SUD / CENTRE

BOUDOU	DOGON (PYÉÉ)
SARE-HERE (AIRE)	//
TINNGOUROU	//
DIAMANGOLO	PEUL, RIMAYBE, PYÉÉ
TOUNKARI	DOGON (PYÉÉ)
MIDIO-BOURI	//
SINNKARMA	//
TOUMPOU	//
HORE-NIVA	

SUD / EST

BANGUEL-TOUPE	PYÉÉ
KIA	//

DOUNALI ?, DONGOSSORI ?, DASSI ?, SOGODOUGOU ?,
PELANI ?, KENNTAGA ?, SOMOLI ?,
DOURO ?, KOUNDIALA ?

EST + : ILS NE CONNAISSENT PAS

31
01
07

villageois 02 10 jɛ̃ʒíbɛ̀ < ja-n- jɛ̃ʒíbɛ́ndɛ̀ 28 11 jɛ̀nʒíbɛ̀ / jɛ̀nʒíbɛ̀ndɛ́ = janʒibɛ

~~voisin~~ VOYAGEUR ⟨ŋɔ̀mɛ́ná wúrè ŋɔ̀mɛ́ná wúrésyɛ̃ndɛ́ ⟩ →

guerrier × kǒrésyɛ̃ GUERRE kǒrè syɛ̃ / kǒrè syɛ̃ndɛ kǒrésyɛ̃ndɛ́ 28 11

guerre × ⟨kóré⟩ kǒrɛ̄ 01 02 07 kóréndɛ̀ 29/09 kǒréndɛ̄ ×
≠ kǒré ventre

paix ? → hɛ̌ɛ̌rɛ̀ SIGNIFIE 'bonheur, bonne santé, paix' 27 01 07

esclave × kɔ̌mɛ́ 28 11 × kɔ̌mɛ̂ / kɔ̌mɛ̀ndɛ kɔ̀mɛ̀ndɛ́

peuple, ethnie JAMAA, LEÑOL bǔrú × bǔrúndɛ̀ × peuple, ethnie ; espèce, façon × = 139
× bǔrù / bǔrúndɛ̀ ×

armes → bâton bùrã̄

coutteau × bãã / bããndɛ́ bãã VOOR PAUZE KORTER DAN VOOR ndɛ

lance pǎnjà pǎnjâ pǎnjándɛ̀ × 28 11

arc ^ tɔ́ŋɛ́ CHECK tɔ̀ŋɛ̀ndɛ́ ⟨29 09 tɔ́ŋɔ́ɛ̄ / tɔ́ŋɔ́nɛ̀ndɛ́⟩ →

flèche × tɔ́ŋɛ́mbyɛ̄ FLECHE-CONN-ENFANT tɔ́ŋɛ́bìndɛ́ →

point de flèche × tɔ́ŋɛ́ndègɛ̀ɛ̀ TRES CLAIR ɛɛ tɔ́ŋɛ́ndégɛ́ndɛ̀ × tɔ́ŋɛ́ndàgàɛ̀ / × tɔ́ŋɛ́ndàgàmɛ̀ndɛ̀ 29 09
FLECHE-CONN-

bâton de flèche × tɔ̌ŋɛ́mbúrɛ̃ɛ̃ ɛ̂ɛ̃ 21 11 tɔ̌ŋɛ́mbùrɛ̃mɛ̀ndɛ̀ 29 09 22 11 →
FLECHE-CONN-BÂTON-VOY!

"queue de flèche" × mãã tĩ̃ mãã tĩ̃ndɛ̀ 28 11

02 10 — 31 01 07 — X

hɛ́ɛ́rɛ̀ (bonne santé) × hɛ̌ɛ̌rɛ̀ | 21 11 |

village — jǎ / jǎndɛ̀ = 62

les gens du village — à jɛ̃ɛ̀ OK

DETAIL VILLAGE GENS - PGENS - PL

voyage — X ŋ̀ɔ̀mínà → X ŋwɔ̀mɛ̌nā ŋwɔ̀mɛ̌nà | 21 11 |

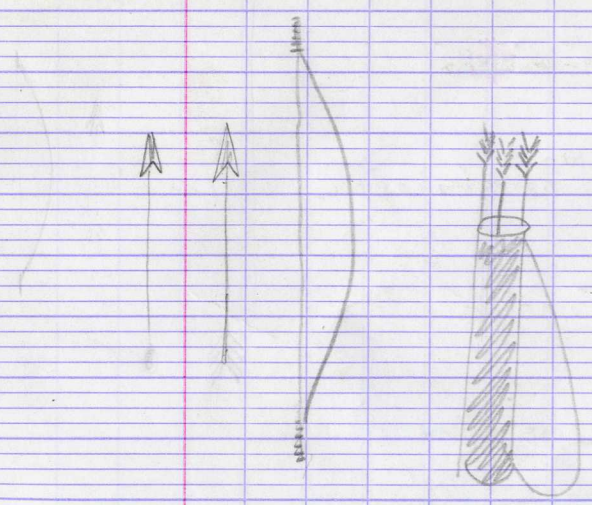
partir — wure OK

02 10 voisin — X ǎkérénʒíbɛ̀ / ǎkérénʒíbéndɛ́ personne à côté | 21 12 | kɛ̀rɛ̀nʒíbɛ̄ / kɛ̀rɛ̀nʒíbéndɛ́

TON? | CÔTE | CONN | PERSONNE

voyageur — ŋ̀ʷɔ̀ménáwǒrésyɛ̃ (ndɛ́) | 21 11 |

VOYAGE - PARTIR - P



tɔ̌ŋɛ́ / tɔ̀ŋɛ̀ndɛ́ arc | 28 11 |

tɔ̀ŋʷɛ́ɛ̀mbyɛ́ / tɔ̀ŋʷɛ́ɛ̀mbíndɛ́ — gen ŋw

tɔ̌ŋɛ̀ǹdɛ̌gɛ̀ / tɔ̌ŋɛ̀ǹdɛ̌géndɛ̄

tɔ̌ŋɛ́mbùr̃á / tɔ̌ŋɛ́mbùr̃ándɛ́

tɔ̌ŋɛ́mbùr̃ɛ̃ɛ̂ / tɔ̌ŋɛ́mbùr̃áméndɛ́

14/09 ✗ 31 01 07

carquois ✗ <pʷô> pʷôô ✗ BHM PL. <pʷóndɛ̀> pʷôondɛ̄ |28 11| ✗

✗ → pʷôondɛ̌

MORFO

chasse OK ?

NIET syɛ̃ ! ≠ syɛ̃ TIGI 24/11/06

manche de couteau ✗ (bɑ̃ɑ̃syɛ̀) PL. (bɑ̃ɑ̃syɛ̀ndɛ́) ✗ bɑ̃ɑ̃ ǹsyɛ́ / bɑ̃ɑ̃ ǹsyɛ̀ndɛ́ |21 11|

COUTEAU - SAISIR

lame de couteau ✗ bɑ̃ɑ̃ndɛ̀ bɑ̃ɑ̃ndɛ̄ bɑ̃ɑ̃ ǹdɛ̌y bɑ̃ɑ̃ndɛ̀nɛ́ ✗ bɑ̃ɑ̃ ǹdɛ̀ / bɑ̃ɑ̃ ǹdɛ̀ndɛ̌ |21 11| ✗

COUTEAU - CONN - LAME ? ✗ "GRAINE DU COUTEAU"

fourreau ✗ < bɑ̃ɑ̃ pàɣà bɑ̃ɑ̃ pàɣàndɛ́ ✗ > ↓

COUTEAU -

fusil ✗ màlpá ✗ màlpándɛ̀ ✗

balle ✗ màlpámbyɛ̀ ~~màlpá bìndɛ̀nɛ́~~ - EMPR

~ malfa - PL IRR ndɛ, nɛ̀

màlpámbyɛ́ ✗ ✗ ✗ màlpámbìndɛ́ 02 10

fourreau (de couteau) bɑ̃ɑ̃ ǹpàgàrà / bɑ̃ɑ̃ ǹpàgàràndɛ́ ✗

COUTEAU - CONN - FOURREAU

31
01
07

02
10 ~~chasse~~ × tâantá IL TIRE 28 11

Le chercher est parti pour chercher.

Le chasseur fait la chasse | sísɔ̀gɔ̀ wóɛ kùmbò mínà → sísɔ̀gɔ́ wǔwɛ̄ kùmbò ménà CF. Ø2: 100

CHASSEUR "IL EST PARTI" "CHASSER" CHASSEUR PARTIR-ACC CHERCHER "POUR"

wǔwwɛ̂

× pàgàrà / pàgàràndɛ́ "SUUDO LABBE"

31/01/07

Le chasseur est parti pour chercher du gibier.

SCHOOLBOEKZINNETJE

sísɔ̀gɔ̌ wǔwwɛ̄, nàà.nǎmbɛ̄ ŋ̀kǔmbó ménà

CHASSEUR PARTIR-ACC ANIMAL SAUVAGE ? CHERCHER POUR

CONN?
INAC?

BANGERI ME Stefan Elders

31 01 09

alles mes bel Ful. nabspen

15/09

| POSS+N | NAKYKEN

arbre — dʷǎ? [└] — dʷààndɛ́

branche — mǎàní → mǎà nǐ |28 11| — mǎà nǐndɛ̀ [—] — nǐ / nìndɛ́ BRANCHE = BRAS

SA BRANCHE

tige — mǎà sumbì — mǎàsúmbíndɛ̀ — = sǔmbí NIZ

POSS

feuille — mǎà pʷɛ̃ɛ̃ 20 11 — ERG DUIDELIJK ∩ TOON — mǎà pʷɛ̃ndɛ̀ — pʷɛ̃ (ndɛ̀) |20 11|

POSS — mǎà pʷɛ̃ɛ̃ndɛ̄

fruit CHECK — mǎà tʷĩĩ — mǎà twĩndɛ́ — tʷĩĩ (ndɛ́) → 263

POSS

branche — mǎà kíyɛ̀ — mǎà kíyɛ̀ɛ̀ / mǎà kíyɛ́méndɛ́ |28 11| — mǎà kíyɛ̀ndɛ́ — (+kíyɛ̀ ⇔ kíyɛ̀ (ndɛ́) 02 10)

POSS

tronc — mǎà ʒìì — mǎà ʒī — mǎà ʒìndɛ́ — ʒì (ndɛ́) TRONC

POSS — mǎà ʒìndɛ̀ — check → 263

écorce (extérieure) — <zàɣà | zǎgá 22 11 — zàɣàndɛ́ >

SCHORS

écorce (intérieur) — < mǎà bũ > — < mǎà bũndɛ́ > — bũ (ndɛ́)

BAST CHECK

POSS

racine — mǎà téŋgà — mǎà téŋgàndɛ́ — tíŋgà (ndɛ́) — tíŋgándɛ̀ |21 11| 31/01/09

POSS

herbe? — gujɛ̀ — gujɛ́ndɛ̀ |22 11| 31 01

mil — dɛmɛ̀ — dɛ̌mɛ̂ LENTO — dɛmɛ̀ndɛ́ |22 11|

+ épi de mil

petit mil — dɛmɛ̀ dáɣàɛ̀ — dɛmɛ̀ dáɣàmɛ̀ndɛ̀ — TOON OK 20 11

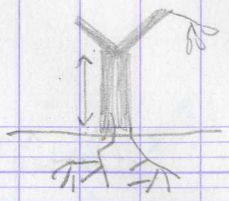
MIL PETIT

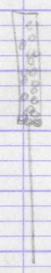
riz — gɔmɛ̀ — gɔmɛ̂ LENTO — gɔmɛ̀ndɛ́ |28 11|

riz sauvage — gɔmɛ̀ ɲámà — gɔmɛ̀ ɲámándɛ̀ |28 11|

RIZ "SAUVAGE" — gɔ̌mɛ̀ ɲáw̃ándɛ̀

m(→)w̃ · ɲáw̃à





15/09

sorgho rouge —

sorgho blanc × sìŋjɛ̀ 31 01 × ✓ sìŋjɛ́ndɛ̀ 28 11 ✗

sa branche ~~maa kìyɛ̀ɛ̀~~ ~~BHB → BH / _B~~ 20 11

ses branche ~~maa kìyɛ̀mɛ̀ndɛ́~~

20 11 branche kìyɛ̀ɛ̌ / kìyɛ̀mɛ̀ndɛ́ × ≠ kìyɛ̌ɛ̌ arbre sp ≠ kìyɛ̌ poutre &c 01 02 07

≠ —

28 11 bois à brûler kyɛ̌ kyɛ̀ndɛ̌

↓

petit mil dɛ̌mɛ̀ bìríbɛ̀ / dɛ̌mɛ̀ bìríbɛ́ndɛ̀ = dɛmɛ dagaɛ
MIL PETIT

écorce SCHORS maa kʸɛ̌ɛ̌ / maa kʸɛ̌ndɛ́ kʸɛ̌ / kʸɛ̌ndɛ́
SON

écorce BAST maa bɔ̌ɛ / maa bɔ̀ɛ̀ndɛ́ bɔ̌ɛ / bɔ̌ɛ́ndɛ̀ corde, BAST

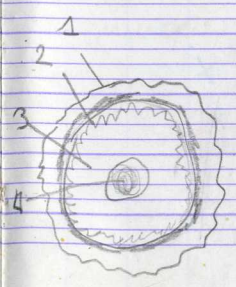
J'ai coupé. ǹ zàgùŋkɛ̌ × couper en tranchant (de la viande, égorger un animal, couper du bois)

Je coupe. ǹ dá ǹ zágá

Coupe! zàgá

1 2 3 l'os de l'arbre 4 maa kʷɛ̌ɛ̌ [kʸɛ̌ɛ] son écorce

→ 267 maa kʷɛ / maa bɔ́ɛ / maa nɔ́rɛ̀ / maa bũ
SCHORS écorce — SCHORS × liber — BINNGASTE aubier — FARINE coeur / moelle



AVEC LES PARTIES DE PLANTES, IL FAUT METTRE LE MAA 'SON'.

BANGERI ME Stefan Elders

15/09 + 16/09 01 02 07

fonio SEREM^M BE	bũ̃ntĩ <gànjà 16 09> wùyúbè / wùyùbèndé 28 11	bũ̃ntìndé <gànjàndé> 16 09	
igname (cultivée)	<kùú> 01/02/07	<kùùndé>	IL N'Y EN A PAS ICI
patate douce	kùú	kùùndé	
aubergine africaine	tàŋkó	tàŋkóndè	
manioc ?	bàřàŋkũ̃ AD1 16 09 CHECKTON	bàřàŋkùndé	bǎláŋkũ̃ / bàlàŋkũndé FULFULDE banaŋku 30/09 → 20 11 bànàŋkũ̃ / bànàŋkũndé
maïs ?	bèràndɔ̃̃	bèràndɔ̃̃ndè	
arachide	tìgàyé ~ tìgàé	tìgàyéndè 30 09	BBH IPV HBB 'PETIT' HIER GELEXICALISEERD?
pois de terre = BAMBARA GROUNDNUT	tìgàyè dáɣàè ARACHIDE PETIT. SFX	tìgàè dáɣàmèndè	21 tìgàyé dàgàé / 11 tìgàyé dàgàmèndé
nyebe CHECKSENS	ɲɛ̃ɛ	ɲɛ̀ɛndé	
plantain	lòkó	lòkóndè	IL CONNAÎT LE NOM, MAIS ÇA N'EXISTE PAS ICI. < ALOKO
banane douce	—		
aubergine	gɔ̃̀ɔ̃̀yè, gɔ̃̀ɔ̃̀ɛ̃ ~ gɔ̃̀ɔ̃̀mé 30 09	gɔ̃̀ɔ̃̀mèndé 16 09	gɔ̃̀ɔ̃̀mèndé ? 30 09
gombo	màyí	màyíndè	< FUL.
piment	dǎndí → dǎ̃ndí	dǎndìndé → dǎ̃ndìndé 28 11	

BELL SHAPED TONE ! BHB. H.H

→ EN BANGEE VRAIVRAI ON DIT GÕOME.

15/09 + 16/09 01 02 07

		ʒǎgàɛ̀	ʒǎgàmɛ̌ndɛ́	
oignon	X	yǎgàɛ̀ y ~ z	yǎgàmɛ̀ndɛ́	<?BAMBARA jaba
ail	X	tùmɛ́ tǔmɛ́ 16 09 AD1 LH.H 30/09	tùmɛ̀ndɛ́ x tǔmɛ́ / tǔmɛ́ndɛ̀ 01 02 07	
courge	X	<tɔ́ŋɔ́ɛ́>	<tɔ́ŋɔ́mɛ̌ndɛ́> 16 09 AD1 → P.083	
oseille de Guinée rouge		sɔ̌rɛ̀ |21 11| ou v \ 016 [sɔ̌rɛ̄] X	sɔ̌rɛ́ndɛ̀ x |28/11| X	
oseille blanche *		sɔ̌rɔ́ gòbɛ̀ |21 11| OSEILLE ?	sɔ̌rɔ́ gòbɛ̀ndɛ̀	sɔ̌rɛ̀ gòbɛ̀ X ALLEGRO sɔ̌rɛ́ gōbɛ̄ sɔ̌rɛ̀ gòbɛ̀ndɛ́ sɔ̌rɛ́ gōbɛ̄ndɛ̄
sésame	X	pǎrà X OK	pǎràndɛ́ → pǎrándɛ̄ |28 11| OK X	
calebasse ...	X	kᵘɛ̌ɛ̀	kᵘɛ́ɛ́ndɛ̀ → kᵘɛ̌ɛ̌ndɛ́ |22 11| → P.082 → kᵘɛ̌ɛ̌ndɛ̌	
kola	X	gɔ̌rɔ̀	<gɔ́rɔ̀ndɛ́> gɔ̌rɔ́ndɛ̄ |28 11| X	
mangue	X	màŋgɔ́rɔ̀ °B.H.B màŋgɔ̌	màŋgɔ́rɔ́ndɛ̀ ~ màŋgɔ́ɔ́ndɛ̄ X |28 11| màŋgɔ̌rɔ́ndɛ̀ màŋgɔ̌ndɛ̄	
dattes sauvage	006			
rônier (arbre + fruit)	X	tĩĩ̂ (TOON)	tĩĩ́ndɛ̀ X ~ tĩĩ̀ndɛ̌	
doum	X	kã̌ŋkã̌ɛ̄ |21 11| kã̀ŋkã̌ɛ̌ kã̀ŋkã̀mɛ̀ndɛ̌	kã̌ŋkàmɛ̀ndɛ́ X CF. 006	
raisin sauvage PALPAAJI	X	pɔ̌rɔ́mɔ́	pɔ̌rɔ̀mɔ̀ndɛ	
jujubes	X 012	sǎŋgárà		

X * sɔ́rɔ́ gɔ́bɛ́ sɔ̀ɔ̃
+ OSEILLE + BLANC

BANGERI ME Stefan Elders

01/02/07

gecko	gèdɛ̀ɛ̂	gèdɛ́mèndɛ́	26 11
banane	—		
papaye	mànjó	mànjónᵈɛ̀	
pasteque	×		
mélon	—		
	bɔ̌rɛ́ m̀byɛ̌ / bɔ̌rɛ́ m̀bìndɛ́	01 02	
fruit de baobab	(pʸɛ̌ ?) CF. 089	pʸɛ̀ɛ̀ndɛ́	= bɔɔ̌rɛ́m̀byɛ́ / bɔɔ̌rɛ́ m̀bíndɛ́ 28 11 fruit de baobab
farine de baobab	pʸɛ̌ɛ̀m̀bɛ̃̂	bɛ̃̂ farine (bɛ̃̂ndɛ̌ PL) 20 11	26 11
beurre de karité	wùrɛ́ ŋwɛ̀ ? - KARITE	wùré ŋwèndɛ́	beurre de karité: wùrɛ̌ɛ̌ŋ̀ŋwɛ̌ / wùrɛ́ɛ́ m̀byɛ́ / wùrɛ́ɛ́ m̀bìndɛ́ — noix de karité
soumbala	jʸɛ̀ ŋàmbírì NERE ?	jʸɛ̀ ŋàmbírindɛ̀ [-] 26 11	CF. ~~jʸɛ̃ntʸì~~ néré 012
		jʸɛ̌ / jʸɛ̀ndɛ̌	
tamarinier	×		
tamarin	ŋàámbyɛ̀ → ŋààm̀byɛ́	ŋàámbìndɛ́ → ŋààm̀bíndɛ́	26 11
fruit de Vitex GUMBEEJE	mɛ̃̂ɛ̃̂	mùùndɛ́	
menthe (cultivée + sauvage)	nànàɛ̌ → nànàɛ́ nànày	nànàmèndɛ́ → nànàméndɛ́ nànàyndɛ́	26 11 MEME MOT EN BAMBARA + FULFULDE + AUTRES LANGUES DE LA REGION
dattier	tàmbòró ntɛ̌ŋgà DATTE-CONN-RACINE	tàmbòró ntɛ̌ŋgándɛ̀	20 11 26 + 11
	tàmbɔ̌rò datte / tàmbɔ̌róndɛ̄		
80	01 02 07 pyɛ̌ɛ̌ intérieur blanc du fruit de baobab		

NA LAAG IS H LAAG-HOOG; ER IS WOL GEN STYGINGA, MAAR NIET ZO STERK H (→) BH / B_ AA ?

01
02
07

30/09

→ ØØ7

plante sauvage sp. qui se trouve sur les collines × | kǎrámbɛ̀ɛ̀ | kǎràmbɛ̀mèndɛ́ × ses fruits sont noirs ; comestibles
< kǎrámbɛ̀ | kǎràmbɛ̀ndɛ́ |26/11| >

~~plante sauvage sp. qui sur les collines~~ × | ~~ŋǎǎntòndì~~ | ~~ŋǎǎntòndìndɛ́ × ses fruits sont rouges, ils se mangent~~

plante sauvage sp. qui se trouve sur les collines × | gǔmbɛ̀ | gǔmbɛ́ndɛ̀ × ses fruits sont noirs ; comestibles

↓ |26/11| ×

gǔmbɛ̀ ŋ̀kàràŋgò | gǔmbɛ ŋkàraŋgòndɛ́ ses fruits sont rouges ; les fruits ne sont pas comestibles CF. ØØ7

G.K. SE TROUVE DANS LES CHAMPS

TAMBOUR DE GUMBE ?

plante sp. sauvage sur les collines × | kʸɛ̃ɛ̃ɛ̃rɛ̀ | kʸɛ̃ɛ̃ɛ̃rɛ̃ndɛ̀ ses fruit sont rouges, mais ne se mangent pas

ŋwɔrɛkɛ-m-panja panja de la panthère

plante sp. sauvage qui se trouve au champ | (pǎnjà | pǎnjándɛ̀) = LANCE ? = ŋwɔrɛkɛ-m-panja ×

sɪ̀ɪbɛ̄ / sɪ̀ɪbɛ́ndɛ̀

|26/11|

sɪ̀ɪbɛ noir × | sɪ̀ɪbɛ̀ pɔ̀ɔ̀rɛ̀ | sɪ̀ɪbɛ̀ pɔ̀ɔ̀rɛ̀ndɛ́ CF. 009 | × sɪ̀ɪbɛ̀ pɔ̀ɔ̀rɛ̀ / sɪ̀ɪbɛ́ pɔ̀ɔ̀rɛ́ndɛ̀

sɪ̀ɪbɛ blanc × | sɪ̀ɪbɛ̀ sɪ̀mà | sɪ̀ɪbɛ̀ sɪ̀mándɛ̀ |22/11| sɪ̀mà | × sɪ̀ɪbɛ̀ sɪ̀mà / sɪ̀ɪbɛ́ sɪ̀màndɛ́

= sɪ̀ɪbɛ̀ sɪ̀ɔ̃ | sɪ̀ɪbɛ̀ sɪ̀ɔ̃ndɛ̀ | × sɪ̀ɪbɛ̀ sɪ̀ɔ̃ɔ̃ / sɪ̀ɪbɛ̀ sɪ̀ɔ̃ɔ̃ndɛ́

arbre sp. cultivé qui se trouve sur les collines (sans fruits) × | kàà / kààndɛ́ ≠ kàà ɲámà / kàà ɲámándɛ̀ 30/09

× kàà / kààndɛ̀ | kàà ɲǎmà / kàà ɲǎmándɛ̄

× ETIKET MAKEN

plante sp. qui se trouve au champ × | bɛ̌ré × / bɛ̀rɛ̀ndɛ́ ×

× mɔ̀ɛ̃ sɛ́rò → mǔɛ̀ɛ̀ sɪ́rò, × mǔɛ́ɛ́ sɪ́rò |26/11| mǔɛ̀ɛ̀ ǹsɪ̌rò / mǔɛ̀ɛ̀ ǹsɪ̌ròndɛ̄

01
10

espèce d'herbe "chiendent"

SOUCHE CONN FIBRE

SIRO = FUL. baajol

BANGERI ME Stefan Elders

16/09 01 02 09

maïs (túmɛ̀) tŭumɛ̀ / tŭumɛ̌ndɛ́ ?

calebasse (plante) + fruit gìmɛ̀ gìmɛ̀ndɛ́ |22 11| →

calebasse (scindée) kᵘɛ̀ɛ̀ kᵘɛ̌ɛ́ndɛ̀ → kᵘɛ̌ɛ̀ndɛ́ |26 11|

fruit sp. ⟨ gɛ̃́w̃ɛ̃̀ɛ̃̀mbyɛ̀ ⟩ gìmɛ̃̂ɛ̃mbyɛ̀ / gìmɛ̂ɛmbìndɛ̀ |22 11| gìw̃ɛ̃̂ɛ̃ / gìw̃ɛ̃́ɛ̃mɛ̌ndɛ́

(CRATAEVA ADANSONII) gìw̃ɛ̃́ɛ̃mbyɛ̌ / gìw̃ɛ̃́ɛ̃mbìndɛ́

tabac tàbà ~ tàbàndɛ́ |26 11|

? ɲɔ̀ŋɔ̀mɛ́nsɛ̃́ ɲɔ̀ɣɔ̀mɛ̃nsɛ̃́ / ɲɔ̀ŋɔ̀mɛ̀nsɛ̃ɛ̃ndɛ̀ sɛ̃̂ / sɛ̃ɛ̃ndɛ̃

CHAMEAU-CONN-ENCLOS

? yɔ̀rɔ̀yɔ́rɔ̀ yɔ̀rɔ̀yɔ́rɔ́ndɛ̀ ʒɔ̀rɔ̀ʒɔ́rɔ (ndɛ̀)

ʒɔ̀rɔ̀ʒɔ̌rɔ́ndɛ̃

thé tɛ̌ɛ) tɛ̀ɛ̀ndɛ́ x

café kàpɛ́ kàpɛ́ndɛ̀ x

sɛ̃ɛ̃̂ / sɛ̃ɛ̃ndɛ̂ enclos pour le bétail ɲɔ̀ŋɔ̀mɛ̌-ǹ-sɛ̃ɛ̃̂ enclos de chameaux

HBH BHB HB plante sp. avec des piquants |26 11|

x x ɲɔ̀ŋɔ̀mɛ̌ ǹsɛ̃ɛ̃ndɛ̄ 01/02/07

sɛ̃ɛ̃ndɛ̂ ~ sɛ̃ɛ̃ndɛ̂

ʒɔrɔʒɔrɔ est utilisé comme un médicament, pour enlever des choses qui sont entrées dans les yeux

HB+ H
→ BHB + HB
BH + BHB ?

01
02
07
+ PHOTOS

calebasse ronde	gǐmè / gǐmèndɛ́ x	LE FRUIT (GIME) QUI EST COUPE EN DEUX POUR SERVIR DE CONTENANT EST APPELE KWEE.
calebasse longue	tɔ̀ŋwǎ̃ɛ̃ / tɔ̀ŋwǎ̀méndɛ́	L'INTERIEUR DE TONWAE EST MANGÉ. IL N'EST PAS UTILISE COMME CONTENANT. (SQUASH) = courge
calebasse qui se compose d'une grosse boule en bas, et une petite boule en haut, liées par un "cou"	tǔmbā x / tǔmbándɛ̄	LE FRUIT UTILISE COMME CONTENANT S'APPELLE AUSSI TUMBA. ▷ APPLICATION DES CALEBASSES
calebasse sp. avec des petits fruits non comestibles	bùùsǐ / bùùsǐndɛ́ x	27 01 07
"calebasse sp. (gourde sp.?) avec des boutons On ne la mange pas ici.	kǔrújúnjú / kùrùjùnjùndɛ́	27 01 07 – ON
	kǔrùdǔnjú / kǔrùdùnjùndɛ́	≠ dǔnjû / dǔnjúndɛ̀ arbre sp

TOEVOEGEN
03/02/07

graines de calebasse tumba, qui se trouvent dans l'a n(VRUCHTVLEES)	tǔmbà m̀ bǔrú / tǔmbà m̀ bǔrúndɛ̄
	tǔmbà ǹ ʃʷǐ
bǔrù / bǔrundɛ̄	grande graine, noix

TECHNIQUES

TRAVAIL DES CALEBASSES → OUTILS : LES CALEBASSES SONT MÛRES EN JANVIER

BANGERI ME Stefan Elders

16/09/06 01 02 09

bovin	nàà	nàándɛ́	nà avec nàà champ; nàà bovin
taureau	nàaŋgə̃́ ~ nàágwə̃́	nàaŋgwə̀ndɛ́ |21 11| →	
vache	nàà ɲɛ́rɛ̀	nàà ɲɛ́ndɛ̀ →	
veau SFX?	nàaɛ́mbɔyɛ̀	nàáɛ́mbìndɛ́ →	ɛ + ORGANIC ?
boeuf (os)	mǎřá ×	màřándɛ́ ×	TOON > OE
cheval	bʷɔ́	buo → bûo; buo → buo	búóndɛ̀ ×
étalon	búóŋgə̃́	buoŋgʷə̀ə̃́ buo; buo ŋgwə̀ə̃́ndɛ	búóŋgə̀ə̃́ndɛ́ ×
jument	búóɲɛ̀rɛ̀	búóɲɛ̀ndɛ̀	buo ɲɲɛɛrɛ̀ / buo ɲɲɛ̀ɛ̀ndɛ́ × |26 11|
poulain SFX?	búyɛ̀mbɔyɛ̀	búyɛ̀mbìndɛ́	O VALT HIER WEG →
chameau	ɲɔ̀ŋɔ̀mɛ́	ɲɔ̀ŋɔ̀mɛ́ndɛ̀ ×	
âne	kóróŋgɔ̀ ×	kóróŋgɔ̀ndɛ̀ ×	
étalon d'âne	kóróŋgɔŋgə̃́	kóróŋgɔŋgə̀ə̃́ndɛ́	kóóŋgɔgə̀ə̃́ndɛ́
jument d'âne	kóróŋgɔ́ ɲɛ̀rɛ̀	kóróŋgɔ́ ɲɛ̀ndɛ̀	|30 09 kóóŋgɔ́ ɲɛ̀rɛ̀ / kóóŋgɔ́ ɲɛ̀ndɛ̀ 30 09|
poulain d'âne	kóróŋgɔmbɔyɛ̀	kóróŋgɔmbìndɛ̀	|30 09 kóóŋgɔ̀yɛ́mbɔyɛ̀ / kóóŋgɔ̀yɛ́mbìndɛ̀
×	→ kóróŋgɔ̀yɛ̀mbɔyɛ̀	kóróŋgɔ̀yɛ̀mbìndɛ̀	

01
02
07

VV.VV!

26 | 11 | nǎà ŋ̀ gʷɔ̃̌ɔ / nǎà ŋ̀ gʷɔ̃̀ɔ̃̀ndɛ́ X OK

↓

nǎà ɲ̀ ɲɛ̌ɛrɛ̄ / nǎà ɲ̀ ɲɛ̌ɛndɛ̄ X OK

NIEUW 01/02/07

finale H is erg lang

nǎà ɛ̀m̀ byɛ̌ / nǎà ɛ̀m̀ bíndɛ̄ X | nǎà.ɛ́ɛ̄ / nǎà mɛ̌ndɛ́

+ bǔǔ ɛ̀m̀ byɛ̀ / bǔǔ ɛ̀m̀ bìndɛ́ X = | bǔǔ.ɛ̂ɛ / bǔǔ mɛ̌ndɛ́

+ kǒróŋgó ŋ̀ gɔ̃̌ɔ / kǒróŋgó ŋ̀ gʷɔ̃̀ɔ̃̀ndɛ́ ^ ~ kǒoŋgo ...

kǒróŋgó ɲ̀ ɲɛ̌ɛrɛ̄ / kǒróŋgó ɲ̀ ɲɛ̌ɛndɛ̄ X

M ~ B ##

kǒróŋgó ɛ̀m̀ byɛ́ / kǒróŋgó ɛ́m bíndɛ́ X = | kǒróŋgǒ.ɛ̌ɛ / kǒróŋgó mɛ̌ndɛ́

NIEUW

étalon | bǔò ŋ̀ gùù / bǔò ŋ̀ gùùndɛ́

bélier castré | ŋǎmbàrà tɛ̌mbɛ̀rɛ̀ / ŋǎmbàrà tɛ̀mbɛ̀rɛ̀ndɛ̌
TAPER

bouc castré | mǐndírí m̀mɔ̌lá / mǐndírí m̀mɔ̀làndɛ̌ .LA SEPARATIF ?
CASTRER

01/02/07
chien mâle castré | kùrɛ̌ɛ m̀mɔ̌lá / kùrɛ̌ɛ m̀mɔ̀làndɛ̌ kǐ m̀mɔ̌là Il est castré.

"ON NE FAIT PAS ÇA POUR L'ÂNE ET CHEVAL"

BANGERI ME Stefan Elders

CHECKTON 01 02 07

PL = 16/09

cabri × bīī̃ ↔ bīī̀ndɛ̀ → b FONETISCH VOOR/SPOEDBAAR

bouc CHECK × bīī̃ gʷs̃ → bīī ŋg ʷs̃ | 26/11 × ↔ bīī̀gʷs̃ndɛ́ ~ bīī ŋg ʷs̃ndɛ́ OK

bīī ŋg ʷs̃s̃ 01/02/07

chèvre × bīī̃ ɲɛ̀rɛ̀ bīī ɲɛ́ndɛ̀ CHECK →

chevreau SFX b'mɛ́mbyɛ̄ b'mɛ́mbīndɛ̀ ~ bīmɛ́mbīndɛ̀ | 30/09 →

mouton × ŋ̌gambárà bʰ ŋ̌gambʰándɛ̀ ~ ŋ̌gambárándɛ̄ alamaa →

bélier × ŋ̌gambá ŋg ʷs̃ = ŋ̌gambàrà ŋg ʷs̃ | 30/09 21/11 OK ŋ̌gambá ŋgs̃ndɛ́ ŋ̌gambà ŋgʷs̃ | 30/09

brebis × ŋ̌gambá ɲɛ̀rɛ̀ ŋ̌gambá ɲɛ̀ndɛ̀

→ ŋ̌gambá ɲɛ̌ɛ̀rɛ̀ , ŋ̌gambárá ɲɛ̌ɛ̀rɛ̀ | 30/09 ŋ̌gambárá ɲɛ̀ndɛ̀ 30/09

SPREKEN SOMS ONVOLDOENDE GEN TS SNEL. VOOR OS FONETISCH NIET OS IDEALE INFORMANT

agneau SFX × ŋ̌gambàɛ́mbyɛ̀ (ŋ̌gambàɛ́mbīndɛ̀)

ŋ̌gambàɛ̀mbyɛ̀ ~ ŋ̌gambàràɛ̀mbyɛ̀ | 30/09 ŋ̌gambàɛ̀mbndɛ̀, ŋ̌gambàràɛ̀mbīndɛ̀ | 30/09

poule (gallinacée) × ʃʸɛ̌ʲ °ʃʸɛ̌ɛ̌ ʃʸɛ̀ɛ̀ndɛ́ × ×

cog × ʃʸɛ̀ɛ̀kaŋgɛ̀ ʃʸɛ̀ɛ̀kaŋgɛ́nɛ̀ | 26/11 ×

poule × ʃʸɛ̀ ɲɛ̌ɛ̀rɛ̀ → ʃʸɛ̀ɛ̀ɲɲɛ̌ɛ̀rɛ̀ ʃʸɛ̀ ɲɛ́ndɛ̀ → ʃʸɛ̀ɛ̀ɲɲɛ̌ɛ̀ndɛ̄ × | 26/11

poussin SFX: × < ʃʸɛ̌ɛ̀mbyɛ̌ ʃʸɛ̌ɛ̀mbīndɛ́ > | 26/11 ×

Ergtenge fmale ??

NIEUW

IRREGULIER ʃʸɛ̌ɛ̌ɛ̄ / ʃʸɛ̌ɛ̌mɛ̌ndɛ́ poussin CHECKTON 01/02/07

ʃʸɛ̌ɛ̀ɛ̀mbyɛ̀ / ʃʸɛ̌ɛ̀ɛ̀mbīndɛ́

byɛ̌ excrément : ≠ byɛ̌ enfant

01 02 07 + 27 11

mouton | 21 11 | ŋǎmbárà ~ ŋǎmbà FONO. DEL RV

cabri | 21 11 | bɪ̃ɪ̃ / bɪ̃ɪ̃ndɛ́ × bɪ̃ɪ̃ndɛ̀ 01 02 07

chèvre | 21 11 | bɪ̃ɪ̃ ɲ̀ɲɛ̌ɛ̀rɛ̀ / bɪ̃ɪ̃ ɲ̀ɲɛ̀ɛ̀ndɛ́ ×

chevreau | 21 11 | bìmɛ́ɛ̀mbyɛ̄ / bìmɛ́ɛ̀mbíndɛ́ bɪmɛ-ɛ

* CHEVRE-DIM

NIEUW | bìmɛ̌ɛ / bìmɛ̀mɛ̀ndɛ̌ 01 02 07

| 26 11 | ŋǎmbárá ŋ̀gʷɔ̃̀ɔ / ŋǎmbárá ŋ̀gʷɔ̃̀ɔ̀ndɛ́ ×

ŋǎmbárá ɲ̀ɲɛ̌ɛ̀rɛ̀ / ŋǎmbárá ɲ̀ɲɛ̀ɛ̀ndɛ́ × ~ ŋǎmbá ɲ̀ɲɛ̌ɛ̀rɛ̄ / ŋǎmbá ɲ̀ɲɛ̀ɛ̀ndɛ́ ×

SCHEME TONAL IRREGULIER ? [ŋǎmbàrɛ́ɛ̀mbyɛ́ / ŋǎmbàrɛ́ɛ̀mbíndɛ́ ×] ~ ŋǎmbà ɛ́ɛ̀mbyɛ́ / ŋǎmbà ɛ́ɛ̀mbindɛ́ ×

agneau 01 02 07 | ŋǎmbàrɛ̌ɛ̀ mbyɛ̌ / ŋǎmbàrɛ̀ɛ̀ mbǐndɛ́

ŋǎmbà ɛ̌ɛ̀ mbyɛ̌ / ŋǎmbà ɛ̌ɛ̀ mbǐndɛ́

NIEUW | ŋǎmbà ɛ̀ɛ̀ / ŋǎmbà mɛ̌ndɛ́

BANGERI ME Stefan Elders

16/09/06 01 02 07

check pʸɛɛ̃ 220

pintade	pʸɛ̌ ³ × pʸɛ̌ɛ̌		pʸɛ̌ɛ́ndɛ̀	18/10
coq de pintade	pʸɛ̂ŋgɔ̃̀ → pʸɛ̌ɛ̀ŋ̀gʷɔ̃̌ɔ̀ | 21/11 | 26/11		pʸɛ̂ŋgɔ̃̀ndɛ̀ → pʸɛ̌ɛ̀ŋ̀gʷɔ̃̀ɔ̃̀ndɛ̌ | 21/11 | 26/11	
poule de pintade	pʸɛ́ ɲɛ̀rɛ̀ → pʸɛ̌ɛ̀ɲ̀ɲɛ̌ɛ̌rɛ̀ | 21/11 | 26/11		pʸɛ́ ɲɛ̀ndɛ̀ → pʸɛ̌ɛ̀ɲ̀ɲɛ̀ɛ̀ndɛ́ | 21/11 | 26/11	
poussin de pintade	pʸɛ́ mbyɛ̀ → pʸɛ̌ m̀byɛ́ | 21/11 | 26/11		pʸɛ́ mbìndɛ̀ → pʸɛ̌ m̀bìndɛ́ | 21/11 | 26/11	→
chien	kúrɛ̀ɛ̀ → kùrɛ̀ɛ́ | 21/11		kúrà méndɛ́ ok → kùrà mèndɛ́ | 21/11 | 27/11	
chien mâle	kùrɛ̌ɛ̀ŋ̀gɔ̃̌ → kùrɛ̌ɛ̀ŋ̀gʷɔ̃̌ɔ̀ | 21/11		kùrɛ̌ɛ̀ŋgɔ̃̀ndɛ́ → kùrɛ̌ɛ̀ŋ̀gʷɔ̃̀ɔ̃̀ndɛ́ | 21/11 | 27/11	
chienne	kùrɛ̀ ɲɛ́ɛ́rɛ̀ → kùrɛ̀ɛ̀ɲ̀ɲɛ̌ɛ̌rɛ̄ | 21/11		kùrɛ̀ ɲɛ́ɛ́ndɛ̀ → kùrɛ̀ɛ̀ɲ̀ɲɛ̌ɛ̌ndɛ̄ | 21/11 | 27/11	
chiot	kùrɛ́ɛ́mbyɛ̀	kùrɛ̌ɛ̀m̀byɛ̀ | 21/11	kùrɛ́ɛ́mbíndɛ̀ → kùrɛ̌ɛ̀mbíndɛ́ | 21/11 | 27/11	
			TON = IRREGULIER	
chat	tɔ̃̂ɛ̃		tɔ̃̂ɛ̃ méndɛ́ → tɔ̃̂ɛ̃ / tɔ̃́mèndɛ̀ | 30/09	
matou	tɔ̃̂ɛ̃ŋgɔ̃̀		tɔ̃̂ɛ̃ŋgɔ̃̀ndɛ́ → tɔ̃̂ɛ̃ŋ̀gɔ̃̀ / tɔ̃̂ɛ̃ŋ̀gɔ̀ndɛ́ | 30/09	
			⇒ tɔ̃̂ɛ̃ŋ̀gʷɔ̃̀ɔ̃̀ndɛ́ | 26/11	
chatte	tɔ̃̂ɛ̃ ɲɛ́ɛ́rɛ̀		tɔ̃̂ɛ̃ ɲɛ́ndɛ̀ → tɔ̃̂ɛ̃ ɲɛ́rɛ̀ / tɔ̃̂ɛ̃ ɲɛ́ndɛ̀ | 30/09	
chaton	tɔ̃̂ɛ̃mbyɛ̀		tɔ̃̂ɛ̃mbìndɛ̀ → tɔ̃̂ɛ̃m̀byɛ̀ / tɔ̃̂ɛ̃m̀bìndɛ̀ | 30/09	

tɔ̃̂ɛ̃ŋ̀gɔ̃̌ / tɔ̃̂ɛ̃ŋ̀gʷɔ̃̀ɔ̃̀ndɛ́

tɔ̃̂ɛ̃ɲ̀ɲɛ̌ɛ̌rɛ̀ / tɔ̃̂ɛ̃ɲ̀ɲɛ̌ɛ̌ndɛ̄

01
02
07

intérieur de fruit de baobab X pʸɛɛ̌ / pʸɛɛ̏ndɛ́ X | 28 11 | → 080

≠

pintade X pʸɛ̌ɜ / pʸɛɛ̌ndɛ̀ X

poussin de pintade { pʸɛɛ̌.ɛ̀ m̀byɛ̌ / pʸɛɛ̌ɛ̀ m̀bǐndɛ́

| pʸɛɛ̌.ɛɛ̂ / pʸɛɛ̌ mɛ̌ndɛ́ NIEUW 01 02 07

BIJ HOND RESTRICTIE OP DIMINUTIEF - kʊ̌rɛ́ɛ̄ / kʊ

- kura NE SE TROUVE PAS COMME ÇA."

chat tʰɯ̌ɯ̃ɛ̃́ɛ̃ / tʰɔ̌ mɛ̀ndɛ̌ [tʰɯ̌ɯ̃ɛ̃́ɛ̄] / [tʰɯ̌ɯ̀ mɛ̌ndɛ́] 07 02 07

tʰɯ̌ɯ̃ɛ̀ɛ̀ ŋ̀gʷɔ̌ɔ̌ / tʰɯ̌ɯ̃ɛ̀ɛ̀ ŋ̀gʷɔ̌ɔ̌ndɛ

tʰɯ̌ɯ̃ɛ̀ɛ̀ ɲ̀ɲɛ̌ɛrɛ̄ / tʰɯ̌ɯ̃ɛ̀ɛ̀ ɲ̀ɲɛ̌ɛndɛ̄

tʰɯ̌ɯ̃ɛ̀ɛ̀ m̀byɛ̌ / tʰɯ̌ɯ̃ɛ̀ɛ̀ m̀bǐndɛ́

→

→

→

→

01
02
07

porc x

ER ZIJN GEEN EGNOGN HIER

< canard x kǔjɛ́ kùjɛ̀ndɛ́

canard mâle x kǔjɛ́ŋgɔ̃̀ kǔjɛ́ŋgɔ̃̀ndɛ́

canard femelle x kǔjɛ́ ɲɛ́ɛ́rɛ̀ kǔjɛ́ ɲɛ́ɛ́ndɛ̀

canard (poussin) x kǔjɛ́mbyɛ̀ kǔjɛ́mbìndɛ́ >

x

souris (de maison) (tômɛ̀) ~ tɛ̃̂ɛ̃ ŋìì tɔ̃́mɛ̀ndɛ̀ 30 09 ŋììndɛ́ x → 01 036

± 18 cm

rat noir x ŋɑ́ɑ̃ɑ̀ ŋɑ́ɑ̃ɑ́ndɛ̀ 29 09 ŋɑ̃ɑ̃ɑ̃̀ / ŋɑ̌ɑ̌ɑ̃́ndɛ̀ 27 11 x

cancrélat

FUL TENNGU x 30 09 pɛ̌ɔ̃̌ɔ̃ ~ sɛ̌mɔ́ x sɛ̀mɔ̀ndɛ́

FUL. GUBBU [ŋɑ̂ɑ̀ɑ̀ ɲ̀ tɔ̀ndɔ́ x] dǎrì [ŋɑ̂ɑ̀ ɲ̀ tɔ̀ndìndɛ́] dǎríndɛ̄ 01 02 07

puce ?-CONN-?

ÑEBBE

cancrelat kǎmɑ́ ɲ̀ dǒŋgò x kǎmɑ́ ɲ̀ dǒŋgóndɛ̀ x

≠ kǎmà JOUE

doŋgo ?COURBER LES DOIGTS

01 VOCABULAIRE

16/09 01 02 07

animal domestique	yɪ̌rɪ́bɛ̀ x ʒɪ̌rɪ́bɛ̀	yɪ̌rɪ́bɛ́ndɛ̀ 22 11 ʒɪ̌rɪ́bɛ́ndɛ̄	
animal de brousse / gibier	nàànàmbɛ̀ 27 11 x nàànàmbɛ̀ CHAMP - CONN - ANIMAL SAUVAGE	nàànàmbɛ́ndɛ̀ nàànàmbɛ́ndɛ̄	nàà + nàmbɛ̀ CHAMP ANIMAL SAUVAGE
viande	ŋɔ̌ʷ x ~ ŋàw	ŋàndɛ́ ŋàndɛ̌	"CHAIR" BEGRYPT HIJ NIET ECHT
poisson	ɥyɛ̀kɔ̀ŋɔ́ x → 01: 029		→ ø1: ø29
oiseau	dɔ̌rɛ̀ɛ̀ x dɔ̌rɛ́ɛ̄ dɔ̌rɔ̀mɛ̌ndɛ́	dɔ̌rɛ̀mɛ̀ndɛ̀ ~ dɔ̌rɔ̀mɛ̀ndɛ̌ 12 10 21 11	
oeuf	kʰũ̌ < kʰũ̌ / kʰũ̌ndɛ̄	kʰũ̌ndɛ̀ 27 11	
oeuf de poule	< ʃɥɛ̀ŋkʰṹ > (ʃɥɛ̌ŋkʰũ̌ ?) 27/11 OK	ʃɥɛ̌ŋkũ̌ndɛ̀ 27 11	ʃɥɛ̌ɛ̀ŋ̀kũ̌ / ʃɥɛ̌ɛ̀ŋ̀kũ̌ndɛ̄
oeuf de pintade	< pyɛ̂ŋ̀kʰũ̌ > pʸɛ̌ŋ̀kũ̌ 27 11	< pʸɛ̂ŋ̀kṹndɛ̀ > pʸɛ̌ŋ̀kũ̌ndɛ̄	pʸɛ̌ɛ̌ pʸɛ̌ɛ̌ŋ̀kũ̌ / pʸɛ̌ɛ̌ŋ̀kũ̌ndɛ̄
serpent	+ nààmbɛ̌ kɛrɛndɛkɛ ?	nààmbɛ̀ndɛ́ 29 09	
	kɛ̀rɛ̀ndɛ̀kɛ́ kɛ̌rɛ́ndɛ́kɛ̀ / kɛ̌rɛ́ndɛ́kɛ́ndɛ̀		

FUL. teewu, (teew, tewu, tew) viande ; chair ; gibier

01 VOCABULAIRE

BẠNGERI ME Stefan Elders

01
02
07

21/11

BOUQUIAUX / THOMAS 13. ANATOMIE ET PHYSIOLOGIE ANIMALES ET VEGETALES (735-

1. ANATOMIE, PLANCHES ET VOCABULAIRE

1. bras — nǐ / nìndɛ́
DES DOIGTS JUSQU'À L'EPAULE

2. jambe — bùɛ́ ~ bùyɛ́ / bùɛ̀ndɛ́ — bǔyɛ́ / bùyɛ̀ndɛ́ jambe ≠ bǔɛ̀ bǔyɛ́ndɛ́ rouge

membres — (nǐ nà bùɛ́)
BRAS ET JAMBE

3. cheveux — kǔjú / kùjùndɛ́

4. cou — kʷãʒ / kʷãndɛ́ — LENTO kwãandɛ̃

5. nuque — = 4.

6. bosse de bison — (nɔ̌rɛ́ = os)

7. salières — wɔ̌rɛ̀ / wɔ̀rɛ̀ndɛ́

8. épaule AUSSI AILE — kʷõõ / kʷõõndɛ́ ≠ kõõ maison — kũõ épaule, aile

9. clavicules — (nɔ̌rɛ́ = os)

10. poitrine — gɔ̌ndɛ́ / gɔ̀ndɛ̀ndɛ́ OK

10a. sein — ʃʸɛ̃ɛ / ʃʸɛ̌ɛndɛ́ ≠ ʃʸɛ̌ɛ poule
AUSSI POUR L'HOMME

point de sein 01/02/07
ʃʸɛ̃ɛ̀ ǹnɔ̌mbɛ́ / ʃʸɛ̃ɛ̀ ǹnɔ̀mbɛ̀ndɛ̌

10a1. aréole — // ʃʸɛ̃ɛ̀ ŋ̀ŋǎw / ʃʸɛ̃ɛ̀ ŋ̀ŋàndɛ̌

10a2. bout de sein — ʃʸɛ̃ɛ ŋɔ́w / ʃʸɛ̃ ŋàndɛ́ — ʃʸɛ̃ nɛ̂ɛ / ʃʸɛ̃ nɛ̌ɛndɛ̀ — ʃʸɛ̃ɛ̀ ǹnɛ̃ɛ̀ le lait de sein
SEIN MAMELON, LAIT

10b. pilosité du tronc — <bìmɛ́ / bìmɛ̀ndɛ́> — chacelon foie — gɔ̌ndɛ́ ŋ̀kǔjú / gɔ̌ndɛ̀ŋ̀kùjùndɛ́

21/11 01 02 07

11. sternum (nɔ̌ré) nɔ̌ré x / nɔ̀rɛ̀ndɛ̌ os gɔ̌ndé ǹnɔ̀rɛ̌ / gɔ̌ndé ǹnɔ̀rɛ̀ndɛ̌
sternum

12. dos x gɪ̃ / gɪ̃ndɛ̀ LENTO gɪ̃ndɛ̂

13. omomplates x kʷɔ̃ɔ̃ nɔ̀ré / kʷɔ̃ɔ̃ nɔ̀rɛ̀ndé kʷɔ̃ɔ̃ ǹnɔ̌ré / kʷɔ̃ɔ̃ ǹnɔ̀rɛ̀ndé
EPAULE OS

14. côte, côté flanc (= gɔ̌ndé POITRINE) MAIS CF. 120
extérieur

15. taille x kɛ̃̌ / kɛ̀ndɛ̌ ≠ kʰɛ̃̌ / kʰɛ̃̌ndɛ̄ oeuf
kɛ̂ / kɛ̌ndɛ̂ roussette 01: 036
IS DIT EEN UITZONDERING OP INITIELE BH?

16. hanche x = kɛ̃̌

17. ventre x kɔ̌ré / kɔ̀rɛ̀ndɛ̌

17a. nombril 30 09 x bɔ̀ŋgɔ̀ɛ̀ / bɔ̀ŋgɔ̀mɛ̀ndé

18 aine (LIES) ?

19. bassin ?

20. colonne vertébrale NOOROL < syɛ̃̌ / sʸɛ̃̀ɛndé > gɪ̃ ǹnɔ̌ré / gɪ̃ ǹnɔ̀rɛ̀ndé

20a. cambrure, reins ?

tête x dɛ̌gɛ̀ / dɛ̌gɛ́ndɛ̀ x

CORPS x nɔ̌γɔ́ndɛ̀ x / nɔ̌γɔ́ndɛ́ndɛ̀ x
PLURALE TANTUM PLUSIEURS CORPS

BANGERI ME Stefan Elders

21/11 01 02 07

21. région lombaire ✓

22. fesses ✗ tǔkúrú / tùkùrùndɛ̌ "Damm" ✓

22a. raie des fesses ✗ dɔ̀kɛ́rɛ́ / dɔ̀kɛ̀rɛ̀ndɛ́

23. ~~pubis~~ clitoris! 131 ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ checkerens

nǔmbɛ̀ndɛ̌ / nǔmbɛ̀ndɛ́ndɛ̀ yǔmbòndɛ́ / yǔmbòndɛ́ndɛ̀ +ndɛ́ A SUPPRIMER

SEXE – CONN. GRAINE FEM.

24. sexe féminin ✗ nǔmbɛ̄ / nǔmbɛ́ndɛ̀ ✗ nǔmbɛ̀ ŋ̀ kùyǔ / nǔmbɛ̀ ŋ̀ kùyùndɛ́ poil du pubis de la femme

24a. poils du pubis de la femme ✗

ʒǒmbò / ʒǒmbóndɛ̄

25. sexe masculin ✗ yǔmbō / yǔmbóndɛ̀ ✗ yǔmbò ŋ̀ kùyú / yǔmbò ŋ̀ kùyùndɛ́ poil du pubis de l'homme

ʒǒmbò ŋ̀ kǔjú ʒǒmbò ŋ̀ kùjùndɛ̌

26. biceps ✗ sɣɛ̃ɛ̃ / sɣɛ̃ɛ̃ndɛ́ = muscle nǐ.ǹ.syɛ̃ɛ̃ / nǐ.ǹ.syɛ̃ɛ̃ndɛ̌ LIT. le muscle du bra

27. coude ✗ nǐkū́mbɛ̄ / nǐkùmbɛ̀ndɛ́ CF. GENOU

28. saignée ELLEBOOGHOLTE ?

29. avant-bras ✗ nìmbɔ́r̃ɛ̃ɛ̃ / nìmbɔ́r̃ɔ̀mèndɛ́ checkton ✓?

BRAS-CONN- ?

30. aisselle ✗ kǒǒmpaa / kǒǒmpàndɛ́ TOONOK FUL. pampaare TROU DANS UN MUR CHECK

EPAULE-CONN- TROU...

30a. poils de l'aisselle ✗ kǒǒmpá ŋ̀ kǔjú / kǒǒmpá ŋ̀ kǔjúndɛ́

kǒǒ.m̀paaə ŋ̀ kǔjú / kǒǒ m̀

21/11 01 02 07

31. poignet × nìŋkwǎ / nìŋkwǎandɛ̄ nǐ.ŋ̀kʷǎ̄ā
BRAS-CONN-COU

32. main × nǐntɛ̌ / nǐǹtɛ̀ɛ̀ndɛ́ CF. PIED [nǐntɛ́] AD.1 nǐ ǹtɛ̌ɛ /
BRAS-CONN-

33. cuisse tǒŋgò / tòŋgòndɛ́ ~ tǒŋgórò / tǒŋgóróndɛ̀

34. genou × bǔɛ kùmbɛ̀ / bǔyɛ́ kùmbɛ̀ndɛ́

34a. rotule × bùyɛ̀mpúúbɛ̀ / bùyɛ̀mpúúbɛ́ndɛ̄ × pǔubɛ̀ / pǔubɛ́ndɛ̄ rotule
JAMBE-CONN-ROTULE

34b. pliure du genou ?

34c. jarret × syɛ̃̌ɛ, bǔɛ ǹsyɛ̃̌ɛ / bǔɛ ǹsyɛ̃̀ɛ̀ndɛ́

35. entre-jambe (tǒŋgóró ǹ tǔmbàrì × / [tǒŋgóró ndɛ̀] ǹ tǔmbàrì ALLEGRO tǒŋgóróndɛ̀n tǔmbàrì
ESPACE INTERVALLE

36. jambe bǔyɛ́ ~ bùyɛ́ / bùyɛ̀ndɛ́ 27|01 01|02 07|07 bǔyɛ́ ~ bùyɛ̌

37. tibia × bùyɛ́ŋ̀kɔ́rɔ́ / bùyɛ́ŋ̀kɔ̀rɔ̀ndɛ́

38. mollet × bùɛ̀ m̀ bɔ́r̃ɛ̃ɛ̃ / bùɛ̀ m̀ bɔ́r̃ɔ̀mɛ̀ndɛ́ bùyɛ̀ m̀ bɔ̌r̃ɛ̃ɛ̃

39. cheville × bùyɛ̀ŋkwǎ(a) / bùyɛ̀ŋkwǎandɛ̄

40. tendon d'Achille bǔyɛ́ǹsyɛ̃̌ɛ / bǔyɛ́ǹsyɛ̃̀ɛ̃̀ndɛ́ ALLEGRO bǔyɛ́n syɛ̃̌ɛ̃

41. pied × bʷɛ̌ntɛ̀ / bʷɛ̌ntɛ̀ndɛ́ bùyɛ̌ǹtɛɛ / bùyɛ̌ǹtɛɛ̀ndɛ̌

42. talon × bùyɛ́ndàmbà / bùyɛ́ndàmbàndɛ́

21/11 01 02 07

A/B. faces LATEN ZITTEN

C. profil

D. trois-quarts

1. cheveux — kǔjú / kùjùndɛ́ — kuju = SG./COLLECTIF

2. coiffure — mǔndà / mǔndándɛ̀

2a. raie — bùùló / bùùlóndɛ̄ + GEHEIMRATSECKEN — bùùlǒndɛ̄ ~ bǔulóndɛ̂

3. plantation des cheveux — ?

4. crâne — <dɛ̌gɛ̀ ǹɕɥǐ / dɛ̌gɛ̀ ǹɕɥǐndɛ̄> → 128 — dɛ̌gɛ̀ ŋ̀ kǒmbɛ̄ / dɛ̌gɛ̀ ŋ̀ kǒmbéndɛ̄ crâne

crâne chauve — dɛ̌gɛ̀ntùmbí / dɛ̌gɛ̀ntùmbìndɛ́ — tǔmbí calvitie
TETE-CONN-

chauve

5. ligne de suture — —

6. fontanelles — dɛ̌gɛ́ ŋ̀ kǎráŋgɛ̀ / dɛ̌gɛ́ ŋ̀ kǎráŋgéndɛ̀ — ok — kǎráŋgɛ̀ fontanelles

6a. antérieure — —

6b. postérieure — —

7. trou de l'occiput ? — kwǎǎndǒmbò / kwǎǎ ǹdòmbòndɛ́ — 01 02 07
GOU-CONN-TROU

01
02
07

Q.EX.

visage, face QEX48 tĕgòró / tègòròndé

Occiput
ACHTERHOOFD
25/11

dãã / dããndé

BANGERI ME Stefan Elders

21/11 01 02 07

ʒɪ̌ɪ̀mâ (lijktop: ˇ ˇ)

8. tempe × tàŋàǹtíŋgī / tàŋàǹtíŋgíndɛ̀
OREILLE-CONN-?

9. bosse frontale —

ride du front tɛ̌gòrǒ ǹʒɪ̌ɪ̌mâ

10. front — × ʒɪ̌ɪ̌mâ / ʒɪ̌ɪ̌mándɛ̀ × ride → 01:201

10a. ride du front × tɛ̀gòró ŋ̀kìŋgɛ̀ / tɛ̀gòró ŋ̀kìŋgɛ̀ndɛ́ 30 12 peau du front
FRONT-CONN-PEAU

11. sourcil × sɪ̌bɛ̀ŋ̀kǒŋgī / sɪ̌bɛ̀ŋ̀kǒŋgíndɛ̄ × kǒŋgî / kǒŋgíndɛ̄ sourcil
OEIL-CONN-SOURCIL

12. espace intersourcillier —

13. oeil × sɪ̌bɛ̀ / sɪ̌bɛ́ndɛ̀

14. paupière (supérieure) × sɪ̌bɛ̀ŋ̀kìŋgɛ̀ / sɪ̌bɛ̀ŋ̀kìŋgɛ̀ndɛ́ ox × kɪ̌ŋgɛ́ peau
OEIL-CONN-PEAU

14a. cils × sɪ̌bɛ̀ŋ̀kǔjú / sɪ̌bɛ̀ŋ̀kùjùndɛ́
OEIL-CONN-POIL

15. blanc de l'oeil × sɪ̌bɛ̀ sɪ̌mà ←
OEIL BLANC

19. paupière inférieure = 14

20. patte d'oeil —

21. poche sous les yeux (mɑ̌ɑ̌ kɪ̌ŋgɛ̀ ǹʒɪ̌ɪ̌mà)
RIDER?

22. cernes ×

23. nez × sǔmbí / sùmbìndɛ́ = × sǔmbírí / sùmbìrìndɛ́ 27 01 07 ×

21/11 02 02 07

24. arête du nez ?

A AJOUTER

25. narines 27 01 07 sǔmbí ǹsǐrá / sǔmbí ǹsìràndɛ́
NEZ CONN CORNE

26. trous du nez sǔmbí m̀ pǎ / sǔmbí m̀ pàndɛ́
NEZ-TROU-TROU

27. bout du nez sǔmbí(rí) ǹnɔ̀mbɛ́ / sǔmbí(rí) ǹnɔ̀mbɛ̀ndɛ́ CHECK CONN ǹ
NEZ ? CHECK VOY

28. joue kɛ̃̂ / kɛ̃̂ndɛ́ = kǎmà, / kǎw̃ándɛ̀ ALT. M ~ w̃
kɛ̃̂ndɛ̂ kǎw̃à m

29. pommette

30. (espace du condyle à la mâchoire inférieure)

31. rides d'expression ?

32. bouche* nɔ̌w / nɔ̀ndɛ́ w→ø /–C α

33. lèvres nɔ̀nʒɛ̌rébɛ̀ / nɔ̀nʒɛ̌rébɛ́ndɛ̀
nɔ̀nʒɛ̌rébɛ̀ / nɔ̀nʒɛ̌rébɛ́ndɛ̀

33a. lèvre supérieure /

33b. lèvre inférieure /

34. espace entre le nez et les lèvres /

35. canal sous le nez /

* commissures ? X

21/11 02 02 07

36. menton × sěmbórù / sěmbórúndɛ̀ ~ sěmbù ALT. RV ~ ∅

37. pli du menton —

↓ 22/11

38. pomme d'Adam × gǒdǒ / gòdòndɛ̌ cf. 129 = gorge

TALG KNOBBELTJE

39. loupes × kǔndáŋkúndǎ / kǔndáŋkúndándɛ̀ kì kǔndā C'est gonflé.

40. graine de beauté

41. verrue ✓ CHECK

42. oreille 30 09 × tǎŋá / tàŋàndɛ́ ∝

42a. pavillon × tǎŋá m̀ búɛ̄ɛ̄ / tǎŋá m̀ búɔ̀ mèndɛ̀
OREILLE-CONN-JAMBE-DIM

42b. lobe × tǎŋá ɲ̀ʒɛ̌rɛ́bɛ̄ / tǎŋá ɲ̀ʒɛ̌rɛ́bɛ́ndɛ̀ CF. LÈVRE
OREILLE-CONN-LÈVRE

42c. trou d'oreille / trou auditif × tǎŋá m̀ pǎa / tǎŋá m̀ pàndɛ́

43. fossette —

44. calvitié (frontale) × tǔmbí ∝

45. plantation en épis × bùùló CF. ∅98

impetigo × tǎǎrêe ∝

NOG TOEVOEGEN
↓ cheveux gris/blancs kǔjù sǐmà 27 01 07

02/02/07

46 tonsure × bùùló OK

47. menton fendu —

48. bec de lièvre 27 01 07 | kɛ̌gèrè / kɛ̌gèrèndé (v)

22/11 02 02 07

PLANCHE III A-B

bouche ✗ nɔ̌w / nɔ̀ndɛ́ × ∝

1. (denture)

2. gencive ✗ gǐndí / gìndìndɛ́

3. dents 21 11 ✗ nɔ̌ŋɔ́sĩ̌ / nɔ̌ŋɔ́sĩ̌ndɛ̀ ∝ nɔŋɔ + sĩ

I. incisive //

II. canine //

III. prémolaire ?

IV. molaire ✗ nɔ̌ŋɔ́sĩ̌ bɔ̌r̃ù / nɔ̌ŋɔ́sĩ̌ bɔ̌r̃úndɛ̀

V. canine de lait

4. carie ✗ sĩ̌ndáa

5. couronne –

6. racine –

7. coupe d'une dent

MELKTAND ✗ tɔ̌m̌ɛ́ / tɔ̌mɛ̀ndɛ́ SPREIDING BH B H × × × yaàmbɛ̀ ǹ tɔ̌m̌ɛ̌ melktand 02 02 07

= cauri

/ 22/11 02 02 07

7. coupe d'une dent /

7ª. émail /

7ᵇ. ivoire /

7ᶜ. pulpe /

7ᵈ. nerfs /

(8. dents taillées) /

9. gerçure

10. dent ébrèchée × nɔ̀ɔ́sĩ m pɛ̌rɛ̀ ~ nɔ̌ŋɔ́sĩ̂ pɛ̌rɛ̀ / nɔ̌ŋɔ́sĩ̂ pɛ̌rɛ́ndɛ̀ — pɛ̌rɛ̀ couper, coupé ≠ pɛ̌ɛrɛ̀ beaucoup

COUPER

×

×

11. absence de dent "brèche-dent" (pǎ trou) checkroy/pl nɔ̌ŋɔ́sĩ̂ m̀ pǎǎ (.. pàandɛ̌)

TROU DE DENT 02/02/07

12. alvéole × tàbàntábà tǎbàntǎbà / tǎbàntǎbándɛ̄

FENTE ENTRE LES DENTS × nɔ̌ŋɔ́sĩ̂ m̀ pɛ̌ɛ̄ / nɔ̌ŋɔ́sĩ̂ m̀ pɛ̌ɛndɛ̄

°n [ʃ]

22/11 02 02 07

PLANCHE IIIB

27/01/07

[nɔ̌mbɑ̃ɑ̃]

nɔ̌w m̀ bɑ̃ɑ̃ / nɔ̌w m̀ bɑ̃ɑ̀ndɛ́

langue × nɔ̌nʒérè / nɔ̌nʒérendè

partie de la bouche en haut (palais) et en bas de la langue. Ça s'appelle "le couteau de la bouche", parce que ces parties travaillent quand on mange

13. face supérieure de la langue /

14. palais { nɔ̌w m̀ bɑ̃ɑ̃ mɛ̌rɛ̀ dɛ̌gé — nɔ̌w m̀ bɑ̃ɑ̃ mɛ̌rɛ̀ dègèndɛ́ ×

BOUCHE-CONN-COUTEAU CELUI-ILYA EN: HAUT

15. luette × gɑ̌ná ~ gɑ̀ř́á ALLEGRO / gàɲàndɛ́

27/01/07

16. amygdale palatine ? nɔ̌w m̀ bɑ̃ɑ̃ mɛ̌rɛ̀ gǔrú / nɔ̌w m̀ bɑ̃ɑ̃ mɛ̌rɛ̀ gùrùndɛ́ × partie de la bouche en dessous de la langue !

17. épiglotte /

18. pilier antérieur

19. amygdale linguale /

20. V linguale /

21. sillon médian /

22. papille longiforme /

23. pointe de la langue × nɔ̌nʒéré nɔ̌ɔ̌mbɛ̂ / nɔ̌nʒéré nɔ̀ɔ̀mbèndɛ́ × nɔ̌mbɛ́ / nɔ̀mbèndɛ́

nɔ̌nʒéré nɔ̌ɔ̌mbɛ́ / nɔ̌nʒéré nɔ̀ɔ̀mbèndɛ́

LANGUE POINTE

nɔ̌ɔ̌mbɛ́ / nɔ̀ɔ̀mbèndɛ́

pointe (de la langue, d'un couteau, d'un crayon...)

gorge Q.EX 66 × gɔ̌dó / gòdòndɛ́ ~ gòdó

01/02/07 gɔ̌dɔ̌ gòdòndɛ̌

01 VOCABULAIRE

02 LEXIQUE
02
07 SYNTAXE

BANGERI ME Stefan Elders

PLANCHES III C - D

tête	mãã sǔmbī dǐndà	Son nez est pointu.	NP sǔmbí dǐndā / sǔmbí dǐndándɛ̀	nez pointu
1. nez camard / épaté	mãã sǔmbī ɔ̀túrù	Son nez est courbé PLAT	NP sǔmbí tǔrū / sǔmbí tǔrúndɛ̀	nez plat
grande bouche	NP nɔ̀w m̀bɔ̌r̃ù / nɔ̀w m̀bɔ̌r̃úndɛ̀		nez couché = nez plat	
lèvres épaisses	mãã nɔ́w dà tɔ̌nyɛ́y	Ses lèvres sont épaisses.	tɔ̌nʒáy	
yeux tombants	?			
2. nez busqué	×			
yeux bridés	NP sǐbɛ́ bǐríbɛ̀ [] PETIT	* dagaɛ ↔	sǐbɛ̀ bɔ̌r̃ù / bɔ̌r̃úndɛ̀	des gros yeux
menton en galoche	sɛ̌mbú dǐndā	menton pointu		
3. tempes étroites				
oreilles décollées	mãã tǎŋá dǐndà	Ses oreilles sont pointus.	tǎŋá dǐndà / tǎŋá dǐndándɛ̀	oreille décollée
yeux ronds	?			
4. nez retroussé	mãã sǔmbī ⓝtógòndá	Son nez est retroussé.	sǔmbí tògòndá / s. tògòndàndɛ́	nez retroussé
	BIJ NAVRAAG LIST HIJ N VALLEN			
bouche lippue	(gùrú, mãã nɔ̀nʒɛ́rɛ́bɛ́ bɔ̌r̃ù) ENBAS			
pommettes saillantes				
	mãã nɔ̀nʒɛ́rɛ́bɛ̄ dà tɔ̌nyɛ́y + ETRE EPAIS +		nɔ̀nʒɛ́rɛ́bɛ̀ tɔ̌nyɛ́y tɔ̌nʒáy	lèvres épaisses
	Ses lèvres sont épaisses			

ABSTRACTA ...

02/02/07

5. le rire, hilarité

6. les pleurs (sǐbɛ́ ǹ ʒì kǔmbɛ̀ Les pleurs coulent.)
OEIL -CONN- PLEURS COULER

état grognon

sanglots

7. le sourire ×

la gaîté

la sérénité

barbe QEX 57 kɛ̃̌ kǔjú / kɛ̃̌ kùjùndɛ́

9. moustaches nɔ̀w ŋ̀ kǔjú / nɔ̀w ŋ̀ kùjùndɛ́

10 collier sɛ̌mbú ŋ̀ kǔjú / sɛ̌mbú ŋ̀ kùjùndɛ́

11. bouc

12. favoris gɛ̀mɛ̀ɲɛ́ / gɛ̀mɛ̀ɲɛ̀ndɛ́

BANGERI ME Stefan Elders

23/11 02
02
PLANCHE IVA 07

dessus du pied

1. petit doigt du pied ×

2. doigts + nǐ kʷɔ̃ɛ̃ / nǐ kʷɔ̃ méndɛ́ doigt de la main

3. pouce du pied: gros orteil ×

plante du pied = buɛ̀ntɛ̀ buɛ́ ǹtɛɛ̀ / buɛ́ ǹtɛ̀ɛ̀ndɛ́

4. orteils + bùɛ̀ kʷɔ̃ɛ̃ / bùɛ̀ kʷɔ̃ méndɛ́

5. partie antérieure du pied —
partie calleuse
callosité antérieure

6. cambrure du pied —

7. partie externe du pied, —
partie calleuse, callosite externe

orteil qui occupe la même position sur le pied que la pouce sur la main + bùɛ̀ kʷɔ̃ɛ̃ mǎrà / b.k. mǎrándɛ̀ ... auriculaire + bùɛ̀ kʷɔ̃ɛ̃ dágàɛ̀
bùɛ̀ kʷɔ̃ɛ̃ dágàmèndɛ́

... index ?

... majeur + bùɛ̀ kʷɔ̃ɛ̃ mɛ̌rɛ̀ bìinɔ̄ / ... bìinɔ́ndɛ̀
MILIEU

... annulaire ?

02
02
07

23/11

pied x

σ 1 2 3 4 5 6 !

8. jambe x bǔyɛ́ ǹ sǐbɛ́.ɛɛ̂

EXTRA LANGE KLINKE

9. bosse du talon x bùyɛ̀ ǹ síbɛ̀ɛ̀ɛ̀ / bùyɛ̀nsíbɛ̀mèndɛ́ < sǐbɛ̀ OEIL

"OEIL"-DIM

10. cheville → p. 97

11. talon → p. 97

12. cou-de-pied x bùyɛ̀ ŋ̀ kúmbàɛ̀ / bùyɛ̀ ŋ̀ kúmbámèndɛ́ x kǔmbàɛ̀ / kǔmbàmèndɛ́

toit en terrasse

13. dessus du pouce du pied —

oignon ?

cors, durillons ?

callosité x tǒró ntòrò (ndɛ́) kǐ tòròndɛ́ C'est calleux.

tǒróntórò / tǒróntóròndɛ́ ?

BANGERI ME Stefan Elders

22/11 02, 02 07

main + nǐntɛ̌ / nǐntɛ̀ɛ̀ndɛ́ nǐ ǹtɛ̌ɛ / nǐ ǹtɛ̀ɛ̀ndɛ́

E. main et dos de la main + nǐŋ kǔmbàɛ̀ / nǐŋ kǔmbámèndɛ́ kǔmbàɛ̀ dos de la main, cou de pied

nǐŋ̀ kǔmbàɛ̀ / nǐŋ̀ kǔmbámèndɛ́

16. ongle du petit doigt

17. auriculaire + nǐkʷɔ̃ɛ̃ dágàɛ̀ PL. nǐkʷɔ̃ɛ̃ dágámèndɛ́ ∝
PETIT

18. annulaire + nǐkʷɔ̃ɛ̃ dǒrómbɛ̀ PL. nǐkʷɔ̃ɛ̃ dǒrómbɛ́ndɛ̀ ∝
BAGUE

19. majeur + nǐkʷɔ̃ɛ̃ bɛ̌ndɛ̀ PL. nǐkʷɔ̃ɛ̃ bɛ̌ndɛ́ndɛ̀ ok
LONG

20. index + nǐkʷɔ̃ɛ̃ waàrá PL. nǐkʷɔ̃ɛ̃ wààràndɛ́ ∝ waara METTRE EN DESACCORD LES GENS
DOIGT

21. pouce + nǐkʷɔ̃ɛ̃ mǎrà PL. nǐkʷɔ̃ɛ̃ mǎrándɛ̀
DOIGT "LE PLUS GROS"

22. articulation + dɔ̀kɛ́rɛ̀ PL. dɔ̀kɛ́rɛ́ndɛ̀

23. bosse d'articulation + nǐkʷɔ̃ɛ̃ nɔ̀rɛ́ PL. nǐkʷɔ̃ɛ̃ ǹnɔ̀rɛ̀ndɛ́ PL. ALS EERSTE GEGEVEN
KNOKKEL DOIGT OS nǐkʷɔ̃ɛ̃ ǹnɔ̌rɛ́ / nǐkʷɔ̃ɛ̃ ǹnɔ̀rɛ̀ndɛ̌

24. a. ongle + nǐŋ̀ kʷɔ̃ɛ̃ ǹsɔ̌gɔ̀ɛ̀ nǐŋkʷɔ̃ɛ̃ ǹsɔ̌gɔ́ɛ́ndɛ̀ ALT. ɛ ~ yi !
BRAS-CONN-DOIGT? CONN- ?

b. lunule —

25 tendon + nǐkʷɔ̃ɛ̃ ǹsʸɛ̃ɛ̃ / nǐkʷɔ̃ɛ̃ ǹsɛ̀ɛ̀ndɛ́ syɛ̃ɛ / sʸɛ̃ɛ̀ndɛ́ tendon = muscle
TENDON

doigt + nǐkʷɔ̃ɛ̃ / nǐkʷɔ̃ mɛ́ndɛ́

[ʃ]

querelle habo, fitina, sippiro, duko, sonkaango
— — WORSTELEN

02
02
07

22/11

26. veine — ✗ ʒǐ̀ mbɔ́ɛ̄ / ʒǐ̀ mbɔ́ɛ́ndɛ̄ "LA CORDE DU SANG" ʒǐ̀
SANG-CONN-CORDE
ʒǐ̀ mbɔ̌yɛ̀ / ʒǐ̀ mbɔ̌yɛ́ndɛ̄

27. poignet — X

28. bosse du poignet / os du POIGNET — (nìgkʷǎa nɔ̀rɛ́ / nǐ̀gkʷǎa nɔ̀rɛ̀ndɛ́) NP [nǐ̀gkʷǎ] nǐ̀gkʷǎandɛ̄ poignet
KLINICT GEFANYNGBALLSSÓNOCKWAS]

29. tranchant de la main — ✗ nǐntɛ́ maa kɛ̀rɛ̀ / nǐntɛ́ maa kɛ̀rɛ̀ndɛ́ LENTO[kwǎandɛ́]
CÔTÉ
nǐntɛ̀ɛ̀ ŋ̀ kɛ̌rɛ̄ (= nǐntɛ̀ɛ̀ maa kɛ̌rɛ̀) / nǐntɛ̀ɛ̀ ŋ̀ kɛ̌rɛ̀ndɛ́

✗ nǐkʷɔ̃́ɛ̃́ nɔ̀ŋɔ́yù / nǐkʷɔ̃́ɛ̃́ nɔ̀ŋɔ́yíndɛ̀
DOIGT -CONN-ONGLE
nǐkʷɔ̃́ɛ̃́ nɔ̀ŋɔ́ŋɔ̀ù / nǐkʷɔ̃́ɛ̃́ nɔ̀ŋɔ́ŋɔ̀índɛ̀

NIEUW
mettre en désaccord — pʸíw ʒìbèndɛ̌ ŋ̀ kǒré ŋ̀ kɛ̌ Il a mis les gens en désaccord.
pyɛ ... kore — pʸíw ʒìbèndɛ̌ ŋ̀kɛ̌ sǐhǔ Il a mis les gens en désaccord l'un l'autre
pyɛ ʒibɛ + REC

bague — † dǒrómbɛ̀ / dǒrómbéndɛ̀ = bague, bracelet, anneau de nez (des femmes fulbe) 02 02 07

NIEUW
pʸíw ndɛ̀ŋ kǒré ŋ̀ kɛ̌ Il nous a mis en désaccord

Il nous met en désaccord — dàndà kǒrè mpyɛ̀ SYNTAXE
TAM-NOUS LUTTE-?=VERBE
dàndɛ̌ kǒrè mpyɛ̀ ALTERNANTIE pʸíw ~ pyɛ
pʸɛ̌ III-

Tu nous a mis en désaccord. — à wǎará ndɛ̀ à wǎará (Ø wǎarà Il a mis en désaccord)
SYNTAXE
wǎarándɛ̀ Il nous a mis en désaccord
ENG.
duko = nɔ̀ndɛgɛ̄ querelle — wǎará pyɛ̌ ʒìbèndɛ́ sǐhǔ Il a mis en désaccord

NIEUW
nìndà
✗ ǹdá dɔ̀ŋɔ̀ŋà mǔndá hǔ "ILS FONT LA PLAISANTERIE"
ILS-INAC TRESSER? SUR
dɔ̀gɔ̀ŋà mǔndà /
dɔ̀gɔ̀ŋà mǔndándɛ̀
parole de plaisanterie
= dɔ̌gɔ́ŋà / dɔ̌gɔ́ŋándɛ̀

02
02
07

22/11

PLANCHE IVC

F paume de la main = nɪntɛ

30. bout du doigt + nǐkʷɔ̃̃ɛ̃ ǹdɛ̌gɛ̀ / nǐkʷɔ̃̃ɛ̃ ǹdɛ̌gɛ́ndɛ̀ α
DOIGT-CONN-TÊTE

30 a. partie tactile du doigt

31. phalanges + nǐkʷɔ̃̃ɛ̃ ǹdɔ̀kɛ́rɛ̀ / nǐkʷɔ̃̃ɛ̃ ǹdɔ̀kɛ́rɛ́ndɛ̀ PL. ALS EERSTE GEGEVEN
a) première phalange
b) deuxième phalange
c) troisième phalange

32. gras du pouce × nǐntɛ̌ ŋwɛ̀ / nǐntɛ̌ ŋʷɛ̀ɛ̀ndɛ́ nǐǹ tɛɛ̌ ŋ̀ŋwɛ̌ɛ / nǐ.ǹ tɛɛ̌ ŋ̀ŋwɛ̀ɛ̀ndɛ̌
MAIN "GRAISSE"

33. entre-doigt + nǐkʷɔ̃̃ɛ̃ m̀ pɛ̌ɛ / nǐkʷɔ̃̃ɛ̃ m̀ pɛ̌ɛndɛ̀
BHB

34. palmure —

35. lignes de la main A AJOUTER nǐ.ǹ tɛɛ̌ m̀ pɛ̌ɛ / nǐ.ǹ tɛɛ̌ m̀ pɛ̌ɛndɛ̄ 26 01 07
a) ligne de coeur
b) tête
c) vie
d) chanche

36. empreintes digitales —

37. poing + sǔrúgà / sǔrúgándɛ̀

38. sixième doigt + nǐkʷɔ̃̃ɛ̃ kɛ̌ɛrɛ̀
DOIGT SIX

01 VOCABULAIRE

BANGERI ME Stefan Elders

02
02
07

22/12/06

Anatomie externe / Constitutions, difformités, infirmités / Planche V

* ʒibɛɛ / ʒibɛmendɛ

A. petit maigre (ʒìbɛ̀ bǐríbɛ̀ / ʒìbɛ̀ bǐríbɛ́ndɛ̀) NP ʒìbɛ̌ bǐríbɛ̂ɛ̀ bǐríbɛ̀ mɛ̌ndɛ́

B. petit gros } ʒìbɛ̀ bɔ̌r̃ù / ʒìbɛ̀ bɔ̌r̃úndɛ̀ NP

C. grand-gros, massif }

D. grand-maigre et élancé (ʒìbɛ̀ bǐríbɛ̀ bɛ̌ɛndɛ̀ / ʒìbɛ̀ bǐríbɛ̀ bɛ̀ɛ̀ndɛ̀ndɛ́) UN HOMME MAIGRE ET LONG NP

E. large d'épaules ?

ALLEGRO BH.M
kùrìsɛ̌ɛ̌ndɛ̄

F. bossu } + kùrìsyɛ̃̀ / kùrìsɛ̌ɛ̃ndɛ̄ kùrí / kùrìndɛ́ bosse FUL. kutugu

G. bossu, contrefait }

H. géant + sǎapàrì / sǎapàrìndɛ́ FUL. juunngal

I. nain + zǎamànjuùju < FUL. yaamanajuuju PL. zǎamànjuùjúndɛ̄ TIGA NE CONNAIT PAS DE MOT BANGEE POUR ÇA

J. jambes arquées : bancal bùɛ̀ tǎndà La jambe est bancal. kàw bùɛ̀ tǎndà C'est un bancal. * bu

K. bancroche ?

L. boîteux × sɛ̌gɛ̀ndàsyɛ̃̀ɛ / sɛ̌gɛ̀ndàsyɛ̃̀ndɛ́ + dà sɛ̌gɛ́ndà Il boîte.

M. unijambiste ?
(une jambe plus court que l'autre)

STIMULUS
N. bras atrophié × nǐìndóŋgǒ / nǐìndòŋgòndɛ́ ALLEGRO [V – –] nǐ̀ndǒŋgǒ / nǐ̀ndòŋgòndɛ̌
BRAS CONN COURBÉ ? BRAS-CONN? COURBÉ INAC?

02
02
07

O. épaule déjetée ?

P. manchot de naissance * nǐ ǹʒǎgà / nǐ ǹʒǎgándɛ̀
nǐǹʒǎgà / nǐǹʒǎgándɛ̀
BRAS-CONN-COUPER

- SYE
RESTRICTIES OP PRODUKTIVITEIT

* biribɛsyɛ̃
* bɔřusyɛ̃
* bɛɛndɛsyɛ̃
* niindoŋgosyɛ̃
* niinʒagasyɛ̃

MAIS bǔɛ̀ tǎndá syɛ̃ɛ̀ / bǔɛ̀ tǎndá syɛ̃ɛ̀ndɛ́ homme bancal

03
02
07

Anatomie externe / Difformités ou infirmités accidentelles

1. poliomyélite de la jambe ?

2. " du bras ?

3. éléphantiasis des jambes ?

4. " du sexe ?

5. goître unilatéral (kwáà pǐndú or La gorge est gonflé).

6. goître bilatéral

7. borgne (dokko) sǐbè tóré / sǐbè tòrèndé

8. aveugle (bumdo) sǐbè kʷɔ̌ɔ̀ / sǐbè kʷɔ̌ɔ̀ndé
OEIL AVEUGLE?

9. cul-de-jatte

10. unijambiste byé tóré / byé tòrèndé
JAMBE UN

11. variqueux ?

12. manchot d'un bras = mɪnzaga

13. manchot des deux bras = mɪnzaga

SYNTAXE : NON UTILISABLE
mɪ sǐbè kʷɔ̌ɔ̀ Moi je suis aveugle.
kǎw sǐbè kʷɔ̌ɔ̀ Lui il est aveugle.

01 VOCABULAIRE

BANGERI ME Stefan Elders

26/11 02 02 07

Anatomie interne / le squelette / A. Les principaux os du squelette

mâchoire QEx 59

1. crâne × dège ŋ̀ koombè / dège ŋ̀ koombéndɛ̀ TOUJOURS KOOMBE AVEC DEGE

2. maxillaire inférieure × sembú ǹnɔ̌rɛ́ / sembú ǹnɔ̀rɛ̀ndɛ́ OK = semboru 102
MENTON CONN OS

3. clavicule × wɔ̌ɔrɛ̀ (ǹ)nɔ̌rɛ̌ / wɔ̌ɔrɛ̀ (ǹ) nɔ̌rɛ̀ndɛ́
NIEUW
wɔ̌rɛ̀ ǹ nɔ̌rɛ́ / wɔ̌rɛ̀ ǹ nɔ̀rɛ̀ndɛ̌ = wɔ̌rɛ̀ / wɔ̌rɛ́ndɛ̀ clavicule

4. omomplate × 095

5. manumbrium

6. sternum × <gɔ̌ndɛ́ nɔ̀rɛ̄ / gɔ̌ndɛ́ nɔ̀rɛ̀ndɛ́) CF. CONN 095

7. appendice xyphoïde

8. humérus
9. radius
10. cubitus
× nɪ̌ǹ nɔ̌rɛ́ / nɪ̌ǹ nɔ̀rɛ̀ndɛ̌́
nɪ̌nnɔ̄rɛ̄ ALLEGRO

11. côte × gɔ̀ndɛ̀ sɔ́gɔ́yɪ̀ / gɔ̀ndɛ̀ sɔ́gɔ́y ndɛ̄ g ~ γ
POITRINE ONGLE

12. cartilage costal

13. côte flottante —

14. colonne vertébrale × gɪ̃ɪ̃ ǹnɔ̌rɛ́ / gɪ̃ɪ̃ ǹnɔ̀rɛ̀ndɛ̌
DOS

15. bassin — kɪ̌ nɔ̌rɛ́ / kɪ̃ nɔ̀rɛ̀ndɛ́
HANCHE
TAILLE

02
02
07

26/11

16. os iliaque + kǔ̃ ǹnɔ̀ɔ̌ɾɛ́ / kǔ̃ ǹnɔ̀ɾɛ̀ndɛ̌

17. sacrum /

18. coccyx /

19. pubis /

20. ischion /

21. tarse × nìŋ kʷ ǎ̋ǎ nɔ̌ɾɛ́ / nìŋ kʷ ǎ̋ǎ nɔ̀ɾɛ̀ndɛ́ nǐ ŋ̀ kʷ ǎ̋ǎ ǹnɔ̌ɾɛ́ / nǐ ŋ̀ kʷ ǎ̋ǎ ǹnɔ̀ɾɛ̀ndɛ̌

22. métatarse /

23. phalange × nǐ kʷ ɔ̃ɛ̃̂ nɔ̌ɾɛ́ / nǐ kʷ ɔ̃ɛ̃̂ nɔ̀ɾɛ̀ndɛ́ os du doigt
nǐ kʷ ɔ̃ɛ̃̂ ǹnɔ̌ɾɛ́ / ... ǹnɔ̀ɾɛ̀ndɛ̌

24. phalangine

25. phalangette

26. fémur × bùɛ́ nɔ̀ɾɛ́ / bùɛ́ nɔ̀ɾɛ̀ndɛ́
bǔyɛ́ ǹnɔ̌ɾɛ́ / ... ǹnɔ̀ɾɛ̀ndɛ̌

27. col du fémur

bǔʸɛ́ m̀ pǔǔbɛ̄ / bǔʸɛ́ m̀ pǔǔbɛ́ndɛ̄

28. rotule × 097. bùʸɛ̀ m̀ pǔǔbɛ̀ / bùʸɛ̀ m̀ pǔǔbɛ́ndɛ̄

29. tibia × bùɛ́ ŋ̀ kɔ̀ɾɔ́ / bùɛ́ ŋ̀ kɔ̀ɾɔ̀ndɛ́
bǔyɛ́ ŋ̀ kɔ̌ɾɔ́ / bǔyɛ́ ŋ̀ kɔ̀ɾɔ̀ndɛ̌ kɔ̌ɾɔ́ / kɔ̀ɾɔ̀ndɛ̌ (bŋ̄l)

30. péroné buɛ nɔɾɛ

02
02
26/11 07

31. carpe × bùèntɛ́ ǹnɔ̀rɛ́ / bùèntɛ́ ǹnɔ̀rèndɛ́
bǔyɛ́ǹtɛ̌ɛ̀ ǹnɔ̌rɛ́ / bǔyɛ́ǹtɛ̌ɛ̀ ǹnɔ̀rɛ̀ndɛ̌

32. métacarpe

33. astragale

34. calcaneum

35. phalanges

B. Les os de la crâne et de la tête / Planche VIIB

1. os frontal —

2. os pariétal —

3. os temporal

4. os occiputal

5. apophyse mastoïde —

6. sphénoïde —

7. os malaire × kǎmà ǹnɔ̀rɛ́ / kǎmà ǹnɔ̀rèndɛ́

8. maxillaire supérieur —

9. maxillaire inférieur x

26/11 02 02 01

10. apophyse zygomatique —

11. condyle articulaire —

12. ligne de suture —

13. os propres du nez × sǔmbí ǹ nɔ̀ǔ̀ré / sǔmbí ǹ nɔ̀rèndé

14. orbite × sǐbè ǹ dǒmbó / sǐbè ǹ dòmbòndé × 02/02/07 dǒmbó ~ dǒmbórò rV(→) NCV_##
TROU

C. Articulation de la tête avec la colonne vertébrale /

1. os occipital

2. condyle

3. atlas

4. axis

5. axe de l'axis

D.

E.

graisse (sous la peau d'un animal), moëlle épinière ⊥ v n dòndí

BANGERI ME Stefan Elders

02
02
07

26/11

Anatomie interne / les parties molles / Planche VIII A

1. glande parotide
2. glande sous-maxillaire et sub-linguale
} glandes salivaires

KONONDOL

3. oesophage × gǒdó gǒdǒ = gorge 01/02/07

HEEÑERE
HE(E)YRE
WAYNAARE

CHGCR

4. foie × bǐmɛ́ / bǐmɛ̀ndɛ́ bǐmɛ̌ / bìmɛ̀ndɛ̌

5. vésicule biliaire ?
KAANKAANGEL

6. cardia ?

7. estomac (kǔrúbɛ̀) / kǔrúbɛ́ndɛ̀

8. muqueuse gastrique —

9. duodénum ?

10. pylore ?

11. pancréas ?
HIÑALDE, HIIÑOLDE, 'DAAMOL'

B.B.H. BH = ALLEGRO

12. gros intestin × kǔrúbɛ́ bǒgó / kǔrúbɛ́ bǒgóndɛ̄ intestins kǔrúbɛ̀ / kúrúbɛ̀ndɛ́
GRAND

13. intestin grêle × kùrùbɛ́ bǐríbɛ̀ / kùrùbɛ́ bǐríbɛ́ndɛ́
PETIT

14. appendice ✓

15. rectum × ~~gǒdó~~ / ~~gòdòndɛ́~~ = 16.

21/11 02 02 07

16. anus + kúrúbɛ̀ nnɔ́w / kúrúbɛ̀ nnɔ̀ndɛ́ OK
INTESTIN CONN. BOUCHE

rate dAAMOL ?
PAS DE HOMOPHONE

ventre QEX 78 + kòré / kòrèndé ≠ guerre OK

intestins QEX 79 x

bile QEX 102 x maa kídɛɛ́rú kídɛɛ̀rú / kìdɛɛ̀rúndé | NIET dɛɛ́rú C'est amer 02 02 07

[venin QEX 102b)

sang x ʒíí / (ʒííndé)

FULFULDE 'FOIE' heeñere / keeñe, helñere / kelñe, heeyre / kee²ye, heyre / ke²ye, keyye, keñe
'COEUR' bernde / berde

((à)kídɛɛ̀rú dà màa bìmɛ́hǔ)
BILE GTRE LA SON VESSIE - POST BILIAIRE

BANGERI ME Stefan Elders

02
02
07

21/11

Anatomie interne / B. Le système respiratoire

1. cornets, fosses nasales (IL COMPREND

2. pharynx × gǒ̈dó gǒdǒ̈

3. larynx —

4. trachée artère × gǒ̈dó gǒdǒ̈

5. aorte

6. artère pulmonaire × veine + artère ʒɪ̈̀ɪ̀mbɔ̂ɛ / ʒɪ̈̀ɪ̀mbɔ́ɛ́ndɛ̀
ʒɪ̈̀ɪ̀mbɔ̌yɛ̀ / ʒɪ̈̀ɪ̀mbɔ̌yɛ́ndɛ̄

7. veine pulmonaire

8. côte sectionnée
pǒgóyó pǒgóyò / pǒgóyó pǒgóyó ndɛ̀

× ALLEGRO pòɣòyò póɣóyò

9. poumon droit (3 lobes) (maa̋) pòɣòyó pǒɣóyò / (maa̋) pòɣòyó pǒɣóyó ndɛ̀ POUMON
SON
y~3

10. poumon gauche (2 lobes)

11. bronchiole

12. lobule pulmonaire

13. plèvre

14. coeur 'BERNDE WEET HIJ NIET, WEL LEVER' × bɪ̈̌mɛ́ foie + coeur

15. diaphragme ✓

126

26/11 02 02 02

C. Le système urinaire

1. diaphragme ?

2. glandes surrénales —

3. veine cave inférieure

4. rein droit } rein ✗ kǜ̀kǜ̃́mɛ̀ / kàkǜ̃́mɛ́ndɛ̀
kǜ̀kǜ̃́ỹɛ̀ kǜ̀kǜ̃́mɛ̌ndɛ́

5. rein gauche

6. uretère droit

7. uretère gauche

8. aorte

9. vessie ✗

10. urètre

BANGERI ME Stefan Elders

26/11 02 02 07

Anatomie interne / Les parties molles / Planche IX A

A. Le cerveau × dègè ǹ ʃʷǐ / dègè ǹ ʃʷǐndɛ̄
TÊTE - CONN -

ʃʷǐ COMME DANS bɔɔɪɛnʃʷɪ, PARCE QUE C'EST UNE MASSE MOLLE COMME LE TÔ.

1. hémisphères cérébraux (gauche et droit) —
2. lobe frontal —
3. lobe pariétal —
4. lobe occipital —
5. scissure interhémisphérique —
6. cervelet —
7. bulbe rachidienne —
8. moelle épinière ×

26/11 C. L'appareil génital de la femme.

1. ovaire —
2. trompe
× 3. uterus : kurakɛ
× 4. vagin : numbempa
× 5. vulve : numbe

B. le coeur

1. aorte
2. artère pulmonaire
3. oreillette droite
4. amas grasseux
5. ventricule droit
6. ventricule gauche
7. oreillette gauche
8. sillon ventral et vaisseaux coronaires

veine 104 QEX × × syɛ̃ɛ / sʸɛ̃ɛndɛ̄ muscle, tendon

tendon 104 b

nerf 104 c ?

128

02/02/09

C. 02/02/07 ×

RAPIDEMENT

dɛ̌gɛ̀ ǹsyɛ̌ɛ̂ , m̀pĩr̃ā maa̋ wòrɛ̌ ʒaa̋ wɛ̂

SON + MORT +

1. → 132 La maladie l'a tapé Il a peur de sa mort (lit. de son partir-mourir).

'LE MALADE'
IN PLAATS VAN EEN NAAMWOORD
GEEFT HIJ ALTIJD EEN HELE ZIN.
SNAPT HIJ HET NIET OF BESTAAT HET NIET.

STIMULUS
Il est malade

REPONSE
Il n'est pas en bonne santé. bɛ̌ tĩndà Il n'est pas en bonne santé → Il est maladie

4. vagin ǎ gʷɔ̃ɔ̌ kaw̋ bɛ̌ tĩndà Cet homme n'est pas en bonne santé.

+

5. valve dɛ̌gɛ̀ ǹsyɛ̌ɛ̂ , hǎ nĩ, à m̀pĩr̃à mɔ̌ɔ̌ ʒaa̋wɛ̀

"MALADIE" TAPER CONJ ILS CONJ? PL- AVOIR SON MOURIR
PEUR : PARTIR

La maladie l'a tapé, on a peur qu'il va mourir.

ALLEGRO
maa + wo (>) moo, mɔɔ

BANGERI ME Stefan Elders

03
02
07

26/11

Anatomie interne / D. Le foetus dans l'utérus

1. placenta ✗ kǔrákɛ̀ / kǔrákɛ̀ndɛ́

2. liquide amniotique ?

3. cordon ombilical B ✗A bɔ̀ŋgɔ̀ɛ́ / bɔ̀ŋgɔ̀mɛ̀ndɛ́ ✗B bɔ̀ŋgɔ̀ɛ̀ m̀ bɔ́ɛ̄ / bɔ̀ŋgɔ̀ɛ̀ m̀ bɔ́ɛ́ndɛ̄
NOMBRIL

4. (foetus) GROSSESSE 27/11 ✗ kɔ̀rè ɲǎmà / kɔ̀rè ɲǎmándɛ̄
VENTRE SAUVAGE? ɲǎw̃à / ɲǎ(w)ndɛ̄

5. vessie ✗ tóŋgèɛ / tóŋgèmèndɛ́ Toujours DANS: ✗ sɪ̃-ǹ-tǒŋgèɛ́ sɪ̃ urine

6. pubis —

7. colonne vertébrale x

8. sacrum —

9. rectum x

10. coccyx IL N'Y A PAS DE MOT POUR ÇA —

11. orifice du col utérin

uterus ✗ kǔrákɛ̀

menstruation ✗ tǔŋgɛ̀ ~~fausse couche~~

COÛTUMES EST-CE QUE LE CORDON OMBILICAL + PLACENTA SONT ENTERRES À CÔTÉ D'UN ARBRE ?

26/11 02 02 07

E. Le sexe féminin

1. clitoris — nǔmbɛ̀ ǹ dɛ̌y / nǔmbɛ̀ ǹ dɛ̌yndɛ̄ — vagin: nǔmbɛ̀ m̀ pǎa / nǔmbɛ̀ m̀ pààndɛ́ — LIT TROU DE LA VULVE — FRANÇOIS LOCAL "madri"

2. petite lèvre — —

3. méat urinaire — —

4. vestibule — —

5. hymen — KENT HIJ, MAAR GEEN WOORD IN HET B.

6. grande lèvre — —

trou (dans un contenant, dans un vêtement)

7. anus 21/11 — ⟨dǔmbúyɛ̀ / dǔmbúméndɛ̀⟩ → TROU 03, 039 — (dǔmbúmɛ̀) — tǔmpǎa / tǔmpààndɛ́ anus 31/12 — cf. pǎa trou (p.ex. dans un mur)

F. Le sexe masculin

1. verge — yǔmbō / yǔmbóndɛ̄ — ʒǒmbô / ʒǒmbóndɛ̄ ∝

2. prépuce — yǔmbó ŋ̀ kǐŋgɛ́ / yǔmbó ŋ̀ kìŋgɛ̀ndɛ̌ ∝ — ʒǒmbó / ʒǒmbó

3. gland — yǔmbó ǹ dɛ̌gɛ̀ / yǔmbó ǹ dɛ̌gɛ́ndɛ̀ ∝ — ʒǒmbó / ʒǒmbó

4. scrotum } 30 09

5. testicule — tɔ̌y / tɔ̌y ndɛ̀ — BH 26/11

6. canal séminal — —

sperme — yǔmbó ɲ̀ ɥyɛ̌ — ʒǒmbó ǹ ʒɥɛ̂ — gǒmbé trou dans un arbre — montombe trou d'ordures

BANGERI ME Stefan Elders

27/12 02 02 07

Sa vie est finie maa ɲaŋgo bũwɛ̀ SYNTAXE LENTO maa ɲaŋgo bũwwɛ 02 02 07

Je meurs / Nous mourons ǹdá mìyá ǹʒaawɛ́ / ndɛ̀rɛ̀ mʸɛɛ à ǹʒaawɛ̀

Tu meurs / Vous mourez àdà mìyá à ʒaawɛ̄ / aarà mʸɛɛ à ʒaawɛ̀

Il meurt / Ils meurent dà mìyá ǹʒaawɛ̄ / nìndà mʸɛɛ ǹʒaawɛ̀

↓ 02/02/07

Je suis sur le point de mourir ǹdǎ mìɲá ǹʒaawɛ / ǹdɛ̀rɛ̀ {mìɲaa} mìyɛɛ ǹʒaawɛ TIGA mi badike maaydɛ

FUL mi badike maaydɛ

àdà mìɲǎ àʒaawɛ̀ / aarà mìyaa aa ʒaawɛ MISSCHIEN ALLEGRO aarà mìyaa

dà mìɲǎ ǹʒaawɛ / nìndà mìyaa ǹʒaawɛ

BIJ NAVRAAG LENTO ALLEGRO

Je suis mort / Nous sommes morts. ǹʒa ŋwɛ ǹʒawwɛ ndɛ ǹʒa wɛ ~ ndɛ̀ǹʒawɛ

Tu est mort / Vous êtes morts. ǎʒa àwɛ ~ ǎʒàwɛ aa ʒa wɛ ~ aaʒawɛ

Il est mort / Ils sont morts. ʒa wɛ ʒawɛ nì ǹʒa wɛ nìnʒawɛ TRES RAPIDE

VAAK [za] NIEUW

Je meurs ǹdà ʒa ndɛ̀rɛ̀ ʒa Nous mourez. Meurs! ʒa

Tu meurs. àdà ʒa aadà ʒa Vous mourez. Mourez! aa ʒa

Il meurt. dà ʒa nìndà ʒa Ils meurent.

J'ai peur de ta mort. ǹdá pĩrá aa ʒawɛ̀ / ǹdá pĩrá maa ʒawɛ̀ J'ai peur de sa mort. N V CONVERSION

JE INAC AVOIR PEUR TON MORT

Je connais pas le jour de ma mort. mbɛ̌ soorè, ǹdá ʒa mɛnɛ́ PEUT-ETRE : Je ne sais pas, (quand) je vais mourir

JE NEG SAVOIR JE INAC MOURIR J?

STIMULUS

Le malade a peur de sa mort. < { dɛ̀gɛ̀syɛɛ mpirá maa wore ʒaawɛ̀ >

< { dɛ̀gɛ̀syɛɛ hani (y) à mpĩrá maa wore ʒaawɛ̀ >

MALADE ?? CONJ? AVOIR PEUR SON PARTIR MORT

02/02/07

ʒa wɛ x ʒawɛ̀ Il est mort.

tũrú wɛ x tũrúwɛ̀ Il est couché ; il est mort.

bũ ŋwɛ̃ x bũwɛ̃ Il est fini ; il est mort à bìrɛ̀ ʒawɛ̀ Le feu s'est éteint = LIT. LE FEU EST MORT

ALLEGRO

26/12 04 02 07
maigrir

BOOJEEDE 1) ÊTRE TOUJOURS SALE ; 2) MAIGRIR

→ BOOYAADE / BOOYEEDE MAIGRIR

YORKITAADE DÉPÉRIR, MAIGRIR

SE'DAADE MAIGRIR PAR SUITE DE SOUCIS OU D'UNE MALADIE

biribɛɛ EST LE CONTRAIRE DE bɔrɔ̃
ON PEUT ÊTRE biribɛɛ ET bɛndɛ EN MÊME TEMPS

× kǐ bǐríbɛ̀ɛ̀ Il est "petit" / Il est maigre. - petit de taille - mince (aussi long et mince)

^ jǎŋgáɛ̀ / jǎŋgáméndɛ̀ OK personne qui est maigre.

Il a fait maigre zɛ̌ jǎŋgáɛ̀ × OK
→ Il est devenu maigre.

Il maigrit. dà jǎŋgáɛ́ ǹzɛ̌ OK

ze FAIRE / LEVER

		Je vieillis &c	LENTO [wᵃɛ] 04/02/07
J'ai vieilli / Je suis vieux	ǹ syɛ̃̃ɛ̃ ŋ̀wɛ̃	^ ǹdá syɛ̃̃ɛ̃ OK	ǹ syɛ̃̃ɛ̃ ŋ̀wɛ̃
Tu as vieilli / Tu es vieux	à syɛ̃̃ɛ̃ àwɛ̃	àdà syɛ̃̃ɛ̃ OK	à syɛ̃̃ɛ̃ àwɛ̃
Il a vieilli / Il est vieux.	syɛ̃̃ɛ̃ wɛ̂	dà syɛ̃̃ɛ̃ OK	syɛ̃̃ɛ̃ wɛ̂
Nous avons vieillis / sommes v.	ndɛ̌ ǹsyɛ̃̃ɛ̃ wɛ̂	ndɛ̌rɛ́ syɛ̃̃ɛ̃ OK	ndɛ̌n syɛ̃̃ɛ̃ wɛ̂
Vous avez vieillis / êtes v.	ǎà syɛ̃̃ɛ̃ àwɛ̂	ǎàdà syɛ̃̃ɛ̃	ǎà syɛ̃̃ɛ̃ ǎà wɛ̂
Ils ont vieillis / sont v.	nǐ syɛ̃̃ɛ̃ wɛ̂	nǐndá syɛ̃̃ɛ̃ OK	(= ǎà syɛ̃̃ɛ̃ ǎà wɛ̂ ALL) nǐ(n) syɛ̃̃ɛ̃ wɛ̂

J'ai des rides / me suis	ǹzɪ̃̃wɛ̃̃ ŋ̀wɛ̂ OK	(ǹdá zɪ̃̃wɛ̃̃	
Tu as des rides / t'es	àzɪ̃̃wɛ̃̃ àwɛ̂ *	àdà zɪ̃̃wɛ̃̃	* ALL. [à zɪ̃̃wɛ̃̃ à wɛ̂]
Il a des rides / s'est ridé	zɪ̃̃wɛ̃̃ wɛ̂ OK	dà zɪ̃̃wɛ̃̃	
Nous avons .. / n sommes	ndɛ̌n zɪ̃̃wɛ̃̃ wɛ̂	ndɛ̀rɛ̀ zɪ̃̃wɛ̃̃	
Vous avez .. / v. êtes	ǎà zɪ̃̃wɛ̃̃ wɛ̂	ǎàdà zɪ̃̃wɛ̃̃	
Ils ont .. / se sont	nǐ ǹzɪ̃̃wɛ̃̃ wɛ̂ *	nǐndà zɪ̃̃wɛ̃̃)	* ALL [nǐn zɪ̃̃wɛ̃̃ wɛ̂]

J'obtiens des rides &c 27 12

wɛ = LENTO [wᵃɛ]

VOOR UITWERKING: WHERE THERE IS NO DOCTOR + FULFULDE WOORDENBOEK

04 02 07

1.1 - 1.5 (134 - 185)

770-79 26/12 Les mamaux

13. Anatomie et physiologie animales et plantes / 2. Physiologie et pathologie

× humains / animaux / plantes

1.1. conditions d'existence — yaambè dà nìrùnìrú L'enfant respire. / L'enfant est né. * yaambɛ kuuwɛ

La femme a accouché de l'enfant. — ɲɛɛrɛ́ kuu yaambɛ̀ɛ̀ ɲɛɛrɛ́ kuu yaambɛ̀ɛ ŋwɛ́ / ŋkɛ́ (ok)

La femme est en train d'accoucher de l'enfant. — ɲɛɛrɛ́ dà yaambɛ̀ɛ̀ ŋkurá yaambɛ̂ɛ ŋkɛ̀

Ma mère m'a accouché. — ɲɲa kumí (ŋkɛ̀) / nìŋ kùmí (= be rimi ŋkaw) "Ils m'ont accouché" (Je suis né?)

SYNTAXE / IDIOME

(naissance) — ŋkará hɛɛrɛ̀ Elle a trouvé le bonheur (formule pour féliciter la mère après la naissance d'un enfant)

IL - TROUVER BONHEUR

naître

vivre — × ɲaŋgò "vie" / ɲaŋgòndɛ́

YONKI
1) ÂME
2) SOUFFLE VITALE
3) VIE

NGUURNDAM,

vie — × kǐ bɔ̌ndɔ̄ / kǐ bɔ̌ndɛ̀ɛ̀ } Il est vivant. / kǐ bɔ̌ndɔ́ndɛ̀ Ils sont vivants. / kǐ bɔ̌ndɔ́mendɛ́ — être vivant (référent = homme, animal, arbre)

éveil — →

s'éveiller — →

croître — y~3 yaambɛ̂ɛ enfant

croissance

LENTO

SYNTAXE + LEXIQUE — WO + A/N?

grandir — a → à yàambɛɛ wo bógo wɛ L'enfant a grandi. ~ wòrè aller, partir

DET ENFANT-DIM PARTIR GRAND ACC.

a → à yàambɛɛ

ONTHOUDEN
MINIMALE PAREN
STATISCH (ADJ, V?)
DYNAMISCH (V, V+A)

grand — ×

grossir — allegro? — à yàambɛɛ { wo bo̅ɔ̃ú wɛ̀ L'enfant a grossi. / wòrè

gros — ×

134 — × yaambɛ̀ɛ̀ le petit enfant, le bébé (enfant-DIM)

ESPECE, RACE, FAMILLE → 139

26/12 + 27/12 04 02 07

maigrir → 152

maigre → 133

vieillir

vieux sʸɛ̌ɛ̌ŋ̌ɛ̀ Il est vieux ; Il a vieilli. sɛ̌ɛ̌ gʷɛ̀

se rider ʒɨ̌ɲ̌ʷɛ̌ɛ̌ʒʷɛ̀ Il s'est ridé. ʒɨ̌ɲ̌ʷɛ̌ɛ̌ gʷɛ̀ ʒɨ̌ɲ̌ʷɛ̌ɛ̀ / ʒɨ̌ɲ̌ʷɛ̌ɛ̀ndɛ ride 04 02 07
= ʒɨɨmɛ̀

ridé mɛ̀ɛ̀ tɛ̌kóró ʒɨ̌ɲ̌ʷɛ̌ɛ̀ʒʷɛ̀ Son visage est ridé.

agoniser LAALADE TIITUDE TITTUDE → 132

agonisant ER IS NIET EENT EEN WOORD VOOR AGONISEER

mourir ʒɛ̌ɛ̌wɛ̀ Il est mort. dà mɛ̀ɛ̀ ǹʒɛ̌ɛ̀wɛ̀ Il meurt / Il est en train de mourir. CHECK badike
Fut badike presque + infinitif
*ʒɛwɛwɛ

MIEUX COMME TRADUCTION:
IL EST SUR LE POINT DE MOURIR /
IL EST PRESQUE MORT

mourant ʒɛ̌wɛ̀ mort 27/12

mort → 132 HIJ BEGRIJPT NIET HET VERSCHIL TUSSEN 'IL EST MORT' EN 'LA MORT'. kɨ̌ ʒɛ̀bɛ̀ Il est mort. kɨ̌ ʒɛ̀bɛ̀ndɛ̄ Ils sont morts.
kɛ̌w, kɨ̌ ʒɛ̀bɛ̀ Lui, il est mort. nɨ̌, kɨ̌ ʒɛ̀bɛ̀ndɛ̀ Eux, ils sont morts.

cadavre kɔ̌ɔ̌ndɔ̀ gkɔ̀ɔ̀ndɔ́ / kɔ̌ɔ̌ndɔ̀ gkɔ̀ɔ̀ndɔ̀ndɛ́

LENTO

Je suis mort ǹʒɛ̌ɛ̀wɛ́ ǹʒɛ̌ɛ̀ gʷɛ̀
Tu es mort. à ʒɛ̀ɛ̀wɛ́ à ʒɛ̀ɛ̀ ɛ̀wɛ̀
Il est mort. ʒɛ̌ɛ̀wɛ̀ / mɨ̀ ʒɛ̌ɛ̀wɛ̀ ʒɛ̌ɛ̀wɛ̀
Nous sommes morts ndɛ̀ ǹʒɛ̌ɛ̀wɛ̄ ndɛ̀ ǹʒɛ̌ɛ̀wɛ̀ 01 02 07 ŋ̌gɔ̀ nà ʒɛ̀ɛ̀ la vie et la mort
Vous êtes morts. ɛ̀ɛ̀ ʒɛ̀ɛ̀wɛ̄ ɛ̀ɛ̀ ʒɛ̀ɛ̀ wɛ̀
Ils sont morts. nɨ̀n ʒɛ̌ɛ̀wɛ̄ nɨ̀ ǹʒɛ̌ɛ̀ wɛ̀ ʒɛ̀ɛ̀ / ʒɛ̀ɛ̀ndɛ́ un mort

IN ALLEGRO INTERVOCALIC EEN TO NOLO GLIDE WORDT

03
02
07

27/12

"petit" en français local

grand — kǐ bɛ̌ndɛ̀ Il est long OK. — bɛ̌ndɛ̀ Il est long.

gros — kǐ bɔ̌r̃ù Il est gros. OK

petit — kà kǐrìyɛ̀ Il est petit de taille. OK — kǐ dǎgàɛ̀ Il est petit (de taille), il est jeune.

VOLGENS HEM KLOPT NIT NIET, HEEFT HIJ ANDERS WEL GELEGD

mince — kǐ bǐríbɛ̀ɛ̀ Il est mince. OK

maigre → 133

énorme →

boursouflé — pìindùm̀pìindǔ Il est gonflé. CHECK PRONOM SUJET + VERB. RED.

faible — kǐ jǎŋgáɛ́ ~ kǐ jǎŋgámɛ́ Il est maigre OK

fort → 138

ZIEKELIJK
malingre YAAFUDE —

chétif LOO'DO N chétif ✓ NOOMII'DO N ✓ YAAFUDE ✓ —

BROODMAGER
filiforme →

KINDS
gâteux —

infantile —

03
02
27/12 07

— ALLEGRO
~ LENTO

une personne de taille normale	X bǐr̃ánsyɛ̃̌ɛ̃ / bǐr̃ánsyɛ̃̌ɛ̃ndɛ̄	
géant < FUL	X sǎapàrǐ ~ sǎafàrǐ / sǎafàrìndɛ́	CHECK FULFULDE NIET IN SIL-DICT.
DONNÉ PAR TIGA Il est mince / maigre comme un fil	SYNTAXE PAUZES kà kì bǐríbɛ̄ɛ̄, nǐŋánda̋w, bɔ̌ɔ̀ɛ̀ LUI COPULE MINCE DIRE ? ETRE CORDE + COMME +	CHECK 'COMME'
	(≈ il est mince, on dirait que il est une corde.)	
petit de taille, peu	kǐrìyɛ̀ / kǐrà̱mɛ̌ndɛ́	KIRIYE ≠ BOR̃U KIRIYE ≠ PEERE
	kǐ bǐríbɛ̂ɛ̂	BIRIBEE ≠ BOR̃U BIRIBEE PEUT ALLER AVEC BENDE POUR SYɛ̃ɛ̃ w̃ɛ̃ CF. INFRA
GOËLICITEERD un gros petit enfant	yǎambɛ́ɛ́ dǎgáɛ́ bɔ̌r̃ù	PETIT DE TAILLE ↕, MAIS AVEC UN GROS VENTRE P.EX
		DAGAE ≠ BENDE DAGAE ≠ SYɛ̃ɛ̃ŋw̃ɛ̃ — MAIS DAGAE + BOR̃U PEUVENT ALLER ENSEMBLE
Il est jeune / petit de taille	kǐ dǎgàɛ̀	DAGAE PETIT (DE DIMENSION), JEUNE. (ETRES ANIMAUX)
Il est vieux.	sǐɛ̃ɛ̃ w̃ɛ̃ (syɛ̃ɛ̃ w̃ɛ̃)	QUELQU'UN QUI EST SYɛ̃ɛ̃ŋw̃ɛ̃ NE PEUT ÊTRE DAGAE EN MÊME TEMPS, MAIS IL PEUT ÊTRE kiriye ou biribee
la petite maison	w ~ ŋw kǒǒ mɛ̃ dǎgàɛ̀ / kǒǒ mɛ̃ dǎgàmɛ̌ndɛ́	
BIJ NAVRAAG:	kǒǒyɛ̌ dǎgàɛ̀	

BANGERI ME Stefan Elders

SYNTAXE 03 02 07

grandeur

grosseur

petitesse

minceur

NIET DUIDELIJK OF ER ABSTRACTE NAAMWOORDEN VOOR EIGENSCHAPPEN ZIJN.
CONTROLEER DIT VOOR SYNTACTISCHE MINIMALE PAREN

maigreur 133

force = muscle * sʸɛ̃ɛ̃ / dùgà sʸɛ̃ɛ̃ Il est fort. 27/12

NIEUW sʸɛ̃ɛ̃ ŋ̀ kʷoo "très fort" 02 02 03

faiblesse = maigreur

COULEURS

27/12 02 02 07

chevelu (mãã dègè kǔyù pɛ̃̃ɛ̃ Sa tête a beaucoup de cheveux)
pɛ̃̃y

chauve mãã dègè ǹtùmbí Sa tête est chauve.

tonsure → 103

front dégarni

personne de la même maison, personne qui est apparentée famille (étendue) kõõnsyɛ̃̃ɛ / kõõnsyɛ̃̃ɛ̃ndɛ̄

ATTENTION: PAS NECESSAIREMENT TOUT LE MONDE QUI HABITE DANS UNE MAISON. LES ETRANGERS / VISITEURS Y SONT EXCLUS.
(FUL. SUUDU NKOO'BE)

notre parents (gens qui sont apparentés), notre famille ndɛ̀ tãɛ sʸɛ̃̃ɛ̃ndɛ̀ LIT. LES GENS DE CHEZ NOUS ndɛ̀ tããzé sʸɛ̃̃ɛ̃ndɛ̃ LENTO

Comment est sa façon? nɛ̌mā mãã bǔrù = nãmā
COMMENT SON FAÇON

C'est quelle façon / espèce d'arbre? nɛ̌nì dwàà m̀ bǔrū
QUEL-CONN- ARBRE CONN FAÇON

Il y a beaucoup de façon d'arbres dwãã ǹsìì pɛ̃̃ɛ
ARBRE CONN FAÇON BEAUCOUP
pɛ̃̃y

* kʸɛɛbɛ dʷaansii Le balanzan est une espèce d'arbre
sìì / sììndɛ̃ façon

BANGERI ME Stefan Elders

24/12 02 02 07

1.2. Fonctions de réproduction

accouplement →

HORRAADE, TAKKAADE
s'accoupler →

érection ✗ yǔmbò ǹ ɥyɛ̌ ʒǒmbò ǹʒɥ̌ɛ̌

se mettre en érection ˥ ^ mende se mettre en érection 141

coïter →

coït →

HAYLUDE
éjaculer ^ dà ɥyɛ̌ǹ tǔmbē Il éjaculé. tǔmbē ɥyɛ̌ Il a éjaculé. ✗ tumbe = verser pour jeter ~ tumbere

éjaculation ^ ɥyɛ̌n tǔmbē OK
EAU - CONN - VERSER

sperme = 131

orgasme ?

MIIJO
conception

avoir conçu

être enceinte →

arrêt de règles ✗ mǎa tǔŋgɛ̀ ʒǎgúwɛ̀ ^ Ses règles se sont arrêtées.
SON MENSTRUATION COUPER - SFX = ACC

premier temps de la grossesse

140

24/12 02 02 07

× bàràgà m̀ bàràgá — être bloqué avec les bras (d'un bébé pendant la naissance)

L'enfant est bloqué avec les bras pendant l'accouchement — yaàmbɛ̀ dɛ̀rɛ̀bɛ̌ɛ̌ bàràgà m̀ bàràgà

nǐndá nǔmbɛ̀ ǹʒɛ̂

^ nǔmbɛ̀ ǹʒɛ̂ — nìndá nǔmbɛ̀ ǹʒé — Ils s'accouplent.

ACCOUPLEMENT VV. FAIRE

nìnʒé nǔmbɛ̀ — Ils se sont accouplés.

nǐnʒɛ̌ nǔmbɛ̀

× Ils s'accouplent (pour les animaux). — nǐndá hɔ̃ɔ̃hɔ̌ɔ́ / nì hɔ̃ɔ̃hɔ̌ɔ́ŋ̀kɛ̂

L'âne a monté l'âne femelle — kǒróŋgō dà ɥyɛ̌ kǒrǒŋgǒ ɲɛ̌ɛrɛ̀ hũ — ɥyɛ̌n ɥyɛ̀ — Il a monté; monter pour s'accouplir (des animaux)

Nous sommes montés sur la colline. — ndɛ̀ ǹɥyɛ̌ sǐmɛ̀hũ

IK BLOOK GEEN N

Le pénis se met en érection — à yùmbò dà mɛ̌ndɛ̄ / à yùmbò mɛ̌ndé wɛ̀ — Le pénis s'est mis en érection.

à ʒómbò dà m̀mɛ̌ndɛ̄

~ ɲǎmà

La femme est enceinte { ɲɛ̀ɛ̀rɛ́ kǒrɛ̀ ɲàw̃ — * korɛ ɲamahũ = kǒrɛ̀ ɲǎmà

* ɲɛ̀ɛ̀rɛ́ dà kǒrɛ̀ ɲàw̃

A RETENIR

× tumbere verser de l'eau pour le jeter

× tʷɔ̃ɔ̃ verser le mil par terre

× tiŋgudu verser de l'eau dans un canari

× sòndòró verser le thé (d'un

24/12 02 02 07

27/01/07 AJOUT

nausées ?

ɲɛɛ̌rɛ̀ kǒyóndí wâɛ La femme a menstrué.

ɲɛɛ̌rɛ̀ dà kǒyóndā ok La femme menstrue

27 01 07

* koyo NE SE TROUVE PAS SEUL
· IL N'Y AURAIT PAS DE NOM 'menstruation'.

grossesse, gestation = 130

tǔŋgɛ̂ sang de menstruation x ok

envie de grossesse ?

(autrefois)

tǔŋgɛ̀ ŋ̀ kǒo ok maison pour les femmes en règles, qui y restent pendant une semaine. Aujourd'hui on a abandonné ce coutume.

foetus →

premier mouvements du bébé

fausse couche x (le ventre est descendu).

REEDU YUPPIINDU

avortement ^ kòrèsǎ̃ǎ / kòrèsǎ̃ǎndɛ̄ ok

foetus expulsé

douleurs ?

accouchement x kùrá / kùràndɛ́

La femme a accouché. La femme est en train d'accoucher. x Bij NAVRAAG: La femme est en train d'accoucher

accoucher ɲɛɛ̀rɛ́ kuǔwɛ̀ ɲɛɛ̀rɛ́ tɛ̌rù kùrahǔ̃ ɲɛɛ̀rɛ́ dà kùrahǔ̃ / ɲɛɛ̀rɛ́ dà kùrá

FEMME ASSIS-SEX ACCOUCHEMENT-SUR

NORMALEMENT KUUWɛ

(kurahɛ)

accoucher de jumeaux ɲɛɛ̀rɛ́ kǔu wǔrúndɛ̀ ok

couches ?

eaux CHECK

perdre les eaux CHECK

01 VOCABULAIRE

24/12 02 02 07

placenta = 130

expulser le placenta

soins à l'accouchée

nouveau-né = yaambɛ dɛrɛbɛɛ 054

cordon ombilical = 130

couper le cordon →

soins au nouveau-né

engendrer

se multiplier

STIMULUS

La sage-femme a coupé le cordon ombilical

mɛ̀rɛ̀ ɲɛ̀ɛ̀rɛ́ m̀bɔ̀gɔ́ nǐ à ǹʒǎgá mǎa bɔ̌ŋgɔ̀ɛ̀

SAGE-FEMME ILS (?) IV-COUPER SON CORDON OMBILICAL

Les sages-femmes coupent le cordon ombilical (habituel) C'EST AU PLURIEL, PARCE QU'IL Y A TOUJOURS FEMMES A CÔTÉ → 01: 084

REPONSE

[C'est la sage-femme qui coupe le cordon ombilical (d'habitude).]

ʒǎgú mǎa bɔ̀ŋgɔ̀ɛ́ ŋkɛ̀ Elle a coupé le cordon ombilical.

COUPER-SFX ACC

Elle accouche. ? dàn ságà

VERBE ? PAS D'ACCOMPLI.

02/02/07

Les sages-femmes coupent le cordon ombilical (habituel)

mɛ̀ndɛ̌ ɲɛ̀ɛ̀rɛ̌ m̀bɔ̌gɔ́ nǐ à ǹʒǎgá mǎa bɔ̌ŋgɔ̀ɛ̀

sage-femme is de Franse vertaling van de relatief constructie 'celle qui aide...'

Les sages-femmes coupent/sont en train de couper/vont couper le cordon ombilical

[mɛ̌rɛ̀ ɲɛ̀ɛ̀rɛ̌ m̀bɔ̌gɔ́] nǐndá mǎa bɔ̌ŋgɔ̀ɛ̀ ǹʒǎgá

→ mɛ̌ bɔ́gɔ̀ ɲɛ̀ɛ̀rɛ̌, nǐ ŋ̀kǎmá ǹʒǎgá, mǎa bɔ̌ŋgɔ̀ɛ̀

"COMMEÇA"

Celles qui aident la femme, ils ont coupé ainsi, sa corde ombilical

IS [nǐ ŋkǎmá] ǹʒǎgà EEN CONSTITUENT ?

143

02
02
07

22/12

1.3. Fonctions naturelles

"VAAK" sǐbɛ̀ ŋ̀ kã̌(ã) OK 25/12
DEIL-CONN- ?

excréments maa byɛ̌

excréter ?

défèquer/chier HOMMES, ANIMAUX

urine sĩĩ

uriner →

sueur KUBBU gàndàwà / à gàndáwà TOONALTERNANTIE

suer →

morve NILBERE nez sǔmbì

cérumen ʒìì bìyò BIYO cf. byɛ̌ ?

pet

péter byɛ̌ ǹ ʒǎwárà
EXCREMENT CONN PETER

rot 23/12 èó / èòndɛ́

roter FUL gaatude ʒe + èó

vomissement TUUTAM ɲɛɛ̌ndî / ɲɛɛ̌ndíndɛ̀

vomir ɲ̀ɲɛ̀ɛ̀ndɛ́ →

22/12 02 02 07

salive nɔ̌nʒɛ̌ nɔ̌nʒɛ̌

L'enfant a déféqué.	yǎambɛ̀ tìndɛ̀ bʸɛ̀ (DEFEQUER EXCREMENTS)	/ yǎambɛ̀ syɛ̂ sɪ̃ (URINER URINE)	/ yǎambɛ̀ ʒàwàrà byɛ̀ (PETER EXCREMENTS)
L'enfant est en train de déféquer.	yǎambɛ̀ dà bʸɛ̌ ǹtìndé	/ yǎambɛ̀ dà sɪ̃ ǹsyɛ̂	/ yǎambɛ̄ dà byɛ̀ ǹʒàwàrà
Ne défèque pas ici !	mǎ̀à bʸɛ̌ ǹtìndé ǐmà	/ mǎ̀à sɪ̃ ǹsyɛ̂ ǐmā	/ mǎ̀à byɛ̀ ǹʒàwàrà ǐmà

Je sue.	à gàndáwà míhɪ̃	LA SUEUR EST SUR MOI.
Tu sues.	à gàndáwà àhɪ̃	
Il sue.	à gàndǎwà hɪ̃	
Nous suons	à gàndǎwà ndɛ̀ hɪ̃	
Vous suez	à gàndǎwà ǎà hɪ̃	
Ils suent.	à gàndǎwà ǹìhɪ̃	nǐhɪ̃

23/12

Vomir — ACC. ɲɲɛ̌ɛ̌ndé míŋkɛ́, ɲɲɛ̌ɛndì — INAC. ǹdá mì ɲɲɛ̀ɛndɛ́ — IMP. ɲɛ̀ɛndì ! ɲɛ̌ɛndî

ɲɲɛ̌ɛndī mǐŋkɛ̂

IMP. TOON NEG. mǎà ɲɲɛ̀ɛndɛ́ ǐmà

J'ai rôté. — ACC. ǹʒé èò / INAC. ǹdá èò ǹʒé / IMP. NEG. (bɛ̌ èò ǹʒé) / (ʒè èó) IMP.

ǹʒɛ̌ èō ǹdǎ èo ǹʒɛ̌ mǎà èo ǹʒɛ̌

mà ʔà ɲɲɛ̀ɛndɛ̌ ǐmà
NEG TU VOMIR ICI
PROH

Son nez coule. mǎà sǔmbī dà bǎ

Son nez a coulé. mǎà sǔmbī bǔwwɛ̂

22/12 03 02 07

crachat

	J'ai craché	Je crache.	Crache!	Ne crache pas!
cracher	ǹ tǔyú nɔ̌nʒɛ̀ /	ǹdá nɔ̌nʒɛ̀ ǹ tǔyú /	tǔyù nɔ̀nʒɛ́ /	màà nɔ̀nʒɛ̀n tǔyú
	JE CRACHER SALIVE +	JE-INAC SALIVE XX-CRACHER	CRACHER SALIVE	NEG SALIVE XX-CRACHER
	ǹ tǔyúrú	= ǹ tǔyúrú, ǹ tǔ yúrù	tǔyùrǔ nɔ̌nʒɛ̌	ǹ túyúrú

bave JOODOL = salive

23/12 baver JOODUDE yǎǎmbɛ̀ bɔ̌ɔndì nɔ̌nʒɛ̀ / yǎǎmbɛ̀ dà nɔ̀nʒɛ̀ m̀bɔ̀ɔ̀ndɔ́ / bě nɔ̀nʒɛ̀ m̀bɔ̀ɔ̀ndɔ̀

odeur pĩ̌ŋwá / pĩ̀ŋwàndɛ́ pĩ̌ wǎ = pĩ̌mǎ pĩ̀ wǎ ndɛ̌

puer LUU'BUDE → 147

sentir bon UUR'DE gɛ̀njɛ̀rɛ́ *gɛnjɛrɛŋkɛ gɛ̌njɛ̀rɛ̌ Ça sent bon.

larmes GOON'DI ʒì kǔmbɛ̀ ∝ KORT

baillement GAAM ŋɔ̀ŋǎwù nɔ̌w ŋǎǎ hù

	J'ai baillé	Je baille	Baille!	Ne baille pas!
bailler GAAMAADE / YAALAADE	ǹ ʒě nɔ̌ŋǎwù	/ ǹdá nɔ̀ŋáwù ǹʒě	/ ʒě nɔ̀ŋáwù	/ màà nɔ̀ŋáwù ǹʒě
	FAIRE	ǹdǎ nɔ̌wŋǎǎhù ǹʒě	ʒě nɔ̌(w)ŋǎǎhū	mǎǎ nɔ̀ŋǎǎhù ǹʒě

éternuement wùsɛ̌w

	J'ai éternué	J'éternue.	N'éternue pas.
éternuer	ǹ sǐríndù wùsɛ̌w	/ ǹdǎ wùsɛ̌w ǹsìrìndú / (sǐríndù wùsɛ̂w)	/ màà wùsɛ̂w ǹsìrìndú

23/12 ronflement kɔ̌r̃ɔ̃́ / kɔ̀r̃ɔ̃ndɛ̌

SYNTAXE VP

ronfler GIR'YUDE, HARUDE

ǹní kɔ̀rɔ̀ŋkɛ́ /	ǹnĩ kɔ̌r̃ɔ́ ŋ̀kɛ̌
ǹdá kɔ̀rɔ̃́ ǹnìŋà	ǹdǎ kɔ̌r̃ɔ́ ǹnĩŋá
kɔ̀rɔ̃́	nĩ kɔ̌r̃ɔ́
màà kɔ̀rɔ̃́ ǹnìŋà	mǎǎ kɔ̀r̃ɔ̌ ǹnĩŋá

23/12

respiration FOUFAGOL nɨɨrú nɨɨrú OK

nɨɨrù nɨɨrú ŋkɛ́

respirer FOUFAGOL

ACCOMPLI nɨɨrú nɨɨrù
RESPIRER RESPIRATION

INACCOMPLI dà nɨɨrú nɨɨrú
INAC RESPIRATION RESPIRER

IMPERATIF nɨɨrú / nɨɨrù nɨɨrú

cri ALLEGRO nɔ̀ndegè / nɔ̀ndegéndé nɔ̌(w) ǹdɛ̌gɛ̀ LENTO
BOUCHE - CONN - FRAPPER

crier dɛ̀gù nɔ̀ŋkɛ̀ Il a crié. / dà nɔ̀n dɛ̀gé Il crie. / dɛ̌gè nɔ̌w Crie ! / màà nɔn dɛ̀gɛ Ne crie pas
FRAPPER - SEX BOUCHE = ACC
INAC BOUCHE XX - FRAPPER
FRAPPER BOUCHE
NEG BOUCHE XX - FRAPPER

hoquet LIYÉGE gìkuyè / gìkúmèndé

ACC. sɔ-w/
INAC s"a

hoqueter ǹsɔ̀w gìkúyèŋkɛ́ J'ai eu le hoquet.
(PILER - HOQUET) ǹdà gìkuyè ǹswà J'ai le hoquet. AUSSI: ǹdà ǹswà

Le bouc pue. bɨ̀ŋg"ɔ̌ɔ dà hɔ̀hɔ̀ bɨ̀ ŋgɔ̀ɔ dà hɔɔhɔ

Le scarabée pue. ŋ̌gàmbìrì dà pɨ̃ŋwà VOCAL DURATIES?

Le scarabée sent bon. à ŋ̀gàw gèŋɛ̀rɛ́ s'ɛ̃ɛ̃ŋkò
DET VIANDE SENTIR: BON FORTEMENT

La viande sent bon. à ŋ̀gàw nɛɛrɛ́ gèŋɛ̀rɛ́ s'ɛ̃ɛ̃ŋkò
LA VIANDE GRILLÉ

La viande grillée sent bon

ŋ̀gàw a=ŋ̀gàw

Le vêtement sale. < à bàakùré dìgàndà >

Le vêtement sale pue. à bàakùré dìgàndà há dà pɨ̃ŋwà

Le vêtement sale pue, pour ça, je(l') ai lavé. à bàakùré dìgàndà há dà pɨ̃ŋwà, ŋkó mpugà.
POUR ÇA JE LAVER

Son odeur est finie. màà pɨ̃ŋwà bùè
SON ODEUR FINIR

*pɨ̃ŋwaŋkɛ
OK pɨ̃ŋwà wàé Il a fini de puer (Il ne pue plus)

bàakùré vêtement
bàakùré dìgàndà le vêtement sale ≠
à bàakùré dìgàndà le vêtement sale

TOON
TIMING B.: H.

L'enfant bave. (HABITUEL ?) yàambɛ̀ɛ mbɔ̀ɔndɔ̀ nɔ̀nzɛ̀
ENFANT XX - BAVER SALIVE

"L'enfant a bavé?" "L'enfant bave."

OK Ø yàambɛ̀ɛ mbɔ̀ɔndɔ̀ nɔ̀nzɛ̀ / dà nɔ̌nzɛ̀ mb"ɔ̀ɔndɔ́

La salive coule. nɔ̀nzɛ̀ mbɔ̀ɔndɔ̀
SALIVE XX - BAVER

n'ɛɛrɛ grillé A? tuna griller V?

ǹ dàw ŋàw ǹtùnà Je grille la viande.
JE - INAC VIANDE XX - GRILLER

BANGERI ME Stefan Elders

23/12 03 02 07

disette (PAS DE MOT)

faim, famine X mùɲà 02:084

faim de viande X ŋǎw ǹdàbí 02:084 27 01 07 ŋǎw ǹdàbǐ

appétit ? mûi kɛ̌njá → 149
J'AI BESOIN CHOSE-MANGER

CHECK ALLE BG + IMPERATIFS

manger X ǹjǐjíŋkɛ́ J'ai mangé / ǹdá jɛ̌njá Je mange. / jǎ Mange! / mǎǎ njá Ne mange pas!
ǹjǐjí ŋ̀kɛ̌ ǹdǎ jɛ̌ǹjǎ jǎ mǎǎ ǹjǎ

soif X ʒùpɛ̀řɛ́ 02:084

déshydratation ? ?

boire X mì ɲɛ̀ɛ̀ŋkɛ́ J'ai bu. / ǹdá ɲ̀ɲɛ́ Je bois. / ɲɛ̌ Bois! / mǎǎ ɲɛ́ Ne bois pas!
ɲ̀ɲɛɛ̌ŋkɛ́ ɲ̀ɲɛɛ̌ ŋ̀kɛ̌ ǹdǎ ɲ̀ɲɛ̌ ɲɛ̌ mǎǎ ɲ̀ɲɛ̌

sommeil X dò 02:071 dǒw

dormir X mì ɲámá dòŋkɛ́
mì ɲá dòŋkɛ́ J'ai dormi / ǹdá dò ɲ̀ɲàmá Je dors. / ɲàmá dò Dors!
ɲ̀ɲǎ dǒ ŋ̀kɛ̌ = ɲ̀ɲǎw dǒ ŋ̀kɛ̌ ǹdǎ dò ɲ̀ɲǎmá ɲǎmá dǒw

rêve KOY'DOL X dᵘě / dᵘèndɛ̌
IS NIET PALATAAL

rêver X mì ⁿdᵘě dᵘè J'ai rêvé. / ǹdá dᵘě ndᵘé Je rêve. / dᵘě dᵘě̌ Rêve!
ǹdᵘě dᵘě̌ ǹdǎ dᵘě ǹdᵘě̌

cauchemar X dᵘè yǎŋgā
RÊVE MAUVAIS OK

songe ⊖

pleurs X ʒìkúmbɛ̄ / ʒìkúmbɛ́ndɛ̄ pleurs, larmes
OK

pleurer →

23/12 03 02 07

*yaambɛ ʒɪ̃ɪ ʒɪkumbɛ

L'enfant pleure. yǎambɛ̀ dà ʒɪ̃ɪ̃ ∝

gǒmbé = gǒmbéré

L'enfant a pleuré. yǎambɛ̀ ʒɪ̃ɪ̃ ŋwɛ̀ / à yǎambɛ́ gǒmbé à ʒɪ̃ɪ̃ wòreŋkɛ̀ L'enfant a fini de pleurer.
FINIR DET PLEURS PARTIR-ACC.

LENTO
ALLEGRO

Pleure! ʒɪ̃ɪ̃ ∝

Ne pleure pas! mǎǎ ʒɪ̀ná

le rire mǎa / mǎandɛ́ ∝

Toujours il y a un problème. àbàdá mǎa bǎasì ∝
TOUJOURS SON PROBLÈME

Il fait des problèmes. dà bǎǎsí ǹʒé
INAC PROBLEME X-FAIRE

TOON B B H B
dà bǎasì ?
B H
x x x

RESTRICTIE OP VCG

*L'enfant pleure des pleurs. *yǎambɛ̀ ʒɪ̃ɪ̃ ʒɪ̀kúmbɛ̀ OK yǎambɛ̀ (n)ʒɪ̀kúmbɛ̀ les pleurs de l'enfant
yǎambɛ̄ ǹʒɪ̀kǔmbɛ̄

27/01/07 muuɲi avoir besoin de

ZWAKKE ɲ (→) ỹ 03 02 07

J'ai besoin de manger.	m̀mǔɪ kɛ̌ ǹjǎ	→ m̀muǔɲɪ̄	m̀muǔɲɪ kɛ̌ ǹjǎ
Tu as "	à mǔɪ kɛ̌ ǹjǎ	à muǔɲí	à mùùɲɪ
Il/elle a "	mǔɪ kɛ̌ ǹjǎ	mǔuɲí	mǔuɲí
Nous avons "	ndɛ̀ mǔɪ kɛ̌ ǹjǎ	ndɛ̀ mǔuɲí	ndɛ̀ mǔuɲí
Vous avez "	àà mǔɪ kɛ̌ ǹjǎ	àà mǔuɲí	àà mǔuɲí
Ils ont "	nì m̀mǔɪ kɛ̌ ǹjǎ	nì m̀muǔɲí	nǐ mǔuɲí

03
02
07

23/12

NIET ZEKER
ǹdáw (m)m̀ǎamà

rire — m̀ m̀ǎamàŋkɛ́ J'ai ris. | ǹdá m̀ǎamá Je ris. | m̀ǎamá Ris! | m̀ǎà (m)m̀ǎamà Ne ris pas.
m̀ǎa — ǹdǎ m̀ m̀ǎamà — m̀ǎamá — m̀ǎa m̀ m̀ǎa m̀ǎ

gémissement — nìgú / nìgùndɛ́

geindre ?

gémir — nìgúwɛ̀ Il a gémi. | dà ǹnìgú Il gémit. | m̀ǎa nígú Ne gémis pas!
m̀ǎa ǹnìgú

souffrance →

souffrir →

pensée — mìindà / mìindàndɛ́

MIILDE — J'ai pensé. | Je pense. | Pense! | Ne pense pas à ça!

penser — m̀ mìindì | ǹdá m̀mìindá | mìindì | m̀ǎa kàw m̀mìindá

parole + langue — dìgá / dìgàndɛ́

voix — sʸɛ̌ / sʸɛ̀ndɛ́

parler — J'AI PARLÉ ǹdígá dìgàŋkɛ́ / ǹdá dìgàndìgá Je parle. / dìgándì Parle! / m̀ǎà dìgàndá Ne parle pas!
PAROLE xx- PARLER — IRREGULIER — IRREGULIER
ǹdìgá dìgàŋkɛ̀ — ǹdǎ dìgándìgà — dìgàndì — m̀ǎa ǹdìgándà

4. PATHOLOGIE

maladie — dɛ̀gɛ̀túgú / dɛ̀gɛ̀túgúndɛ̄
FRAPPER - ?

douleur, mal — jìindá / jìindàndɛ́

x souffrir
x gémir

22/12 03 02 07

SYNTAXE

m̀ bě tǐndà Je ne suis pas en bonne santé. CHECK CAT tenda = N, V ?
JE NEG BONNE SANTE → Je suis malade

jǐndá dà hǘ Il y a du mal. × jǐndá mal, souffrance
↕
J'ai mal au ventre — mǎa kǒrè dà mǐ ǹ jǐndá — ǹ-jǐndá faire mal (Inaccompli), + souffrir 23/12
MON VENTRE INAC ME XX L'FAIRE MAL.

	FUL.	√ GAYTAADE	gémir, mugir doucement, plaintivement
gémir		√ NUUNUDE	1 miauler ; 2) ronronner ; 3) chantonner ; 4) gémir, se lamenter ; 5) faire courir un bruit, faire courir une rumeur
		√ OONUDE	1) gémir ; 2) mugir
		√ ORMUDE	
		√ ORMAADE	gémir
		× OTTUDE	1) gémir d'une manière entrecoupée ; 2) gémir, soupirer ; 3) pousser (accouchement)
		√ UUMDE	1) gémir ; 2) bourdonner, vrombir, ronfler, gronder ; 3) faire un bruit sourd ; 4) rugir (ROAR)
souffrir		MUUSUDE	1) faire mal, être douloureux ; 2) souffrir
		× NAAWDE	1) faire mal ; 2) être ou devenir malade ; 3) avoir mal, souffrir ; 4) être vexant, vexer 5) maltraiter 6) rendre malade
		NAAWEEDE	souffrir, avoir mal
		NUUNUDE	souffrir
		× TAMPUDE	1) être fatigué (physique ou moral) ; être essoufflé, las 2) souffrir
souffrance		KUSUBU	1) malheur ; 2) peine ; 3) souffrance ; 4) tristesse, grosse coeur
		MUUSURE	1) mal, maladie ; 2) souffrance
		TAMPERE	1) fatigue, lassitude ; 2) souffrance
		TORRA	peine, souffrance, embêtement

PRONOMEN = OBJECT, POSSESSIEF ?
WAT VOOR CONSTRUCTIE IS DIT ?

23/12/06

Je souffre beaucoup.	dà mí jǐndá sʸɛ̃ɛ̃ŋkò	(maa kore jiindaŋkɛ) Mon ventre m'a fait mal.
Tu souffres	dà ʔá jǐndá sʸɛ̃ɛ̃ŋkò	mǎa kǒrē jǐndà mǐŋkɛ̄, kà jǐŋwǎɛ
Il souffre	dàn jǐndá sʸɛ̃ɛ̃ŋkò	MON VENTRE FAIRE MAL ME = ACC. (CE ?) GUERIR = ACC.
Nous souffrons	dà ndɛ̀ jǐndá sʸɛ̃ɛ̃ŋkò	Mon ventre a fait mal, il est guéri.
Vous souffrez	dàʔàà jǐndá sʸɛ̃ɛ̃ŋkò	mǎa kǒrē jǐndà mǐ ŋkɛ̌, kà jǐ ŋwǎɛ
Ils souffrent	dà nin jǐndá sʸɛ̃ɛ̃ŋkò	

J'ai eu du mal à cause de la maladie. — ǹ ʒá jǐndá mǎa dɛ̀ɡɛ̀ŋkò
JE VOIR MAL MON MALADIE - CONN - AVEC
(LIT. J'AI VU LE MAL AVEC MA MALADIE).

J'ai faim / J'ai eu faim. — ǹ ʒá mùɲá (ŋ̀kɛ́)
= NIMEONA NJAA !
ǹ ʒǎ mùɲà

25/12 03 02 07

KWELLEN

tracasser — à dɛ̌gɛ́ ŋ̀ kŭmbò nɔ̌w — La maladie (me) tracasse / m'agite
DET MALADIE XX - CHERCHER BOUCHE
ɲaw tooɲi mɔ.

s'agiter — kŭmbò mǎǎ nɔ̌w — Il m'a provoqué (LIT. Il m'a cherche la bouche)

agitation (du malade)

secouer en général

secouer un membre — secouer (partie du corps, des objets, des branches d'un arbres) — m̀ mǎgúwɛ̂ J'ai secoué
(sous l'effet de la douleur) — m̀ mǎgá wɛ̂ / ǹ dǎ m̀ mǎgǎ — ǹ dá m̀ màgá Je secoue.
màgá Secoue!

amaigrissement — ?

maigrir — 24 12 IDIOOM — wǒré sǎw Il a maigri — dà wǒrè sǎw Il est en train de maigrir.
QUITTER "DURER"
* kǐ sǎw

affaiblissement — mǎgá / màgàndɛ́ faiblesse, affaiblissement

HII'D'DU'DE
s'affaiblir LO'UDE

SYNTAXE — ŋ̀kǎmà
empoisonnement — (nɔ̌rɛ̀ ǹ sǎkǎ mǎǎ kʷǎǎŋkǒ, ŋ̀kó ǹ ʒǎwǎ wɛ̂ — L'os bloque sa gorge et il est mort à cause de ça.)
OS "BLOQUER" SON GORGE-ÇA AVEC C'EST AINSI" ?? - MOURIR - ACC
LATEN ZITTEN

empoisonné — —

vacillant — SVC
ǹ sɛ̌gɛ́rɛ́ wòré J'ai vacillé.
WANKELEN
vaciller LA'YUDE — sɛ̀gɛ̀rɛ̀ nà wǒrè — ǹ dá sɛ̀gɛ̀rɛ̀ wòré Je vacille.
VACILLER? AVEC ALLER

tremblottement

LICHT TRILLEN
tremblotter — = MAGA être faible ; trembler (à cause d'une maladie, de la peur)

24/12 03 02 07

~ m:ǎ

Je suis faible	ǹdá màgá	ǹdǎ m̀mǎgǎ	Nous sommes faibles.	ndɛ̀rɛ̀ mǎgá	ndɛ̌rɛ̀ m̀mǎgǎ
Tu es	àdà mǎgá	ǎdà m̀mǎgǎ	Vous êtes faibles.	ǎǎdá mǎgá	ǎǎdà m̀mǎgǎ
Il est	dà mǎgá	dà m̀mǎgǎ	Ils sont faibles.	nǐndá mǎgá	nǐndà m̀mǎgǎ

Je suis devenu faible.	ǹdá mìyá mǎgàwɛ́	Nous sommes devenus faibles.	ndɛ̀rɛ̀ mìyá à mǎgáwɛ̀	
Tu es	àdà mìyá à mǎgàwɛ́	Vous êtes	ààdà mìyá à mǎgáwɛ̀	
Il est	dà mìyá à mǎgáwɛ̀	Ils sont	nìndà mìyá à mǎgáwɛ̀	

~ à mǎgá àwɛ̀

miya ? NIET DUIDELIJK WAT HET BETEKENT
= SINJUDE

26/12 LA MALADIE A DURÉ

sǎw [| "la maladie est dure" → "qn. maigrit" NIET DUIDELIJK WAT HET BETEKENT; OOK NOG POSS + N.]

26/12 sǎwwɛ̂ Il est descendu. OK

sǎw wɛ̂

Je commence à devenir faible / Je suis sur le point de devenir faible

ǹdǎ mǐɲá, m̀mǎgà ŋ̀wɛ̂	ndɛ̌rɛ̀ mìɲǎ, m̀mǎgá wɛ̂	
ǎdà mìɲǎ, à mǎgà à wɛ̂	ǎǎdà mìɲǎ, ǎǎ mǎgá ǎǎ wɛ̂	ǎǎdà mìyǎǎ, ǎǎ mǎgáǎ wɛ̂
dà mìɲǎ, à mǎgá wɛ̂	nǐndà mìɲǎ, m̀mǎgá wɛ̂	

Je suis sur le point de partir / Je suis prêt pour partir

ǹdǎ mìɲǎ(a), ŋ̀wǔ ŋwɛ̂

LIT. "JE SUIS (SUR LE POINT?), JE SUIS PARTI"

mǎǎ sǎw "avec moi, à cause de moi"; ǎǎ sǎw "avec" toi, à cause de toi; mǎǎ sǎw avec lui/elle, à cause de ...

ndɛ̀mǎ sǎw avec nous, à cause de nous; ǎǎmǎ sǎw "avec vous, à cause de vous", nìmǎ sǎw "avec" eux, à cause d'eux

LENTO

Il est devenu ...

wǔwɛ̀ dɔ̀gɔ̀tɔ̀rɔ́ mɛ̌nà Il est devenu docteur / médecin.

wǔwɛ̀ àʒàndàràmá mǎǎ mɛ̀nà "Il est parti "avec" aux gendarmes" (il est devenu gendarmes)
"AVEC" ?

wǔwɛ̀ à dɛ̀gɛ̀nsyɛ̃́ nʒɔ̀ "Il est parti "avec" le chef" → Il est devenu chef.

wǔwɛ̂ à dɛ̌gɛ̀nsyɛ̃ɛ̃ nʒǎw

"ABEK, AKOYDE"

ASPECTPROBLEEM
PROCES / LICHAAM * DA + VN → DA MAA VN ?
+ WE

23/12 03 02 07

Je suis gueri &c.

guérison sàberé (saberendé)

NIEUW 04/02/07 ǹ tɪ̌ɪ̀ ŋwàɛ̀
à tɪ̌ɪ̀ àwɛ̀
tɪ̌ɪ̀ ŋwɛ̀

guérir →

L ndɛ̀ ǹtɪ̌ɪ̀ wɛ / A ndɛ̀n tɪ̌ɪ̀ wɛ
LI àà tɪ̌ɪ̀ wɛ / A àà tɪ̌ɪ̀ wɛ
nì ǹtɪ̌ɪ̀ wɛ / A nìn tɪ̌ɪ̀ wɛ

NAWMAANDE
aggravation ? ✗

s'aggraver ? /

* ǹdǎ ǹtɪ̌ɪ̀ná

LENTO

reprendre des forces →

ǹdǎ maà, ǹtɪ̌ɪ̀ná wɛ ǹtɪ̌ɪ̀ná wɛ
àdà maà, àtɪ̌ɪ̀ná wɛ ~ ǿtɪ̌ɪ̀ná àwɛ
dà maà, ǹtɪ̌ɪ̀ná wɛ ǹtɪ̌ɪ̀ná wɛ

convalescence →

ndɛ̀rɛ̀ maà, ǹtɪ̌ɪ̀ná wɛ ǹtɪ̌ɪ̀ná wɛ
àà dà maà, ǹtɪ̌ɪ̀ná wɛ ǹtɪ̌ɪ̀ná wɛ
nìndà maà, ǹtɪ̌ɪ̀ná wɛ ǹtɪ̌ɪ̀ná wɛ

fatigue bàandà / bàandandé

SOLLICITE DONNE
Je guerris → ± Je commence à guerir
Je suis sur le point de guerir

opvallend dat deze constructie gemarkeerd wordt voor eindpunt, door wɛ.

être fatigué ✗

maux de tête dege tembɛrɛ
TETE MAUX

avoir mal à la tête → + 02: 115

sang du nez sùmbì ǹ ʒɪ̀ɪ̀ sùmbì ǹ sɛ̀rɛ̄ saignement de nez. OK

saigner du nez →

ILS CONNAIT PAS CES MOT GIN BANGGG

évanouissement MO'DOL, MO'DAADE
FEKKORDE,

s'évanouir

23/12 04 02 07

MAA "INCEPTIF"

Je suis guéri. ǹtí gwɛ́ = ǹjí gwɛ̀ ǹdà màà ɲwóré gʷɛ̀ɛ̀ wɛ̀

Je suis en train de guérir. *nda nti *nda nji → <dà màà wò gʷɪ̀ɪ̀wɛ̀ > Je suis en train de guérir.
ILYA MON CONVALESCENCE "JE SUIS ALLE A LA CONVALESCENCE."

Je me sens mieux (après une maladie) = SAMTUDE FUL.
ɲ wó gʷɪ̀ɪ̀wɛ́ = gwee = ama samti ful
à wó gʷɪ̀ɪ̀wɛ̀
wo gʷɪ̀ɪ̀wɛ̀
ndɛ̀ ɲwò(ré) gʷɪ̀ɪ̀ wɛ̀
àà wò ré gʷɪ̀ɪ̀ WÈ
nì ɲwò (ré) gʷɪ̀ɪ̀ wɛ̀

ɲ wóré gʷɪ̀ɪ̀ ɲwɛ̀ ɲwóré gʷɛɛ ɲwɛ́
à wóré gʷɪ̀ɪ̀ wɛ̀ à wóré gʷɛɛ wɛ́
wóré gʷɪ̀ɪ̀ wɛ̀ wóré gʷɛɛ wɛ́
ndɛ̀ wóré gʷɪ̀ɪ̀ wɛ̀ ndɛ̀ ɲwóré gʷɛɛ wɛ́
àà wóré gʷɪ̀ɪ̀ wɛ̀ àà wóré gʷɛɛ wɛ́
nì ɲwóré gʷɪ̀ɪ̀ wɛ̀ nì ɲwóré gʷɛɛ wɛ́

Le docteur m'a guéri. à dɔ̀gɔ̀tɔ̀rɔ́ nzero màà sàbèrè
DET DOCTEUR XX-FAIRE MON GUERISON

J'ai fait. ǹ zero ŋkɛ́ or

ǹzeŋkɛ̀ J'ai fait.
ǹdà nzɛ Je fais. *nda nzero
zɛ́ Fais! *zero
màà nzɛ Ne fais pas!

Je suis fatigué maintenant. mí m̀ bàándì ásyɛ̀ or
MOI JE FATIGUER

Je suis fatigué. m̀bàándì / à bàándì / bàándí / ndɛ̀ mbàándí / àà bàándí / nìmbàándí or

J'ai des maux de tête. màà dɛgɛ̀ dà mìn tèmbèrè = 02:115 LENTO dà mí ǹtèmbérɛ́

J'ai des maux de tête, c'est guéri maintenant. màà dɛgɛ̀ dà mìn tèmbèrè hɪ̀ŋgà, kà jí ŋwɛ̀ àsìwà
CE GUERI AVEC MAINTENANT
màà dɛgɛ̀, dà mìntèmbèrè hɪ̀ŋgà, kà jí ŋwɛ̀ àsìwà

J'ai des maux de tête. màà dɛgɛ̀ tèmbèrè mìŋkɛ̀
(Cela n'est pas fini) LENTO mí ŋkɛ́

Je saigne du nez (lit. mon nez saigne.) màà sùmbí dà sɛ̀rɛ́

J'ai saigné du nez. màà sùmbì sɛ̀rú wɛ̀
ET S'EST FINI MAINTENANT
SÈRÚ WÈ

àsìmà = àsìwà
m(→)w /V_V

⊕ ŋkɛ CURRENT RESEARCH: WHAT NEXT ACCUMULATION?

24/12 04 02 07

fièvre — sùmì pɔ̃ɔ̃ (ndɛ̀) — sùmbì pɔ̃ɔ̃ (ndɛ̃)

avoir la fièvre — sùmìpɔ̃ɔ̃ dàhũ — Il y a la fièvre ; j'ai la fièvre. ok

GIILOL, MOYLOL

vertiges — ʒɛ̌rɛ̀ dɔ̌ɔ / ʒɛ̌rɛ̀ dɔ̌ɔndɛ̄ / ʒɛ̀ dɔ̌ɔndɛ̄

avoir des vertiges — →

enflure — pìindú / pìindúndɛ́

enfler — pìindu →

MBOORDI

pus — ʒìì bìyò — biyo BLANC POUR CERTAINES CHOSES

AUSSI CÉRUMEN 144 — SANG "BLANC"

04/02/07

faire du pus — mɔ̃ɔ̃ dà ʒììbìyò mbùndà — mɔ̃ɔ̃ dà ʒììbíyó mbùndà — → bunda 02:02

PLAIE INAC PUS XX-ENLEVER

La plaie fait du pus.

couler — →

(DOOR) SIJPELEN

suinter — = COULER — sìndá dà tìgìrì — La source d'eau coule — sìndá / sìndàndɛ́ — source d'eau

SOURCE INAC COULER ok — FUL sewnde

suintement

gonfler } = pìindu

gonflement }

GEZWOLLENHEID

boursouflure

dégonfler — = DESCENDRE

24/12 04 02 07 = sumbi SYNTAXE

J'ai la fièvre. sùmìpɔ̃̌ɔ dàhũ̌ → sùmìpɔ̃̌ɔ dàmìhũ̌ Il a la fièvre.

Tu as la fièvre sùmìpɔ̃̌ɔ dààhũ̌ = dà àhũ̌

Il a la fièvre. sùmìpɔ̃̌ɔ dàkàhũ̌ dǎkáhũ̀ 1) J'AI LA FIÈVRE 2) JE SUIS ENRHUMÉ. 25/12

Nous avons la fièvre sùmìpɔ̃̌ɔ dǎndéhũ̌ ~ dǎndéhũ̂

Vous avez la fièvre. sùmìpɔ̃̌ɔ dàààhũ̌

Ils ont la fièvre sùmìpɔ̃̌ɔ dǎníhũ̌ ok

ʒɛ̌ dà dôo (MELANGER - IL Y A - PASSER)

ʒɛ̀ dôo ~ ʒɛ̌rɛ̀ dôo sìbí = jillando MÉLANGE ?

? SOMMEIL

NON-VERBAL

J'ai des vertiges. ʒɛ̌rɛ̀ dôo, mǎa sìbí

Tu as des vertiges. ʒɛ̌rɛ̀ dôo, ǎa sìbí

Il a des vertiges. ʒɛ̌rɛ̀ dôo mǎa sìbí ?

Nous avons des vertiges. ʒɛ̌rɛ̀ dôo ndɛ̀má sìbí

Vous avez des vertiges. ʒɛ̌rɛ̀ dôo ààmá sìbí

Ils ont des vertiges. ʒɛ̌rɛ̀ dôo nìmá sìbí

Mon bras s'est enflé. mǎa nì pìindú

Mon ventre s'est gonflé. mǎa kǒré pìindú

Mon bras est en train de s'enfler. mǎa nì dà pìindù (pìindù)

TOON!

TOON WW. RELATIEF.

Mon bras s'est dégonflé. mǎa nì mɛ̀ pìindu sǎwɛ̀ mǎa nì [mɛ̀ pìindù] sǎwwɛ̂

→ MON BRAS QUI ETAIT ENFLE, S'EST DÉGONFLÉ

MON BRAS CELUI ENFLER DESCENDRE - ACC

Mon sang coule. (dans mes veines, d'une plaie) mǎa ʒìì dà tìgìrì ok

'BUUDDI ENFLURE ; ABCÈS
'BUUTUDE ETRE GONFLÉ 2) S'ENFLER, SE GONFLER
FUTTERE ENFLURE, BOUTON
FUTTUDE S'ENFLER
HURUURE BOUTON, ENFLURE
TIIRUDE S'ENFLER → TIIRDE ENFLURE, GONFLEMENT
UURE
= 'BUURE, UUBERE 1) PLAIE ; 2) ABCÈS ; 3) ENFLURE

BANGERI ME Stefan Elders

24/12 04 02 07

plaie X mʷɔ̌ɔ̌ / mʷɔ̀ɔ̀ndɛ́ X

FUNKIKI
infection X ŋgùrù ǹdɛ̀rɛ̀ndɛ́ nguru FUL peau "parce que la peau est arrêté" = "le sang ne coule pas"
PEAU " ARRETER

ZWEEK
ulcère PIICAL, TEMERE X tɛ̀mɛ́ / tɛ̀mɛ̀ndɛ́

STEENPUIST
furoncle X kǎwà / kǎwándɛ́

'BUIDE
abcès X tǒw / tòwndɛ́

kyste ✓ O

WANNJALDE
verrue X tǎbántàbà / tǎbántábándɛ̀
aussi

plaies résurgentes LATEN ZITTEN

brûlures ∧ ⟨sìyònsìyó / sìyòsìyòndɛ́⟩ LENTO sǐbánsǐbá / sǐbánsìbàndɛ́ 04 02 07
ALLEGRO sǐwónsǐwó / sǐwónsìwòndɛ́

taches de dépigmentation —

démangeaison X (kɔ̌gɔ́yɔ̀ / kɔ̌gɔ́yɔ́ndɛ́ grattement) α

NJAANUBE
démanger →

SCHRAM
écorchure X gàrànjà ŋ̀gárànjà / gàrànjà ŋ̀gàrànjàndɛ́

SCHRAMMEN
écorcher →

? dartre / prurit /

24/12 04 02 07

furoncle 'BUURE DANEEJE → 'BUUTUDE furoncle

FUYRE furoncle, bouton, pustule, ampoule

WAGGITERE furoncle

'YUULDE furoncle, bouton

maǎ nǐ ǹ sììwà

[Je me suis brûlé la main.] maǎ nǐ ǹ sììwà

MON MAIN XX- BRULER

* sìì wu

* sììwànkè maǎ nǐ sììwà wàè Je me suis brûlé la main

maǎ nǐ sììwà wɛ̀

Aïe! Je me brûle la main wǔy, ǹ dà màà nǐ ǹ sììwà

ǹ dǎ maǎ nǐ ǹ sììwá

Le charbon a brûle ma main. à ŋììmbɛ́ sììwà maǎ nǐ ~ Les braises m'ont brûlé la main bìrɛ́dè sììwà maǎ nǐ

à ŋììmbɛ̌ ǹ sììwà maǎ nǐ bìrɛ̌dɛ̌y sììwà maǎ nǐ

maǎ bǔyɛ́ dà mǐ ǹjǎ ǹdǎ ŋ̀kɔ̀gɔ̀yɔ̀

Ma jambe me démange, je le gratte maǎ bùɛ̀ dà mǐnjà, ǹdá ŋ̀kɔ̀gɔ̀yɔ̀

INAC ME- XX-MANGER JE-INAC XX- GRATTER

Ma jambe m'a démangé. maǎ bùɛ̀ jǐ ŋwàɛ maǎ bǔyɛ́ jǐ ŋ̀wɛ̀

La pierre m'écorche (la peau.) à sìmé ŋ̀gǎrànjà mí / à sìmé gàrànjà mǐŋkɛ̀ La pierre m'a écorché (la peau.)

DET PIERRE XX- ECORCHER ME

LENTO 04/02/07

ǎ sìmɛ̌ ŋ̀gǎrànjà mǐ / ǎ sìmɛ̌ gàrànjà mǐ ŋ̀kɛ̌

PUIST

bouton dɛ̌ɛ̌ndémɛ̀ ~ dɛ̌ɛ̌ndéɛ̀ / dɛ̌ɛ̌ndéméndɛ́ α

BANGERI ME Stefan Elders

24/12 + 25/12 04 02 07

égratignure } cf. ÉCORCHER

(ZICH) SCHRAMMEN

égratigner

cicatrice pɛ̌ɛ / pɛ̌ɛ̌ndɛ́

cicatriser à mʰɔ̀ɔ̀ ǹyeró pɛ̌ɛ La plaie (a) fait une cicatrice. ǎ mʰɔ̂ɔ̂ ǹʒɛ̌rō, pɛ̌ɛ

?_FAIRE

Y ~ 3

coaguler →

BLOEDSTOL

caillot HE'D'DERE —

OPSPRINGEN

jaillir (sang) —

sécher, faire croûte →

SCHURFT

gale gŭɲá gale (pour les animaux : vaches, moutons, chèvres) < FUL. guɲo

chique —

filaire —

→ WHERE THERE IS NO DOCTOR

mycoses CHECK

POKKEN

variole BADE, JALTE

lèpre [mǎǎ nǐ kɔ̃́ɛ̃ mǎa ŋǎw bũɛ̃ → La chair de son doigt est finie → a disparu.
SON DOIGT + SON CHAIR FINIR

PARAPHRASE

(à cause de la lèpre).

? piàn

160

24/12 + 25/12 04 02 07

CICATRICE — battitande ~ 5 -- cicatrice

malal — 1) cicatrice, trace laissée par une plaie après guérison
2) trace laissée par une incision rituelle du visage

<Le sang a coagulé> ʒii̋ ʒǎbà ok — le sang mort = pus dans une plaie

Le sang s'est séché. ʒii̋ ʒǎgúwɛ̀ ok — 27 01 07

gale
'BORKE — GALE
GUJO — v. AVOIR LA GALE
→ GUN'YEEDE
JNAADO — GRIME ; GALE
JIORNGO — GALE

lèpre
BARRASU — LÈPRE ✓
CEPPAM — LEPRE ✓
→ CEPPAA'DO — LEPREUX
NOKKE — LEPRE = JOKKO
→ JOKKAADO — LEPREUX
JOPPE — LEPRE ✓
JNAW-BANDO — LEPRE +
JNAWDE
SEPPO — LEPRE ✓
CEPPAA'DO — LEPREUX
JUDDAAJO
JIDDAAIDO

NIEUW
02/02/07

"Le sang s'est versé" → goutte de sang — ʒii̋ ǹ tǔmbèrè ok — ʒ⁴ɛ̋ ǹ tǔmbèrè

Le sang est versé. (verser - sortir) — ʒii̋ tǔmbéré wǒrè ok
VERSER

ʒii̋ dà tǔmbè ~ tǔmbèrè

BIJ NAVRAAGI:

goutte — tǔmbèrè / tùmbèrèndɛ̌

↕

goutter (de la pluie) — ʒɔ̌ mǎʒɔ̃
PLUIE + GOUTTE +

goutte de pluie — ǎʒɔ̌ tǔyúrú nɔ̌nʒɛ̂
DET PLUIE + CRACHAT +

25/12 04 02 07

paludisme — bũũ

ɲAW 'DOYDI
maladie du sommeil — (ɲaw 'doydi MAIS IL NE CONNAIT PAS DE NOM EN BANGEE)

ɲAW ɲIIKA
éléphantiasis — tàŋà m̀bǒgó ǹdɛ̀gɛ́ CALQUE ?
+ ELEPHANT CONN MALADIE

CEW'DE
rougeole MAZELEN — dɛ̌gɛ́ bǐríbɛ̀ OK
MALADIE PETIT

WATERPOKKEN
Varicelle DUUYOOJE — IL NE CONNAÎT PAS LE NOM EN FULFULDE

HOYOORU
coqueluche TEKO —

HONDSDOLHEID
rage KAAN'DI DAWAA'DI — kùrɛ̌ɛ ǹ dɛgɛ́
CHIEN CONN MALADIE

BUIKTYFUS
typhoïde — CHECK

(VLEK) TYFUS
typhus . TYPHOID FEVER — CHECK

maux d'oreille — tàŋà ǹjà TOON SAMENSTELLING ''V!
OREILLE - CONN - MAL LIT. MANGER

? otite — CHECK

? mastoïdite — CHECK

toux — gᵘɛ̀ɛ̀rɛ́ (gᵘɛ̀ɛ̀rɛ̀ndɛ́)

gᵘɛ̌ɛ̌rɛ́!

ACC. J'AI TOUSSÉ JE TOUSSE.

tousser — ŋ̀ gᵘɛ̌ɛ̌rɛ̀ gᵘɛ̀ɛ̀rɛ́ / ǹdà gᵘɛ̀ɛ̀rɛ̀ ŋ̀ gᵘɛ̀ɛ̀rɛ́ / gᵘɛ̀ɛ̀rɛ̀ gᵘɛ̀ɛ̀rɛ́ Tousse! mãã gᵘɛ̀ɛ̀rɛ̀ ŋ gᵘɛ̀ɛ̀rɛ́ Ne tousse pas
TOUSSER TOUX
ǹdà gᵘɛ̌ɛ̌rɛ̀ ŋ̀gᵘɛ̀ɛ̀rɛ̀

enrouement
SCHOR ZIJN — mãã kʷãã ǹsyɛ̌ sĩ̃ Sa voix est enrouée
être enroué — GORGE xx- ÊTRE ENROUÉ +

01/02/07

scar NIEUW

(maa̋ kʷaa̋) ǹsyɛ̌ sɪ̃ Sa voix est enrouée. LIT. / SA VOIX / A ATTRAPE / L'ENROUEMENT.

syɛ̀ sɪ̃ Il a uriné.

BANGERI ME Stefan Elders

25/12 04 02 07

rhume ✗ sùmbì pʷ ɔ̃ɔ̃ ok

être enrhumé → 157

BIJHOLTE ONSTEKING
sinusite ?

KEELONSTEKING
angine ✗ bìyɛ̀ kòombé ok
? ?

maux de gorge ✗ gòdò jǎ TOONVERANDERING ˇ ˋ → ˋˋ IN SAMENSTELLING 102
GORGE-MAL < MANGER ˇ ˊ ˋˋ cf. 094

maladies pulmonaires —

bronchite NILBAL ↓

tuberculose ↓

pneumonie gɔ̀ndɛ̀ jǎ ok ↔ ✗ gɔ̀ndɛ̀ mǎndà = takkere FUL
POITRINE-MAL COLLER
"LA POITRINE EST COLLÉE"
"maladie qui se manifeste à la partie inférieure de la cage thoracique ~~des enfants~~"

congestion pulmonaire LATEN ZITTEN

PLEURIS
pleurésie CHECK

BRONCHITE NILBAL
TUBERCULOSE 'DOYRU RANEERU } (IL CONNAIT ÇA, MAIS IL N'A PAS ENCORE TROUVÉ LE NOM EN BANGEE)

PNEUMONE BANNJEERE

ANGINE MOOSINDORDE

? coryza

164

25/11 05 02 04 × SYNTAXE

J'ai mal a la gorge. maǎ gǒdō dà mǐn jìndà
MON GORGE INAC ME-XX- FAIRE MAL

maǎ gǒdǒ, dà mǐ ǹjǐndá LENTO
~ dà mǐnjǐndá ALLEGRO

25/12 05 02 07

SCHEELZIEN
strabisme

- convergent →
- divergent →

myopie —

presbytie —

carie dentaire ✗ sĩ̌ ǹ dâ = sĩ̌-ǹ-dâ cf. nɔ̌ŋɔ́ sĩ̂ dent ✗
* DENT-CONN- ? ✗

(abcès dentaire) ✗ sĩ̌ ǹ tĩ̌ŋgà racine de dent ✗
DENT-CONN- RACINE

kyste

grincement des dents HER'YINA ɲII'YE

gingivite —

dysenterie ✗ tɔ̌ɔ̌ tɔ̌ɔ̌
TOON IN SAMENSTELLING

diarrhée ✗ kǒré tĩ̌gérè ✗
VENTRE COURIR

REEDUNJOR'YOORU
coliques ✗ kòrè ŋ̌ʷuymà kǒré ŋ̌ʷuyúmà (LENTO ʷ ##)
VENTRE TORDRE

vomissements → 144

maux de ventre ✗ kòrè jǎ
VENTRE MAL

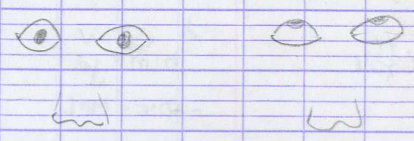
? conjonctivite / chassie / purulence / blépharite

25/12 05 02 07

Il louche. — maa sibè ŋ̀kɔ̀rɔ́ — LIT. SON OEIL LOUCHE — N-VERBE 'HABITUEL'
SON OEIL XX-LOUCHER

Il a un strabisme divergent — maa sibè ǹsègèrɛ́ — LIT. SON OEIL BASCULE
"BASCULER"

hémeralopie / NACHTBLINDHEID / PINKU (FUL. — ǯihũ̀ ŋ̀kwɔ̀ɔ̀̀
NUIT CONN-AVEUGLE



nàribá — maladie des yeux (la personne ne peut pas voir les choses qui sont loin, mais il peut voir les choses qui sont proches de lui. Les pupilles sont détournées).
~ cécité partielle

Il urine du sang — dà ʒìì ǹsʏɛ̌ (IL N'Y A PAS DE MOT TYPE POUR LE BILHARZIOSE).

tamba ~ tama

"les dents grincent" / grincement de dents — nɔ̀ŋ̀ɔsĩ̀ ǹtamá sĩ̌hũ̀ — dà maa nɔ̀ŋ̀ɔsĩ̀ ǹtamá sĩ̌hũ̀ — Il se grince les dent.
DENT MORDRE DENT-SUR — INAC SON DENT XX-MORDRE DENT-SUR

NIEUW 05/02/07

EXTENSION -MA

La femme a tordu le linge. — ɲɛ̀ɛ̀rɛ̌ ŋʷŭyúmá sɔ̃̌(w) ŋ̀kɛ̂ / ŋʷŭyúmá ŋ̀kɛ̂ — *ŋʷuyu-

La femme tords le linge. — ɲɛ̀ɛ̀rɛ̌ dà sɔ̃̌w ŋ̀ŋʷŭyúmá / dà ŋ̀ŋʷŭyúmá

Tords le linge! — ŋʷŭyùmà sɔ̃̌w / ŋʷŭyúmà Tords!

TOON

Mon bras s'été tordu — maa nĩ ŋʷŭyùmă

Mon bra — yăbŏrómbɛ̄ ŋʷŭyùmă maa nĩ

Mon ventre s'est tordu — maa kŏré ɟà mĩ ŋ̄ŋwŭyùmà

→ J'ai des crampes / coliques

Tu t'es tordu — à ŋʷŭyùmà ... kɛ̂

25/12 05 02 07 3~Y

ballonnements pùgùyù m̀pùgùyú BALLONNEMENT DU VENTRE kòré pǔgúyù
Le ventre est ballonné.

hernies PUUKE (IL CONNAÎT LE MOT EN FULFULDE, MAIS IL NE CONNAIT PAS DE MOT EN BANGEE).
kǒré dà pǔgúyù

jaunisse SAY sǎy

maux de foie bìmèjǎ TOON SAMENSTELLING CF. 164
FOIE-MAL

maux de rate —

ténia ?

vers ... kèèpí vers dans les excréments < FUL. keefi

maladies de coeur —

hémorrhoïdes ?

varices SPATADER sěgé m̀byě / sěgè m̀bìndé ~ sěgérè m̀byě / sěgérè m̀bǐndé
? - CONN-ENFANT

congestion cérébrale BEROERTE ?

crampes ~~kǒǒndó~~ | kǒǒndǒ / kǒǒndóndè crampe < être sec 05 02 07

syncope BEWUSTZIJNSVERLIES, FLAUWTE kìrìndàŋ̀kìrìndá CF. kǐríkìrì

Il a perdu la conscience dà tʸʸìbí, dà kǐríndà wè TAM SYNTAXE DA + WE! IL EST TOMBE (C'EST DEJA PASSE) ET IL A PERDU LA CONSCIENCE.
INAC TOMBER PERDRE: CONSCIENCE ACC.
INAC?
ILYA?

? hémiplégie, paraplégie

05
02
07

V JAL'BOL 1) PARASITE, VERS 2) TENIA, VERS INTESTINAUX

V KALIYA TENIA

X KEEFI MALADIE DE VESICULE BILIAIRE / CRISE DE PALU ACCOMPAGNEE DE VOMISSEMENTS / TENIA / PALUDISME / MAL AU COEUR DES AFRICAINS

V PENTELLI

05/02/07 NIEUW

J'ai des crampes à la jambe (LIT. MA JAMBE EST "SÈCHE", PARCE QUE LE SANG NE CIRCULE PAS).

maà bùyè ŋkòòndò

05/02/07

Mon dos est fatigué / Le dos me fait mal.

maà gìì m̀bàándà

DOULEURS MENSTRUELLES – / STERILITÉ → 170 / KYSTE ~ ABCÈS DU SEIN / AVORTEMENT ? / BLENNORRAGIE ? / SYPHILIS / PERTES BLANCHES ? / GOÎTRE CF. 118 / GANGLIONS / RACHITISME – / GROS VENTRE CONVULSIONS / MALADIES CUTANEES DIVERSES.

douleurs menstruelles	—
stérilité	→
kyste ~ abcès du sein	
avortement	x ?
blennorragie	gondo jimbo ndegé
syphilis	?
pertes blanches	
goître	CF. 118
ganglions	+
rachitisme	—
gros ventre	—
convulsions	—
(maladies cutanées diverses)	

24/12 05 02 07

1) BILHARZIOSE 3) MALADIE SEXUELLE (ATTRAPANT SURTOUT LES GARÇONS)

KA'YORDE 2) BLENNORAGIE

'BUBAL BLENNORAGIE (DES FEMMES)

MEECO SYPHILIS (NOT MAASINA)

'YAKKO "

FOTO "

bubal → gàndà jǐmbò ǹdègé ? FROID CONN MALADIE

gǎndà jǐmbǔ ǹdègě "LIEU ?" FROID CONN - MALADIE = blennoragie ?

une femme qui ne peut pas accoucher = une femme stérile

ɲèèré mè bě kùrà FEMME CELUI NEG ACCOUCHER

vierge yapwɛ 054 &c.

22/12 05 02 07

fou, esprit de folie

fou — × mǎgásyɛ̃ɛ̃ / màgàsyɛ̃ɛ̃ndɛ̄ ok — mǎrágà folie = esprit.

~ mǎrágásyɛ̃ɛ̃ / mǎrágásyɛ̃ɛ̃ndɛ̄ ok

léger dérangement mental

crétinisme — ×

épilepsie — × kǐrí kìrì = FUL. kirikri

maladie de Parkinson — ?

sénilité — ?

tics — ?

bégaiement — personne qui bégaie × ʃʷɪɪ syɛ̃ɛ / ʃʷɪɪ syɛ̃ndɛ́

bégayer — dà ʃʷɪɪ ǹʃʷɪɪ / ʃʷɪɪ ʃʷɪɪ ǹkɛ̀ / bě ʃʷɪɪ ǹʃʷí Il ne begaie pas.
IL BEGAIE — IL A BEGAYÉ
mǎà ʃʷɪɪ ǹʃʷɪɪ Ne bèguaie pas / Ne pas bégayer!

fracture — × (bǎǎ syɛ̃ɛ PEUT ÊTRE ɛ3 / bǎǎ syɛ̃ɛ̃ndɛ́) →

VERSTUIKING
foulure — × mùyndà mùyndá — FUL. muybere

rhumatisme — × pěewrù — < FUL. peewri

douleurs articulaires — (mǎǎ dòkɛ́rɛ́ dà mǐnjìndà) Mes articulations me font mal. 24/12

CF. 151

? voussure, jambes tores

172

22/12 05 02 07

FUL

faatere	sottise, idiotie, niaiserie, folie	✓	A laambasu	pas de MAS.	
kaandi	folie	✓	N danbaado	bête, sot, idiot, niais,	✓
kallusu	folie, niaiserie	✓	N dummbudo	sot, bête, idiot	✓
ladde	folie, possession au sens psychopathologique (= brousse)	✓	N mubu	idiot, bête	✓
nuyku	folie, bêtise, étourdissement	✓	N naalnado	idiot	✓
nginnaaku	folie, démence	✓	N nuykaado	fou, bête, sot, idiot	✓
			N poloondi	idiot	
			N safi	bête, idiot, imbécile	

nǎà nɔ̀yɛ̌ɛ̌ / nàànsyɛ̌ɛ̌ndɛ̄ 27/12 esprit de brousse = ginnaaku FUL.

IL EST TOMBÉ FOU

"La folie l'a tapé." mára)gásyɛ̌ɛ̌ ndɛ́gɛ̀ (káw)

"La folie t'a tapé." mǎ(á)gásyɛ̌ɛ̌ ndɛ́gɛ̀ áw

márágásyɛ̌ɛ̌ ndɛ́gɛ̀ káw

Est-ce que la folie t'a tapé?

márágásyɛ̌ɛ̌ ndɛ́gɛ̀ áwà = à MORPHÈME INTERROGATIF

"L'esprit l'a tapé" nàànsyɛ̌ ndɛ́gɛ̀ káw

idiot sàpí / sàpíndɛ̄ < FUL. safi bête, idiot, imbecile

Ma jambe s'est cassé mǎà bùɛ̀ kɔ̌ ŋwɛ̀ / kì kɔ̀ndɔ̀ Il est cassé.

fr 05/02/07

nìì m̀ bàasyɛ̌ɛ̌ } guérisseur qui adjuste les os des membres

bǔyɛ́ m̀ bàasyɛ̌ɛ̌

fracture kɔ̀ndɔ̀ ŋ̀kɔ̀ndɔ̀ / kɔ̀ndɔ́ ŋ̀kɔ̀ndɔ́ndɛ̀

Ma jambe s'est cassé. mǎà bǔyɛ́ kɔ̀ndɔ́ ŋ̀kɔ̀ndɔ̀

mǎà bǔyɛ́ kɔ̌ ŋ̃ɛ̌

Ma jambe se casse dà kɔ̌ɔ̃̌

CF. CASSER DU BOIS

29/12 márágàsɣ̃ɛ̌ɛ̌ yɣɛ̌ɛ̌ kàhũ̀ LIT. La folie est monté sur lui.

ESPRIT DE FOLIE MONTER LUI-SUR → Il est devenu / tombé fou.

BANGERI ME Stefan Elders

22/12 05 02 07

nain = 116

nanisme ?

nasillement — mãã sǔmbì ŋ̀kó, dà dégándègà / dà dégá ǹdègà mãã sǔmbí ŋ̀kó
SON NEZ AVEC INACC PARLER RED
dà dǐgá ǹdǐgá mãã sǔmbí ŋ̀kǒ
nàndǐgá dǐgà

Il parle avec le nez = de façon nasillarde.

nasillard

nasiller

infirme 25/12 — tãã ʒàbà / tãã ʒàbàndɛ́ ʒ~y LIT. LA CÔTÉ EST MORTE
CÔTÉ MORT

infirmité

aveugle = 118

borgne = 118

sourd = muumo — tàŋàǹsɔ̌gɔ̀ / tàŋàǹsɔ̌gɔ́ndɛ̀
OREILLE-CONN-SOURD

muet = muumo — mùùmá / mùùmándɛ̄

bossu = 116 sourd-muet SENS FUL. mukke

SYNTAXE 05 02 07

OPNIEUW OPGEVRAAGD

p. 191

LENTO dà ǹdě̌ŋgó
ALLEGRO dàndě̌ŋgó

LENTO kǐ ŋ̀kɔ̌rɔ̀
ALLEGRO kǐŋkɔ̀rɔ̀

ǹdǎ ǹdě̌ŋgó, dà ŋ̀kǐ, ŋ̀kɔ̌rɔ̀ ok — J'attends qu'il retournera.

dà ǹdě̌ŋgó, ǹdǎ ŋ̀kǐ, ŋ̀kɔ̌rɔ̀ ok — Il attends que je retournerai
dà ǹdě̌ŋgó, ǎdà kǐ, ŋ̀kɔ̌rɔ̀ ok — Il attend que tu retournerai.
dà ǹdě̌ŋgó, dà ŋ̀kǐ, ŋ̀kɔ̌rɔ̀ ok — Il attend que il retournera (Laya attend Allai)
I J

dà ǹdě̌ŋgó, ndɛ̌rɛ̀ ŋ̀kǐ, ŋ̀kɔ̌rɔ̀ ok — Il attend que nous retournerons.
dà ǹdě̌ŋgó, { ǎǎdà ǎǎkǐ ŋ̀kɔ̌rɔ̀ — Vous retournerez.
{ ǎǎdǎǎkǐ, ŋkɔ̀rɔ̀ ALLEGRO
nǐndà ŋ̀kǐ, ŋ̀kɔ̌rɔ̀ ok — ils retournent.

ALTERNANTIE ɔ ~ a ...

dà ǹdě̌ŋgó, hǎ ŋ̀kɔ̌rɔ́ ŋ̀kǐ — Il attends que je retourne. — ALLEGRO hǎŋkɔ́rɔ́ŋkǐ ok
hǎ à kɔ̌rɔ́ àkǐ — tu retournes. — hǎǎ kɔ̌ràkǐ ok (kɔ̀ràakǐ)
hǎ̀ ŋ̀kɔ̌rɔ́ ŋ̀kǐ — hǎ kɔ̌rá [à] kǐ — il retourne. — hǎŋkɔ́ráŋkǐ ok
<hǎ ndɛ̀ ŋ̀kɔ̌rɔ́ ŋ̀kǐ> — nous retournions. — hǎndɛ̀ɛ̀ à kɔ̌ráŋkǐ
hǎ ǎǎ kɔ̌rɔ́ ǎǎ kǐ — vous retourniez. — hǎ ǎǎ kɔ̀ráákǐ
hǎ nì à ŋ̀kɔ̌rɔ́ ŋ̀kǐ — ils retournent — hǎnì à ŋkɔ̀ráŋkǐ

LENTO hǎ ndɛ̌ɛ̀ ŋ̀kɔ̌rɔ́ ŋ̀kǐ
ALLEGRO hǎ ndɛ̌ɛ̀, ŋ̀kɔ̌ráŋkǐ

	LENTO	ALLEGRO		
Je retourne.	ǹdǎ ŋ̀kǐ, ŋ̀kɔ̌rɔ́	~ ǹdǎ ŋ̀kǐ ŋ̀kɔ̀rɔ́	* ǹdǎ ŋ̀kɔ̌rɔ́	* ǹdǎ ŋ̀kǐ
-WE Je suis retourné.	ŋ̀kɔ̌rɔ́ ŋ̀kǐwɛ́ ok	ǹkɔ̌rɔ́ŋkíwɛ́	* ŋ̀kɔ̌rɔ́wɛ̀	* ŋ̀kǐwɛ̀
Retourne! NIET ALS ZOLANIG UIT GESPROKEN	(°kɔ̌rɔ̀ à kǐ)	kɔ̌rǎǎ kǐ	* kɔ̌rɔ̀	* kǐ
	kɔ̌rǎǎ kǐ			
-NKE Je suis retourné.	ŋ̀kɔ̌rɔ́ ŋ̀kǐ ŋ̀kɛ̌	ŋ̀kɔ̌rɔ́ŋkíŋkɛ́ ok		

cf. "SPLITTING VERBS" SVC
kɔrɔ, kǐ NE S'UTILISENT PAS SEULS.
AUSSI DANS NOMINALISATION

mon retour / notre retour — mǎǎ kìkɔ̌rɔ́ / ǹdɛ̀má kìkɔ̌rɔ́
ton retour / votre retour — ǎǎ kìkɔ̌rɔ́ / ǎǎmá kìkɔ̌rɔ́
son retour / leur retour — mǎǎ kìkɔ̌rɔ́ / nìmǎ kìkɔ̌rɔ́

— BĤ.H.B
POSS + B.BĤ.H L-SPREIDING
ALTERNANCE TONALE

x kǐkɔ́rɔ̀ / kǐkɔ́rɔ́ndɛ̀

BANGERI ME Stefan Elders

05
02
07

- 25/12

1.5. Médecine et hygiène

frapper d'une maladie ŋ̀wǒrē, dɛ̀gɛ̀tǔgū, ǹdɛ̀gɛ̀mɛ̀nà Je suis parti pour attraper une maladie LIT
PARTIR MALADIE XX-FRAPPER POUR → Je suis frappé d'une maladie.

attraper une maladie ǹdɛ̌gū dɛ̀gɛ̀tǘgù
X JE-FRAPPER-SFX MALADIE

inciser →

percer →

presser →

vider (un abcès) →

masser →

enduire BESTRYKEN WUJUDE
oindre X (VOY)
ǹdà ŋʸɛ̌ ŋ̀gǐyá J'oint: ǹdǎ ŋʸɛ̌ɛ ŋ̀gǐyá ∝
BEURRE DE KARITE NETTOYER

frictionner = giya

écorcer X

laver X 02: 096-076

nettoyer (une plaie) X gìyɛ̀ŋgǐyà mãã mɔ̌ɔ (hǜ) J'ai nettoyé sa plaie.
àgǐyā mãã mɔ̌ɔ (hǜ) Tu as nettoyé sa plaie.

X gìyɛ̀ŋgìyǎ Il a nettoyé / dàŋgìyá Il nettoie / gǐyà Nettoie! ∝

giya nettoyer en général. dà ŋ̀gǐyá

176

25/12 05 02 07

✗ nĕgízà mǎa bùɛ̀ ok Masse ma jambe! nĕgízà
MASSER

ʒ~y ✗ mɔ̀gɔ̀yɔ̀ mǎa bùɛ̀ ok Masse ma jambe! mɔ̌gɔ́yɔ̂
MASSER/ PETRIR

Il a massé ma jambe mɔgɔ̀yɔ̀, mǎa bǔɛ ŋkɛ̄ / dà mǎa bǔɛ m̀mɔ̀gɔ̀yɔ́ Il masse ma jambe / Il est en train de masser ma jambe.
✗ nĕgízà mǎa bǔɛ ŋkɛ̀ / dà mǎa bǔɛ ǹnègizá

✗ negiza masser le corps
✗ mɔgɔyɔ masser le corps, pétrir le banco/argile (mɔgɔyɔ àjyɛ̀ MODELER LE BANCO, POUR FAIRE DES BRIQUES OU DES CANARIS)

J'oint le beurre de karité sur la plaie. ǹdá wùrɛɛŋŋyɛɛ ŋgìyá mǎa mɔ̌ɔ hũ
JE INAC KARITE BEURRE XX- NETTOYER MA PLAIE-SUR
+ OINDRE +

J'ouvre la plaie (≈ je fais une incision) ǹdá mǎa mɔ̌ɔ, mǎa nɔ̌w ŋkɛ̀wɔ̀rɔ̀
JE-INAC SON PLAIE SON BOUCHE XX- OUVRIR

RV SEPARATIF
kɛwɔrɔ ouvrir (terme général)
PORTE, BOUCHE, PLAIE ...

L'épine a percé son pied. tũ ǹ tǔgìrì, mǎa bùɛ́
CHECKTAM! ↑ ↑ PERCER

Le docteur presse sur son ventre. à dɔ̀gɔ̀tɔ̀rɔ́ m̀ pɛ̌ndɛ̄, mǎa kɔ̌rè ok pɛndɛ presser

lento allegro pɛ̀ndǔŋkɛ / dà m̀pɛ̀ndɛ́ / pɛ̌ndɛ̀!

zàgà zàgà à bǔndì Il a coupé en enlevé
COUPER RED ET ENLEVER couper et enlever 2) vider un abcès

Le docteur a coupé l'abcès et (l') a enlevé. à dɔ̀gɔ̀tɔ̀rɔ́, ǹ zǎgā, à tɔ̌w à bǔndì ok | bundi CHECK Accompli ou Subjonctif/ Impératif?
DET DOCTEUR XX- COUPER DET ABCÈS CONJ. ENLEVER

woro karite BARA

05
02
07

scarifier —

scarification —

verser (un remède en poudre) →

verser (un remède liquide) →

bander, panser = ATTACHER →

préparer un médicament →

faire une piqûre →

donner un lavement, injecter

asperger → 192

cracher

soigner sàbèrè ǹ ze × médecin (moderne ou traditionnel) sàbèrè ǹze sɨ́ɛ̃̀ / sàbèrè ǹze sɨ́ɛ̃̀ndɛ̀ 05 02 07

soigner en vain

guérir × 01155

25/12 05 02 07

Le docteur a fait une piqure à l'enfant — à dɔ̀gɔ̀tɔ̀rɔ́ pǐkí yǎambɛ̀ɛ̀ → à dɔ̀gɔ̀tɔ̀rɔ́ dà yǎambɛ̀ɛ̀ m̀pìká / pǐkà !

|| ADAPTATION D'UN EMPRUNT FRANÇAIS DANS LE SYSTÈME VERBAL

Il bande la plaie — dà mɔ̌ɔ m̀bà

Il a bandé la plaie — bɔ̀w mɔ̌ɔ ŋ̀kɛ̄

Bande la plaie ! — bǎ à mɔ̌ɔ — bǎ à mɔ̌ɔ ok

05 02 07 dà ǎ bǔr̃à ǹtǐndè ʃʏce, à ʏʏɛɛ̀ŋkò
Il verse le médicament dans l'eau

26/12 ↓

Verse le médicament dans l'eau. — tǐndê, à bǔr̃à ʃʏce, à ʏʏɛ̀ŋkò
VERSER DET MEDICAMENT — METTRE — DET EAU - CONN - POST

tinde verser dans un contenant (OE liquide mais aussi solide) SVC

Il a versé le médicament dans l'eau. — tǐndé à bǔr̃à ʃʏcɛ̀ŋkɛ́, à ʏʏɛ̀ŋkò
ce

tumbe verser par terre

Il a versé l'eau par terre. — tǔmbé à ʏʏɛ wǒréŋkɛ̄, à gʏɛ̀ŋkó
VERSER — DET EAU — PARTIR-ACC — DET TERRE - CONN - POST

J'ai versé l'eau (pour jeter). — ǹtǔmbé à ʏʏɛ̀ŋkɛ́ — ǹtǔmbé à ʏʏɛ̀ ŋ̀kɛ̀

Je prépare un médicament. — ǹdá bǔr̃á ǹnǔŋá / ǹnǔŋá bǔr̃à ŋ̀kɛ́ J'ai préparé un médicament / nǔŋā à bǔr̃á Prépare le médicament.
JE-INAC MEDICAMENT XX- PREPARER

nǔŋā à bǔr̃à

BH = H.B

nuŋa préparer (sauf préparer la nourriture)

26/12 05 02 07

TEXTE

homme-médecine × dàgàdǎ / dàgàdǎndè ∝

guérisseur qui traite les fous / les gens qui possédés par des mauvais esprits. Il tape le malade avec une bande de caoutchouc (dǒró), pour faire sortir les mauvais esprits. Il donne aussi des médicaments traditionnels. Il y un D. chez les Towee à Tanga.

féticheur ×

guérisseur 01:064

médecin × dɔ̀gɔ̀tɔ̌rɔ̄ / dɔ̀gɔ̀tɔ̌rɔ́ndɛ̄ ∝

infirmier –

infirmière –

remède

médicament × bǔr̃á médicament (traditionnel, moderne), remède

- générique
- accompagné de pratiques magiques
- végétal
- composé

poison kɔ̌ltɛ̂ɛ̂ / kɔ̌ltɛ́ɛ́ndɛ̄ < FUL. KORTE 'POISON'

remède à boire ou à manger bùr̃ǎ jɛ̌ɛ̌kɛ̀ / bùr̃ǎ jɛ̀ɛ̀kɛ̀ndɛ́ remède à manger SUFFIXE -KE

p. 830 QUALIFICATIF ? DESTINATIF ?

en poudre à usage externe bùr̃ǎ mǐnàkɛ̀ / bùr̃ǎ mìnàkɛ̀ndɛ́ remède à avaler mir̃a

bùr̃ǎ ɲɛ̌ɛ̌kɛ̀ / bùr̃ǎ ɲɛ̀ɛ̀kɛ̀ndɛ́ remède à boire

ɥyɛ̌ ɲɛ̌ɛ̌kɛ̌ de l'eau à boire OK

ŋɥɛ̌ɛ dɛ̌nɛ̀kɛ̀ de l'huile à cuire n ∝

HUILE CUIRE

26/12 05 02 07

J'avale le médicament — ǹdá bǔ̀r̃á m̀mìná (xx. AVALER)

LET OP TOON ALTERNANTIES OBJECT NOMEN
bǔrá ~ bùrá INAC
bùrà ##

J'ai avalé le médicament — m̀mǐ bǔ̀r̃à ~ m̀mǐnà bǔr̃á
m̀mǐ bùr̃àŋkɛ́ — m̀mǐ bùr̃à ŋ̀kɛ̂

Avale le médicament — mǐnà bǔr̃á ɔɛ

la viande à griller — ŋǎw sǐmbíyɛ́kɛ̀
la viande grillée — ŋǎw ǹ sǐmbíyɛ́ — SYNTAXE! CONN. BIJ NA!

du banco à construire — jᵘɛ̌ mɔ̌gɔ́yɔ́kɛ̀

des graines à semer — dɛ̌y sǎmákɛ̀ ɔɛ

tᵘɛ

Ses graines (d'une plante) — mǎà dé

Je sème (à la volée) — ǹdá ǹsàw̃á ~ ǹsàmá / ǹsǎ̃ŋkɛ́ ~ ǹsǎw̃áŋkɛ́ / sǎw̃á Sème!
ǹsǎ̃ŋ̀kɛ̂ — ǹsǎmà ŋ̀kɛ̂ — sǎmá

Grille la viande — sǐmbìyɛ̀ ǎŋàw / sǐmbìyɛ̀ àŋǎŋkɛ́ / dàà ŋàw ǹsǐmbíyɛ́
Il a grillé la viande: sǐmbíyɛ́ ǎŋáŋkɛ̂
Il grille la viande. dǎà ŋǎw ǹsǐmbíyɛ́

26/12

savon	ʌ pʷɔ̌ɔ̌kɛ̀	pɔ̀r̃ɔ̀mɔ́
huile d'onction	→ beurre de karité utilisé comme onguent	
peignes	x pɛ̀ɲɛ́ / pɛ̀ɲɛ̀ndɛ́	
aiguilles à coiffer	ʌ tǒǒyɛ̀ / tǒǒméndɛ̀ = dɛ̌gɛ́ m̀ pìindú tǒǒ (ndɛ̀) AIGUILLE-DIM / TÊTE XX-COIFFER AIGUILLE?	
miroir TINTORGAL	ʌ tìntìŋgá / tìntìŋgàndɛ́ < FUL. tintorgal	
rasoir	ʌ lǎǎmúsyɛ̀ / lǎǎmúsyɛ̀ndɛ́ < FR. lame	
cure-dents	ʌ kǎŋáɲà / kǎŋáɲándɛ̀	
cure-oreilles	—	
se moucher	sǔmbí ǹ syɛ̌	x ǹ syɛ̌ mǎǎ sǔmbī (ŋ̀kɛ́) Je me suis mouché. ǹ dá mǎǎ sǔmbì ǹ syɛ̌ Je me mouche (le nez). syɛ̌ ǎǎ sǔmbī Mouche-toi.
s'oindre	x	
masser	x	
se peigner	x	
tresser (les cheveux)	x dɛ̀gɛ̀ m̀mǔndā → x OR { INAC. dà dɛ̌gɛ̀ m̀mǔndá ACC. mǔndíŋkɛ̀ IMP. mǔndà }	→ OR: 100-101
coiffer les cheveux	ɲɛ̌ɛ̌rɛ̀ dà mǎǎ dɛ̌gɛ̀ m̀ pìindù INAC SON TÊTE XX-COIFFER La femme se coiffe les cheveux.	

26/12 03 02 07

le savon de pɔrɔmɔ — pɔ̀r̃ɔ̀mɔ̀ m̀ pʷɔɔ̌kɛ̀ (CONN SAVON)

Je prends les fruits de poromo pour préparer le savon. — ǹdá pɔ̌r̃ɔ́mɔ́ ǹ pǎná, hǎw ǹnǔŋá pʷɔɔ̌kɛ̀
JE-INAC FRUITS DE POROMO PRENDRE ?? IN PREPARER SAVON

tresse — mǔndándɛ́ < V. munda tresser

Peigne ta tête! — hǎasì ǎadégè

Je me peigne la tête. — ǹdá mǎa dɛ̌gè hǎasá — hǎasa

Je me suis peigné la tête. — (−) hǎasí mǎa dɛ̌gè — Ø ALLOMORF VOOR h. — ° ǹ hâasí ?

Il m'a peigné la tête. — hǎasí mǎa dɛ̌gè

kɛrɛnda — nettoyer les oreilles

Je me nettoie les oreilles. — ǹdá mǎa tǎŋà ŋ̀kɛ̀rɛ̀ndá — ǹdǎ mǎa tǎŋà ŋ̀kɛ̌rɛ́ndà

Je me suis nettoyé les oreilles — ŋ̀kɛ̌rɛ́ndì mǎa tǎŋà (ŋ̀kɛ́) — ŋ̀kɛ̌rɛ́ndī mǎa tǎŋà ŋ̀kɛ̂

Nettoie tes oreilles! — kɛ̀rɛ̀ndí (ǎa) tǎŋā — kɛ̌rɛ́ndí ǎa tǎŋà

enduire, graisser

J'enduits l'huile sur mon bras. — ǹdǎ wùrɛ̌ɛŋ̀ŋ̀ɛ̃ɛ̃ ŋ̀gìyá mǎa ňhǔ̀

Je graisse la chaîne du vélo. — ǹdǎ gɛ̀rɛ̀sí ŋ̀gìyá mǎa gɛ̌ŋgɛ̀ m̀bǔɛ̀, mǎa sɛ̌ɛnúhǔ̀ — ALLEGRO
JE-INAC GRAISSE XX - METTRE GRAISSE MON + VELO + SON CHAÎNE - SUR

JE METS LA GRAISSE SUR LA CHAINE DE MON VELO

J'ai mis la graisse sur sa chaîne. — ŋ̀gǐyà gɛ̀rɛ̀sí mǎa sɛ̌ɛnúhǔ̀
ŋ̀gǐyà gɛ̀rɛ̀sí ŋ̀kɛ̂ mǎa sɛ̌ɛnúhǔ̀

Mets la graisse! — gǐyà gɛ̀rɛ̀sí (mǎa sɛ̌ɛnɛ̀hǔ̀)

vélo — gɛ̌ŋgɛ̀ m̀bǔɛ̀ PL. gɛ̌ŋgɛ̀ m̀ bǔmɛ̀ndɛ̀ — sɛ̌ɛnú / sɛ̌ɛnúndɛ̀ chaîne < FR.
FER CONN PATTE — gɛ̀rɛ̀sí / gɛ̀rɛ̀síndɛ̄ graisse < FR.

vélo < BAMBARA — nɛ̀gɛ̀só

26/12 03 02 07

raser (la tête) → 185

se raser (la barbe)

frotter → 236

frictionner

curer

- dents — gǐyá ǎa nɔ̀gɔ̀sǐ Nettoie tes dents!
- oreilles → 183
- ongles — zǎgá ǎa nǐkɔ̌ɛ̃ ǹsɔ̌gɔ́yɛ̀ Coupe tes ongles!
  COUPER ~ sɔgɔzi

VIJLEN

limer (ongles, dents) —

propreté — kì sǐgà C'est propre. / kì sǐgándɛ̀ C'est propre (de plusieurs choses). sǐgà / sǐgándɛ̀

beauté

santé — tǐndà hɛ̌ɛrɛ̀ bonne santé, bonheur

être propre — ǎ yààmbɛ̌ɛ sǐgà L'enfant est propre.

L'enfant était sale, il est devenu propre maintenant — ǎ yààmbɛ̌ɛ dìŋà na hǐŋgà, kà sǐgúwɛ̀ àsɪ̌ɔ̃ɔ̃ / àsǐmà kà sǐgú wǎɛ̀ àsǐmà
DET ENFANT ÊTRE: SALE ?? ?? IL DEVENIR-SFX-ACC PROPRE MAINTENANT
ǎ yààmbɛ̌ɛ dǐgàndǎ hǐŋgà
ÊTRE SALE "PASSE"

sain

L'enfant est sale. — à yààmbɛ̌ɛ dǐŋándà ~ dǐgàndâ ǎ yààmbɛ̌ɛ dǐgàndâ

= mauvais — à yààmbɛ̌ɛ *dǐŋà

CHECK — tɛ̀gɛ gǎ̃w C'est beau, c'est joli. ǹtɛ̌gɛ̀ gǎ̃w
"JOLI" ÊTRE: BON

184

26/12 03 02 07

Je me rase la barbe ǹdá maa sembuu ŋ kuyu ŋ kaa
JE-1NAC MON MENTON CONN POIL RASER
+ BARBE

Je me suis rasé la barbe. ŋ kaa maa sembuu ŋ kuyu ŋké ŋ kaa ŋké Je me suis rasé.
JE RASER ACC

Rase-toi la barbe kaa à sembuu ŋ kuyu kaa aa sembu ŋkuyu

Rase-toi la tête! kaa à dégè kaa aa dégè

03/02/07

ndɛ́ntíndà
ǹtíndā ndɛ́ ǹtíndà
àtíndā aa tíndà
ø tíndà nintíndà
ni à tíndà

Je suis en bonne santé. (mi) ǹtíndā → * nda ntinda
Tu es „ àà àtíndā
Il est „ mi tíndá
Nous sommes „ ndɛ̀ǹtìndá
Vous êtes „ àà tíndá PAS DE * aantinda
Ils sont „ nin tíndá

CLITIC

Je ne sais pas si tu n'étais pas en bonne santé. mbɛ́ soore, yaa bɛ tíndà yà à bɛ ~ ya=a bɛ YA CONJONCTION
JE NEG SAVOIR ?-SBJ NEG ÊTRE-SN BONNE SANTE

Maintenant, je sais que tu n'es en bonne santé. ⊕ àsímā, ǹ soorɛ̀ŋkɛ́ɛ́, à bɛ́ tíndà
MAINTENANT JE SAVOIR-ACC TU NEG ÊTRE-SN BONNE SANTE

ana tii

03/02/07

TRADUCTION DES TIGA

mmaa, à tíndà
"Je veux si tu es en bonne santé"
mmaa, à nà tii à tíndà

Je veux que tu sois en bonne santé mmaa, à nà tii à tíndà
JE VOULOIR TU TAM ÊTRE? ? ETRE-SN BONNE SANTE

... il sera ... mmaa, nà tii à tíndà
... nous serons ... mmaa, ndɛ́ tii ndɛ̀ntíndà * mmaa ndɛ na tii ndɛntinda mmaa, à nà bi ndɛ́ ǹtíndà
... vous serez ... mmaa, nà tii àà tíndà mmaa, à nà tii, aa tíndà
... ils seront ... mmaa, nà tii nin tíndà mmaa, à nà bi, ni ǹtíndà (~ nintíndà)

dormir tii TOMBER?
tii cf. t'ee S'ASSEOIR? na < 'avec' ou VERBE?

⊕ HIJ HEEFT UITLEG + STIMULUSZIN NODIG EVENTUEL GESCHIKTE GESCHIKTE. NIET IN STAAT TE ASSIMILEREN.
‡ DIT LEVERT GEEN PROBLEMEN OP VOOR MORFOLOGISCHE + SYNTACTISCHE ANALYSE VAN COMPLEXE ZINNEN. ONREGELMATIGHEDEN IN VERVOEGING.

BANGERI ME Stefan Elders

27/12 05 02 07

1.6. Techniques du corps

marche ŋ̀ŋwɔ̌ / ŋ̀ŋwɔ̌ndɛ́
ŋwɔ̌ ŋ̀wɔ̌ndɛ̌

marcher ǹdǎ ŋ̀ŋwɔ̌ Je marche / ŋ̀ŋwɔ̌wɛ́ J'ai marché / ŋwɔ̌ Marche!
~ ǹdǎw

aller + PARTIR ǹdǎ wǒrè Je vais. / ŋ̀wǔwɛ́ Je suis allé. / wǒré ~ wǒrê Va, va-t-en!

promenade

YIILTUDE

promener (IL CONNAIT LE MOT EN FULFULDE, MAIS PAS UN TEL MOT EN B.)

IL MARCHE EN ZIGZAGUANT PARA + SERI

marcher en zigzaguant ǹdà ŋ̀ŋwɔ̌, ǹdà dǒŋgò kùmbò →
MARCHER TU-INAC MARCHER CHERCHER EN ZIGZAGUANT

suivre → ʒǒgúndâ Poursuis! ʒǒgúndì
ǹʒǒgúndā J'ai poursuivi. ǹʒǒgúndì
ǹdǎ ʒǒgúndà Je poursuis. (à la chasse) JOKKITAADE

poursuivre
JOKKITAADE POURSUIVRE, MARCHER SUR LES PAS DE QN., CONTINUER DE
RIBBUDE POURCHASSER, POURSUIVRE
TEWNUDE POURSUIVRE, A LA RECHERCHE

rattraper

rejoindre (à la marche) (en course) → 189

courir ǹdǎ tǐgìrǐ Je cours. / ǹtǐgèràwɛ̌ J'ai couru. / tǐgɛ́rɛ́ Cours!
ǹtǐgèrà ŋ̀wɛ̌

course tìgèrɛ́ / tìgèrèndɛ́

danser ǹdǎ ʒùmà ǹʒùmá Je danse. / ǹʒǔ̃ʒǔ̃ J'ai dansé. / ʒǔmá Danse! 02: 112-3
DANSE XX-DANSER
= ǹʒǔ̃ʒǔ̃ ŋ̀kɛ̌ ʒùmǎ ʒǔmà Danse!

danse ʒǔmǎ / ʒǔmándɛ
~ ʒǔw̃â RAPIDE
AFHANKELIJK VAN SPREEKTEMPO ǹdá ~ ǹdǎ

186

26/12 05 02 07

Mes yeux se sont ouverts. mǎa sǐbè kěwóró wè̂ ↔ ŋ̀kěwóró mǎa sǐbè x J'ai ouvert ses yeux -RV SEPARATIF

Je reveille Adama. ǹdǎ àdǎmá ǹtǐŋúndú ok

J'ai reveille Adama. ǹ tǐŋúndú àdǎmà ok

Reveille Adama. tǐŋúndù àdǎmā ok

27/12

FINAL = H/B, BHB

			Je me suis levé.	Je me lève.
Je me suis reveillé.	ǹ tǐŋgō ŋ̀wɛ̂	ǹdǎ tǐŋgò x	mǐnʒéwɛ́	ǹdá ʒê
Tu t'es reveillé.	à tǐŋgó àwɛ̂	àdà tǐŋgō x	àʒé àwɛ̌	àdà ʒɛ̌
Il/elle s'est reveillé.	tǐŋgó wɛ̂	dà tǐŋgō x	ʒě wè	dà ʒɛ̌
Nous nous sommes reveillés	ndɛ̌ ǹtǐŋgó wɛ̂	ndɛ̌rɛ́ tǐŋgò	ndɛ̌nʒéwɛ́	ndɛ̌rɛ́ ʒê
Vous vous êtes reveillés.	aǎ tíŋgó àwɛ̂	aǎrá tíŋgó x	aǎ ʒé áwɛ́	aǎdá ʒê
Ils se sont reveillés.	nǐn tíŋgó wɛ́	nǐndá tíŋgó x	nǐ ʒé wɛ́	nǐnda ʒê ##~ ʒě ## ok

LHM

nǐ àtǐŋgó wɛ̂

05/02/07

Reveille-toi. * tiŋgo → ʒê lève-toi! ʒê ǹʒě wɛ̂, àʒě àwɛ̂, ʒě wɛ̂

ndɛ̌nʒé wɛ̂, aǎ ʒě aǎ wɛ̂, nǐn ʒé wɛ̂

Il marche vite dà ŋ̀ŋwɔ̌ tǎbà VITE ŋ̀ŋwɔ̌ kǐw La marche est difficile.

* da (n) taba

+ QUITTER 05/02

Sors! bǎ x! Sors d'ici! bǎ ǐmà ; Sortez d'ici! àà bǎ ǐmà

Je suis sorti. m̀ bǔwɛ́ Je suis sorti d'ici. m̀ bǔwɛ́ ǐmā m̀bǔuwɛ́ ǐmà

Je sors. ǹdǎ bǎ x Je sors d'ici. ǹdǎ bǎ ǐmā

m̀bǔu ŋ̀wɛ̂

Je marche en zigzaguant. ǹdǎ dǒŋgò kǔmbò < doŋgo - chercher

J'ai marché en zigzaguant. ǹdǒŋgò kǔmbò

Ne marche pas en zigzaguant. mǎǎ dòŋgò kǔmbò

mǎa ǹdǒŋgó kǔmbò

Il te suit. kǎmbà, aǎ gǐmpe AUSSI: ok kǎmbà aǎ gǐmpé, dà tǐgìrì Il court derrière toi

SUIVRE TON DOS-CONN-POST + DERRIERE + INAC COURIR

ok kùrɛ̌ɛ kǎmbà aǎ gǐmpé dà tǐgìrì Le chien court derrière toi.

Suivre JOKKUDE

28/12 05 02 07 { mpɔ́gɔ́ màa bùyè J'ai appuyé qc. avec le pied. / ndà mpɔ̀gɔ̀ J'appuie qc. ndà màa bùyè mpɔ̀gɔ̀ avec le pied. { pɔ̀gɔ̀ Appuie (avec le pied). pɔ̀gɔ́

YAA'BUDE

piétiner ŋgìrù (BIJNAVERG ŋgìrúŋkɛ́) / ndà ŋgìrù Je piétine. gìrù Piétine!

YAA'BUDE = MARCHER SUR
PIETINER, APPUYER AVEC LE PIED

J'ai piétiné.

écraser sous le pied ○ = 210

TRAPPELGN ?

trépigner NIEUW 05 mmɛ̀ŋkɛ́ (mmɛ̀rɛ̀ŋkɛ́) J'ai trépigné ndà mmɛ̀rɛ́ Je trépigne. mɛ̀rɛ́ Trépigne!

STRUIKELEN x F

trébucher x

ndɛ̀rɛ́ bàlò mmɛ̀rɛ́ Nous jouons au ballon. = ndɛ̀rɛ́ bàlò ndɛ́gɛ́ FRAPPER
TREPIGNER

VB. DOOR TIGA GOGGOLN

Il va en titubant. Il est allé en titubant (homme, hérisson)

WAGGELEN

tituber ?

dà mí ŋùyúmà ŋùyùmà wòrè / ŋùyùmà mí wòrè ~ ŋùyúmà míŋkɛ́
TITUBER REFL ALLER

STOTEN TEGEN FERGAADE x

buter FERGITAADE x FERJAADE HGUNTER, B BUTER mpùrú màa bùɛ́ / ndà màa bùyɛ̀ mpùrú (mon pied). Je bute

KOPJE DUIKELEN

culbuter ? BUITJDE nzɛ̌ tùgɔ̀mbɛ̀ J'ai culbuté. ndà tùgɔ̀mbɛ̀ nzɛ̀ Je culbute. ʒɛ̌ tùgɔ̀mbɛ̀ Culbute!

* n tugombe

05/02 tùgɔ́mbɛ̀ / tùgɔ́mbɛ́ndɛ̀ culbute < tukoron + gombe
FESSES TOURNER
CF. CUL-BUTER

passer ndɔɔwɛ́ Je suis passé. / ndà dɔɔ Je passe. / dɔɔ Passe!

≠ dɔɔw Salutation

TIGA: FRANÇAIS LOCAL
'TOURNER LES FESSES'

entrer → 189

sortir x

se hâter nzɛ̌ hɔ̀ɔlá Je suis pressé. / ndà hɔ̀ɔlá nzɛ̀ Je suis pressé / ʒɛ̌ hɔ̀ɔlá Presse-toi! x
PROBLEME DE TRADUCTION
maintenant

s'empresser

ndà kʊ̀ɛ̀ ŋgɔ̀mbìyɛ́ Je tourne la calebasse.

tourner (TR/IT.) ŋgɔmbìyɛ́ŋkɛ́ J'ai tourné. / ndà ŋgɔ̀mbìyɛ́ Je tourne / va tourner / gɔ̀mbì Tourne

détourner x

faire le tour

kʊ̀ʊ → à kʊ̀ʊ

ndà àkʊ̀ʊ ŋkí / ŋgɔmbìyɛ̀ (* ∅)
JE-INAC DET MAISON XX-XX XX-TOURNER
Je fais le tour de la maison / Je contourne la maison.

ŋgɔ̀mbī(yɛ̀) àkʊ̀ʊ ŋkí (* ∅) ŋkɛ́
Je fais le tour de la maison / Je contourne la maison.

{ gɔ̀mbíyɛ́ àkʊ̀ʊ ! ok ∅
{ gɔ̀mbíyɛ́ àkʊ̀ʊ ŋkí
Fais le tour de la maison! / Contourne la maison!

188

bùɛ̀mpùrù / bùɛ̀ mpùrúndɛ̀ butement (N)
tùgɔ̀mbɛ̀ / tùgɔ̀mbɛ́ndɛ̀ culbute (N)

☒ trébucher

KGNT-IE + FERGAADE broncher, buter, trébucher
KGNT-IE NIET + FERGITAANDE br., b., tr., heurter du pied, faire un faux pas
✓ TEMMTAANDE trébuchus

27/12 05 02 07

se retourner en marchant — gǒmbìyè "Il s'est retourné" — gòmbìyè ǎǎ gǐǐ Tourne ton dos' tourne-toi

OMKIJKEN TERWIJL JE LOOPT NIET OMDRAAIEN IN DE ZIN VAN 'TERUGKEREN' — gòmbìyè ǎw ∝ Tourne-toi (tout le corps ou le visage seulement)

ŋ̀gǒmbìyè mìŋké / ǹdǎ mì ŋ̀gòmbìyé / ...
Je me suis tourné. Je me tourne.

quitter — pɛ̌ré ~ pèré ~~Quitte!~~ CHERCHER pèrè ìmā ~~Quitte d'ici!~~ CHERCHE ICI! ǹdǎmpèré ~~Je quitte~~ JE CHERCHE mpɛ̌rɛ̄ ∝ mpɛ̌rū ~~J'ai quitté~~ J'AI CHERCHÉ

"Il a passé avec lui" TRADUCTION DE TIGA — dǒowɛ̌ mǎŋkí — dǒowɛ̌ mǎmìŋkì Il a passé avec moi. dǒowɛ̌ mǎndèŋkì ... avec nous. ALLEGRO/LENTO

dǒowɛ̌ mǎ?àkì Il a passé avec toi. dǒowɛ̌ mǎ?ǎǎkì ... avec vous.

DEPASSER — V MA-PRO-(CONN) KI — dǒowɛ̌ mǎŋkì ∝ Il a passé avec lui/elle. dǒowɛ̌ mǎnìŋkì ... avec eux.

Je me rejoinds au groupe — ŋ̀wǒrɛ̄ mmǎŋgī ǎ yàmbà mpè — Je suis partir m'ajouter au groupe (de gens)
JE PARTIR AJOUTER DET GROUPE-CONN-POST — AUSSI : m̩mǎŋgīrī ...

Je me rejoinds au groupe. — ǹdǎw wǒrɛ̌ mmàŋgàrá ǎ yàmbà mpè (wǒrè mmàŋgàrá ?) N-mangiri, N-mangara ajouter (en général)

Rejoinds-toi au groupe. — wòrɛ̌ mmàŋgàrá ǎ yàmbà m̩pɛ̄

EERDER ∩ DAN ∩

Je suis entré dans la maison — ŋ̀wǔwɛ́ kǒo × (BOUNOU) + DIENI — mmɛ̌ndé (ŋ̀wɛ̌) kǒo (BARA) mmɛ̌ndé wɛ̌, kǒo

Je entre dans la maison — ǹdǎ(w) wǒrè kǒo + — ǹdǎ mmɛ̌ndè kǒo +

Entre dans la maison. — wòré kǒo + — mɛ̌ndé kǒo +

LIT. ALLER MAISON. — (R) ENTRER

28/12

L'homme est passé — à gʷɔ̃ dǒowɛ̀ ∝ — mǎa bǔɛ̀ ǹtɔ̌rɔ̄ ŋ̀kǎmá (ŋ̀kɔ̌w) ǹʒɔ̌gɔ́rɔ mì wòré

FORMULE CONJ+ADV? LIT. MON PIED A TREBUCHE, C'EST POURÇA JE ME SUIS ETENDU PAR TERRE SUR LE VENTRE.

Il est pressé — ʒɛ̌ hɔ̌ɔlá + ↔ ʒɛ̌ tǎbà + Il est vite ≈ J'AI TREBUCHÉ, C'EST POURQUOI JE SUIS TOMBÉ EN AVANT (DE FAÇON ETENDUE).
FAIRE "PRESSÉ" — hǎ tǎbà IL FAUT FAIRE VITE.
05 02 07 hǎ ʒɛ̌ tǎbà

ʒɔgɔrɔ s'étendre sur le ventre

Mon pied s'est cogné contre ("sur") la pierre — mǎa bǔɛ̀ m̩pǔrú ǎ sìmɛ́ hǔ̃
MON PIED ? BUTER/COGNER DET PIERRE-SUR

Le petit enfant trépigne sur le dos de sa mère — yǎambɛɛ dà mǎǎ bǔɛ̀ m̩mɛ̀rɛ̌ (mǎa ɲǎ mǎa gǐhǔ̃)
INAC SON PIED TREPIGNER POSS MERE POSS DOS-SUR

ʒǎmbà PL. ʒǎmbándɛ̄ groupe (hommes, animaux, choses)
= yamba ~ masse, foule

27/12 + 28/12 05 02 07 ŋ̀ kɔ̌rá ŋ̀kǐ wɛ̂

retourner ✗ ŋ̀ kɔ̌ráŋkí wɛ́ Je suis retourné. / ǹdǎ ŋ̀kí ŋ̀kɔ̀rɔ́ / kɔ̌ràà kǐ kɔ̌rà à kǐ

ŋ̀kɔ̌rá ŋ̀kǐ ŋ̀wɛ̌ Je retourne. Retourne!

retour → 175 (01 04 07)

se sauver

s'échapper | SOURCE + SUIVI à kùrɛ̌ɛ̌ m̀mǎŋkí wɛ̀ à kùrɛ̌ɛ̌ dà m̀mǎŋká mǎŋkā Echappe! Sauve-toi!

Le chien a échappé. Le chien échappe.

(grimpage) (mǐ) m̀mǎŋkí à kùrɛ̌ɛ̌ ŋ̀wɛ̂ nd) ndɛ̀rɛ̀ à kurɛ̌ɛ̌ m̀mǎŋká m̀mǎŋkí à kúrɛ̌ɛ̌ (ŋ)wɛ̂

Je suis échappé au chien. (mǐ) ǹdǎ à kùrɛ̌ɛ̌ m̀mǎŋká ǹdǎ à kúrɛ̌ɛ̌ m̀mǎŋká

J'échappe / Nous e. du chien.

grimper = MONTER

ǹʒʸɛ̌ wɛ̌, à pɛ̃̀y hũ̀ Je suis monté sur l'escalier. ǹdǎ ʒʸɛ̌, à pɛ̃̀y hũ̀ Je monte sur l'escalier. ʒʸɛ̌ à pɛ̃̀y hũ̀

BEKLIMMEN escalader monter ǹyʸɛ̌wɛ̌ à pɛ̃̀hũ̀ ǹdǎ yʸɛ̌ à pɛ̃̀hũ̀ yʸɛ̌ à pɛ̃̀hũ̀ Monte l'escalier!

ESCALIER, COLLINE, ÂNE SYNTAXE + LEXIQUE FORMULE

BESTIJGEN ascensionner yʸe = ʒʸe RAPIDEMENT: ǹyǔwɛ́ Je suis monté. (→ Je pars maintenant pour monter) CF. MIKAL'BE MUNDANG

(ǹʒǔwɛ́)

progresser par secousses

ǹsǎwwɛ̂, à pɛ̃̀y hũ̀

redescendre à terre ǹsǎwwɛ̌ à pɛ̃̀hũ̀ Je suis descendu de l'escalier. ǹdǎ sɑ̃̌, à pɛ̃̀y hũ̀ Je descends de l'escalier. sɑ̃̌ɑ̃̌, à pɛ̃̀y hũ̀ Descends de l'escalier!

ZONDER NASALISATE

désescalader

natation / geen hier

ǹʒɪ̃̌ŋwɛ̌

nager ǹʒɪ̃̌wɛ̌ J'ai nagé. / ǹdǎ ʒɪ̃̌ Je nage. / ʒɪ̃̌ Nage! ǹdǎ ʒɪ̃̌ à ʸʸɛ̂ɛ̂ŋkò Je nage dans l'eau

se baigner ✗ ǹ tǔmíŋkɛ́ Je me suis baigné. / ǹdǎ mǐ ǹtùrá Je me baigne. / tùrà ǎw Lave-toi! REFLECHI / MOYEN VERBE + OPRO!

ALLEGRO (ǹ tǔrámíŋkɛ́) / ǹtǔrá mǐ ŋ̀kɛ̌ LENTO

plonger [ǹdǎ sʸɛ̌ɛ̌ mǎǎ dɛ̌gɛ̀mpɛ̀ J'entre avec ma tête (dans l'eau)]

JE INAC RENTRER MON TETE-CONN-POST

27/12 05 02 07

STIMULUS → REPONSE OPNIEUW OP P. 175

J'attends son retour — ǹdǎn dèŋgó hàŋ kɔ̌ráŋkì — J'attends qu'il retourne / retournera.

JE INAC-AA ATTENDRE ? ? + RETOURNER +

ǹdǎn dèŋgó nǐʸàŋ kɔ̌ráŋkì — J'attends qu'ils retournent / retourneront.

ǹdǎn dèŋgo { ǎdà kǐŋ kɔ́rɔ̀ / hǎà kɔ̌ràà kì — J'attends que tu retournes / retourneras.

CF. 175

° dǎ ǹ-dèŋgó

Il attend que je retourne	dǎ ǹdèŋgó dǎŋ kì ŋ̀kɔ̀rɔ̀	dǎǹ dèŋgó hǎ ŋ̀kɔ̌ráŋ	ALLEGRO hǎŋ kɔ́ráŋkí
tu retournes	ǎdà kì ŋ̀kɔ̀rɔ̀		
il retourne.	dǎ kì ŋ̀kɔ̀rɔ̀		
nous	ndɛ̌rà ŋkǐ ŋ̀kɔ̀rɔ́		
vous	ǎǎdà kǐ ŋ̀kɔ̀rɔ̀ / rɔ́		
ils	nǐndà ŋ̀kǐ ŋ̀kɔ̀rɔ̀		

01/01/07

1) TIGA 2-4 CONTRÔLE

ETAT ④ à sǐisɔ̀gɔ̀ Tu es chasseur.

CHANGEMENT ③ àʒě sǐisɔ̀gɔ̀ Tu as fait chasseur. → Tu es devenu chasseur.

② * àkɛ̌ sǐisɔ̀gɔ̀ pour: Tu es changé en chasseur.

SITUATIE = "ONSET, NUCLEUS, CODA" ① à gǒmbìyè ǎw, à ʒě (, àkɛ̌) sǐisɔ̀gɔ̀ Tu es changé en chasseur.

TU TOURNER / CHANGER — TE — TU FAIRE TU CHANGER CHASSEUR

gombiyɛ changer / tourner
× ʒe faire
× kɛ changer

01/01/2007

Il a changé. (de lui même). gǒmbìyè mǐŋkɛ̂ / gǒmbìyè mǐŋkɛ̂ bǒndò Il a changé encore.

ENCORE / DE NOUVEAU

FORMULES

gǒmbí mǐŋkɛ̂ 05/02

USAGE PERFORMATIF:

ǹwǔwɛ̌ Je suis parti.
ǹʒʸě wɛ̌ Je suis monté.
ǹsǎw wɛ̌ Je suis descendu.

JE PARS MAINTENANT (POUR MONTER / DESCENDRE) ∝

FORMULES OOK IN LEXICALE DATABASE ?

cf. w-deletie

y(→) ∅ / _ C ✗ pɛ̃y / pɛ̃ndɛ̄ escalier pɛ(y)

SYNTAXE ǹdǎ ɥyě kǒŋgòhǔ̀ Je monte sur l'âne.

28/12 06 02 07

se noyer	—	ALLEGRO ànsǎw ɣ̀kɛ́	ànsǎw ɣ̀kɛ́	
(s')asperger TR/REFL.	WECHOD ànsǎ̀ŋkɛ́ [ànsǎ̀kɛ́]	Je me suis aspergé. ànsǎw à ɣ̀yɛ̀ɛ̀ŋkɛ́ {Je me suis aspergé de l'eau. / J'asperge de l'eau 29/12	ndà ànsàmá Je m'asperge ndà à ɣ̀yɛ́ ànsàmá Je m'asperge de l'eau. J'asperge qn. de l'eau.	sámá Asperge-toi! OK sámá ɣ̀yɛ́ Asperge(-toi) de l'eau. sámá à ɣ̀yɛ́
poids				
pousser	ntémbɛ̀ɛ̀ŋkɛ́ J'ai poussé.	ndan tèmbɛ̀ɛ́ Je pousse.		témbɛ́ɛ̀ Pousse! OK
bousculer	tèmbɛ́ɛ́, ŋkámà ànsɛ̀gɛ̀ɛ́ mì POUSSER COMBÇA XA-BOUSCULER-ME	Il m'a poussé et m'a bousculé.		
suspendre après soi	→ 193			
porter (dans son bras)	x			
porter (sur la hanche)	→ 193			
porter à bout de bras ?				
porter sur l'épaule	ndà màà tòopà ntɬ́ɛ́ɛ́, màà kòohǔ	ndà màà tòopà ntɬ́ɛ́ɛ́, màà kòohǔ / ntɬ́ɛ́ɛ́ màà tòopà, màà kòohǔ	tɬ́ɛ́ɛ́, àà kòohǔ Porte sur ton épaule!	
porter sur le dos	ndà màà yàámbɛ̀ɛ̀ ɣ̀kúmbó Je porte mon bébé sur le dos.	ɣ̀kúmbò màà yàámbɛ̀ɛ̀ ɣ̀kɛ́ / kúmbò (àà gɨ̀hǔ) J'ai porté mon bébé	kúmbò Porte sur le dos!	kúmbò Porte (sur le dos).
porter sur la tête	ndà kɬ́ɛ́ɛ́ ntɬ́ɛ́ɛ́ (màà dɛ̀gɛ̀hǔ) Je porte la calebasse sur ma tête.	/ ntɬ́ɛ́ɛ́ kɬ́ɛ́ɛ́ŋkɛ́ J'ai porté la calebasse sur la tête	/ tɬ́ɛ́ɛ́ kɬ́ɛ́ɛ́ ! Porte la calebasse!	tɬ́ɛ́ɛ́ ! Porte! OK
soulever	x → 193			
(soupeser)	OP DE HAND WEGEN	RESULTAAT IS EEN PARAFRASE, NOG NALOPEN surà àáŋìŋkà kɔ̀mè mɛ̀ɛ̀ REGARDE TON MAIN-CONN-"AVEC" "CE QUI EST PLUS BEAUCOUP" PESER	→ "Regarde avec ta main ce qui pèse plus beaucoup"	
porter	x mpɬ́ɛɛ màà tòopà màà kòohǔ / ndà màà tòopà mpɬ́ɛɛ, màà kòohǔ / pɬ́ɛɛ màà tòopà pɬ́ɛɛ POSER kuohǔ kuohǔ J'ai posé mon sac en cuir sur l'épaule. → pee poser, déposer par terre			Dépose mon sac! Dépose! OK

bǎrà : sǔbè gauche : droite

02/01/2007 06 02 07

sǐibè ŋ̀kò à droite

INCONATIE ?

Je prends le thé dans les bras gauche. — ǹdǎ tɛ̌ɛ̌ ɲ̀ɲ̀ǎná, bǎràŋkò à gauche

× ɲǎ à tɛ̌ɛ̌ (bǎràŋkò) Prends le thé (dans les bras) !

ɲa prendre : ɲa.w soulever

W 1 ACCOMPLI
W 2 EXTENSION

ɲ̀ɲ̀ǎnkɛ̂ ~ ɲ̀ɲ̀ǎw̃ ŋ̀kɛ̂ 06 02 07

J'ai pris le thé dans les bras. — ɲ̀ɲ̀ǎ à tɛ̀ɛ̀ ŋ̀kɛ̂, bǎràŋkò ok

ǎ tɛ̌ɛ̌

Elle a pose (q.c.) sur sa hanche. — × bàŋ̀àrà m̀bàŋ̀àrá, mǎǎ kǔ̃hǔ̀ — bàŋ̀gàrà ǎ pàgǎ mǎǎ kǔ̃hǔ̀

baŋgara poser / porter sur la hanche

Elle pose le canari sur sa hanche — bǎŋ̀gárà pǎgá, mǎǎ kǔ̃hǔ̀ — dà pǎgá m̀bàŋ̀gàrá mǎǎ kǔ̃hǔ̀ Elle pose / va porter le canari sur sa hanche.

Porte le canari sur la hanche ! — bàŋ̀gàrà pǎgā ok / bǎŋ̀gárà

L-SPREIDING

tǒǒpá 1) bagages, charge, fardeau 2) sac en cuir

Soulève le fardeau ! — × ɲǎw à tǒǒpá <-> × sǎǎndí à tǒǒpá — Baisse le fardeau !

sǎǎ descendre + NDI CAUSATIF

J'ai soulevé le fardeau ! — ɲ̀ɲ̀ǎw à tǒǒpá ŋ̀kɛ̂ — ǹsǎǎndí à tǒǒpá ŋ̀kɛ̂ — J'ai baissé le fardeau.

Je soulève le fardeau — ǹdǎ à tǒǒpá ɲ̀ɲ̀ǎná ok — ǹdǎ tǒǒpá ǹsǎǎndá — Je baisse le fardeau

tǒǒpǎŋkɛ̀ ALLEGRO

ALLEGRO — bàŋ̀gàrà m̀bàŋ̀gàrá mǎǎ gǐ̃hǔ̀

Il porte q.c. sur une bandoulière qui descend vers le dos.

Il a suspendu q.c. qui descend vers le dos (à la même hauteur que la hanche).



LENTO

Il porte (q.c.) sur son dos. — × kùmbòrò ŋ̀kùmbòró mǎǎ gǐ̃hǔ̀

→ CONTENANTS
→ A RETENIR OBJETS POUR LES HOMMES ET POUR LES FEMMES

coussin à porter — × tᵘɛ̃ɛ̃ / tᵘɛ̃ɛ̃ndɛ́

× kùgùyɛ́ / kùgùyɛ̀ndɛ́ — grand panier pour porter le mil récolté (porté par les hommes)

B~M

sacoche < FR. — × sàkǒǒsī / sàkǒǒsíndɛ̄

sac en cuir — × tǒǒpá / tǒǒpàndɛ́

panier en paille (de la plante sǐgà), couvert avec une peau de chèvre / mouton "panier dogon" pour les femmes — × tɛ̂y / tɛ̌yndɛ̀ → PANIERS 03:031

02/01/2007 06 TRANSPORTER (→195 "EMMENER") / ACCROCHER → 197 / SUSPENDRE → 193 / ARRACHER → 195 /
02 APPUYER × / ENFONCER × / CASSER 238 / ROMPRE 238 / COURBER → 196 / BAISSER 193 /
07 DEFORMER /x/ TRAÎNER × / CHARRIER = Verslepen / DEPLACER AVEC EFFORT —
→ TRAÎNER

zùndàngzundá ##

zùndàngzundá maa toopá ǹgžǔ maa toopa ŋkɛ̀

Il a suspendu son sac en cuir. J'ai suspendu mon sac en cuir.

ǹdá maa toopá ǹgžǔřá

Je suspends mon sac en cuir.

gžǔřá / gžǔřa aa toopá

Suspends! / Suspends ton sac!

Il s'appuie sur bras / Il s'est appuyé sur son bras. tùndì tùndí maa ni

Je me suis appuyé sur mon bras ǹtùndì maa ni OK

Je m'appuie ... ǹdá maani ǹtùndí OK

Appuie-toi sur ton bras! tùndì aa ni OK

Appuie-toi! tùndi

à kaa ŋgɔndɛhǔ

Je m'appuie (avec la main au mur). ǹdá maa ni ǹtùndí wòrē à kaŋgɔndɛhǔ

JE-MAG MON MEIN ... PARTIR DES + MUR + SUR

tundi s'appuyer avec la main ou le bras

LENTO

Il s'est enfoncé (dans la boue). tɛbɛrɛ ǹtɛbɛrɛ

ET IL NE PEUT SORTIR DE LUI-MÊME!

Sa voiture s'est enfoncée dans la boue. / s'est embourbée. maa mobe tebɛrɛ wɛ OK

Je me suis enfoncé dans la boue ǹtɛbɛrɛ wɛ OK

L'arbre est déformé. / Il est déformé. dwaa sɛgɛrɛ ~ d. s. REDUPL.

sɛgɛrɛǹsɛgɛrɛ A / sɛgɛrɛ mɛsɛgɛrɛ L

(Il est déformé.) sɛgɛrɛ wuwɛ sɛgɛrɛ wuwɛ

ÊTRE DEFORME PARTIR-ACC

QUAND ON DIT: sɛgɛrɛ ŋkɛ̀, C'EST TOI QUI AS FAIT,

(ALORS, IL S'EST ENFONCÉ DE LUI-MÊME).

+ sɛgɛrɛ être déformé d'une chose (arbre, bâton; des contenants: calebasse, canari, gobelet, boîte...) / déformer qc.

à sɛgɛrɛ à bɔ̀ti Tu as déformé la boîte! 06

bʷɔ̀ti / bʷɔ̀tindɛ boîte 02 07

kɛrɛndi à buřa Il a traîné le bâton.

kɛrɛndi maa buɛ Il a traîné ses pieds / ses pas

niŋkɛrɛndi dɛy ǹsaakʉ Ils ont traîné le sac de mil.

ILS-PL. TRAÎNER MIL-CONN-SAC

ŋkɛrɛndi buřa OK J'ai traîné le bâton.

ǹdá buřa ŋkɛrɛndɛ OK Je traîne le bâton.

kɛrɛndi buřá Traîne le bâton!

kama

maa aa buɛ ŋkɛrɛndɛ, ŋkama Ne traîne pas tes pieds comme ça.

à yaambɛɛ, maa aa buɛ ŋkɛrɛndɛ ŋkama

Enfant, ne traîne pas tes pieds comme ça!

GEEN CATEGORIE, MAAR USUAL VOORBEELD.

VOCATIEF OOK MET DET. A

yaambɛɛ

à yaambɛɛ

02/01/2007 06 02 07

J'ai apporté (emmené) le mil au marché.

ǹdúŋ dèy wórè, kúù

JE APPORTER-SFX MIL PARTIR MARCHÉ

→03:038

POUR LE MIL RECOLTÉ, ON UTILISE LE MOT POUR 'GRAINE DE MIL' dey. PAS LE MOT déme ('C'EST 'PLANTE DE MIL').

dèy / dèyndé 1) graine de mil

2) le mil récolte, même si l'épi de mil se trouve encore sur la tige

kúù / kúúndē marché

COORDINATION A

ARRACHER + TENIR

→ 196

① p^wèrèmp^wèrè à tágú OK

p^wéé p^wèré à tágúŋkè OK

dàm p^wéé à tágú ~ mpwèré...

p^wèrè à tágú OK

p^wéé à tágú OK

NKT p^wéŋkè

(BIJ NAVRAAG NIET ZELFSTANDIG)

② bèrèmbèrè à tágú Il a arraché. OK

bèrè à tágúŋkè Il a arraché (qc.) bèrà ALL. =à CLITIC

dàm bèré à tágú OK Il arrache (qc.)

bèrè à tágú Arrache! bèrà tágú

bérúŋkè Il a arraché.

POUSSER

Pousse(-le) à côté! tìŋà ŋkì wórè, ŋkéé

tìŋàŋkì ALL. POUSSER ? PARTIR A:CÔTÉ

V1 V2 V3 ADV ? → 191

ŋkì cf. kì RETOURNER ? 175

J'ai poussé(ça) à côté. ǹtìŋā ŋkì wórē ŋkéé

Je pousse ça à côté. ǹdà ŋkì ǹtìŋā wórè, ŋkéé

J'ai poussé la boîte à côté. ǹtìŋā àbòtí ŋkì wórē, ŋkéé

JE POUSSER DET BOÎTE ? PARTIR A CÔTÉ

POSER

p^yéé kàw OK

Pose ça!

p^yéé OK

Pose!

LENTO ká(w) ŋké

ǹp^yéé kàŋkè

J'ai posé ça.

ǹdà kà ǹp^yéé Je pose ça.

JE INAC ÇA XX- POSER

LENTO

Je pose ça.

À CÔTÉ DE (moi)

À CÔTÉ

p^yéé kàw, áà kérè OK

Pose ça à côté de toi!

p^yéé ŋkéé OK

Pose ça à côté (de qqn?)

ALT H~B ##

ǹp^yéé kàw, máà kérè OK

J'ai posé ça à côté de moi.

ǹdà kà ǹp^yéé, máà kérè OK

Je pose ça à côté de moi.

06/02/07

+ FORME LONGUE

Pousse tìŋgárà

J'ai poussé. ǹtìŋgárà

Je pousse ǹdà ... ǹtìŋgárà

tiŋa = tiŋgara

tiŋga ~ tiŋa

g (→) ∅ / ŋ-V cf. $\overset{mb}{nd}$ (→) $\overset{m}{n}$

BANGERI ME Stefan Elders

28/12 + 29/12 06 02 07 ŋ̀kʷɔ̃̌ɔ̃̌ syɔ̃̌ɔ̃̌

lutter 29 12 ✗ ŋ̀kʷɔ̃̌ɔ̃̌ sʸɔ̃̌ɔ̃ŋ̀kɛ́ J'ai lutté ǹdǎ sʸɔ̃̌ɔ̃̌ŋ̀kʷɔ̃̌(ɔ̃) Je lutte. kwɔ̃̌ɔ̃̌ syɔ̃̌ɔ̃̌ Lutte! OK KULANGO cf. kʷãã

06/02/07

lutte 29 12 ✗ sʸɔ̃̌ɔ̃̌ŋkʷɔ̃̌ɔ̃̌ / sʸɔ̃̌ɔ̃̌ŋkʷɔ̃̌ɔ̃̌ndɛ̄

ndɛ̌rɛ́ sʸɔ̃̌ɔ̃̌ ŋ̀kʷɔ̃̌ɔ̃̌ Nous luttons (contre d'autres gens)

ndɛ̀ sɪ̃̌ nàn dɛ̌gɛ́ Nous nous frappons l'un l'autre.

ndɛ̀ dɛ̌gú sɪ̃̌ŋkɛ̀ / sɪ̃̌ ŋ̀kɛ̂ Nous nous sommes frappés l'un l'autre.

force × 01:038 × 01:13

conduire (animal, vélo, voiture), rouler une barrique par terre. charrette

✗ ǹtɛ̌ŋàndìŋkɛ́ J'ai roulé. ǹdǎn tɛ̀ŋàndá Je roule. tɛ̌ŋándì Roule OK

enrouler (une natte, pagne, corde...) TR / REFL se courber, s'enrouler

✗ ŋ̀kǔřúmà ŋ̀kɛ́ J'ai enroulé. ǹdǎ ŋ̀kǔřùmá J'enroule. kǔřúmà. Enroule! OK

rouler

✗ ǹtǎgùŋkɛ̌ J'ai tenu. ǹdǎ ntàgà Je tiens. ✗ tǎgá Tiens! OK

tenir

SERI

serrer ǹsyɛ̌ɛ̌ ǹnǔŋā J'ai serré. ǹdǎ ǹsʸɛ̌ɛ̌ ǹnǔŋā Je serre ça bien. sʸǎǎ à nǔŋà Serre ça bien!

PRENDRE FAIRE BIEN FAIRE BIEN sʸɛ̌ɛ̌ à nǔŋā

saut —

sauter 28 12 ✗ m̀pǐndō J'ai sauté. ǹdǎ pǐndò Je saute. pǐndó Saute!

ǹdǎ pǐndō pǐndō

(OPSPRINGEN)

bondir × cf. sauter en haut

sauter sur ×

(VAST) GRIJPEN ✗ 02/01/2007 ✗ 200

s'agripper HIWNAADE [gɛ̀rɛ̀ŋgɛ̀rɛ́, ŋ̀kǎmá ǹsʸɛ̌ɛ̌ OK Il a glissé, il a saisi comme ça. sʸɛɛ EST AUSSI UTILISE POUR S'AGRIPPER

GLISSER COMMEÇA SAISIR → il s'est agrippé comme ça.

s'accrocher à ✗ sǎkíwɛ̌ Il s'est accroché. dà sǎkà Il s'accroche OK sǎkà Accroche!

(tʸɔɔ) tʸǐwɔ́ ALL

tomber 28 12 ✗ ǹtʸǐwwɛ̌ Je suis tombé. / ǹdǎ tʸǐbí(rí) Je tombe. / tʸǐbǎ, tʸǐwǎ, Tombe!

ǹdǎ tʸǐbì

ǹdǎ tʸǐbìrǐ

s'accroupir → 212

KURUMA
- courber qc. (196), enrouler qc. (196)
- se courber (le dos) (200), s'enrouler (197)
- se contorsionner (217)
- se recroqueville (216)

accouprissement ✗ ŋ̀kǔřúmá à bùřɛ̌ɛ̌ J'ai courbé le tige

ŋ̀kǔřúmā ǎ bùřɛ̌ɛ̌ (ŋ̀kɛ̌)

196

28/12 06 02 07

SER I

J'ai sauté (d'un côté à l'autre, sur le même niveau). — m̀pǐndō ǹtɛ̌ɛ̌ (SAUTER) — ǹdǎ pǐndò tɛ̌ɛ̌ — pǐndò tɛ̌ɛ̌ ok | BH = V2 SUBJONCTIF ?

J'ai sauté en haut. — m̀pǐndō ʒʸě ok (SAUTER MONTER) — ǹdǎ pǐndò ʒʸě ok — pǐndò ʒʸě̂ ok

J'ai sauté en bas. — m̀pǐndō sǎ̃ ok (SAUTER DESCENDRE) — ǹdǎ pǐndò sǎ̃ ok — pǐndò sǎ̃ ok

tɛɛ = sauter à travers — ǹtɛ̌ɛ̌wɛ́ ok / ǹdǎ tɛ̌ɛ̌ ok / tɛ̌ɛ̌ ok — J'ai sauté à travers / Je saute à travers / Saute à travers

déraciner, enlever de façon que l'intérieur est visible. — kɔ̌rúwɛ̌ "Il est tombé" — à dwǎa kɔ̌rúwɛ̀ L'arbre est tombé. / à dwàà dà kɔ̀rɔ́ L'arbre tombe

TOMBER A CÔTÉ

ARGUMENT = ARBRE, VÊTEMENT — à pàntólò kɔ̌rúwɛ̀ Le pantalon est retroussé. — kɔ̌rɔ́ ǎǎtǎǎwá Retrousse le pantalon < BANGGG

POUR Je ne suis pas tombé. AUSSI POSSIBLE 06/02

Je suis tombé. — (mǐ) tǐbàntǐbà — Nous sommes tombés — ndɛ̌ tǐbántíbá

Tu es tombé — (ǎw) tìbàà tǐbā * — Vous êtes tombés. — ǎǎ tǐbántíbá

Il est tombé. — (kǎw) tǐbántíbá — Ils sont tombés. — nǐ tǐbántíbá

* tǐbà à tǐbà

mǐ, m̀bě tǐbántíbà
(*, àbě tìbààtǐbà)
OK bě tǐbántíbá
OK ndɛ̀ bě tǐbántíbà
OK ǎǎ bě tǐbántíbà
OK nìmbě tǐbántíbà

Je ne suis pas tombé. — m̀bě tǐbà / àbě tǐbà / bě tǐbà / ndɛ̀ bě tǐbà / ǎǎbě tǐbà / nìmbě tǐbà

29/12

Le chien s'est enroulé. — à kùrɛ̌ɛ̌ kǔr̃úmá mǐ (REFL) (ŋ̀kɛ̌) — bǔr̃á sǎkíwɛ̌ Le bâton s'est accroché

ǹsǎkí bǔr̃á J'ai accroché le bâton.

Je remue le tô. — ǹdǎw bɔ̀ɔ̀rɛ̀nçʸǐ ŋ̀kùrùbà

J'ai remué le tô. — ŋ̀kùrùbà, bɔ̀ɔ̀rɛ̀nçʸǐ ŋ̀kɛ́ — × bìrìmà m̀bìrìmá Elle est roulée autour (sujet = liane)

Remue le tô. — kùrùbà à bɔ̀ɔ̀rɛ̀nçʸǐ — bìrìmà m̀bìrìmá à dwààhǔ̃ Elle est roulée autour de l'arbre

KURUBA REMUER : KURUMA ENROULER — dà m̀bǐrímá ok Elle se roule autour.

EXTENSION

Tiens la boîte! — tàgá à bɔ̀tí — kǎa, dà bǐrímà ʒʸě ok Le (kaa) tourne pour monter (l'arbre).
INAC. TOURNER AUTOUR MONTER

Serre ça bien! — sʸǎa à nǔŋà (SERRER "BIEN") — sʸɛ̌ɛ̌ à nǔŋà

nuŋa — faire qc. bien
Segunki dépasser avec le pied

29/12/2006 06 SAUTER EN REBONDISSANT ? / REBONDIR ? / SAUTER (A CLOCHE-PIED) × / SAUTER A PIED JOINTS (+) /
02 SAUTER PAR DESSUS QUELQUE CHOSE (197) / S'AFFALER → 215 / LANCER × / JETER × / BALANCER = WEG SLINGEREN —
04 FRAPPER × / BATTRE × / COUP — / GIFLER ×

pìndò hǎ tàà bùɛ̀ < Il a sauté en écartant les pieds. >
SAUTER ?? ECARTER PIED IL FAUT SAUTER EN ECARTANT LES PIEDS

EXEMPLE PROPOSE PAR TIGA ▷ pìndò mpìndò, ŋkǎmá (mmǎŋgárà, mǎà bǔɛ̀ sǐhǔ
SAUTER ? SAUTER C'EST COMMEÇA METTRE ENSEMBLE SON PIED ENSEMBLE ? -SUR
ALTERNEERT ! ok

Il a sauté, (comme) en mettant les pieds ensemble.

Sauter à cloche-pied HINKELEN
FINALE HIKERG LAAG.
ǹdǎ sèŋgě sèŋgè ǹzě Je saute à cloche pied / ǹzě sèŋgě sèŋgè J'ai sauté à cloche-pied.
zě sèŋgě sèŋgè Saute à cloche-pied !

03/01/07 SERI
Jette ! gǔyù ok gǔyù wòré "Gooi weg !"
dɛ̌gū mǎà kɛ̃ɛ̃ ok "Il a frappé ma joue"
FRAPPER SEX MON JOUE → Il m'a giflé

J'ai lancé la pierre. ŋgǔyú ǎsìmɛ ok TOON ALTERNANTIE NP
Je lance la pierre. ǹdǎ àsìmɛ́ ŋgǔyú ok
Lance la pierre. gǔyù àsìmɛ́ ok
dɛ̌gù mǐ, mǎà bǔrà ŋkó Il m'a frappé avec
FRAPPER SE ME SON BÂTON-CONN AVEC son bâton.

J'ai jeté les ordures. ŋgǔyú dǐŋgì wòrè
dɔ̌gɔ́ à kɔ̌ŋgɛ̀ Frappe le tambour !
kʷɔ̌ŋgɛ̃ #
ǹdɔ̌gū à kɔ̀ŋgɛ̀ (ŋkɛ̃) J'ai frappé le tambour.
kʷɔ̌ŋgɛ̀ ŋkɛ̃
J'ai jeté l'eau sale ǹtǔmbé ɥyɛ̃ ʒàŋgà wòré
JE VERSER POUR JETER EAU SALE (= MAUVAIS) PARTIR
ǹdǎà kɔ̌ŋgɛ̀ ǹdɔ̀gɔ́ Je frappe le tambour.
ǹdǎà kʷɔ̌ŋgɛ̃ ǹdɔ̌gɔ́ = a CLITIC FONO/CINTAX
dɛ̌gū kǒróŋgò ok Il a frappé l'âne

guyu jeter (qc. de solide)
tumbe jeter (qc. de liquide) / verser pour jeter

▷ ndɛ̌rɛ̌ gɔ̌mɛ̀ ǹdɛ̀gɛ́, ʒǎà ndɛ̀rɛ̀
NOUS-INAC RIZ XX- FRAPPER ? NOUS-
mǎà dɛ̌y ŋkàrá ŋkǎrá ##
SON GRAINE XX- TROUVER
Nous battons le riz, pour trouver/obtenir ses graines.

Je l'ai frappé. ǹdɛ̌gū kǎw ok ok
CELUI/LE
Je le frappe. × ǹdǎn dɛ̀gɛ́ ok
ǹdǎ kǎ ǹdɛ̀gɛ́ ok
Frappe-le ! × dɛ̌gɛ̂ ~ dɛ̌gɛ́ ok
dɛ̌gɛ́ kǎw ok
ʒǎà {ndɛ̌, ndɛ̌rɛ́} mǎà dɛ̌y ŋkǎrá

J'ai frappé l'homme. ǹdɛ̌gū àgɔ̃̀ɔ̀kǎw gɔ̃̀ɔ̀ : ǎgʷɔ̃̀ɔ̀
Cet homme m'a frappé àgɔ̃̀ɔ̀kǎw dɛ̀gù mǐ
tɛmbɛrɛ
ǎ gɔ̃̀ɔ̀ kǎw dɛ̌gù mǐ

dɛgɛ frapper
dɔgɔ frapper le tam-tam

29/12 06 02 07 SYNTAXE

* m̀ pǐndō hǎ tàà bǔɛ̀ → m̀ pǐndō hǎ nǎn tàà mǎa bǔɛ́ — J'ai sauté en écartant mes pieds.

à pǐndò hǎ tàà bǔɛ̀ ~ à pǐndō, hǎ à tǎa àà bǔɛ̀ — hǎa CLITIC

pǐndò hǎ tàà bǔɛ̀ ~ pǐndō, hǎ à tǎa mǎa bǔɛ̀ — hǎa CLITIC a2 "il"

* ndɛ̀mpìndó hǎ tàà bǔɛ̀ → ndɛ̀mpìndó, hǎ ǹdɛ̀n tǎa ⁿdɛmà bǔɛ̀ — Nous avons sauté en écartant nos pieds.

NOUS-PL-ECARTER NOTRE PIED

* àà píndó hǎ tàà bǔɛ̀ → àà píndó, hǎ àà tàà ààmà bǔʸɛ̀

→ nǐmpíndó, hǎ nʸàà tǎa nìmà bǔɛ̀

hǎ nǐ àn tǎa

kɛ̃ → ǎ kɛ̃.

kʸɛɛ̌ ndɛ̀ → ǎ kyɛɛ̀ ndɛ̌

ALLEGRO

à pǐndō hǎa tàà bǔɛ̀

kɛ̃ʔ / kɛɛ̌ndɛ̄ chose — m̀ mǎŋgárá à kʸɛɛ̀ndɛ́ sǐ̃hǘ — J'ai mis les choses ensemble. — maŋgara mettre ensemble + sǐ̃hǘ (hommes; parties du corps; choses etc.)

< mǎŋgárá à zìbɛ̀ndɛ́ sǐ̃hǘ — Il a mis les gens ensemble / Il a rassemblé les gens.

wurizi s'effondre (d'une maison) — wǔrízí wɛ̃ = àkǒo wǔrízí wɛ̃ — La maison s'est effrondré / est tombé en ruines.

< wurjude FUL ⊗ — àkǒo dà wǔrízā — La maison s'effond.

CHECK

kʷɔ̃ɔ̃yɔ̃ cf. — kʷɔ̃ɔ̃yɔ̃ dà ǹnǎw (= ǹdǎw) — Les cheveux se perdent. — ORDRE V TAM

FUL wuusude perdre ses forces — kʷɔ̃ɔ̃yɛ́ndí wɛ̃ — Les cheveux se sont perdus. — CHECK + SUJET/OBJET

06/02/07

OOK DE VERTALING IN HET FUL FUL DE HELPT NIET VERDER OM OPTE LOSSEN WAT ZAA IS

ndɛrɛ gɔmɛ ndɛgɛ, ʒaa ndɛrɛ maa dey ŋkara

min tappo maaru, sala mè dɛn kɛba geeji mako

NOUS ? TROUVER = geeci ARAINES "SON"

⊗ FUL

S'EFFONDRER NEERPLOFFEN, INEENZAKKEN ≈ WURJUDE S'EFFONDRER, TOMBER EN RUINES

WUUSUDE 1) PERDRE TOUTES SES FORCES 2) S'ECROULER, S'EFFRONDER

SAISIR AU VOL / ATTRAPER / LAISSER ECHAPPER → 205 / BAISSER 193 / COURBER × /
TOURNER × / DODELINER × / HOCHER (de haut en bas) × / HOCHER (de droite à gauche) /
PLISSER (le front, le nez) → 201 / FREMIR LES NARINES / REMFLER snuiven → 201 / RENACLER
GRIMACER → 201 / BOUGER LES OREILLES × / BOUGER LE CUIR CHEVELU ~

03/01/07 06 02 07

Saisir au vol

gùyúngúyú à k^{w}ǎa sʏ́ɛ̀ OK * ŋ kwaa ŋkɛ, *ŋ kwaa wɛ OK ǹsʏ́ɛ̀?

J'AI JETÉ ET TU L'A ATTRAPÉ

ǹsʏ́ɛ̀ ŋkɛ̀ J'ai attrapé. / ǹdǎ ǹsʏ́ɛ̀ J'attrape. / sʏ́ɛ̀ Attrape!

J'attrape. ŋk^{w}ǎa ǹsʏ́ɛ̀ OK

J'ai attrapé. ŋk^{w}ǎa ǹsɛ́ŋkɛ̀ OK ALLEGRO ǹsʏ́ɛŋkɛ̀ , ŋk^{w}ǎaŋkɛ̀ ǹsʏ́ɛ̀ŋkɛ̀

DIT GAAT NIET * OK TIGAI: WEL MET ŊKI

ŋk^{w}ǎa ŋkì ǹsʏ́ɛ̀ŋkɛ̀ ×

Attrape! k^{w}ǎa à sʏ́ɛ̀ OK

courber { ŋ kúmà mì / ŋ kúúmà mì } Je me suis courbé le dos / ǹdǎ mì ŋkúúmá Je me courbe le dos / kúúmà'ǎn Courbe toi! OK

FINALE TONEN ZIJN OOK LAAG

tourner TR/REFL → 189 m̀ gòmbìyɛ̀ à pàkí J'ai tourné le paquet. pàkí (ndɛ̄) paquet (pex. paquet de thé)

gòmbɪ̀ à pàkí à tɛɛ̀ m̀ pàkí un paquet de thé.

KNIKKEBOLLEN

dodeliner mǎà dɛ̀gɛ̀ ŋkɔ̀ɔ̀ sʏ́ɛ̀ OK Sa tête tombe à côté → Il dodeline.

TOMBER DESCENDRE A CÔTÉ

LE ⊗ hocher (de haut en bas) AL mǎgà ǎa dɛ̀gɛ̀ Hoche ta tête! m̀mágu mǎa dɛ̀gɛ̀ ŋkɛ̀ / ǹdǎ mǎa dɛ̀gɛ̀ m̀mágà OK

BOUGER OK

hocher (de droite à gauche) AL × gòmbìyɛ̀ ǎa dɛ̀gɛ̀ Hoche ta tête! / ŋgòmbìyɛ̀ mǎa dɛ̀gɛ̀ ŋkɛ̀ / ǹdǎ mǎa dɛ̀gɛ̀ ŋgòmbìyɛ̀ AL

LE LE

"C'est sorti avec ma main"

→ Ça s'est échappé de ma main.

tágú mì ŋkɛ̀, mǎa mì ŋkó OK

SORTIR ME-ACC MON MAIN-CONN- AVEC

Je prends la corde avec ma main. × ǹ tǎgù bɔ̀ʏɛ̀, mǎa mì ŋkò OK

La corde m'est échappé de ma main. bɔ̀ɛ̀ tǎgú mì ŋkɛ̀, mǎa mì ŋkò OK

ATTENTION: LA CORDE M'A PRIS DE LA MAIN!

⊗ sʊ̀mbì m̀mágà frémir les narines

× tǎgà m̀mágà bouger les oreilles

200

30
12

ʃɥ̃ɛ̃. tomber à côté
descendre (la tête) ; se coucher (du soleil, de la lune)

× mãa dɛ̃gɛ̀ ʃɥ̃ɛ̃ Sa tête est tombée à côté.

nɛ̃ɛ̃ ʃɥ̃ɛ̃ Le soleil s'est couché.

àɥyɛ̀ ʃɥ̃ɛ̃ wɛ̃ La lune s'est couchée.

→ ʒɪ̃ma
plisser (étoffe, le visage)

ǹdã mãa tɛ̃gòrò ŋ̀kìŋgɛ́ ǹʒɪ̃má Je plisse le front de mon visage.
JE INAC MON FRONT CONN PEAU XX- PLISSER

ǹʒɪ̃mà mãa tɛ̃gòrò ŋ̀kìŋgɛ́

EXTENSION MA ?
ʒɪ̃ma plisser
ŋwɪma faire grimaces
ʃima fermer les yeux

× àdà nɔ̃ɔ̃ ŋ̀ŋʷɪ̃má Tu fais des grimaces.

" àŋwɪ̃mà ãã nɔ̃ɔ̃ Tu as fait des grimaces
FAIRE GRIMACES TON BOUCHE

dà mãa sũmbì ɲ̀ɲɛ̃ Il renifle.
ɲɛ̃ mãa sũmbí ŋ̀kɛ̂ Il a renfli.

dà pʸɪ̃wá ɲ̀ɲãnà Il sent l'odeur.
ɲãw pyɪ̃wá ŋ̀kɛ̂ Il a senti l'odeur.
ɲã pʸɪ̃wá Sens l'odeur.

souffler, renifler (hérisson, vache, âne)

ŋɪ̃ bũtígɛ̀ dà mɪ̃ ŋ̀kũrúmà L'hérisson s'enroule.
dà mãa sũmbì m̀pʸɪ̀ɪyú Il rénifle.
INAC SON NEZ XX- RENIFLER

× pʸɪ̃ɪyú mãa sũmbí ŋ̀kɛ̂ Il a reniflé.

TAM=N V!
CLITIC

à tɔ̃ɔ̃wɛ̀ dà mɪ̃=ni pùgùyú Le chat se gonfle → il lève son dos quand il est "fâché".

SEPARATIF RV? ʒɔ̃gɔ́rɔ̀ renverser un contenant (calebasse, canari &c) en mettant le fond en haut.

FERMER / REGARDER D'UN COIN D'OEIL X / CLIGNER X / (LEVER AU CIEL X / ÉCARQUILLER 203 / CREVER 203
EMBRASSER X / DONNER UN BAISER / BAISER ? / EMBRASSER (SUR LA BOUCHE) ? /
MORDRE X / LECHER X / SUCER (EN ASPIRANT, EN FONDANT)

30/12

fermer (yeux) X jìmà ãã sĩbè Ferme les yeux / ǹdǎ mǎã sĩbè ǹjìmá Je ferme les yeux. ǹjìmá sĩbè ŋ̀kê J'ai fermé les yeux.

LEETAADE LORGNER D'UN COIN DE L'OEIL ✓ (KENT IE NIET)

regarder d'un coin d'oeil →

KNIPPEREN
cligner X ǹdǎ mǎã sĩbè ǹʒǎgà Je cligne les yeux LIT. JE COUPE LES YEUX X sĩbè ǹʒǎgà cligner les yeux
COUPER
+ faire un clin d'oeil 28 01 07

(lever au ciel) sǔrà dĕgè Regarde en haut!

froncer les sourcils ǹdǎ mǎã sĩbè ǹtǎmà Je fronce les sourcils. LIT. JE MORDS LES YEUX. X sĩbè ǹtǎmà froncer les sourcils
MORDRE

WIJD OPENSPERREN

Lèche! X dɛ̃ɛ̃ mãã nɔ̃w nàn dɔ̃yɔ́rɔ́ mãã ɲɛ̃hũ̀
Lèche-toi la main! dɛɛ̃ ãã nĩ Il (louque) avec sa bouche avec sa maman.
Je me suis leché la main ǹdɛɛ̃ mǎã nĩŋkɛ́ STIMULUS: Il embrasse (avec la bouche) sa maman
Je me lèche la main. ǹdǎ mǎã nĩ ǹdɛɛ̃ dɔyɔrɔ "louquer"

embrasser (bien + de baiser)

Lèche la calebasse! dɛɛ̃ à kʷɛɛ̃

donner un baiser

à bìrè sʸɛ̃ mǎã bǎãkùrè
Le chien dapeléau. X à kùrɛ̃ɛ̃ dà à ɥyɛ̃ ǹdɛɛ̃ Le feu a attrapé mon habit.
dɛɛ lécher, laper * maa baakure syɛ birɛ
* MON HABIT A ATTRAPE DU FEU.

(VERTALING VAN MIJN PARAFRASE)

(Tire ça avec ta bouche) ʒùmbàrà mĩndé ããnɔ̃(w)ŋ̀kò SERI
TIRER RENTRER TON BOUCHE-CONN-AVEC

mettre les bras autour kũrã "mettre" nĩ bras hũ sur CHECK kuruma
Embrasse! kũrã́ ãã nĩhũ̀
J'embrasse. X ǹdǎ mǎã nĩŋ̀kũrá hũ̀
J'ai embrassé. ŋ̀kũ̃ mǎã nĩŋ̀kɛ́hũ̀

Sucer (en aspirant, en fondant)

J'ai embrassé l'enfant X ŋ̀kũ̃ mǎã nĩ à yàãmbɛ̃hũ̀
ŋ̀kũ̃ mǎã nĩŋ̀kɛ̃ à yàãmbɛ̃hũ̀
→ ? ribouler ? s'exorbiter

ALTERNANTIE {Ø / NP} = Hũ

202

30/12

REGARDER EN FUSILLE

Je te regarde d'un coin d'oeil — ǹdǎ ǎnsǔrà sǐbɛ̀ ŋ̀kɛ̌rɛ̀

JE INAC TE- XX- REGARDER OEIL-CONN-CÔTÉ

DIT IS EEN VERTALING VAN MIJN PARAFRASE

mǐ nàn dààndá hǎsùrà ǹsùrà — Il se cache pour regarder.

IL INAC-XX CACHER 'POUR' REGARDER CONN RED.
(REGARD XX- REGARDER)

geŋgo
guetter

ŋ̀gěŋgò nâw — Il guette.

ŋ̀gěŋgò ǹnǎw — Je guette.
ŋ̀gěŋgò à ǹnâw — Tu guettes.
ŋ̀gěŋgò ǹnâw — Il guette.

ndɛ̀ ŋ̀gěŋgò ǹnâw — Nous guettons.
ǎǎ ŋ̀gěŋgò ǎǎ ǹnâw. — Vous guettez.
nǐ ŋ̀gěŋgò ǹnâw — Ils guettent

VN-THEME (PRO) n-daw

ǹdǎ ŋ̀gèŋgó ndɛ̌rɛ́ ŋ̀gěŋgó — ŋ̀gěŋgò ŋ̀kɛ̂ ndɛ̌ ŋgěŋgó ŋ̀kɛ̂ — gěŋgò — Guette!
àdà ŋ̀gěŋgó ǎǎrà ŋ̀gěŋgó — àgěŋgò àkɛ̂ ǎǎ gěŋgó àkɛ̂ — ǎǎ gěŋgó — Guettez!
dà ŋ̀gěŋgó nǐndà ŋ̀gěŋgó — gěŋgò ŋ̀kɛ̂ nǐ ŋgěŋgó ŋ̀kɛ̂

Je guette &c. — J'ai guetté &c.

Tu as écarquillé les yeux — ǎǎ sǐbɛ̀ àŋkɔ̀rɔ́
TON OEIL

keworo — ouvrir les yeux
kɔrɔ — écarquiller les yeux
CF 197

SEPARATIF RV — *kewo

J'ai écarquillé les yeux. — ŋ̀kɔ̌rɔ̀ mǎǎ sǐbɛ̀
J'écarquille les yeux. — ǹdǎ mǎ sǐbɛ̀ ŋ̀kɔ̀rɔ́
Ecarquille tes yeux — kɔ̀rǎǎ sǐbɛ̀ / ALLEGRO
kɔ̌rá ǎǎ sǐbɛ̀ LENTO

ŋ̀kěwóró mǎǎ sǐbɛ̀ (ŋ̀kɛ̌) — J'ai ouvert mes yeux.
ǹdǎ mǎǎ sǐbɛ̀ ŋ̀kěwórò — J'ouvre mes yeux.
kěwórò ǎǎ sǐbɛ̀ — Ouvre tes yeux!

pɛndɛ — son oeil ne voit pas (à cause d'une maladie, d'un accident, d'une lutte)

Mon oeil est crevé. — mǎǎ sǐbɛ̀ ǹtùgìrí
Il m'a crevé l'oeil. — tǔgírí mǎǎ sǐbɛ̀
(LIT. Il a piqué mon oeil, avec le doigt, avec un doigt)

mǎǎ sǐbɛ̀ m̀pɛ̀ndɛ́ — "Son oeil est brisé"
mǎǎ sǐbɛ̀ pɛ̌ndú wɛ̂ — "Son oeil est brisé"

POSTPOSITION -PE 28/01/07

Il fait un clin d'oeil à moi. — dà mǎǎ sǐbɛ̀ ǹʒǎgà m̀pě / ndɛ̌pè — à moi/nous
àpě / ǎǎpè — à toi/vous
m̀pè / nǐmpè — à lui/eux

tugiri — piquer

pɛ̌ndúwɛ̂ — se casser d'une chose fragile qu'on ne peut plus réparer (qc. en verre, en poterie, calebasses; les yeux).

BANGERI ME Stefan Elders

30/12

mâcher ✗ ǹdǎ ǹnùgùyú / ǹnǔgùyù ŋ̀kɛ̂ / nǔgúyú mâcher [la nourriture (aussi de la viande)]

mastiquer ✓

avaler ✗ J'avale la nourriture. ǹdǎ ʃʸǐ m̀mǐná / J'ai avalé la nourriture. m̀mĩw̃ ʃʸǐŋ̀kɛ̂ / mìná ʃʸî mǐná ~ mǐr̃á

s'étrangler → 205

bailler = 146

cracher ✗ INAC. ǹdǎ nɔ̌nʒɛ̂ ǹtùyùrú / ACC. ǹtǔyúrú nɔ̌nʒɛ́ / IMP. tǔyúrú nɔ̌nʒɛ̂

~ ǹdǎn CLITIC DOUBLING?

souffler → 201 ✗ ǹdǎ à tɛ̌ɛ m̀pʸììyú Je souffle le thé (parce qu'il est chaud). respirer ✗

siffler ✗ JE SIFFLE. ǹdǎ gùjɛ̀ɛ̀ m̀pùrú / J'AI SIFFLÉ. m̀pǔrù gùjɛ̌ɛ / SIFFLE! pùrù gùjɛ̌ɛ ✗ gùjɛ̌ɛ / gùjɛ̀mèndɛ́ sifflement

JE-INAC XX- SIFFLER

- avec les dents
- avec les lèvres

m̀pǔrù gùjɛ̀ɛ̀ ŋ̀kɛ̌

crier ✗ ǹdǎ nɔ̌ndɛ̌gɛ̀ ǹdɛ̌gù nɔ̀ŋkɛ̌ J'ai crié ✗ dɛ̀gɛ̀ nɔ̂w Crie!

FRAPPER BOUCHE

rugir

gronder ✗

chanter ✗ ǹdǎ ŋwɛ̌ɛ̂ ŋ̀ŋʸɛ̀ / ŋ̀ŋʸɛ̌ ŋʸɛ̌ɛ̂ ŋ̀kɛ̌ LENTO / ŋʸɛ̌ ŋʸɛ̌ɛ̂ Chante!

~ ŋʸɛ̌ɛ̂ŋkɛ̌ ALL.

hululer ✗ ǹdǎ gùyú ǹdɔ̀gɔ́ / ǹdɔ̌gù gùyú / dɔ̀gɔ̀ gùyú ✗ dɔgɔ couper le bois gùyú / hululement gùyùndɛ́

chuchoter ✗ ǹdǎ gǔndú ŋ̀gùndù / ŋ̀gǔndù gùndù ŋ̀kɛ̌ / gǔndù gǔndú

NOM XX- VERBE

à gǔndù gùndù ŋ̀kɛ̌

ALLEGRO gùndùŋkɛ̌

TOONVERANDERING OBJECTNOMEN

BH. H → B*

CHECKFUL

204

30/12 06 02 07

C'est resté dans ma gorge. sàkà ǹsàká mǎa gǒdòŋkò — rester dans la gorge (de la nourriture) = s'accrocher

× * maa godo sakansaka.
* maa godo saka-mi (-ŋkɛ)

CAUSATIF
GRONDER = FAIRE ENVOLER QN. ?

		SANS OBJET		
J'ai grondé l'enfant	m̀ pǐrùndù à̌ yààmbɛ̀ɛ̀	/ m̀ pǐrúndú ŋ̀kɛ̌ ok	pǐrú ŋ̀kɛ̂ ok ~ pírúŋkɛ̂	Il a volé / s'est envolé.
Je grond l'enfant	ǹdǎ à̌ yààmbɛ̌ɛ̀ m̀ pǐrúndú ok	/ ǹdǎm̀ pìrùndù ok	dà pǐrù ok	Il vole / s'envole.
Grond l'enfant !	pǐrùndù à̌ yààmbɛ̌ɛ	/ pǐrúndù ok	pǐrù ok	Vole ! / Envole-toi.

tɛ̀ɛ̀rɛ̀ ǹ tɛ̀ɛ̀ré à yɛ̌ɛmbɛ̀ŋ̀kó — Il a bloqué la route.
BLOQUER

BATAILLER (hakkelen) — / FAIRE LA MOUE (pimiten) ? / PINCER LES LEVRES ✓ / TIRER LA LANGUE ✗
GRINCER LES DENTS → 167 / TENIR → 196 / SERRER → 198 / ECHAPPER DES MAINS → 200 /
FRAPPER A LA MAIN PLATE dego / FRAPPER DU POING ✗ / AGRIPPER → 196 / PRENDRE DANS LES BRAS
FAIRE UN SIGNE DE LA MAIN ✗ / EMPOIGNER (grijpen) ~ / PRENDRE A POIGNÉE ✗

BANGERI ME Stefan Elders

Frappe du poing !	sùrùgá
J'ai frappé du poing	ǹsǔrùgà ŋkɛ̌
Je frappe du poing	ǹdǎ ǹsùrùgá
Frappe du poing !	sùrùgà ãà nǐŋkó
LIT. FRAPPE DU POING [AVEC TA MAIN]	*sùrùgà ãà sùrùgà ŋkó
Prends dans la main	wǎà ãà nǐŋkó
J'ai pris dans la main	ŋ̀wǒŋkɛ̌ mǎà nǐŋkò
Je prends dans la main	ǹdǎ ŋwǎà mǎà nǐŋkó
PRENDRE DANS LA MAIN / PRENDRE A POIGNEE	
Prends les graines dans ta main	wǎà à dɛ̌y ãà nǐŋkó ALLEGRO wãà dɛ̌y ...
J'ai pris les graines dans ma main	ŋwǎà à dɛ̌y mǎà nǐŋkó
Je prends ...	ǹdǎ à dɛ̀y ŋwǎà mǎà nǐŋkó
Fais signe de ta main qu'il vienne.	pǒgì ãà nǐ, hà nũ ~ pǒgìyɛ̀
J'ai fait signe de ma main pour qu'il vienn.	ǹpǒgí mǎà nǐ, hà nũ ~ ǹpǒgìyɛ̀
Je fais ...	ǹdǎ mǎà nǐ ǹpògìyɛ́, hà nũ
J'ai fait signe de ma main pour saluer	ǹpǒgí mǎà nǐ, ŋkámá nɛɛ̃rɛ́ COMME ÇA SALUER

30/12 06

Il se moque de moi. dà mǐ mǎa ŋwá — maaw̃a ≠ maama
SE MOQUER DE RIRE

Il s'est moqué de moi. mǎaw̃à mǐŋkɛ̂

Il sourit. dà nɔ̌w mùgǎy ǹzě — nɔ̌w mùgǎy / nɔ̌w mùgǎyndɛ̀ — sourire
BOUCHE SOURIRE — M. NE SE TROUVE PAS SEUL

Il a souri. zě nɔ̌w mùgǎy

Il faut sourire! zě nɔ̌w mùgǎy

02/01/2007

Tire ta langue! bǔndì ǎa nɔ̀nzěrē
ENLEVER

Il a tiré sa langue. bǔndī mǎa nɔ̀nzěré ŋkɛ̌

Il tire sa langue. dà mǎa nɔ̀nzěrè m̀bùndà

Il a fermé sa bouche. sɔ̌gú mǎa nɔ̌ŋkɛ̂

Il ferme sa bouche. dà mǎa nɔ̌w ǹsɔ̀gɔ́

Ferme ta bouche! sɔ̌gɔ̀ ǎa nɔ̌w

Je couvre la calebasse. ǹdǎ kᵘɛɛ̂ ǹsɔ̌gɔ́

Je ferme la boîte ǹdǎ à bʷɔ̀tí ǹsɔ̀gɔ́

sɔgɔ 1) fermer un contenant (calebasse, canari, bouteille, boîte...)
2) fermer la bouche

X
La mère caresse son enfant — mǎà ɲǎ dà mǎà bʸé ǹmɛ̌bɛ̀ɛ̀

.. a caressé .. — mǎà ɲǎ mɛ̀bɛ̀ɛ̀ mǎà bʸɛ̌ ŋ̀kɛ̌ / mɛ̌bɛ́ɛ́ ŋ̀kɛ̌ ALLEGRO mɛ̀bɛ́ɛ́ŋ̀kɛ́

Caresse ton enfant! — mɛ̌bɛ́ɛ̀ / mɛ̀bɛ̀ɛ̀ ǎà yààmbɛ̌ɛ̌

La mère berce le bébé qui est sur son dos. — mǎà ɲǎ dà yààmbɛ̌ɛ̌ ǹmǎgà (mǎà gʸǐhǔ) → 200

La mère berce le bébé dans ses bras — mǎà ɲǎ dà yààmbɛ̌ɛ̌ ǹʒǐríŋgà

X
Berce le bébé. — ʒǐríŋgì à yààmbɛ̌ɛ̌ ŋ̀kɛ̌ ALLEGRO yààmbɛ̌ɛ̌ŋ̀kɛ̌

Berce — ʒǐríŋgì à yààmbɛ̌ɛ̌ / ʒǐríŋgì

X
Chatouille! — kɛ̌gɛ́ndɛ̀

Chatouille le bébé! — kɛ̌gɛ́ndɛ́ à yààmbɛ̀ɛ̀

Elle chatouille le bébé. — dà à yààmbɛ̀ɛ̀ ŋ̀kɛ̌gɛ̀ndɛ̀

Elle a chatouillé le bébé — kɛ̌gɛ́ndì à yààmbɛ̌ɛ̌

Elle a chatouillé. — kɛ̌gɛ́ndì

X
Il faut enfoncer ta main dans les graines de mil. (pour prendre du mil) — tǐndɛ̀ ǎà nǐ sʸɛ̌ à dɛ̌ʸ ŋ̀kó

ENFONCER TON MAIN METTRE DES GRAINE AVEC MAIN

tinde + sye — enfoncer les mains dans un liquide ou dans une masse (p.ex. en lavant qc. dans l'eau, en prenant du mil d'un sac)

SVC COLLOCATION

[→ mettre qc. dans un contenant en enfonçant avec la main
→ enfoncer les mains / pieds dans un contenant]

X
Mets ton argent dans ta poche. — tǐndɛ̀ ǎà tɔ̃̌ sʸɛ̌ ǎà ʒǐbé ŋ̀kó

TON ARGENT TON POCHE -DANS-AVEC

03/01/07

Il m'a pincé.	kɔ̃ɔ̃ mí	kɔ̃ɔ̃ maa̋ nǐ	Il m'a pincé le bras (LIT. IL A PINCÉ MON BRAS)
Il me pince.	dà mǐ ŋ̀ kʷɔ̃ɔ̃		
Pince!	kʷɔ̃ɔ̃		
Croise tes bras!	kũ̃ɾà aa̋ nǐ		
Il s'est croisé le bras	kũ̃ maa̋ nǐ ŋkɛ̄ (nǐ ŋ̀kɛ̂)		
	dà maa̋ nǐ ŋ̀kũ̃ɾá		
Nous nous sommes sécoués la main	ndɛ̀ nǐ naw̌ sɪ̃ wɛ̂y		VERBE COMPOSE nǐ-naw̌
	NOUS MAIN DONNER-SEX + L'UN L'AUTRE +		
Nous nous donnons la main.	ndɛ̀ɾɛ̀ nǐnaw̌ sɪ̃ wɛ̂y		
Donne ta main!	dǒ aa̋ nǐn dò		
	* nǐnaw		
	mǔŋóndò	SERI	
Petris (-le) bien!	mùŋòndò (à nǔŋà)		ǹnǔŋá à jʸɛ̌ nǔŋáŋkɛ́ J'ai bien fait le banco
	PETRIR TU FAIRE BIEN		
J'ai bien pétri le banco	m̀mǔŋóndò à jʸɛ̌ nǔŋáŋkɛ́		~ à jʸɛ̌ŋ̀kɛ̌
	ǹdǎ à jʸɛ̌ m̀mùŋòndò (ǹnǔŋá)		
Je roule qc. entre la main et le sol.	ǹdǎ ǹnǐgìyǎ à gʸɛ̂ŋ̀kó	ǹdǎ à kʷǎyàɛ̀ ǹnǐgìyǎ à gʸɛ̂ŋ̀kó	Je roule le caillou entre la main et le sol.
		CAILLOU	
J'ai roulé qc. entre la main et un support	ǹnǐgíyèŋ̀kɛ̌	ǹnǐgíye à kwàyàɛ̀ ŋ̀kɛ̌ à gʸɛ̂ŋ̀kó	
Roule ça (entre la main et son support).	nǐgíyé kaŵ	nǐgíye à kʷàyàɛ́ à gʸɛ̂ŋkó	
		kʷǎyàɛ̀ / kʷǎyàmèndɛ́ caillou	

MAINDROITE / MAIN GAUCHE → Ø2:065 / TENDRE LES PAUMES EN L'AIR X / TENDRE LA MAIN X /
TÂTER (bevoelen) X / PALPER (betasten) / FERMER LE POING X / POING → 114 /
→ membres inférieurs BUTER (du pied) 188 / BOITER → 116 / PIETINER → 188 / ÉCRASER → 188 (sous le pied!)
× ENJAMBER (overheen stappen) CHECK tɛɛ → 197

BANGERI ME Stefan Elders

22/01/07

piétines, écraser avec le pied — ŋgìrùŋgǐrú à kǒombɛ̀ mǎa bùɛ̀ŋkò J'ai écrasé le cafard avec mon pied.
PIETINER- RED DET COLEOPTERE MON PIED-CONN-AVEC?

ALLEGRO BH.H tɛɛ-wɛ — ǹ tɛɛ̌wɛ́ à pɛɛ̌ mǎa dɛ̌gè J'ai traversé l'espace entre les pierres.
ESPACE (en allant d'une pierre à l'autre)

ǹ sɛ̌gò à sìmé ŋ̀ kìŋkɛ́ J'ai traversé la pierre.
PIERRE

ǹ tɛɛ̌wɛ́ / ǹdá tɛ̌ɛ Je traverse (un espace entre deux points) / tɛ̌ɛ

traverser — ǹsɛ̌gò ŋ̀kǐ / ǹdǎ ŋ̀kǐ ǹsɛ̌gò Je traverse / sɛ̌gò ŋ̀kǐ Traverse!
JE-INAC JE-? INAC-TRAVERSER?
ǹsɛ̌gò / ǹdà — ǹsɛ̌gò / sɛ̌gò

Ferme ton poing! — kǔrúmà ǎa nǐ kʷɛ̃ɛ̃ = ENROULER 197

Le vieux tâte/tâtonne — à gǒmbógó dà m̀mɛ̀bɛ̀rɛ́

Il tâte son sacoche — dà mǎa tǒopá m̀mɛ̀bɛ̀rɛ́
mɛ̌bɛ́rɛ́ mǎa tǒopá ŋ̀kɛ̀

Tâte le sacoche — mɛ̀bɛ̀rɛ̀ tǒopá / mɛ̌bɛ̀rɛ̀ ~ mɛ̌bɛ́rɛ̀
mɛ̀bɛ̀rɛ́ ǎ tòopá

Tends ta main. — { sǎndì ǎa nǐ / sǎndìrì ǎa nǐ } / { ǹsǎndì mǎa nǐ / ǹsǎndìrì } J'ai tendu ma main. / ǹdǎ mǎa nǐ ǹsàndàrá Je tends la main.

Tends tes bras en haut! — sǎndì ǎa nǐ yᵘɛ̌ (dɛ̌gé) = pǒgì ǎa nǐ yᵘɛ̌
TENDRE TON BRAS MONTER HAUT < TÊTE

Tends tes bras en haut — { m̀pǒgì mǎa nǐ / m̀pǒgìrì mǎa nǐ } J'ai tendu les bras en haut / ǹdǎ mǎa nǐ m̀pògòró

03
02
22/01/07 07

Il a tracé avec sa main. mâà nìŋkō, ŋkárándà × BIJ NAVRAAG: ŋkárándà mâà nìŋkò ×
SON MAIN-DANS-AVEC ?- TRACER

(LIT. Sa main-avec il a tracé)

Il a tracé avec son pied. mâà bùɛ̀ŋkò ŋkárándà ŋkárándà mâà bùɛ̀ŋkò

L'enfant traîne son bâton (derrière lui). à yàámbé dà mâà búřà, ŋkérɛ́ndé (mâà gímpé)

Il a tracé avec son bâton. mâà búřàŋkò ŋkárándà ŋkárándà mâà búřàŋkò

Je fais des traces avec mon bâton. + ndá ŋkárándá mâà búřàŋkò ×

J'ai fait des traces avec mon bâton. ŋkárándí mâà búřàŋkò ×

Fais des traces! kárándì / kárándì ǎà búřàŋkó (LAAG-SPREIDING BIJ AA POSS.)

SERI IMPERATIF

▷ Laisse de traîner tes pieds!

gómbé ǎà bùɛ̀ { kéréndì / kérɛ́ndɛ̀ } wóré
LAISSER TON PIED TRAÎNER QUITTER

Zijn uitspraak van H is
Vaak erg L aan het einde...

TOON!

J'ai traîné. ŋkéréndí × ŋkéréndí à=búřà àdà ǎà bùɛ̀ ŋkérɛ́ndɛ́ Tu traînes les pieds

Je traîne. ndáŋkérɛ́ndɛ́ ndá à búřà ŋkéréndé

Traîne! kéréndì × kéréndì à búřà

lento Allegro

TOON!

J'ai foulé avec mon pied. pɔ̀gɔ̀mpɔ̌gɔ́ mâà bùɛ̀ŋkò +

J'ai foulé la natte avec mon pied. pɔ̀gɔ̀mpɔ̌gɔ́ à=kégéré mâà bùɛ̀ŋkò × mpɔ̌gu àkègérɛ̀ŋké mâà bùɛ̀ŋkò

TOON

ndá àkègérɛ̀ mpɔ̌gɔ́ mâà bùɛ̀ŋkò

allegro e lento

pɔ̌gɔ́ àkégérɛ̀ ǎà bùɛ̀ŋkò ×

SERI

Il s'arcboute? mářándáw dóo

ZICH SCHRAPZETTEN?

Je me suis arcbouté. ìmándámándà dó / ndá mmářándó / màřà dó

PASSER

ACCOMPLI EST AUSSI:
mmáw ŋwé

J'ai marché en me tenant avec les deux mains

mařa marcher en se tenant avec les deux mains au mur ou à une pierre

22/01/07

TRACER (avec le pied sur le sol) X / FOULER (betreden) X / S'ARCBOUTER (sur le sol avec les pieds) / S'ACCROUPIR X / S'AGENOUILLER X / S'ASSEOIR X / SE LEVER → 187 / SE METTRE DEBOUT / SE TENIR DEBOUT X / SE BALANCER (sur les pieds) X / VACILLER X / ALLONGER (la jambe) X / DEBOUT X / DROIT X ACCROUPISSEMENT

BANGERI ME Stefan Elders

Je suis assis	ǹtʸíí ŋ̀ʷáɛ́ +	/ ǹdǎ tʸíī Je m'assieds. + / tʸée Assieds-toi ! +
Je me suis levé, ALLEGRO	ǹ ze wé +	/ ǹdǎ zē Je me lève. + / zē Lève-toi ! +
Je suis debout LENTO	ǹ zé ŋ̀ʷé	
Je me suis accroupi	sùmbànsùmbá	/ ǹsǔmbò ŋ̀wé Je me suis accroupi. / ǹdǎ sǔmbò Je m'accroupis.
	sùmbànsùmbá	LENTO kǔmbé ŋ̀ kǔ ALLEGRO kǔ mbéŋkò
sùmbàǹsùmbá 3sg	sǔmbò Accroupis-toi !	
		097 bʊ̌ɛ kùmbè
Agenouille-toi !	kíŋgōō (ǎà bʊ́ɛ kùmběŋkò)	ŋ̀kíŋgò ŋ̀ʷáɛ (mǎà bʊ̌ɛ kùmběŋkò) Je me suis agenouillé.
	TON GENOU +CONN-AVEC	ǹdǎ kíŋgō (mǎà bʊ̌ɛ kùmběŋkò) Je m'agenouille.
Il fait un croche-pied	mǎà bʊ̌ɛ ǹtʊ̀mbàrí) → 214	
Il vacille	mí nà ǹsɛ̀gɛ̀rɛ̀ ẁwòrè mí nán sɛ̀gɛ̀rɛ̀ ẁwòrè	ǹsɛ̌gɛ̀rɛ̀ mí wòrě (ŋ̀kɛ) J'ai vacillé.
IN LENTO UITSPRAAK	ǹdǎ mí ǹsɛ̀gɛ̀rɛ̀ ẁwòrè ×	(sɛ̀gɛ̀rɛ̀ ǎw Vacille !)
wwore = N-wore.	OK	
Allonge ta jambe !	sǎndí ǎà bʊ́ɛ ×	ǹsǎndī mǎà bʊ́ɛ J'ai allongé ma jambe.
Allongez vos jambes !	ǎà sǎndárá ǎàmà bʊ́ɛ (ndlè) ×	ǹsǎndìrí mǎà bʊ́ɛ
		ǹdǎ mǎà bʊ́ɛ, ǹsǎndárá J'allonge ma jambe.
Assieds-toi tout droit !	tʸée tégé tégé	
	TOUT DROIT	
Je me tiens tout droit.	ǹ zée dǐné wé tɛ̌gé tégé	ǹ zée dìnè ŋ̀wé (tɛ̌gé tégé)
	LEVER ARRÊTER	
	IL FAUT METTRE dine	ǹdìŋè ŋ̀wé J'ai arrêté check arrêter (an.
→ s'arrêter = se tenir		ǹdǎ dìndì J'arrête. i.a. (soi même
		dǐné Arrête.

22/01/07 03 02 07

Je suis couché.	ǹ tǔrú wɛ̌	Je me couche.	ǹdǎ. tǔrū	Couche-toi!	tǔrù x
Je suis couché sur le dos.	ǹ tǔrú mǎa gǐmpé				
Je suis couché sur le ventre.	tùrùn tǔrū mǎa kǒrèhũ x				
Couche-toi sur le ventre.	ʒɔ̀gɔ̀rɔ̀ ǎw	ǹʒɔ̀gɔ̀rɔ̀ mǐŋkɛ̌ / ʒɔ̀gɔ̀rɔ̀ ǹʒɔ̀gɔ̀rɔ́ mǐ	Je me suis couché sur le ventre.	ǹdǎ mǐ ǹʒɔ̀gɔ̀rɔ́	Je me couche sur le ventre.
Couche-toi sur le dos.	tɛ̌gèndè ʔǎw	ǹtɛ̌gèndè mǐ / tègèndàntègèndá mǐ	Je me suis couché sur le dos. "IDEM"	ǹdǎ mǐ ǹtègèndá	Je me couche sur le ventre.
Il est couché, il s'est mis à côté, il s'appuie ainsi son bras sous sa tête.	tùrùntùrú, à sɛ̌gɛ́rɛ́ mǐ, ŋkǎmá mùndá, mǎa nǐ, mǎa dɛ̌gè ŋ̀ gǔrù	COUCHE RED CONJ SE METTRE A COTE REFL AINSI COMME ÇA ŋkǎw̃	APPUYER? SON BRAS	SON TÊTE CONN SOUS	
Il est couché à travers.	bàràgà mbàràgá mǐ	= ENFANT QUI EST BLOQUÉ 141			
Il est couché de tout son long.	sàndàrà ǹsàndàrá mǐ				
	bàràgà ǎw / mbǎràgà mǐ (ŋkɛ̌)	Je me suis couché à travers.		ǹdǎ mǐ mbàràgá	Je me couche à travers.
	sàndàrà ǎw / ǹsǎndìrì mǐ ŋkɛ̀ (LENTO ~ ˋ ˇ)	Je me suis couché de tout mon long.		ǹdǎ mǐ ǹsàndàrá	Je me couché de tout mon long.
Couche-toi de côté	sɛ̀gɛ̀rɛ̀ ʔǎw / ǹsɛ̌gɛ̀rɛ̀ mǐŋkɛ́	Je me suis couché de côté.		ǹdǎ mǐ ǹsɛ̀gɛ̀rɛ́	Je me suis couché de côté.
Il est couché de côté	sɛ̀gɛ̀rɛ̀ ǹsɛ̀gɛ̀rɛ̌ mǐ				

COUCHER SUR LE VENTRE → 215

BALLAADE	SE COUCHER A TRAVERS
AJJITAADE	SE COUCHER SUR LE DOS = tegende
'BAPPINAADE	SE COUCHER SUR LE VENTRE = ʒɔgɔrɔ
WAHAADE	SE COUCHER SUR LE CÔTE EN APPUYANT LA TÊTE DE LA MAIN OU DU COUDE (TRADUCTION DE PARAPHRASE)

29/12 03 02 07

bŭyɛ́ ŋ̀kŏ

TRAPPE/EN
trépigner → 01: 188-9 → maǎ bŭyɛ̀ mŭndà, maǎ bŭyɛ̀ŋkò Je lui ai fait un croche-pied. LIT. MON PIED S'EST TRESSÉ AVEC SON PIED

faire un croche-pied ↗

se tourner → 01: 189 NAAYAADE SE PENCHER / NAAYUDE PENCHER
OOŊAADE / OOŊUDE

se pencher en avant ǹdǎ sɛ̌gɛ̀rɛ̀ Je me penche. / ǹsɛ̌gɛ̀rɛ̀ wɛ̌ Je me suis penché. / sɛ̀gɛ̀rɛ̀ ǎw Penche-toi!

en arrière →

de côté →

IRREGULIER

tomber tìbàntǐbà Je suis tombé / ǹtʸǐ wɛ̌ Je suis tombé / tǐbà Tombe!
MIEUX QUE ǹtǐbà wɛ̌

- en avant

en arrière, jambes et bras écartés →

tomber cul par dessus tête →

ramper cf. 01: 054 yǎǎmbɛ̀ɛ̀ dà kɔ̌gɔ́ndà L'enfant rampe. / yǎǎmbɛ́ɛ̄ kɔ̌gɔ́ndí wɛ̂ L'enfant a rampé. kɔ̌gɔ́ndà!

glisser gɛ̀rɛ̀ŋgɛ̌rɛ̀ Je glisse. / ǹdǎ gɛ̀rɛ̌ Je glisse. / ǹgɛ̀rùwɛ̌ J'ai glissé. gɛ̌rɛ̀ / mǎǎ gɛ̀rɛ́ Ne glisse pas!

se courber → 01: 196 ff

LENTO

(se) baisser TR/REFL ǹsŭmbī mǐŋkɛ́ Je me suis baissé. / ǹdǎ mǐ ǹsùmbí / sùmbì ǎw Baisse-toi!
ME
(le corps / une partie du corps)

se lever ǹdǎ zɛ̂ɛ̂ Je me lève. / ǹzɛ̌ɛ̌ (ŋ̀)wɛ̌ Je me suis levé. / zɛ̂ɛ̂ Lève-toi!

se coucher ǹdǎ tŭrū Je me couche. / ǹtŭrú wɛ̌ Je me suis couché / tŭrù Couche-toi!

— dos? —

214 zɔgɔrɔ s'étendre sur le ventre 189

29/12 03 02 07

Baisse ta tête! sùmbì ãã dĕgè — ǹsŭmbí mãã dĕgè Je me suis baissé la tête (LIT. J'ai baissé la tête)

ǹdă mãã dĕgè ǹsŭmbí Je me baisse la tête.

sumbo se baisser 1) ǹsŭmbò wɛ̃ / 2) ǹdă sŭmbò / 3) sŭmbò 1) Je me suis baisse 2) Je me baisse 3) Baisse-toi.

* nsumbo maa dege * nda maa dege sumbo * sumbo aa dege

Je suis tombé sur le dos. tìbàntĭbá mãã gĩĩmpé (DOS-CONN-POST) ǹdă mĭ sɛ̀gɛ̀rɛ́ mãã gĩĩmpé Je me penche en arrière.

gĩĩ mpe

Je suis tombé en avant. (sur le visage) tìbàntĭbá mãã tĕgómpɛ̃ (VISAGE-CONN-) ǹdă mĭ sɛ̀gɛ̀rɛ́ tĕgó(ró)mpɛ̃ Je me penche en avant.

mãã tĕgóró mpɛ̃

Je suis tombé à côté. tìbàntĭbá à tàà tɔ̌rɛ̀ / tɔ̌rɛ́hũ̀ (DET + CÔTÉ +) ǹdă mĭ sɛ̀gɛ̀rɛ́ à tàà tɔ̌rɛ̀ hũ̀ Je me penché à côté.

mãã tàà tɔ̌rɛ̀ hũ̀

Je suis tombé, les bras se sont cassés tĭbàntĭbá, mãã nĭ ŋ̀kɔ̃ ŋ̀kɔ̌ndɔ̀ (CASSER)

ŋ̀kɔ̌ndɔ̀ wɛ̃

Je me suis cogné la tête (contre le KALF de la porte) mãã dĕgè nŭŋgàrà (à kɔ̃ɔ̃ ǹnɔ̌ŋ) / mãã dĕgè dà ŋ̀nŭŋgárà / mãã ǹnŭŋgàrá Ne te cogne pas (la tête!)

nungara cogner (pas slmt. la tête)

ALT. TR/IT. ǹdă àw ǹnùŋgàrá Je te cogne.

A AJOUTER DANS LEXIQUE 27/01/07

Etends-toi sur le ventre! zɔ̌gɔ́rɔ̀

Je me suis étendu sur le ventre ǹ zɔ̌gɔ́rɔ̀ mĭ ŋ̀kɛ̃

Je m'étends sur le ventre ǹdă mĭ ǹzɔ̀gɔ̀rɔ́

* V kore / koreŋko

J'hausse les épaules ǹdă mãã kɔ̃ɔ̃ ǹzŭmbíyɛ́ (kuɔ̃) kɔ̃ɔ̃ / kɔ̃ɔ̃ndɛ̃ épaule

J'ai haussé les épaules. ǹzŭmbíyɛ̀ mãã kɔ̃ɔ̃ŋ̀kɛ̃

Hausse les épaules. zùmbìyɛ́ ãã kɔ̃ɔ̃ (kuɔ̃)

secouer d'haut en bas (les épaules, les choses)

Je secoue le mil dans une direction horizontale. ǹdă dɛ̃mɛ̀ m̀bɛ̀gɛ̀rɛ́ DE LA → Vanner

m̀bɛ̌gɛ̀rɛ̀ ŋ̀kɛ̃ / m̀bɛ̌gɛ́rɛ̀ dɛ̌mɛ̀ŋ̀kɛ̃

bɛ̌gɛ́rɛ̀ / bɛ̌gɛ́rɛ̀ dɛ̌mɛ̄

⊗ s'affaler ZICH LATEN VALLEN / GONNJI LAADE, TOMBER SUR LE CÔTE, S'AFFALER SUR LE FLANC

zumbiyɛ secouer de haut en bas

bɛgɛrɛ secouer horizontalement

SE RECROQUEVILLER (de froid, de douleur) pour dormir en chien de fusil) × / S'ETIRER ×
03 SE RETOURNER (dans le lit) — / PIVOTER (sur soi-même) × / S'APPUYER × / S'ADOSSER ×
02
07 ? S'ACCOTER / S'EFFACER ~ / SE REPOSER × / FRISSONNER huiveren / TREMBLER ×
TREMBLOTER — / SE CONTORSIONNER ×

BANGERI ME Stefan Elders

02/01/2007

Il s'est adossé. × pɛ̀gɛ̀rɛ̀ m̀pɛ̌gɛ̀rɛ̀ mǐ wǒrè maǎ gĩmpé gĩ̃ m̀pɛ̌ IK HOOR IN CONTEXT GEEN gĩ̃
S'ADOSSER REFL PARTIR SON DOS-CONN-POST

Je me suis adossé. × m̀pɛ̌gɛ́rɛ́ mǐ wǒrè maǎ gĩmpé gĩ̃ m̀pɛ̌

Je m'adosse. ǹdǎ maǎ gĩ̃ m̀pɛ̀gɛ̀rɛ̀ wǒrɛ̄ - AUSSI: ǹdǎw m̀pɛ̀gɛ̀rɛ̀ wǒrè * ndaw mpɛgɛrɛ wore maa gimpe

Adosse-toi! { pɛ̀gɛ̀rɛ̀ ǎa gĩ̃ wòré pɛ̀gɛ̀rɛ̀ ǎa gĩ̃, wǒrè
× pɛ̌gɛ̀rɛ̀

22/01/2007

Je me suis étiré mǐ m̀bǒròndà × ǹdǎ mǐ m̀bòròndá Je m'étire. bòròndì ʔǎw × Etire-toi!
m̀bǒróndí mǐŋkɛ́ Je me suis étiré.
mǐ ŋ̀kɛ̌

Je me suis recroquevillé. mǐ ŋ̀kǔrùmà ǹdǎ mǐ ŋ̀kùrùmá Je me suis recroquevillé. kùrùmà ʔǎw Recroqueville-toi!

Il s'est recroquevillé. mǐ ŋ̀kùrùmá ŋ̀kǔrúmá mǐŋkɛ́ ALL Je me suis recroquevillé.
mǐ ŋ̀kɛ̌ LENTO

Je pivote sur moi même dans le lit. = SE TOURNER ǹdǎ mǐ ŋ̀gùmbìrí

ǹdǎ maǎ nǐ ǹtùndìrì Je m'appuie sur ma main. 03 02 07

Il s'est appuyé sur sa main. tùndìrì ǹtùndìrí maǎ nǐ × ǹtǔndírí maǎ nǐ Je me suis appuyé sur ma main. tùndìrì ǎa nǐ × Appuie-toi sur ta main.

Je me repose ǹdǎ ŋ̀kǐ ǹnǐŋùndú ǹnǐŋúndú ŋ̀kǐŋkɛ́ Je me suis reposé. nǐŋùndà à kǐ Repose-toi.
[~ŋ̀kǐ ŋ̀kɛ̌ LENTO] 03 02 07 nǐŋúndù à kǐ

Je tremble ǹdǎ m̀màgá

J'ai tremblé. m̀mǎgù ŋwɛ̌ m̀mǎgù ŋ̀wɛ̂

Tremble! (mǎgà)

Il tremble sur/à cause de la pierre C.A.D. Il a peur de marcher dans la montagne/colline dà m̀mǎgá à sìmɛ̌ ǹũ

22/01/07 03 02 07

SERI

se courber, en passant d'une position courbée à une autre position courbée

Il se contorsionne ? mǐ nàŋ kùrùmà kǔmbò
COURBER CHERCHER ?

Il s'est contorsionné kǔrúmá mǐ kǔmbó ×
ŋkǔrúmá mǐ kǔmbó ×

Je me contorsionne. nà dǎ mǐ ŋkùrùmà kǔmbò

Contorsionne-toi (kùrùmà ǎn kǔmbó) ×

BIJ NAVRAAG

mǐ nà=ŋ-kùrùmà kǔmbò = dà mǐ ŋkùrùmà kumbo

NOG INVOEREN : ANIM = HUM

01
02
07

II. ANIMAUX / 2.1. CONDITIONS D'EXISTENCE ABSTRACTE BEGRIPPEN LEVEREN NIETS OP

ANIMAL SAUVAGE X / ANIMAL DOMESTIQUE X / ESPÈCE ~ RACE / ANIMALITÉ V / MAMMIFÈRES / CARNIVORES / HERBIVORES / RONGEURS / OISEAUX X / SERPENTS X / POISSONS X

animal sauvage

PLANCHE XA. TERMES QUI SONT LES MÊMES POUR LE CORPS HUMAIN ET LE CORPS ANIMALIER

animal domestique

2-9, (10?), 11, 13, 16, 17, 20, 21, 26 buɛŋkɔrɔ, 31, 37 (kwaa) 38

espèce ~ race

2 oreille / taŋa
3. front / (tegoro)
4 chanfrein / sumbi
5 bout de nez / sùmbí ǹnɔ̌mbɛ́
6 bouche / nɔw
7 naseau / sùmbí m̀pɑ̌ɑ
8 menton / sɛ̌mbó
9 + joue / kɛ̃ɛ̃

11 cou / kʷɑ̃ɑ̃
13 épaule / kʊ̌ò
16 genou / buɛ kumbɛ
17 canon / bùɛ̀ m̀bɔ̌r̃ɛ̄ɛ = MOLLET
20 côte / gɔ̌ndɛ́
21 ventre / kore

31 fesse / tùkùrú
37 encolore / } kwaa
38 nuque /

mammifères

carnivores

herbivores

F, G. TYPES DE PATTES V B. X (checlepage)

PLANCHE X B. 1. échine = colonne vertébrale (gɪ̃ nɔrɛ) 120 ; 2. mamelle (= sein sʏɛ 94) ;
3. moustaches (= moustache nɔŋ kuyu) ;

rongeurs

2. griffe = sɔ̌gɔ̀yì cf. ongle — ; 1. coussinets garnissant le dessous de la patte (= buɛntɛ) —

oiseaux

XI A 1. / 2,3 pis, tétine = sʏɛ sein ; 4. fanon pɔ̌r̃ɔ̀ / pɔ̌r̃ɔ́ndɛ̀ ; 5. mufle (= nez) ; 6-9 V

serpents

I, J V

K2, L1 défense (d'éléphant), défense (de phacochère) nɔ̀ŋɔ̀sɪ̃ dent —

poissons

XI B M. crinière = kʷɑ̃ɑ̃ ǹ kʊ̀jú (la crinière du lion = kuju cheveux)

N mufle = nez, gueule = bouche O V P. museau, truffe = nez Q V

R 1 aile = kʊ̌ò 2 V

kɔ̌ɔŋ̀ kàràbà
MAISON-CONN-?

≠ tɪ̀ntɪ̌

NOG NIET GEIDENTIFICEERD
chauve-souris sp. qui habite dans la maison
↕
chauve-souris sp. qui se trouve à la colline

K.K. T.T. | kũ
PETITES CHAUVE-SOURIS, SELON TIGA DE TAILLE COMPARABLE | PLUS GRAND QUE LES DEUX AUTRES

TERMES DIFFERENTS 04 02 07

29/12

poitrail × mãã gòrì / gòrìndɛ́ gòorì / gòorìndɛ̃

bras, avant-bras (d'un quadrupède) × tǒŋgò / tǒŋgóndɛ́ + grasset, jambe, cuisse

~ tǒŋgórò / tǒŋgóróndɛ̃

sabot HOEF × (mãã) kãw / kãwndɛ́ kãwndɛ̃

boulet × kǎwyɛ̀ dǎgàɛ̀ / kǎwyɛ̀ dǎgàmèndɛ́

LIT. PETIT SABOT

flanc, hanche, croupe × kũ / kũndɛ́ kũndɛ̃

jarret = GENOU bǔyɛ̀ kǔmbɛ́ / bǔɛ̀ kùmbɛ̀ndɛ́

PATTE GENOU

muraille du sabot × bǔyɛ̀ ŋ̀ kãw / bǔɛ ŋ̀ kãwndɛ́ ALLEGRO bùyɛ̌ ŋ kàw

paturon × bǔɛ̀ ŋ̀ kʷãã / bǔɛ ŋ̀ kwãandɛ̄ bǔyɛ́ ŋ̀ kʷãã ALLEGRO kwãandɛ̄ ~ kʷããndɛ̃ LENTO

queue ×

32 - 36

dos (de la queue jusqu'au cou) × gĩĩ / gĩĩndɛ́ gĩĩndɛ̃

FINALE TONEN ZIJN LASTIG.

panse × kǔrúbɛ́ bǒgò / kǔrúbɛ́ bògòndɛ́ ← OOK HIER IN LENTO-UITSPRAAK bǒgóndɛ̃ ... (ZUCHT)

LEBMAAG, NOTMAAG, BOEKMAAG × bonnet, feuillet, caillette kǔrúbɛ́ bǐríbɛ̀ / kǔrúbɛ́ bǐríbɛ́ndɛ́

30/12

" gland sous forme de sacoche à côté de la tête d'une chèvre / mouton" × sǎgúyɛ̀ / sǎgúmèndɛ́ LENTO



sǎgùyɛ̌,

= MUNDANG balyaw sǎgùmɛ̌

= amulette

04
02
07

28/12

MÂLE, FEMELLE, PETIT, ANIMAL SOLITAIRE V, ADULTE V, JEUNE MÂLE, JEUNE FEMELLE, FEMELLE N'AYANT PAS ENCORE PORTÉ X, FEMELLE SUITÉE = FEMELLE

mâle

NP yǐríbè sʸɛ̃ɛ̃ndé / yǐríbè sʸɛ̃ɛ̃ndèndé ∝ un vieil animal PAS DE MOT SPECIAL 'VIEUX' POUR ANIMAUX

femelle

X √ ^ yǐríbé zǎŋgà / yǐríbé zǎŋgándɛ̄ ∝ animal stérile = mauvais animal

petit

+ ∝ LENTO / ALLEGRO

② bìmɛɛ pʷɛɛbɛɛ / bìmɛɛ pʷɛɛbɛ́méndé jeune chèvre qui n'a pas encore porté

pwɛɛbɛ́ of pwɛɛbɛ̌?

① nǎǎ mìpʷɛɛbè / nǎǎm pʷɛɛbèndé ∝ jeune vache qui n'a pas encore portée genisse

nǎǎ m pwɛɛbɛɛ / nǎǎ m pʷɛɛbèmendé

solitaire

② ŋǎmbǎɛ pwɛɛbɛɛ / ŋǎmbǎɛ pʷɛɛbɛ́méndé jeune brebis " " "

adulte

ŋǎmbǎɛ pwɛɛbɛ / ŋǎmbǎɛ pwɛɛbèndé

② kǒróŋgo pʷɛɛbɛɛ / kǒ(rǒ)ŋgó pʷɛɛbɛ́mendé jeune ânesse " " "

pʷɛɛbɛ́ kǒróŋgó pʷɛɛbèndé

jeune mâle

X ② bǔyè pʷɛɛbɛɛ / bǔyè pʷɛɛbɛ́méndé jeune jument " " "

jeune femelle

② kùrɛɛ pʷɛɛbɛɛ / kùrɛɛ pʷɛɛbɛ́méndé jeune chienne " " "

femelle n'ayant pas encore

kùrɛɛ pʷɛɛbɛ́ / kùrɛɛ pʷɛɛbèndé

① ʃʸɛɛ pʷɛɛbɛ́ / ʃʸɛɛ pʷɛɛbèndé ∝ jeune poule " " "

femelle suitée

ʃʸɛɛ pwɛɛbɛ́ AUSSI S. pwɛɛbɛɛ / S. pwɛɛbèmendé

① pʸɛɛpʷɛɛbɛ́ ∝ / pʸɛɛ pʷɛɛbèndé ∝ jeune pintade " " "

petit d'un animal

p. pwɛɛbɛɛ / p. pwɛɛbèmendé

① ɲɔ̀ŋɔ̀mɛ̌mpʷɛɛbɛ́ / ɲɔ̀ŋɔ̀mɛ̌mpʷɛɛbèndé ∝ jeune chameau " " "

le plus gros animal du troupeau

X + kǎllàhǎdí / kǎllàhàdìndɛ́ (VACHE, MOUTON, CHEVRE) CHECKFUL

le plus gros âne d'un troupeau

X ŋgɔ̀rɔ̀bɔ̌ / ŋgɔ̀rɔ̀bɔ̌ndɛ̄ (ÂNE)

ŋgɔ̀rɔ̀bɔ̌ ndɛ̄

hier BHB pauze verschijnsel?

A AJOUTER

pwɛɛbɛ́ / pʷɛɛbèndé

pwɛɛbɛɛ / pwɛɛbèmendé

1) femme qui n'a pas encore portée un enfant

2) animal femelle qui &c.

bǔo pʷɛɛbɛ́ / bǔo pʷɛɛbèndé

bǔo pʷɛɛbɛɛ / bǔo pwɛɛbèmendé

pʷɛɛ.bɛ

pʷɛɛ.bɛ.ɛ DIMINUTIF

NOG INVOGRÓN : ANIM = HUM 01 VOCABULAIRE

30/12 04 02 07

PLANCHE XII A OISEAUX

TERMES QUI SONT LES MÊMES POUR LE CORPS HUMAIN ET POUR LE CORPS ANIMALIER → 225

1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11 cou, 12, 13 POITRINE, 22 = 12,

PAS DE MOT 5, 10, 17?, 23, 26 / B2-3, B4

MOT SPECIAL 14 AILE, 15 kuo nnɔrɛ, 18 tɪ̃ tɪŋka, 19 tɪ̃, 20 tɪ̃ŋkuyu, 21 = 18, 24 dɔrɛɛŋkuyu

damba crête, éperon

31/12

14. aile ✗ kǔò kǔóndɛ́ kǔóndɛ̀ LENTO: kǔóndɛ̃

15. tectrices ✗ kǔò ǹ nɔ̌rɛ́ OK kǔò ǹ nɔ̀rɛ̀ndɛ́

BHB (→) M / H _ ##

18. culeron / 21. croupion ✗ tɪ̃ ǹ tɪ̌ŋgà tɪ̃ ǹ tɪ̌ŋgándɛ̄ cf. dʷǎa ǹ tɪ̌ŋgà WORTELPON

LENTO tɪ̃ ǹ tɪ̌ŋgà LENTO tɪ̌ŋgándɛ̃.

19. queue ✗ tɪ̃ ? tɪ̃ tɪ̃ndɛ́

20. pectrices ✗ tɪ̃ ŋ̀ kǔyú tɪ̃ ŋ̀ kuyùndɛ́

24. plume ✗ dɔ̌rɛ̌ɛŋ̀kǔyú dɔ̀rɛ̌ɛŋ̀kǔyùndɛ́

crête de coq, éperon (sur sa patte) ✗ dǎmbá dàmbàndɛ́

PLANCHE XII B OISEAUX

patte = bǔɛ̀ ~ bùyɛ̌ (= pied, jambe)

griffe = bǔɛ̀ ŋ̀ kʷɔ̃ɛ̃ ǹ sɔ̌gɔ́yì (= ongle)

bùyɛ ŋ̀ kʷɔ̃ɛ̃ ǹ sɔ̌gɔ́ɜì

KURUBE

PLANCHE XIII

IDENTIQUES 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 15, 18 tumpa

IL NE CONNAIT PAS 3, 12, PAS DE MOT 16, 17, 19

9 kurubɛ,

→ 225

29/12 04 02 07

NOUVEAU NE = SUJET

naître yiribɛ ~ à yìribɛ́ kuuwɛ̀ L'animal est né

ʒiribɛ × yaambɛ̀ɛ kuuwɛ̀ → nìnkuu à yaambɛ̀ɛ ŋkɛ̀ "Ils ont mis au monde le bébé" = OBJET

naissance ? nìŋkuu à yaambɛ́ɛ̄ ŋkɛ̀

croître

SYNTAXE

grandir kùrɛ̀ɛ̀ kì bŏgō Le chien est grand. kùrámendɛ́ kì bŏgō Les chiens sont grands

⊗ kùrɛ̀ɛ̀ bŏgō le grand chien. kùrɛ̀ɛ̀ bŏgóndɛ̄ ok VOLGENS TIGA "les chiens sont grands"

croissance [à kùrɛ̀ɛ bŏgò "Le chien est grand." à kùrámendɛ́ mbògó Les chiens sont grands.]

grand DIFF. TERMES SELON LE TYPE D'ANIMAL à kùrɛ̀ɛ mbʏɛ̀ wŏ bŏgó wɛ̀ Le petit chien a grandi. wŏrè = est devenu < est parti

"PARTIR" GRAND

BH.B.BH.H ALLEGRO BH.B.B.B

petit à kùrɛ̀ɛ kìriyɛ̀ Le chien est petit. à kùrámendɛ́ kìrámendɛ́ Les chiens sont petits.

---

une chèvre dont la peau est CHECKSENS

→ 241 ^ jǎmáldí / jǎmáldíndɛ̀ } ok <- rouge, blanche et noire en même temps> CHECKFUL

FOTOS JH ?

→ 243 × kɛ̀llɔ́ / kɛ̀llɔ̀ndɛ́ ok <- rouge et blanche en même temps>

→ 241 ^ baagé / baagèndɛ́ ok <- rouge et blanche en même temps>

→ 243 gros animal × kɛɛ̀rɔ́ / kɛɛ̀rɔ̀ndɛ́ ok <- rouge, blanche et noire en même temps>

→ 243, 241 (éléphant, buffle, etc)

→ 249 ^ ʔŏŏlé / ʔŏŏlèndɛ́ + ok - "jaune" tǎrkǎǎwá / tǎrkǎǎwàndɛ́ chèvre grise 249

le pire vieux animal

→ 241 × fǎntá / fàntàndɛ́ ok - rouge, blanche et noire en même temps

→ 249, 245 (V) + daaké / daakèndɛ́ ok chèvre dont la partie devante du corps (la tête + pattes d'avant jusqu'aux épaules) est colorée (rouge ou noire) et dont la moitié derrière du corps est blanche - OU D'UNE AUTRE COULEUR 245 !

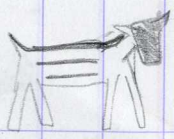
daake rouge ^ - daake buɛ̀ / daaké buɛndɛ̄

daake noire V daaké pɔɔrɛ̄ / d. pɔɔrɛ́ndɛ̄

TACHETE V, RAYE V, ZEBRÉ

→ ⊗ IN ISOLATIE MOGILIJK OP TE VRAGEN NP N + A VS. N + VSTAT...

222 daaké ~ daak



04
02
29/12 / 07 LENTO ˅ ˅ ˋ ˋ ˋ ˅ ok

L'... ADAMA 2 ˂ tiiŋgá ~ / tiiŋgàndɛ́ < chèvre dont la tête est noire ; le cou, le dos et les flancs sont couverts de lignes noires horizontales >

ADAMA 1 ⟹ ɲaaɔ

30/01/07 + bǔulé / bùùlèndɛ́ chèvre colorée dont seul le front est blanc
- bǔulé pɔ̌ɔrè chèvre noire " " " "
- bǔulé bǔɛ́ (bǔyɛ́) chèvre rouge " " " "

249 + tǎrkǎǎwá / tǎrkàǎwàndɛ́ chèvre grise

241 jǎmaldí - chèvre avec des taches rouges sur le flanc
241 fǎntá - " " " noires " " - si elle a seules des taches noires, c'est aussi fǔntá pɔ̌ɔrè. Si la chèvre a des taches noires et rouges à la fois, c'est fǎntá bǔɛ̀
241 tiiŋgá - chèvre à des bandes noires horizontales sur les flancs et sur le dos
241 baagé - " " " rouges " " "

235 AUSSI ˋ ˅ ˊ ...
245 ndǔmárdí / ndùmàrdìndɛ̌ chèvre dont les surfaces verticales du devant du corps, les flancs et le derrière du corps sont de couleurs différentes
① les chèvres dont les flancs sont blancs et le devant et le derrière sont rouges: nd. b.
- pour les autres combinaisons de couleurs, c'est la couleur des flancs noirs: nd. p.
qui est important, p.ex. devant = noir, flanc = rouge, derrière = noir: nd. buɛ
devant = blanc, flanc = rouge, derrière = noir nd. buɛ &c.

241
243 kɛ̌ɛrɔ́ ˂ chèvre dont le tronc est blanc, mais la queue et une partie du corps sont colorées

kɛ̌llɔ́ ˂ chèvre à des petites taches colorées rondes, au motif de panthère. (Si elle a seules des taches rouges, elle s'appelle kɛllɔ buɛ et kɛllɔ pɔɔrɛ pour des taches noires. La chèvre qui a des taches noires et rouges à la fois, s'appelle kɛllɔ simplement.

DE
ɲǎǎwɔ́ chèvre à des petites bandes colorées horizontales (plus petites de tiiŋga et de baage).
ɲǎǎwá / ɲàǎwàndɛ̌ Si elle a seules des petites bandes rouges, elle s'appelle ɲaawɔ buɛ &c)

stijging op het einde is niet distinctief
hoogstens H (→) BH / B _ ##
fonetisch toch erg lang.

04
02
07
28
1²

accouplement — hɔɔhɔ : moutons, chèvres, vaches → 141 wye ânes, chien, cheval, gallinacées

s'accoupler — ×

frai — CHECK /

(ZI(+)) EN WEO BANEN
(x) frayer — CHECK /

nid — × dɔ̌rɛ̈ɛ ŋ̀kǒǒ / dɔ̌rɛ̈ɛ ŋ̀kǒǒndɛ̄ ∝ LENTO kǒǒ ndɛ̂
OISEAU CONN MAISON

nidifier — dɔ̌rɛ̈ɛ dà mǎǎ kǒǒ ǹnǔŋá L'oiseau fait son nid. ∝ × nuŋa faire bien, arranger, confectionner CF. tɛnɪ ENKULANGO

conception — –

avoir conçu — –

NONVERBAL

être grosse — à yǐríbɛ̄ (kǎw) kǒrè ɲǎmà (~ɲǎw̃) L'animal est en grossesse.

ponte — mǎn gɔ̃̌ɔ̃ sa ponte (de la poule) — gɔ̃ɔ̃ 1) homme 2) ponte
~ mǎǎ ŋ̀ gɔ̃̌ɔ̃ — ʃɥɛ̌ ŋ̀ g̃ɔ̃̌ɔ̃ la ponte de la poule

pondre — ×

oeuf — × kǔ̃ / kǔ̃ndɛ̄ 02 ... LENTO kǔ̃ndɛ̂

NP
oeuf d'oiseau — dɔ̌rɛ̈ɛ ŋ̀kǔ̃

oeuf de serpent, oeuf de crocodile — IL N'A JAMAIS VU ÇA

oeuf de crocodile

29/12 04 02 07

La poule a pondu un oeuf à ʃɥɛ̀ gɔ̃w̃ kũŋkɛ̀ / à ʃɥɛ̀ dà kũ̀ ŋ̀gɔ̃ɔ̀ /

3 ~ y

La poule a couvé un oeuf à ʃɥɛ̀ yɔ̌gɔ́rɔ̀ mĩŋ̀kɛ̃ / à ʃɥɛ̀ dà mĩ ŋ̀yɔ̌gɔ́rɔ́ / couver les oeufs (sujet = poule)

ALLEGRO

REFL/MOYEN y ~ 3 = ŋ̀ʒɔ̌gɔ́rɔ́

→ TOON yɔ̌gɔ́rɔ̀ mĩŋ̀kɛ̃

AUSSI: tùrù kũ̀hũ̀ Elle est couchée sur les oeufs.

→ O pɔ̌bɛ́rɛ́ mĩŋ̀kɛ̃

OISEAUX XII A

TERMES IDENTIQUES POUR HOMME/ ANIMAL

1.	tête	=	dege
2.	oeil	=	sɪbɛ
3.	paupière	=	sɪbɛ ŋ kɪŋgɛ
4.	bec	=	nɔw
6	narine	=	sɪmbɛ m paa
7	menton	=	sembo
9	joue	=	kɛ̃ɛ̃
11	nuque	=	kwaa
12	dos	=	gĩĩ
13	plastron	=	gɔndɛ
22	= 12 panoche		

aile = épaule = koo

PLANCHE XIII

1.	cerveau	
2.	moelle épinière	
4.	narine	×
5.	trachée, artère	godo
6.	poumons	pogoyo pogoyo
7.	langue	nɔnʒere
8	oesophage	godo
9-11.	jabot, estomac, gésier	kurubɛ
13.	vésicule biliaire	kɪdɛɛru
14.	foie	bɪmɛ
15.	intestin	kurubɛ bɔ̃ru
18.	cloaque	tumpaa

29/12 01 02 07

oeuf de grenouille /

→ 130

grossesse kore ɲama x

DRACHT

gestation CF. GROSSESSE

foetus CF. GROSSESSE

couver → 225 [yaambɛ̀ɛ̀ nuw ɲaŋgò ŋ̀ koo, kà zawè Le bébé est né, il est mort.]
BEBE VENIR -SE VIE XX- NAÎTRE IL MORT ACC

couvaison / {yaambɛ̀ɛ̀ / yiribɛ̀ɛ̀} nuw ɲaŋgò ŋ̀ koo Le bébé est né. x yiribɛ̀ɛ̀ petit animal /
VENIR VIE IN-NAÎTRE? Le petit animal est né. yiribèmèndɛ́ ∝

DIMINUTIF -ɛ

oeuf couvé /

ɲɛ̀ɛ̀rɛ̀ ŋ̀ kòrè sàwwɛ̀ saw # wɛ sa # wɛ "C'EST TOUT MÊME CHOSE" T. 04/02

avortement x ɲɛ̀ɛ̀rɛ́ ŋ̀ kòré sawwɛ̀ LIT. Le ventre de la femme / femelle d'animal est descendu. → La mère a eu une fausse-couche.

petit mort-né x kòrè sã̀ Le ventre est descendu → Le bébé / l'animal est né mort.
∝

oeuf clair x kũ̀ ǹzaŋgà / kũ̀ǹzàŋgàndɛ́ ∝
OEUF MAUVAIS

mise bas

mettre bas x à nàà kuuwɛ̀ La vache a mis bas. à = nàà CLITIC MET TOONVERANDERING
∝

- ACCOUCHER 134

éclosion

éclore x pɔ̀bɛ́rɛ́ mìŋkɛ̀
à kũ̀ p. m. ŋkɛ L'oeuf a éclor. à kũ̀ / à kũ̀ndɛ̀

PROBLEEM

05/02/07

31 BOUQUIAUX / THOMAS

12 PLANCHE XIII

E. 1 ✓, 2 ✓, 3 maa kwɛ, 4 ✓, 5 (kisima), 6 jʸɛmbũ, 7-9 ✓

F. Poumons aériens ✓

G. 12 maa gɔndɛ, carcasse gɔndɛ + gĩ

coquille (d'oeuf), écaille (de poisson) — ✗ maa kwɛ̃ɛ / maa kwɛ̃ndɛ́ INALIENABLE OK
ECAILLE

kĭ sĭmà C'est blanc (ICI POUR LE BLANC DE L'OEUF).

jaune d'oeuf — ✗ jʸɛ̃mbũ / jʸɛ̃mbũndɛ̄ (PARCE QUE LE FRUIT DE NERE EST JAUNE) ✗ bũ FUL. garsiri mil grillé
NERE-CONN-MIL GRILLE
TIGA "cous cous"

PLANCHE XIV A A. POISSON

1 gĩ nnɔrɛ 2 ✓ 3 = sibɛ 4 (sumbimpa) 5 (nɔw) 6 ✓ 12 ✓ 13 (tĩĩ queue)

écaille = coquille

B ✓ D + C 1, 2, 5 ✓, 3, 4 (buɛ) IL NE CONNAIT PAS VERRUE (wannjalde)

nageoire dorsale — ✗ gĩ nnɔrɛ LIT. l'os de dos gĩĩ nnɔ̀rɛ̀
DOS CONN OS

PLANCHE XIV B Batraciens, reptiles et poissons

NP F 3, 4, 5 ok (REST LATEN ZITTEN) G 1 ok G 2 ✓ H 1 ✓

le vénin du serpent — kɛ̌rɛ́ndɛ́kɛ̌ ǹtɔ̀ɔ̀kɛ́ ✗ tɔ̀ɔ̀kɛ́ (tɔ̀ɔ̀kɛ́ndɛ̄) poison (plante), vénin (de serpent)
~ kɛ̌rɛ́ndɛ́kɛ̀ ##

langue fourchue — nɔ̀nʒɛ̀rɛ́ kɛ̀rɛ̀ŋkɑ̌rɑ̀ ✗ kɛ̀rɛ̀ŋkɑ̌rɑ̀ fourchue (d'un bois, d'une route, langue de serpent)
FOURCHUE

carapace de tortue — kùmɛ̀ ŋ̀ kɔ̌mbɛ̀ ✗ kɔ̌mbɛ̀ / kɔ̌mbɛ́ndɛ̄ ok calebasse cassée ; carapace
TORTUE CONN CARAPACE
✗ (sʸɛ̌ndɛ / sʸɛ̌ndɛ́ndɛ̄ canari cassé)

BOUQUIAUX / THOMAS III PLANCHES XV ...

→ VERDER OP P. 233

05 02 07

27/02 + 30/02

petit nouveau-né
x yírí bɛ̀ɛ́ ok petit-nouveau né (d'un animal domestique)
x nàànnàmbɛɛ̀ / n.màmbɛmèndé ok petit-nouveau-né (d'un animal sauvage)

poussin
x 01:026

RAPPROCHEMENT ^ / -

têtard
x bòmbɔ̀ɛ́ tíínsyɛ̀ɛ̀ / bòmbɔ́ɔ́ tíínsyɛ̀ɛ̀ndɛ̀
GRENOUILLE QUEUE- CONN-P.

alevins LOKO (IL NE LE CONNAÎT PAS)

larves = mindiri x

chenilles = mindiri x

SYNTAXE/CHECKCAT

se multiplier
zùrí ŋkìyá gùjà
MOUCHE "RAPIDEMENT" BEAUCOUP "faire rapidement"
zùrí ŋkìyá gùjá — faire rapidement – faire beaucoup ?
Les mouches font rapidement beaucoup. → Les mouchent rapidement rapidement

essaimer
x mɛ̀rɔ́ zɛ̀ kùrúŋkɛ̀ Les abeilles ont fait un essaim. (mɛ̀rɔ́ndɛ)
FAIRE ESSAIM-ACC OK
(V´ ^ allegro)

essaim
x mɛ̀rɔ́ nàŋkùrú / mɛ̀rɔ́ nàŋkùrùndé "essaim d'abeille"
[INACC. ESSAIMER]

LIT
Les abeilles essaiment.
NOMINALISATIE VAN INACCOMPLI !

30/02

excréments 05 02 07 (IL N'Y A PAS DE MOTS TYPES, C'EST TOUJOURS NOM D'ANIMAL + EXCREMENTS')

crottin

bouse
nàà m byɛ̀ bouse de vache ; nàà.ᵐbyɛ̀ veau

crottes (fiente)
kùrɛɛ̀ mbyɛ̀ crotte de chien : kùrɛɛ.ᵐbyɛ̀ chiot
PAS OP BHB HIERVERSIMPELD IN ISOLATIE WEL BHB !
LLH MH

excrément byɛ̂ / byɛ̀ndɛ̀
enfant x byɛ̀ / bìndé

bave
màà byɛ̀ son excrément
màà byɛ̀ son petit

odeur

bave = salive ; musc (SNAPT IE NIST)

musc

fumet

30/12 05 02 07

ǹdǎ nǎǎ m̀ pʸ ĩĩw̃ã̃ ɲ̀ɲǎnà Je sens l'odeur de vaches.

01/01/2007 mãã tǔ dà pʸ ĩĩw̃ɔ̃ã BIJ NAVRAAG kùŋgùrú ǹ tǔ dà pʸ ĩĩw̃ɔ̃a

SON ANUS INAC SENTIR

TOON ALTERNANTIE kǔŋgúrù # ~ kǔŋgúrú 05 02 07

kùŋgùrú X

COMPLEXE

Quand on a tué la civette, on va enlever son gland. Sinon, ça va gâter la viande.

sě nìn tǎw kǔŋgúrú, nǐ mãã tǔ nà ˆnʒǎgá, m̀bǔndì

SI? ILS-PL-TUER CIVETTE ⊗ ILS SON ANUS INAC? = IN- COUPER IN- ENLEVER GLAND

sě bě ŋ̀kǎw, à ŋ̀ǎw nàⁿ ʒ̃ǎw̃ã̃

SI. NEG COMME ÇA DET VIANDE INAC? = IN- GÂTER

ALLEGRO LENTO

nan = da = n - V

ALLEGRO

sěběŋkǎw

ŋ → NON SYLLABIQUE

sě quand?, si < FUL. sey, say ?

CONDITIONNEL ?

sě bě ŋ̀kǎw, ... Sinon, ... * sěbě ŋ̀kǎmá BIJ NAVRAAG 05/02/07

hibou ▷ ǹtǎyárá ǹnâw, à tǔmbì Il fait remonter (la nourriture) et il (la) crache.

(jǎ à jà mé ... ce qu'il a mangé) IL N'Y A PAS DE MOT TYPE POUR 'PELOTES DE RÉJECTION'

MANGER?? MANGER CE QUI

ǹtǎyárá ǹnǎw, à tǔmbê 05/02/07

tayara faire remonter la nourriture (par un ruminant, par un hibou - regurgiter)

tumbe verser ; cracher (par un animal, par hibou)

⊗ tuer avec une flèche / fusil

05
02
07

projeter le musc (civette, mangouste) → 229

régurgiter CHECK TAYARA

pelotes de réjection ǹtǎyáŕá ǹnâw à tǔmbè — tayara "FAIRE REMONTER LA NOURRITURE" (AUSSI POUR LES ANIMAUX QUI RUMINENT)
IL "REMONTE" * CONJ "CRACHER" × ǹnâw (CHECK)

miel 28 12 * ʒɛɛ̌ α

mellifier → 234 APICULTURE

venin → 227

30/12
manger = JA

bɔ̌ɔ̌ syɛ̃ɛ̃, dà bɔ̌ɔ̌ mbɔ̌ɔ̌

paître bɔ̌ɔ̌ sɛ̌ɛ̃, dà bɔ̌ɔ̌ mbɔ̌ɔ̌ Le berger paît le pâturage.
PATURAGE XX - PAÎTRE

brouter (ʒùmbàrà à ʒǎgúŋkɛ̌, mǎa nɔ̌ŋkǒ Il a tiré et coupé avec sa bouche)
TIRER COUPER - ACC SON BOUCHE - CONN - AVEC

ronger → 231 ALLEGRO ʒǔmbàràà

grignoter ŊAALUDE
ŊEMAADE
ŊOBAADE
ŊOŊAADE

dévorer ✓ MUUDUDE

UITEENSCHEUREN,
déchiqueter → 231

DOORBIJTEN
croquer → 231

06
02
30/42 07

Le chien mange les restes de nourriture. kùrɛ̌ɛ̀ dà ʃᵘ̀ìndòo ǹjà OK ʃᵘ̀ᵘ̀ nourriture + dòo reste IN ISOLATIE, MAAR BETER MET POSSESSIEF PRO. OF NAAMWOORD.

ALLEGRO [ʃᵘ̀ìndòonjà] PL. ʃᵘ̀ᵘ̀ndé PL dòondɛ̄

MAAR FINALE H IS LAGER DAN 1E.

son reste màà dòo FINALE L IS LAGER DAN FINALE L VAN 1E NOOND

Le berger + CAUSATIF -ndV alt. / ##

- garde les vaches bʷɔ̀ɔsyɛ̌ɛ dà nààndé mbʷɔ̀ɔndɔ̀ bʷɔ̀ɔsyɛ̌ɛ dà bʷɔ̀ɔ mbʷɔ̀ɔ OK Le berger garde.

- a gardé les vaches bʷɔ̀ɔsɛ̌ɛ bʷɔ̀ɔndì nàándéŋkɛ̀ ↔ bʷɔ̀ɔndíŋkɛ̀ bʷɔ̀ɔ bʷɔ̀ɔŋkɛ̀ a garde.

TONALITEIT NAMTIE

ALLEGRO LENTO

Garde les vaches. bʷɔ̀ɔndì nàándé? OK bʷɔ̀ɔndì nàándé bʷɔ̀ɔ bʷɔ̀ɔ OK Garde!

Les vaches paîtent / paissent? nàándé dà bʷɔ̀ɔ mbʷɔ̀ɔ nàándé / ànáándé

+ ALL kɛ̌ŋkɛ̀gɛ̀rɛ̀ /L. ŋkɛ̌gɛ́rɛ̀

La souris ronge (à) la hache. ŋ̀ù dà kɛ̌ ŋkɛ̀gɛ̀rɛ́ ↔

- a rongé ŋ̀ù kɛ̀gɛ̀rɛ̀ kɛ̌ŋkɛ̀ / kɛ̌gɛ́rɛ́ŋkɛ̀ LENTO kɛ̌gɛ̀rɛ́ kɛ̌ ŋkɛ̀

ALL

Ronge! kɛ̌gɛ́rɛ̀ OK SPREIDING L IN V+NOBJ.

Il grignote ŋkʸ̌ᵛ̀ᵘ̀mbù ǹnàw { sʊ̀ʊbɛ̌ɛ ŋkʸ̌ᵛ̀ᵘ̀mbù ǹnàw / sʊ̀ʊbɛ̌ɛ dàŋkʸ̌ᵛ̀ᵘ̀mbù } L'écureuil grignote

kʸ̌ᵛ̀ᵘ̀mbú ŋkɛ̀ OK sʊ̀ʊbɛ̌ɛ, kʸ̌ᵛ̀ᵘ̀mbúŋkɛ̀ OK L'écureuil a grignoté.

kʸ̌ᵛ̀ᵘ̀mbù Grignote!

kimbu

écureuil + DIM-ɛ sʊ̀ʊbɛ̌ɛ / sʊ̀ʊbɛ̀mèndé OK

PARAFRASE N.A.V. BIJVOEGLIJKE

Il a croqué l'os támá à nɔ̀rɛ̀ à pendú LIT. Il a mordu l'os et l'a fendu. pende fendre, déchirer

MONOKE DET OS CONJ DECHIREN CTIGA

→ FEIVORE

Le chien l'attrape àkùrɛ̌ɛ̀ n syɛ̌ɛ, ŋkámá ntámbà tama, mordre, manger la viande

DET CHIEN 1E ATTRAPER GAMMOCA XX DECHIQUETER tamba

Comme ça en déchiquetant déchiqueter

HABITUEL

30/12 06 02 07

boire LENTO 34 nǎa dà ɥyɛ̃ ɲ̀ɲɛ̌ La vache boit l'eau. × nǎa dà mì ɲ̀ɲɛ̌ La vache boit / s'abreuve(?)

mî

OPSNUIVEN ALL. dà ʒɥɛ̀ ɲ̀ɲɛ̌

MEDIO - BENEFACTIF

humer ⊗ nǎa ɲɛ̌ mî ŋ̀kɛ̂ La vache a bu (pour elle même).

* naa ji mi ŋkɛ

laper LÉCHER

VERTALING VAN MIJN PARAFRASE

ruminer [nǎa dà jĭā ǹtàyàrá nǎandò "La vache ce qu'il est mangé il montre encore"] jĭà = jǎ

VACHE INAC MANGER XX- "MONTER" "MONTRER"

CORNES DEFENSES CRINIERE HUPPE · MUFLE MUSEAU NASEAUX

2.4. ANATOMIE GROIN TROMPE CROCS

29/12 × cornes (mǎa) sǐrà / (mǎa) sǐrándɛ̄ sǐrá / sìràndɛ́

SON = INALIENABLE

bosse × kùrí / kùrìndɛ́

de vache, de chameau, de l'homme

crinière

queue × tĩ̃ / tĩ̀ndɛ́ ∝

BIJ VOORKEUR MET POSS. (WANT INAL.)

os × nɔ̀rɛ̌ / nɔ̀rɛ̀ndɛ́ 095 ∝ 1e keer nɔ̀rɛ̌ ~ bij tweede keer nɔ̌rɛ́

→ arête 22 01 07 ɥyɛ̀ŋkòŋǎ(w) ǹnɔ̀rɛ́ / ɥyɛ̀ŋkòŋǎw ǹnɔ̀rɛ̀ndɛ́ ∝

22/01/07

Le chien est en train d'humer. kùrɛ̌ɛ̌ dà pʸĩ̃ ŋʷá ɲ̀ɲǎnà alt. ɲ̀ɲǎná ##

CHIEN INAC ODEUR INK-SENTIR

Le chien a humé ɲ̀ɲǎw pʸĩ̃ŋʷá ŋ̀kɛ̂ ALLEGRO pʸĩ̃ wǎ̃ŋkɛ̄

06
02
07

31
12 PLANCHE XV A — Invertèbres

scolopendre A. × bùò ǹnǎmbɛ̀ / bùò ǹnǎmbɛ́ndɛ̄ ok
CHEVAL-CONN-SCORPION

ver B. (mindiri)
C (PAS ICI)

araignée D. tǎǎrè / tǎǎréndɛ̀ × toile d'araignée gěy / gèyndɛ́ ×

06/02/07
'WEVEN' OOK VOOR DE SPIN DIE ZIJN WEB MAAKT
dà gèy ǹdɛ̌gɛ́
Elle tisse sa toile.

PLANCHE XV B — G ✓ crabe I escargot ✓

iule × F. kʸɛ̃ɛ̃rɛ̌ / kʸɛ̃ɛ̃rɛ̃ndɛ̄

scorpion × H. nǎmbɛ̀ / nǎmbɛ́ndɛ̄ ×

PLANCHE XIV A — (REST LATEN ZITTEN) XIV B (DETAILS LATEN ZITTEN)

aile d'abeille měrò ŋ̀kùò / měrò ŋ̀kùóndɛ̄ NP

06/02/07
PIQUER = MORDRE
měró tɛ̃ỹmì (ŋ̀kɛ̃) L'abeille m'a piqué.
měró dà mì ǹtàmǎ L'abeille me pique.
(tǎmá Pique!)

dard d'abeille × měrò ǹtoǒwɛ́ / měrò ǹtoǒméndɛ́

NIEUW 06 02 AUSSI: měrò ǹtǒǒ / měrò ǹtòòndɛ́

guêpe-maçon × gǔmbàrà / gǔmbàràndɛ́ ok

guêpe × ʒǎgà / ʒǎgàndɛ́

sauterelle × kǒróŋgó kʸɛ̃ / kǒróŋgó kyɛ̃ndɛ̃

01/01 2007 05 02 07

NAKIJKEN HAT ALGEDAAN
BIJ TEKENINGEN ZO MOGELIJK RUIMTE MAKEN!



CRETE / HUPPE / ? CARONCULES / BEC (DROIT, CROCHU) / CROCHETS / OUIES / ANTENNES / PATTES OK / SABOTS / GRIFFES / SERRES / NAGEOIRES / AILES / ELYTRES.

TIGA HEEFT BIJEN IN ZIJN MOESTUIN — měrò m̀ pǎgà / měrò m̀ pǎgándɛ̄ OK — BIJENKORF / ruche ? ⊕

MAAK FOTO — měrǒndɛ̄ ǹdɛ̌génsyɛ̃̌ — reine d'abeilles

měrò ŋ̀ kǒǒ OK — maison d'abeilles — RAYON "KOEK" VAN BIJENWAS DIE DE HONING BEVAT

pǎǎ mɛ̄ndɛ́ (pǎǎ yɛ̀) — ZES HOEKIGE HONINGRAAT rayon

~~dǔmbò mɛ̀ndɛ́ (dǔmbɔ̄ɛ̀)~~

jʸɛ̌ m̀ bǔ̃ OK — cire = jaune de l'oeuf ! 227

ndɛ̌ ǹjǎ ǹdǎw jʸɛ̌ m̀ bǔ̃ — Nous mangeons le cire doux.

ǹdɛ̌, ǎ jʸɛ̌ m̀ bǔ̃ nǎǹjǎ 05/02/07

WOORDVOLGORDE — ⟨ ǹdɛ̌ à jʸɛ̌ m̀ bǔ̃ ǹdɛ̌ jǐǎn dàw ⟩ — Nous mangeons le cire doux.
NOUS DET CIRE — NOUS MANGER - INAC ?

měró ǹ tǎǎrɛ̌ OK — "cire dur"
MIEL CONN ?

⟨ měró ǹ tǎǎrɛ̄, ŋ̀kǎmà ǎ̀ kǒǒ m̀ pɔ̌ɔrɛ̀, ǹzɛ̌ — Le cire (dur) fait le rayon (lit. la maison noire). ⟩ →
MIEL-CONN ? — COMME ÇA DET MAISON CONN NOIR N-FAIRE

STIMULUS → mellifier

Les abeilles font du miel — měrō dà bʸɛ̃ ǹtǐndɛ́ — LIT. Les abeilles chient → CF. 145
ABEILLE INAC EXCREMENTS N-DEFEQUER

apiculteur — měró m̀ pǎgá ǹsyɛ̃ɛ̃ / měró m̀ pǎgá ǹsyɛ̃ɛ̃ndɛ̄ OK
ABEILLE-CONN-

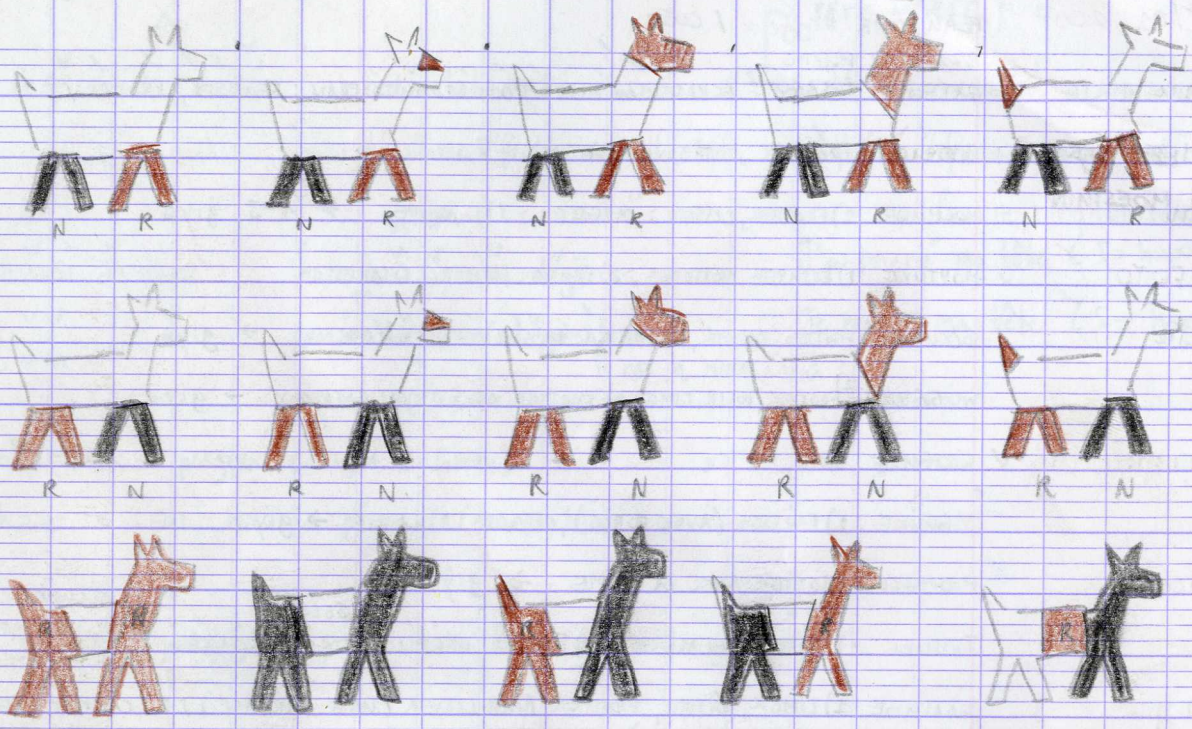
kǔò / kǔóndɛ̄ 28 12 — ⊕ TRONC D'ARBRE ÉVIDÉ (DU BOIS DE RONIER tii) QUI SERT COMME RUCHE ET QUI EST POSÉ ENTRE LES BRANCHES D'UN ARBRE

? élytres

04 30
02 01
07 07

(E)

bùɣɛ̌ pɔ̌ɔrɛ̀, bùɣɛ̌ bùɛ̀



→ ndǔmárdí bǔɛ́ ndǔmárdí pɔ̌ɔrɛ̀ ndǔmárí sìmà ndǔmárí sìmà ndǔmárí bǔɛ́



ndǔmárí pɔ̌ɔrɛ̌ ndǔmárí pɔ̌ɔrɛ̀ ndǔmárí bǔɛ́

TEXTE ?

ǎ kǒǒ m̀ pɔ̌ɔrɛ̄, ŋ̀kàmǎ, mɛ̌ró ǹtaǎrè ǹʒɛ̌

Le rayon, commeça. fait le cire dur.

QUAND IL A COMMENCE, C'EST koonsima "le cire blanc". APRES IL DEVIENT NOIR (koompɔɔrɛ).
APRES ENCORE, IL FAIT mero n taare.

03/01/2007 { MUE 232 / MUER (SERPENTS, OISEAUX) 232 / SELLE / CROUPE / ENCOLURE / CROUPION / POILS / ECAILLE
PLUME 227 / DUVET — / GRANDES PLUMES ORNEMENTALES DES AILES ET DE LA QUEUE — / COQUILLE 227 / CARAPACE 227 /
PEAU, CUIR kiŋgɛ x / CUIR

CORPS HUMAIN — GARFUDE 1) FROTTER 2) ECRASER AU PILON (DES PRODUITS FRAIS : FEUILLES, FRUITS) ✓

'frotter' EN FULFULDE — + MEEMUDE FROTTER → daga

+ MOLMUDE 1) FROTTER, LISSER ; 2) CARESSER ; 3) ENDURE → 1-3 giya

✓ MOYTUDE 1) ESSUYER, NETTOYER ; 2) FROTTER, LISSER ; 3) CARESSER

SOCCUDE FROTTER, SECHER, ESSUYER, CURER 2) PANSER (CHEVAL) → giya

WOGGUDE 1) FROTTER, POLIR, LIMER 2) FROTTER DEUX OBJETS ENTR EUX → giya

✓ WOOGUDE POLIR, FROTTER

+ YIGGUDE 1) FROTTER (AVEC FORCE), EFFACER 2) LAVER → giya

MOOMUDE FROTTER AVEC LA PAUME → giya

TOOSUDE 1) FROTTER POUR ALLUMER 2) FROTTER UNE ALLUMETTE SEIE TOOSAADE — 1) ALLUMER UN FEU PAR FRICTION (AVEC ALLUMETTE OU AUTRE CHOSE) 2) SE FROTTER CONTRE

HAASUDE 1) LIMER, RÂPER, FROTTER POUR LISSER (UNE SURFACE) ; 2) CARDER, PEIGNER, LISSER 2 → hansi UNE CRINIÈRE 3) DEGAGER SA GORGE POUR RENDRE SA VOIX AGREABLE (3 nama godoŋkɔyɔ) 1) → haasi

HAŊUDE FROTTER QN OU QC DU SAVON AVEC L'EAU → giya

+

La mère caresse ses enfants — mãã ɲãã dà mãã yààndɛ́ ŋ̀gǐyà
SA MERE INAC SON ENFANT-PL CARESSER

PLURALE TANTUM

La mère lave son enfant avec du savon et de l'eau. — mãã ɲãã dà mãã yààmbɛ́ { ǹtǔrá / ŋ̀gǐyà } pʷɔ̌ɔ̌kɛ̀ŋkó nǎ ɥyɛ̃ — * STAM O VN INSTR en X-ant ŋgiya

La mère lave son enfant avec du savon et de l'eau en frottant. — mãã ɲãã dà mãã yààmbɛ́ ǹtǔrá ŋ̀gǐyà pʷɔ̌ɔ̌kɛ̀ŋkó nà ɥyɛ̃

BIJ NAVRAAG

ACCOMPLI 1) mãã ɲãã tǔrá mãã yààmbɛ́ pʷɔ̌ɔ̌kɛ̀ŋkó nà ɥyɛ̃ — La mère a lavé son enfant avec du savon et de l'eau.

2) mãã ɲãã tǔrá gǐyà mãã yààmbɛ́ ... — La mère a lavé son enfant avec du savon et de l'eau en les frottant.

J'ai limé / lissé le bois. — ŋ̀gǐyá ǎdʷâà.

daga toucher — ǹdǎgù ǎw Je t'ai touché.

ǹdǎgù à yààmbɛ̌ɛ̀ J'ai touché l'enfant.

ǹdǎ à yààmbɛ̌ɛ̀ ǹdàgá Je touche l'enfant ALLEGRO ǹdǎà yààmbɛ̌ɛ̀ ...

✗ dǎgà ǎ yààmbɛ̀ɛ̀ Touche l'enfant.

03/01 2007 07 02 07

ALL LENTO

J'ai allumé / frotté une allumette.	nsɛrà àlàmèbí	ndà ʔàlàmèbí nsɛ̀rɛ́	sɛ̀rɛ́ ʔàlàmɛ̀bí
		J'allume / frotte une allumette.	Allume / frotte une allumette !
Peigne tes cheveux ! (pour un homme s.m.b.)	hàasì àà dɛ̀gɛ̀	– hàasì, màà dɛ̀gɛ̀	J'ai peigné ma bébé (S = homme)
		ndà màà dɛ̀gɛ̀ hhàasá	Je peigne ma bébé (S = homme)
		IS DE h HIER LANG ?	

p'ɨndu = peigner (sujet = femme)

haasi < FUL. haasi peigner (carder, lisser)

dégager sa voix KEEL SCHRAPEN	ndà màà gòdò, ŋkɔ̀gɔ̀yɔ́	LIT. "Je me gratte la gorge"

COUPER (cf. 194)

Je coupe le mil.	ndà dɛ̀mɛ́ nsɛ̀rɛ́	"Je coupe les cheveux"	nzàgà àà dɛ̀gɛ̀ kùyù
J'ai coupé le mil.	nsɛ̀rɛ̀ dɛ̀mɛ̀		
Coupe le mil. / Coupe !	sɛ̀rɛ́ dɛ̀mɛ̀ / sɛ̀rɛ́	Le vendeur coupe le pagne en deux.	tùrànsyɛ̀ zàgù àzɛ̀ɛ̀ kɛ̀ zìndù
			VENDEUR COUPER PAGNE "EN DEUX"
Je coupe l'arbre	ndà d'àà ndɔ̀gɔ́		zɛ̀ɛ̀ / zɛ̀ɛ̀ndɛ̀ pagne
J'ai coupé l'arbre.	ndɔ̀gù dwàà		
Coupe l'arbre ! / Coupe !	dɔ̀yɔ́ dwàà / dɔ̀gɔ̀	zaga	couper avec un objet branchant SAUF COUPER LE MIL / ARBRE
		dɔgɔ	couper qc. en bois avec un objet branchant
Je coupe le bâton	ndà bùrá ndɔ̀gɔ́	sɛrɛ	1) couper d'un seul coup descendant – couper une tige de mil ou de sorgho (d'un seul coup) – couper qn. avec un coup vertical (d'un seul coup) 2) secouer une calebasse
Je coupe la viande.	ndà ŋàw nzàgà	waa	couper une tige de riz avec un coup de faucille (avec un mouvement horizontal vers soi)
J'ai coupé la viande.	nzàgù ŋàw	kɔrɔ	couper un objet en bois (y compris les tiges) écorces avec les mains (casser)
Coupe la viande ! / Coupe !	zàgà ŋàw / zàgá		

tan aa sɔ̃ Prive un habit (ami mentir)

sese-bi (enfant adulte)

03 07 QUEUE 232 / DARD 233 / OS = HUMAIN 232 / ARÊTE CENTRALE / ARÊTES 232 / COQUILLE 227 / ESTOMAC / PANSE 219 /
01 02 BONNET, FEUILLET, CAILLETTE 219 / JABOT / GESIER 227 / CLOAQUE 227 / (BRECHET)
07 07

COUPER / CASSER (CF. 194)



J'ai scindé la calebasse. — ǹsɛ̌rù gǐmɛ̀ (ŋ̀kɛ̌) — couper une calebasse en deux, le couteau descend verticalement, mais ici on coupe / scie la calebasse plusieurs fois.

VOLONTAIREMENT OU INV.

Je coupe le riz. — ǹdǎ gɔ̌mɛ̀ ŋ̀wǎa — ǹdǎ à pàgà m̀pɛ̀ndɛ́ — Je casse le canari.

J'ai coupé le riz — ŋ̀wɔ̌w gɔ̌mɛ̄ ~ ŋ̀wɔ̌w gɔ̌mɛ̀ ŋ̀kɛ̌ — m̀pɛ̌ndū à pǎgà — J'ai cassé le canari.

Coupe le riz ! — wǎa gɔ̌mɛ̀ OK — pɛ̌ndɛ̀ (à pǎgà) — Casse (le canari).

Coupe ! — wǎa OK — pɛ̌ndɛ̌

arêtes

ŋ̀kǎmà

à pǎgà tǎgú mǐŋkɛ́, mǎa nǐŋkó, ŋ̀kɔ̌ m̀pɛ̀ndɛ̌wɛ̀

DET CANARI ECHAPPER ME-ACC MON MAIN-CONN AVEC COMME ÇA IL-CASSER-ACC

Je coupe le bâton (avec les mains) — ǹdǎ bùr̃á ŋ̀kɔ̀r̃ɔ́ — Le canari est sorti "avec" ma main, c'est comme ça il s'est cassé.

coquille

COMPLEX PARATAXE ?

J'ai coupé le bâton avec les mains — ǹkɔ̃̌w bùr̃à ŋ̀kɛ̌

J'ai coupé avec les mains. — ǹkɔ̃̌ŋkɛ̌ ~ ŋ̀kɔ̃̌w̃ ŋ̀kɛ̌ — ndɛ̌rɛ́ sǐmɛ̀ m̀pɛ̀ndɛ́ — Nous cassons la pierre.

Coupe le bâton avec les mains. — kɔ̀r̃ɔ́ à bùr̃á (~ à bùr̃à)

Coupe. — kɔ̌r̃ɔ́ OK — pɛndɛ casser qc. [qu'on ne peut plus réparer après]

(poterie, calebasse, verre ; pierre ; un gros bois

OK

Coupe ça en petits morceaux — ʒàgà à ʒɛ̌, kǐ bǐríbɛ̀ɛ̀ — COUPER TU FAIRE ? PETIT-DIM

mǎa nɔ̀ŋɔ̀sɔ̃̌ kǐmbù ALL — Ma dent s'est ébréchée.

kǐmbǔ LE — MIJN TAND IS AFGEBROKEN (EN BLIJFT NOG EEN REST)

Coupe vite ! — ʒǎgá tǎbà — COUPER VITE — ʒǎgà LENTO — OK

kìmbùŋ̀kìmbù — Il s'est ébréchée.

feuille

Je me suis cassé le bras. — mǎa nǐ kɔ̃̌wɛ̀ — kɔ̃̌w̃wɛ̌ — dɛ̀gɛ̀ ǎ d⁴ɛ̀ɛ̀, à pɛ̀ndú — Frappe le banco et casse-le (pour démolir les ruines d'une maison).

Je me casse le bras. — ǹdǎ mǎa nǐ ŋ̀kɔ̀r̃ɔ́ OK — FRAPPER DET BANCO TU CASSER

CASSER UN MEMBRE = CASSER UN BÂTON — pɛ̀ndɛ́ IMPERATIF / SUBJONCTIF

jabot

gésier

dɛ̀gɛ̌ ǎ d⁴ɛ̌ɛ̀, à pɛ̌ndú ALLEGRO

pɛ̌ndǔ LENTO

cloaque

COUPER SCINDER TRANCHER
CASSER BRISER
? brechet

mǎa nɔ̀ŋɔ̀sɔ̃̌ pɛ̌rɛ́ à bǔwɛ̌ — "SORTIR CONJ SORTIR"

Ma dent est sortie.

CHECKSENS

CASSER 07 03 02 01 07 07

kuguya ~ kuguza

émietter	ǹdǎŋkùgùyá	émietter ? un ingrédient de la sauce (p.ex. les feuilles de baobab, les feuilles de daa)
J'émiette l'oseille.	ǹdǎw sɔ̌rɛ̀ ŋ̀kùgùyá	
J'ai émietté l'oseille.	ŋ̀kǔgùyà sɔ̌rɛ̄	
Emiette l'oseille.	kǔgùyà àsɔ̀rɛ́ / kǔgúyà	kuruba émietter la pâte de mil (tô) EXTENSION BA ?
J'ai émietté.	ŋ̀kǔrúbà ~ ŋ̀kǔrúbà ŋ̀kɛ̂	ŋ̀kǔrúbǎ / ŋ̀kúrúbá # ŋ̀kɛ̂ ##
J'ai émietté la pâte de mil.	ŋ̀kǔrúbà à bɔ̀ɔ̀rɛ̀nʃʷí (ŋ̀kɛ̂)	ŋ̀kǔrúbà ǎ bɔ̌rɛ̀ǹʃʷìì ŋ̀kɛ̂
J'émiette la pâte de mil.	ǹdǎǎ bɔ̀ɔ̀rɛ̀nʃʷí (ŋ̀) kùrùbà	ǹdǎǎ bɔ̌rɛ̀ǹʃʷìì ŋ̀kǔrúbá
Emiette la pâte de mil	kùrùbà a bɔ̀ɔ̀rɛ̀nʃʷí / kǔrúbà	kǔrúbá ǎ bɔ̌rɛ̀ǹʃʷìì / kǔrúbà ~ kǔrúbǎ
Nous rompons la réunion.	àndǎǎ gʷɛ̀ɛ̀ndɛ́, à bǎrì "NOUS TOUS" PARTAGER DET REUNION	
Ils ont rompu la réunion	nìŋ gʷɛɛ̌ndí, à bǎrì	nǐ ŋ̀gʷɛɛ̌ndí, ǎ bǎrì
Ils rompent la réunion	nǐndà à bǎrì ŋ̀gʷɛɛ̌ndɛ́	nǐndà ǎ bárǐ, ŋ̀gʷɛɛ̂ndɛ̂ ~ nǐndǎǎ bàrǐ TOON !
Rompons la reunion !	gʷɛɛ̌ndɛ̀ à bǎrì	gʷɛɛ̌ndɛ́, ǎ bárǐ
Ne rompons pas la réunion	màà à bǎrì ŋ̀gʷɛ̀ɛ̀ndɛ̀	L mǎǎ ǎ bárǐ, ŋ̀gʷɛɛ̌ndɛ́ ALL mǎǎ bàrǐ ŋ̀gʷɛɛ̌ndɛ́

rompre une réunion = partager - réunion

COMME SI LA REUNION EST QC QU'ON COUPE EN MORCEAUX.

- ǹdǎŋ kǔgúyǎ, ǹdǎ sɔ̌rɛ̄, ŋ̀kǔgúzǎ, ŋ̀kǔgúzā, sɔ̌rɛ́ ŋ̀kɛ̂, kǔgúyà ǎ sɔ̌rɛ̀ kǔgúzǎ
-

andaa = ndɛ + aa ? nous-vous

23/01/07

07 02 07

VESSIE NATATOIRE – / POCHE A VENIN – / VESICULE BILIAIRE – / ROGNON – / MARCHE × / MARCHER × /
TROT – / TROTTER – / COURIR × / GALOP + / GALOPER + / VOLER × / S'ENVOLER × / PLANER = voler

BANGERI ME Stefan Elders

kǒróŋgò dà ŋ̀ŋʷɔ̌ L'âne marche. ŋʷɔ̂ Marche!
kǒróŋgò ŋ̀ŋʷɔ̌wɛ̂ × L'âne a marché.

ŋʷɔ̂ / ŋʷɔ̂ndɛ́ marche ŋʷɔ̂ kʸǐw La marche est difficile.

àkǒróŋgò dà tǐgìrí L'âne court. tìgèrɛ́ Cours!
àkǒróŋgò tìgèrɛ́wɛ̂ L'âne a couru.

tìgèrɛ́ / tìgèrèndɛ́ course

bǔo ǹsǔǔtà
* maa suuta

àbǔo dà sǔǔtá OK Le cheval galope. (sǔǔtí / sùùtìndɛ́) galop
àbǔo sǔǔtíwɛ̂ OK Le cheval a galopé → sǔǔtá / sùùtàndɛ́
sǔǔtî Il faut galoper!
~ ˇ ˊ LENTO ?
~ ˇ ˋ LENTO

B...H = ALLEGRO? → àdɔ̀rɔ̀mèndɛ́ dà pǐrù Les oiseaux volent / s'envolent. pǐrù Vole!
àdɔ̀rɔ̀mèndɛ́ m̀pǐrúwɛ̂ Les oiseaux ont volé / se sont envolés.

pǐrù / pǐrúndɛ̀ vol dɔ̌rɛ̀ɛ̀ m̀pǐrù le vol d'oiseau?
* maa piru

pìndòm̀pìndó Il s'est cabré. kǒróŋgò pìndòm̀pìndó L'âne s'est cabré.

kǒróŋgò dà pǐndō L'âne se cabre. (pǐndó Cabre-toi!) = SAUTER
kǒróŋgò pǐndó L'âne s'est cabré.

pǐndò / pǐndóndɛ̀ saut

BIJ N n "V" SYNTACTISCHE AMBIGUÏTEIT: [SUJET] n-V OF [N n N<V] ?
ZIJN ER RESTRICTIES OP HET NOMINALE GEBRUIK VAN DEVERBALE ABSTRACTE NAAMWOORDEN?
PL +, POSS = N (AVEC CONNECTIF n) +, POSS = PRO –

? marcher à l'amble

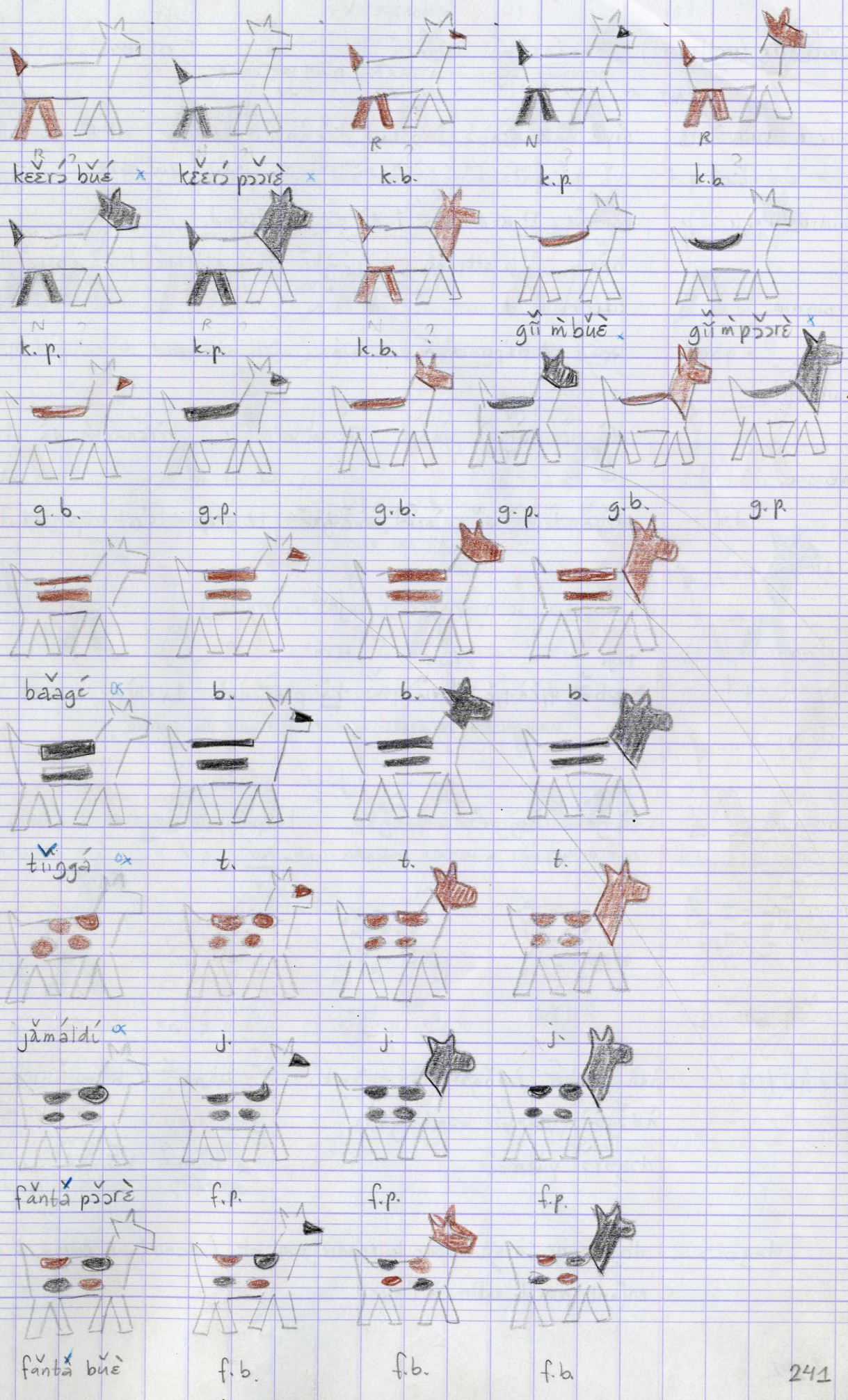
240

01 30
02 01
07 07

(D)

nog 12 staartjes + achterpoten.

bu(y)ɛ



TOURNOYER (EN PLANANT) — / VOLER EN FORMATION — / FONDRE (VERS LE SOL) X / PLONGER / VRILLER ?

23 07 S'ABATTRE EN NUAGES — / RAMPER — / SERPENTER X / SINUER / ONDULER golven ringen / NAGER (poissons, animaux aquatiques) X / GRIMPAGE/ER / (SE) CABRER stijgen X / = MONTER X

01 02

07 07

BANGERI ME Stefan Elders

CIRKELEN

tournoyer (en planant) sàbánsábá à bèíú Il est descendu et il a attrapé d'un seul coup

DESCENDRE RED ATTRAPER D'UN SEUL COUP

ALT.

voler en formation

síyè sàbànsabá à bèíú ʃᵘɛ̀ɛ̀mbyɛ̀ Le (siye) est descendu et a attrapé le poussin d'un seul coup

siye, sabànsabá à bèíu ʃᵘɛɛɛmbyɛ

fondre (vers le sol)

sàwwé OK Il est descendu. / dà sâ Il descend.

bèíú Il a attrapé. / bèíúŋkɛ̀ Il a attrapé / dàmbèɛ́ Il attrape / (bèɛ́)

LENTE

ALT.

plonger

bɛrɛ attraper d'un seul coup (SUJET = homme, animal)

vriller

dà mindoŋgo wwoɛ́ Il se serpente. kɛ̀rɛ́ndɛ́kɛ̀ dà mindoŋgo wwoɛ́

zich wentelen, kronkelen

s'enrouler en rampant

kɛ̀rɛ́ndɛ́kɛ̀ doŋgo mi, woɛ́ŋkɛ̀ Le serpent s'est serpenté.

SERPENTER REFL PARTIR

ramper

doŋgo se serpenter (SUJET = serpent)

TOON TOON pour

à bii, ɣyɛ̀ŋɣyɛ̀ à dwàahũ, hà pᵘɛɛ̃ ɲjà La chèvre a monté l'arbre pour manger les feuilles.

MONTER N-RED DET ARBRE-SUR POUR(QUE) FEUILLE INAC-MANGER

serpenter

TOON

à ŋàw, dà ŋgwɔ̀ à ɣyɛ̀ŋko Le poisson nage dans l'eau. LIT. MARCHER

DET ANIMAL INAC IN-MARCHER DST EAU-CONN-POST

onduler

nager (poissons, animaux aquatiques)

grimper

07/02/07 ǹdà yàambɛɛ́ ǹdɔ̀gɔ́ɔ̀ bɔ̀mbɔ̀ŋkɔ̀ bɔ̀mbɔ̃ / bɔ̀mbɔ̃ndɛ̄ bonbon < FR.

ǹdɔ̀gɔ̀ɔ̀ yàambɛɛ́ bɔ̀mbɔ̀ŋkɔ̀

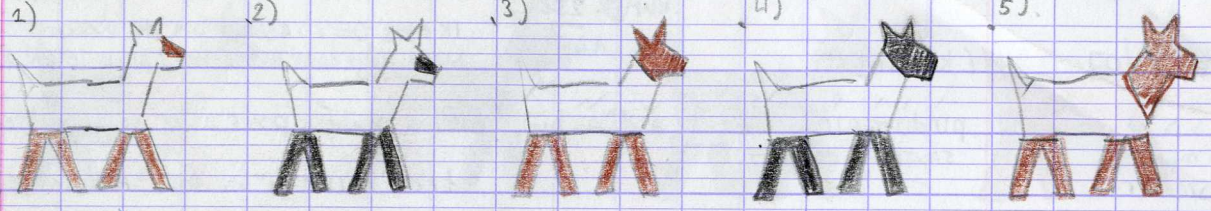
dɔ̀gɔ́ɔ̀ yàambɛɛ́ à bɔ̀mbɔ̃ bʊ̃ wwɛ̃ɛ̃ Les bonbons sont finis

dɔgɔɔ donner qc. à qn. pour le rendre content (donner un cadeau à qn., donner qc. à un enfant pour le mettre à l'aise)

04 30
02 01
07 07

(c)

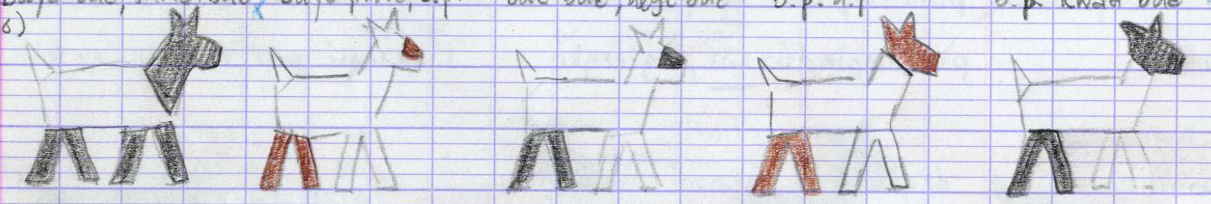
1) 2) 3) 4) 5)



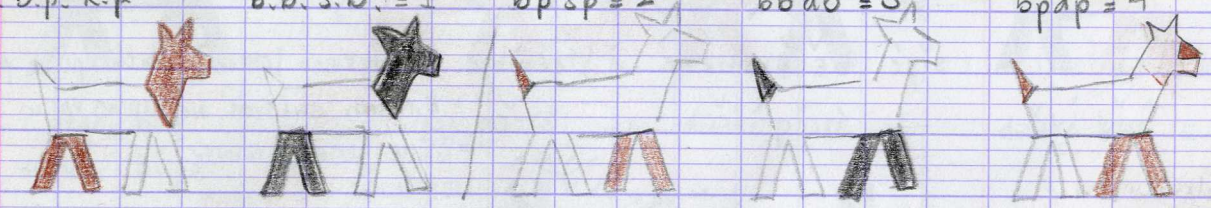
pɔɔrɛ (→) pɔ̌ɔrɛ̄

bùyɛ̌ bǔɛ̀, sǔmbí bǔɛ̀ × bùyɛ̌ pɔ̌ɔrɛ̀, s.p. bùɛ̌ bǔɛ̀, dɛ̌gɛ́ bǔɛ̀ b.p. d.p b.p. kwâa bǔɛ̀ ×

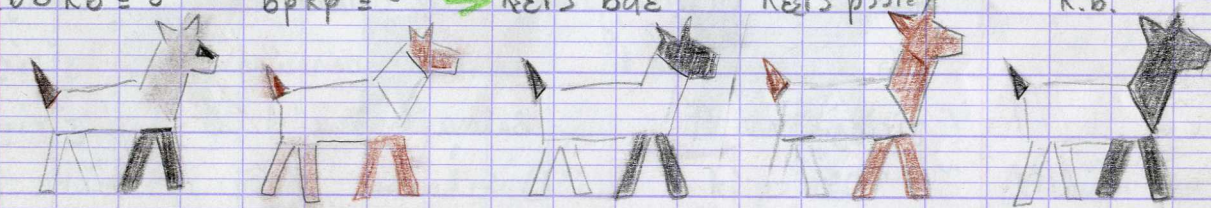
6)



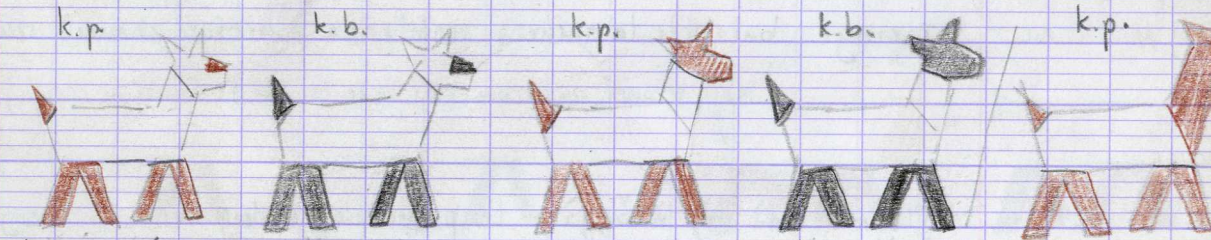
b.p. k.p b.b. s.b. = 1 bp sp = 2 bb db = 3 bp dp = 4



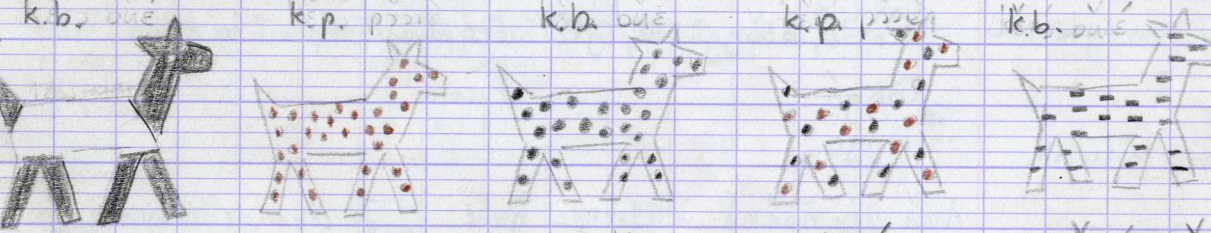
bb kb = 5 bp kp = 6 → kɛ̌ɛrɔ́ bǔɛ̀ kɛ̌ɛrɔ́ pɔ̌ɔrɛ̀ k.b.



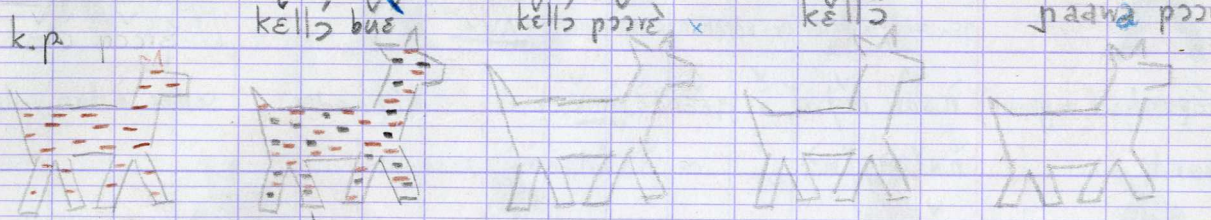
k.p k.b. k.p. k.b. k.p.



k.b. bǔɛ́ k.p. pɔ̌ɔrɛ̀ k.b. bǔɛ̀ k.p. pɔ̌ɔrɛ̀ k.b. bǔɛ́

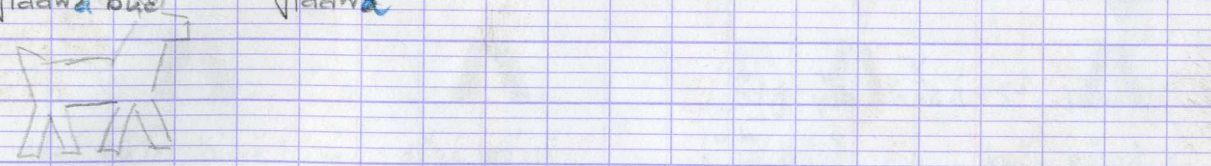


k.p. kɛ̌llɔ́ bǔɛ̀ kɛ̌llɔ́ pɔ̌ɔrɛ̀ × kɛ̌llɔ́ ɲaǎwá pɔ̌ɔrɛ̀



bǔye ~ bǔyɛ̀

ɲaǎwá bǔɛ́ ɲaǎwá



= SAUTER

SAUT X / SAUTER X / BOND / BONDIR / SG RAMASSER POUR BONDIR / PRENDRE SON VOL (différentes façon selon les cas et les espèces animales) / SAISIR AU VOL 242 X / EMPORTER DANS LES AIRS — / ENLEVER / BALANCER BALANCER LA TROMPE / FLAIRER → / PICORER X / PIQUETER / FOUIR pas mots bambi

HUMER 232

07 02 07

23/01/07

(kárámbè) ERG LAAG

pìndòm,pìndó à tɛ̌ɛ̌ ǎ d"ǎàhǔ Il a sauté pour aller sur l'autre arbre a côté.

SAUTER-N-RED =

tɛɛ ALLER D'UN CÔTÉ A L'AUTRE

pìndòmpìndó yɛ̌ ǎd"ǎàhǔ Il a sauté pour monter sur l'arbre.

pìndòmpìndó sǎǎ, àg"ɛ̌ɛ̌ŋkò Il a sauté pour descendre au sol.

IK HEB GEPROBEERD OM HET VOORWOORD A WOORD TE LATEN, MAAR BLIJKBAAR BETEKENT HET ALS IK ZEG VØR, ZOET HIJ TOCH VAV.

dɛgɛndɛgɛ ŋkamà syɛ

sìyɛ̀ bɛ̀rɛ́mbɛ̀rɛ̀ à ʃ"ɛɛ̀mbyɛ̀

sìyɛ

sǐyé bɛ̀rɛ́mbɛ́rɛ̀ à ʃ"ɛɛ̀mbyɛ̀ L'épervier [CHECK] a attrapé le poussin d'un seul coup.

* BANDI 'ENLEVER' NE MARCHE PAS ICI

ZINS FINALE VERLAGING LEXICAAL

~ ALT.

nǎà dà mǎà tǐ̌ nʒìrìŋgà La vache balance sa queue. dànʒìrìŋgà

nǎà ʒìrìŋgà mǎà tǐ̌ La vache a balancé sa queue. ʒǐrìŋgì / ʒǐrìŋgì ŋkɛ̀

(ʒìrìŋgà mǎà tǐ̌ Balance ta queue !) ʒǐrìŋgì ~ ʒìrìŋgà

~ ʒìrìŋgà

(le fem

ʒiringi balancer la queue ; ventiller la nourriture chaude ; secouer les vêtements, tapis

(mais secouer un arbre pour faire tomber les fruits = mɔgga)

ʃ"ɛɛ̀ndé, ǹdà dɛ̌ý ǹtǒŋgò Les poules picorent les graines. tɔŋgɔ picorer

ʃ"ɛɛ̀ndé, ǹtǒŋgò dɛ̌ý ŋkɛ̀ Les poules ont picoré les graines.

tǒŋgó Picore !

tǒŋgo

ǹdà dɛ̌ý ǹsǎmá à ʃ"ɛɛ̌ndè ŋwǎɛ Je répands les graines pour les poules

JE-NAC GRAINS IN-REPANDRE DET-POULS-PL "AVEC"

J'ai répandu (les graines) ǹsǎǐ̌ dɛ̌ý (à ʃ"ɛɛ̌ndè ŋwǎɛ̀) répandre, semer à la volée

Je répands ǹdà ǹsǎmà OK ~ ǹdànsǎmà ALLEGRO

Répands sǎmá OK

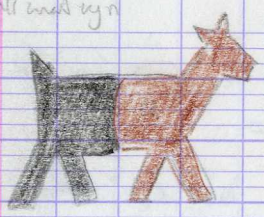
AUSSI → ǹsǎǐ̌ dɛ̌ý ŋkɛ̀

? fouir

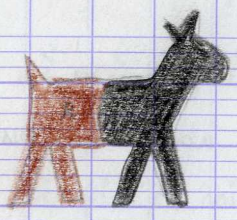
244

01 30
02 01
07 07

(B) gerber die zonet rood als snoet ijs



dâ̌ké bŭé

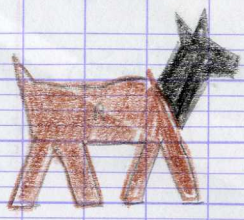


dâ̌ké pɔ̌ɔ̀rɛ̀

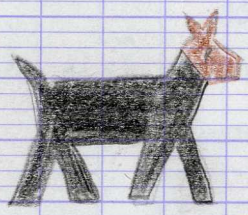
ALL DIE



kʷâ̌à bŭé

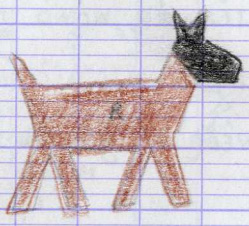


kwâ̌à pɔ̌ɔ̀rɛ̀



dě̌gé bŭé

~ dě̌gé bŭyɛ̀



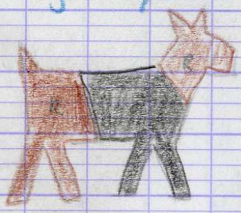
dě̌gé pɔ̌ɔ̀rɛ̀



dâ̌ké pɔ̌ɔ̀rɛ̀ x



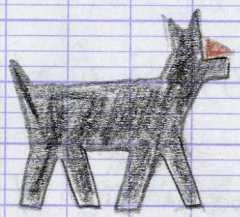
dâ̌ké bŭé x



ndŭmâ̌ŕdí (pɔ̌ɔ̀rɛ̀) x



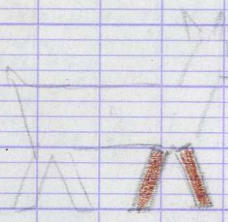
ndŭmâ̌rdí (bŭé)



kì pɔ̌ɔ̀rɛ̀

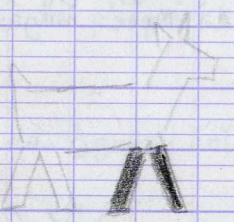


kǐ bŭé



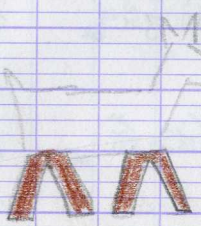
bùŭ̌ɛ̀ bŭ̌yɛ̀ x

PATTE ROUGE

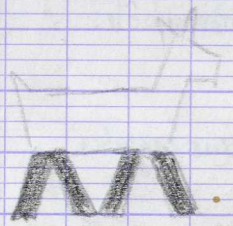


bùŭ̌ɛ̀ pɔ̌ɔ̀rɛ̀ x

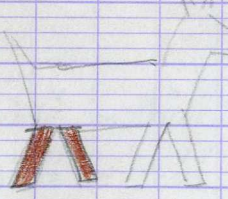
PATTE NOIRE



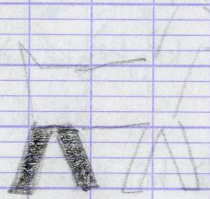
b.b.



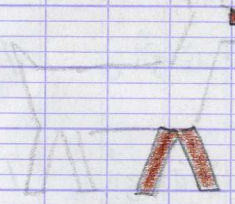
b.p.



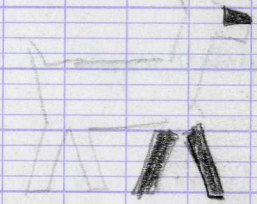
b.b.



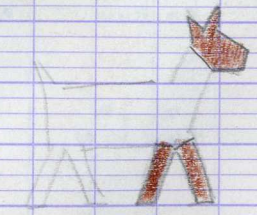
b.p.



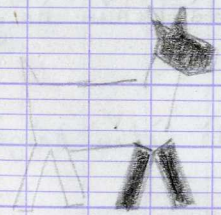
b.b.



b.p.

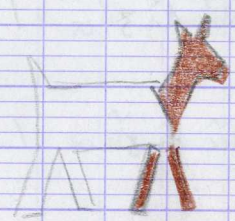


dě̌gé bŭ̌yɛ̀, bùyɛ̌ bŭyɛ̀ x



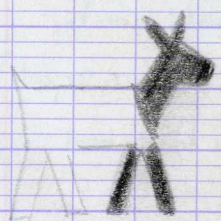
dě̌gé pɔ̌ɔ̀rɛ̄, x

bùyɛ̌ pɔ̌ɔ̀rɛ̄



kʷâ̌à bŭ̌yɛ̀, x

bùyɛ̌ bŭ̌yɛ̀ x



kwâ̌à pɔ̌ɔ̀rɛ̀ x

bùyɛ̌ pɔ̌ɔ̀rɛ̀ x

FERMER LA TROISIEME PAUPIERE (OISEAUX) / BECQUETER × (oppikken) / PICORER × / ? BUTINER × (honing pramelen) / CRIER /

07 BARRIR / ? BLATERER / GRONDIR / RUGIR / CHANTER (coq, oiseaux / HULULER

23/01/07 02 07 SIFFLER / SE TORTILLER (ver, serpent /

BANGERI ME Stefan Elders

fermer la troisième paupière (oiseaux)

mĕróndè ʔɛ̌gà } Les abeilles ont butiné. ok

mĕróndè ʔɛ̌gì } mĕróndè ʔɛ̌gì

becqueter

mĕróndè ndà ʔɛ̌gá Les abeilles butinent. ok

Le chien aboie. kùrɛ̌ɛ dà ʒɪ̃ ok / kùrɛ̌ɛ dà wŏwó ǹnĭŋá ok

Le chat miaoule. tŭwɛ̃̀ɛ̃̀ dà ʒɪ̃ ok / tŭwɛ̃̀ɛ̃̀ dà ŋǎǎhù (MIAOU) ǹnĭŋá ok

tŭwɛ̃̀ɛ̃̀ LENTO

La vache mugit. nǎǎ dà ʒɪ̃ ok / nǎǎ dà mɔ̌ɔ ǹnĭŋá

L'âne hennit. kŏróŋgò dà ʒɪ̃ ok / kŏróŋgò dà hɔ̃̀ɔ̃̀hɔ̃́ ǹnĭŋá

Le mouton bêle. ŋǎmbà dà ʒɪ̃ ok / ŋǎmbà dà mbǎáá ǹnĭŋá

La chèvre bêle. bɪ̃ dà ʒɪ̃ ok / bɪ̃ dà mɛ̌ɛ́ɛ ǹnĭŋá

La poule caqueter. ʃʸɛɛ̌ dà ʒɪ̃ ok / ʃʸɛ̌ dà kùkúrúkúú ǹnĭŋá

Le coq chante, oiseaux. ʃʸɛ̀kǎŋgē dà ʒɪ̃ ok / ʃʸɛ̀kǎŋgē dà kùkúrúkúú ǹnĭŋá

La pintade caquete. pʸɛ̃ʔ dà ʒɪ̃ ok / pʸɛ̃ʔ dà kɛ̃̀ŋkɛ̃̀ŋkɛ́ ǹnĭŋá

Le pigeon roucoule. wŭurɛ̀ dà ʒɪ̃ ok / wŭurɛ̀ dà hùù hŭŭ ǹnĭŋá

L'hibou (pleure). gùmbí dà ʒɪ̃ ok / gùmbí dà hùhŭu ǹnĭŋá

hibou hŭ hŭu : pigeon hùù hŭu

se tortiller (ver, serpent)

Le gecko fait du bruit "tu-tuu." gèdɛ̌ɛ dà ʒɪ̃ ok / gèdɛ̌ɛ dà tùtŭu ǹnĭŋá

tŭw tŭw

ǹdǎ wɔ̀ɔ̀rì gɪ̃ pà

23/01/07 07 02 07

Le cheval hennit.	bŭo dà ʒɪ̃ ok / bŭo dà kɛ̀ŋkɛ̀ŋkɛ́ŋ ǹnĭŋá	kɛ̃̌ŋkɛ̀ŋkɛ̃̌ cheval
La moustique "pleure"	bùyɛ́ dà ʒɪ̃ ok / bŭɛ dà pʸɛ̃̌ɛ̃́ɛ̃́ ǹnĭŋá	kɛ̃̌ỹ kɛ̀ỹ kɛ̃̌ỹ pintade
La mouche bourdonne	ʒùrí dà ʒɪ̃ ok / ʒùrí dà pʸɛ̃̌ɛ̃́ɛ̃́ ǹnĭŋá	
L'abeille bourdonne,	mèró dà ʒɪ̃ ok / mèró dà ʃʸɛ̀ɛ̀ ʃʸɛ̃̀ɛ̃̀ ʃʸɛ̃̀ɛ̃̀ ǹnĭŋá	
Les abeilles bourdonnent.	mĕróndɛ̀ dà ʒʸɪ́ɪ́ ǹnĭŋá ok	
La tourterelle roucoule	pĕbérè dà ʒɪ̃ / pĕbérè dà kùkùrúkùkù ǹnĭŋá	kùkuŭ rùkù / kùkùrŭkùkù
	lĕwpĕbéré dà ʒɪ̃ / lĕwpĕbéré dà kŭrúkŭtù ǹnĭŋá ok	
La souris (prepl)	ŋɪ̌ɪ dà ʒɪ̃ / ŋɪ̌ɪ dà tʸɪ̌ɪ tʸɪ̂ɪ ǹnĭŋá	tʸɪ̌ɪ tʸɪ̂ɪ
Le poussin pépie.	ʃʸɛ̌ɛ̀mbyè dà ʒɪ̃ / ʃʸɛ̌ɛ̀mbyè dà pʸɪ̌ɪ pʸɪ̌ɪ ǹnĭŋá ʃʸɛ̌ɛ̀mbyɛ̌	pʸɪ̌ɪ pʸɪ̂ɪ
L'hyène "pleure"	tùùrɛ́ dà ʒɪ̃ / tùùrɛ́ dà ŋ̀ŋwɪ̌ɪ ǹnĭŋá	ŋ̀ŋʷɪ̌ɪ
Le chien de brousse abie	nâaŋkùrɛ̀ɛ̀ dà ʒɪ̃ / nâaŋkùrɛ̀ɛ̀ dà wŭywûy ǹnĭŋà	wŭy wûy

07/02/07

jambe	bùyɛ̌ ~ bùɛ̌	bùyèndɛ́
rouge	bŭyɛ́ ~ bŭɛ́	(kĭ)bŭyɛ́ndɛ̄
moustique	bùyɛ̌	bùyèndɛ́

CHAUVE-SOURIS

01/01 2007 07 02 07

TERRIER / TANNIÈRE / GÎTE / NID (OISEAUX, INSECTES) / RUCHE x / GALERIES / TERMITIÈRE / FOURMILIÈRE
PISTE (wildspoor?) — / EMPREINTES x

terrier
x sɨ̂ ŋ̀kʊ̂ʊ̂ / sɨ̂ ŋ̀kʊ̂ʊ̂ndɛ̀ ok terrier du mangouste
x ŋɨ̌ ŋ̀kʊ̂ʊ̂ / ŋɨ̌ ŋ̀kʊ̂ʊ̂ndɛ̄ ok de la souris

? tannière

x mɛ̀rɔ̀ m̀ pàgá ok ruche ? d'abeilles 234

LEGERSTEDE
gîte

↑ ǯàgà̀ ŋ̀kʊ̂ʊ̂ ok nid de guêpes

↓
nid (oiseaux, insectes)

x gʊ̂mbárá ŋ̀kʊ̂ʊ̂ ok "maison" de guêpe-maçon

termitière

ORDRE ! S - PP - CLITIC = V

fourmilière

gwɔ̀rɛ̀kɛ̌ dʷ̌ʌ̀ʌ̀hʊ̃̀ { dàtʊ̌rʊ̀ / nàtʊ̌rʊ̀ } La panthère couche sur l'arbre.
PANTHÈRE ARBRE SUR INAC-COUCHER
BIJ NAVRAAG 07/02/07 gwɔ̀rɛ̀kɛ̌, dà tʊ̌rʊ̄, dʷ̌ʌ̀ʌ̀hʊ̃̀

ruche

x bʌ̃̄ʌ̃̄, dà tʊ̌rʊ̄, dʷ̌ʌ̀ʌ̀ ŋ̀gʊ̂mbɛ̀ŋ̀kɔ̀ ok Le varan couche dans le trou d'arbre
VARAN INAC COUCHER ARBRE-CONN-TROU-CONN-POST

galeries ✓

piste ✓

23/01

empreintes
mʌ̀ʌ̀ bʊ̌ɛ̀ntɛ̌ɛ̌ son pied, son empreinte

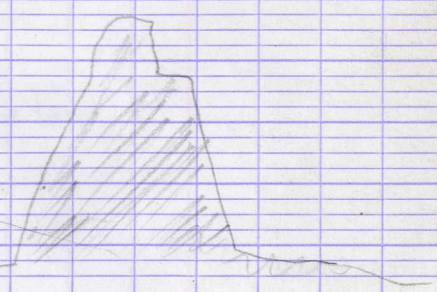
tʊ̌mbɛ̌ɛ̌ DIM / tʊ̌mbɛ̀ mɛ̀ndɛ́

DRIVER ANT
tʊ̌mbɛ̀ / tʊ̌mbɛ́ndɛ̀ ok MAIS AUSSI fourmi noire petite fourmi

termite blanche
tʰɛ̌ɛ̌ / tʰɛ̌ɛ̀ndɛ́

termitière (DRIVER ANT, TERMITE BLANCHE)
, fourmilière
tʊ̀ŋ̀kʊ̂ʊ̂ / tʊ̀ŋ̀kʊ̌ʊ̀ndɛ̄ ok

termitière (sous forme de colline)
tʊ̌gɔ́rɔ̀ / tʊ̌gɔ́rɔ́ndɛ̀
IL N'Y EN A PAS ICI, MAIS IL Y A UN MOT POUR ÇA



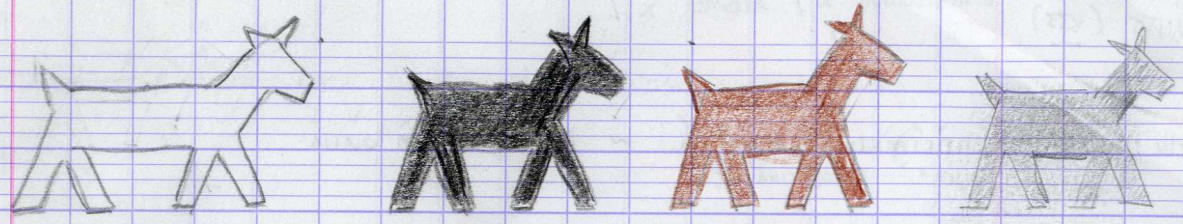
→ 222

04 30
02 01
07 09

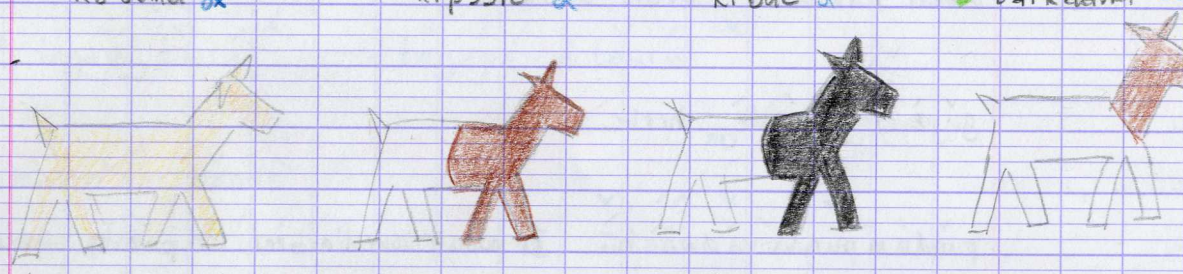
COULEURS + DESSINS DE PEAU

CHÈVRES + MOUTONS

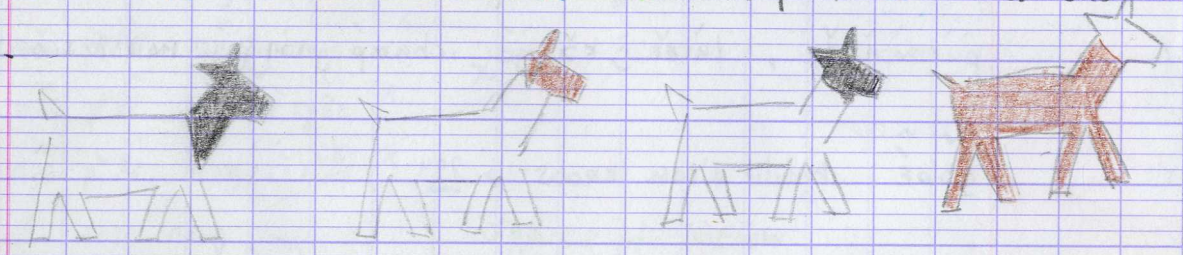
(A)



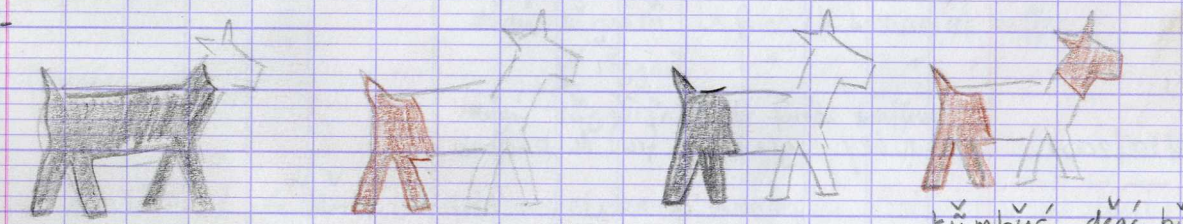
kǐ sǐmà ɑ̃ | kǐ pɔ̌ɔ̀rɛ̀ ɑ̃ | kǐ bǔɛ́ ɑ̃ | → tǎrkǎǎwá ɑ̃



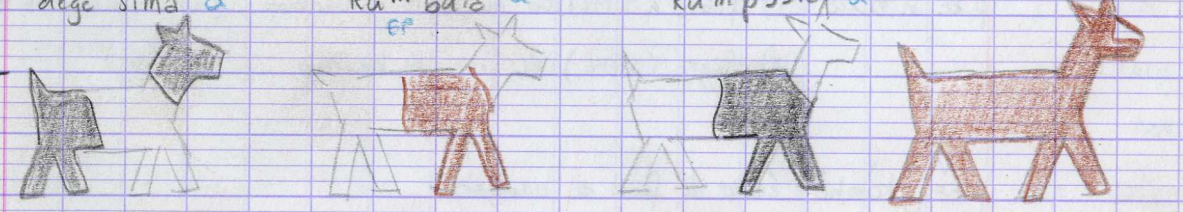
→ ʔoǒlé ɑ̃ | → dǎǎké bǔɛ́ ɑ̃ | → dǎǎké pɔ̌ɔ̀rɛ̀ ɑ̃ | kʷǎǎ bǔɛ̀ ɑ̃



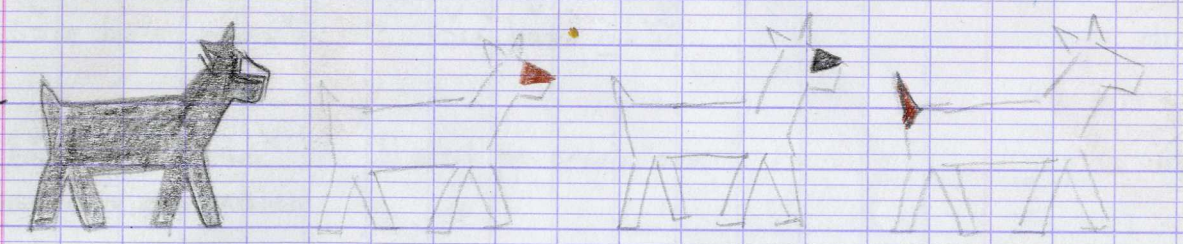
kʷǎǎ pɔ̌ɔ̀rɛ̀ ɑ̃ | dɛ̌gé bǔɛ̀ ɑ̃ | dɛ̌gé pɔ̌ɔ̀rɛ̀ ɑ̃ | dɛ̌gé sǐmà ɑ̃



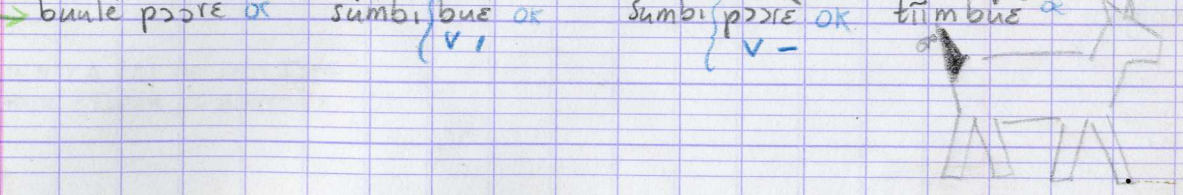
dɛ̌gé sǐmà ɑ̃ | kǔ̃m bǔɛ́ ɑ̃ (GP) | kǔ̃m pɔ̌ɔ̀rɛ̀ ɑ̃ | kǔ̃m bǔɛ́, dɛ̌gé bǔɛ̀ ɑ̃ (GP)



kǔ̃m pɔ̌ɔ̀rɛ̀, dɛ̌gé pɔ̌ɔ̀rɛ̀ | gɔ̌ndɛ́ bǔɛ̀ ɑ̃ | gɔ̌ndɛ́ pɔ̌ɔ̀rɛ̀ | → bǔulé bǔɛ́ ɑ̃



→ bǔulé pɔ̌ɔ̀rɛ̀ ɑ̃ | sǔmbí {bǔɛ̀ ɑ̃ (V ,) | sǔmbí {pɔ̌ɔ̀rɛ̀ ɑ̃ (V –) | tɪ̃m bǔɛ̀ ɑ̃ (GP)



tɪ̃m pɔ̌ɔ̀rɛ̀ ɑ̃ (GP)

24/01 07 ESPECE / RACE / FAMILLE / VEGETAL / ARBRE / ARBUSTE / GROSSE LIANE — /
02 HERBE (haute/basse) × / PLANTE GRASSE — / EPIPHYTE <-> PARASITE × / FOUGÈRE — /
07 CHAMPIGNON × / ALGUE × /

BANGERI ME Stefan Elders

III. PLANTES (833)

C'est quelle espèce de arbre?

nɛ̌sí ǹ dwàà m̀ bǔrú ~ nɛ̌ǹ dwàà m̀ bǔrú
"QUEL" ARBRE CONN FAÇON

race

dwǎa / dwàandɛ́ arbre, arbuste
OK

famille

gǔjɛ̀ / gǔjɛ́ndɛ̀ herbe
OK

végétal

pǔndá m̀ pùndà ǎ dwàà hǔ̃ Il pousse sur l'arbre. punda pousser (d'une plante)
epiphyte ou parasite (mais pas liane = birima)

arbre

pùndàǹtɔ̌y , tùrɛɛ̌ ŋ̀ kɔ̌ŋgɛ́ champignon sp. MAIS PAS DE TERME GENERIQUE
OK

arbuste

gɔ̀bɛ́ lentille d'eau KROOS → 284

grosse liane

bɔ̌rgìì / bɔ̌rgììndɛ̌ algues

liane

04/02/2007

pʸɛɛ̌ ǹ dɛ̌y graine de fruit de baobab

herbe (haute/basse)

pʸɛɛ̌ m̀ bɔʸɛ̀ 1) fibre à l'intérieur du fruit de baobab (LIT. CORDE DE FRUIT DE BAOBAB)
2) tige (STEEL) de fruit de baobab

plante grasse

pʸɛɛ̌ ŋ̀ kɔ̌mbɛ̄ écorce de fruit de baobab
V ` ~ V ^

épiphyte
↕
parasite

fougère

champignon

algue

31/12 07 02 07

feuille pʷɛ̃ɛ̃ / pʷɛ̃ɛ̃ndɛ́ OK

① le point (de la feuille) est petite nɔ̀mbɛ́ bǐríbɛ̄ɛ̄

"trois petites oreilles" ② tǎŋáyɛ́ tàarú ~ tǎŋáyɛ́ ǹ tàarú

Ses feuilles sont longues maa pʷɛ̃ɛ̃ bɛ̌ndɛ̀

petites maa pʷɛ̃ɛ̃ bǐríbí ~ ˇ ´ ˋ

grandes maa pʷɛ̃ɛ̃ tɛ̌ŋgòo grand + plat

rondes maa pʷɛ̃ɛ̃ bɛ̌ŋgúríyɛ̀

pointes maa pʷɛ̃ɛ̃ nɔ̀mbɛ̀syɛ̃ɛ̃

dentelées maa pʷɛ̃ɛ̃ nɔ̌ŋɔ́sɪ̃syɛ̃ɛ̃

Ses feuilles sont touffues maa pʷɛ̃ɛ̃ sùŋgàrá

07/02/07 NIEUW

touffu (d'une plante, des cheveux)

dǔgú sǔŋgàrã La foret / la brousse est touffue.

kǐ sǔŋgàrã " "

dǔgú sǔŋgàràndɛ̌ les forêts touffues

PLANCHE XVIII A Phanérogames

NP fleur dʷǎa ǹ tʷɪ̃ / dʷǎa ǹ tʷɪ̃ndɛ̄ FLEUR D'ARBRE

ARBRE-CONN-FLEUR ?

fleur de nénuphar tɔ̌lɛ̀ ǹ tʷɪ̃

fleur de "KORENBLOEM" kǎarì ǹ tʷɪ̃

les fleurs de l'oseille rouge sɔ̌rɛ̀ bǔyɛ̀ maa tʷɪ̃ ~ sɔ̌rɛ̀ bǔyɛ̀ ǹ tʷɪ̃

("Il n'a pas ouvert d'abord") bɛ̌ kɛ̌wòrò kɛ̌ndɛ̀ Il n'est pas encore ouvert.

NEG OUVRIR D'ABORD

ON PEUT D'UNE FLEUR OU D'UNE PLANTE

IL N'Y A PAS DE MOT TYPE POUR 'FLEUR EN BOUTON'

24/01

07 PLANTE MÂLE — / PLANTE FEMELLE — / REJETON (spruit) / GERME — / GERMER × / POUSSE / POUSSER × /
02 CROISSANCE / CROÎTRE / POUSSER DRU — / POUSSER CLAIRSEMÉ — / ETRE VERT (FRUIT) /
07 ETRE MÛR (MOU, COLORÉ)

BANGERI ME Stefan Elders

plante mâle — FEENUDE 1) FRAPPER, GIFLER 2) GERMER 3) APPARAÎTRE, SE MANIFESTER, ÊTRE VISIBLE, EVIDENT, SE RÉVÉLER
× FUDUDE GERMER, (HERBE) POUSSER, (SOLEIL) SE LEVER
RUUMUDE GERMER

plante femelle

SPRUIT — pũũ ŋ̀wɛ̃ Il a germé. pũũ germer (d'une plante)
pũũ=w̃ɛ̃

rejeton — à ʒàgàɛ́ pũũ ŋ̀wɛ̃ Les oignons ont germé. pũũ / puña / punda²

germe — à ʒàgàɛ́ dà pũ̃ñá Les oignons germent.
ok

germer — à tàmàtí pũũ ŋ̀wɛ̃ Les tomates ont poussé.
à tàmàtí pũndámpúndá Les tomates poussent.
LIT. LA TOMATE

pousse — ŋààndàŋŋààndá Il s'est étendu par terre (d'une plante de calebasses / d'haricots)

pousser — à gìmɛ̃ ŋàandí wɛ̃ La calebasse s'est étendue par terre.
ok

croissance — à gìmɛ̃ dà ŋ̀ŋàandā La calebasse s'étend par terre.

croître — à gìmɛ̃ ŋààndà ŋààndà La calebasse s'est endue par terre.

pousser dru — mànjó dà pũ̃ñá, tàbà Le papayer pousse vite.
croît?

pousser clairsemé

La mangue est crue. — màŋgó kàrà —

être vert (fruit)

La mangue est mûre. — màŋgó bìyò ETAT? — màŋgo bì wɛ̃ La mangue est mûre / a mûri.

être mûr (mou, coloré)

La mangue est pourrie. — màŋgó mɔ̃gú wɛ̃ / à màŋgòndɛ́, m̀mɔ̃gú wɛ̃ Les mangues sont pourries.

24/01

HIJ SNAPT NIET HET VERSCHIL TUSSEN [X Y] en [X] is [Y] 07 02 07
np pred.

01 VOCABULAIRE

la mangue crue? est crue? màŋgó kǎrà — màŋgó kì kǎrà — La mangue est crue.

màŋgó kǎrándɛ̄ — màŋgó kì kǎrándɛ̀ — Les mangues sont crues.

kǎrāndɛ̄ — BIJ NAVRAAG màŋgóndɛ̄ kì kǎrándɛ̀ — OK

màŋgóndɛ̄ kì kǎrà — OK

la mangue est? mûre màŋgó bǐyó — ALT H## ~ B## — màŋgó kì bǐyò — La mangue est mûre.

les mangues sont? mûres. màŋgó bǐyóndɛ̄ — à mǎŋgóndɛ̄ kì bǐyóndɛ̀ — Les mangues sont mûres.

AVEC MAA ; DA + WE !

La mangue est en train de mûrir. màŋgô dà mǎa bǐyó wɛ̂ — MÛR — TOONALTERNANTIE màŋgô ~ màŋgǒrò — mǎŋgóróndɛ̂ — ǎ máŋgò — ǎ máŋgóróndɛ̀

PLUTÔT 'LA MANGUE EST SUR LE POINT DE MÛRIR' / A COMMENCE DE MÛRIR'

La mangue est en train de pourrir. (cf.) à màŋgó dà mǎa mɔ̌gɔ́ wɛ̂

07/02/07

L'arbre est jeune dʷǎayɛ̀ dǎrábɛ̂ɛ̂ ≠ dʷǎa kǔnjàrǎ — L'arbre est vieux. DARABEE ≠ KUNJARA

Le jeune arbre est long. dʷǎayɛ̀ dǎrábɛ́ɛ̄, bǒgò

Le jeune est long dʷǎayɛ̀ dǎrábɛ́ɛ̄, bɛ̌ndɛ̂

Le jeune arbre est gros. dʷǎayɛ̀ dǎrábɛ́ɛ̄, bɔ̌r̃ù

le jeune enfant (=bébé) yǎambɛ́ɛ̄ dǎrábɛ̂ɛ̂

le jeune animal domestique ʒǐríbɛ̀ dǎrábɛ̂ɛ̂

24/01

07 ÊTRE JEUNE (D'UN ARBRE) / ÊTRE VIEUX / FLÉTRIR (doen verwelken) / (SE) FANER / MOURIR → 01:135 /
02 SECHER ×! / SE DESSÉCHER × / POURRIR / / MOISIR × / VERMOULU — / SE DÉCOMPOSER /
09 SE FENDRE × / SE DÉSSECHER SANS POURRIR (arbre tombé) ×

BANGERI ME Stefan Elders

être jeune (d'un arbre)

cf. 137 PETIT

dwaàè dàràbèè "L'arbre est jeune" SELON TIGA le jeune arbre. DARABEE VA { AVEC BOGO / AVEC BENDE / AVEC BORU

[LE CARACTERISTIQUE DE DWAAE EST QU'IL N'A PAS UN TRONC DUR]

être adulte

dʷàà kùnjàrá "L'arbre est vieux"

être vieux

DOEN VERWELKEN

flétrir =

ʒɪ̃ɪ̃w̃ɔ̃ wɛ̃ Il a fané. (pour les feuilles ; devenir faible et se rider, de la peau de l'homme)

ʒɪ̃ɪ̃má wɛ̃ 07/02/07

bùwɛ̃ × "Il est sorti tomber" (des feuilles)

se faner. faner

àgìmɛ́ m̀ pʷɛ̃ɛ̃ { ʒɪ̃ɪ̃w̃ɔ̃ wɛ̃ Les feuilles de calebasses ont fané.
dà ʒɪ̃ɪ̃w̃à Les feuilles de calebasse fanent.
ʒɪ̃ɪ̃mà ʒɪ̃ɪ̃mà Les feuilles de calebasse ont fané.
ʒɪ̃ɪ̃mà m̀ ʒɪ̃ɪ̃mà

mɑ̃ɑ̃ pʷɛ̃ɛ̃ tìbà sàwwɛ̃ - La feuille est tombée.
TOMBER DESCENDRE - ACC. ok

mɑ̃ɑ̃ pʷɛ̃ɛ̃ bùwɛ̃ ok La feuille est tombée (lit. est sortie)

mɑ̃ɑ̃ pʷɛ̃ɛ̃, dà tʸìbì sɑ̃, àsyɛ́ } Les feuilles tombent maintenant
mɑ̃ɑ̃ pʷɛ̃ɛ̃ dà bà, àsyɛ́

dwàà m̀ pʷɛ̃ɛ̃, dà tʸìbì sɑ̃, nɛɛràhɑ̃ Les feuilles tombent pendant la saison sèche.

mɑ̃ɑ̃ pʷɛ̃ɛ̃, kòondó wɛ̃ ok Les feuilles sont sèches (devenues sèches)
mɑ̃ɑ̃ pʷɛ̃ɛ̃, dà kòondò ok Les feuilles se sèchent. (dé ssechent)

tàbà m̀ pʷɛ̃ɛ̃ ok ǹdà tàbà m̀ pʷɛ̃ɛ̃ ǹtàà, à nɛɛ̃ ŋkó J'étale les feuilles de tabac au soleil.
ETALER

taa étaler ; étaler pour faire sécher * nda taba m pwɛ̃ɛ koondo

(BAANTUDE)
× 'DAYLUDE FLÉTRIR i FANER
× BOOMUDE 1) FANER 2) SE RACORNIR (KRIMPEN) 3) SE RÉTRECIR

24/01 06 02 07

L'arbre est mort. — ǎ dwǎ̂ǎ ʒǎwwɛ̂

L'arbre s'est incliné / s'incline. / L'arbre est déformé. — ǎ dwǎ̂ǎ { sɛ̀gɛ̀rɛ́ / sɛ̀gɛ̀rɛ̀ ǹ sɛ̀gɛ̀rɛ́ } — ǎ dwǎ̂ǎ sɛ̌gɛ̀rɛ̀ wɛ̂ — L'arbre est devenu déformé

+ s'INCLINER CF. INFRA

Le bois est moisi. — à syɛ̌ mʷɛ̌ɛ̌ndɛ́ wɛ̂ ok / à syɛ̌ dà mǎ̂ǎ mmʷɛ̌ɛ̌ndá wᵃ̂ɛ ok — Le bois est en train de moisir / Le bois commence à moisir.

DET BOIS MOISIR ACC.

La tomate est moisie — à tàmàtí mʷɛ̌ɛ̌ndɛ́ wɛ̂ ok

ZIN GEDICTEERD POOR TIGA — PROBLEEM MET CONJUNCTIES

L'arbre est tombé (s'est déraciné) et son bois est sec." — ǎ dʷǎ̂ǎ kɔ̀rà sǎwwᵃ̂ɛ, hǎ mǎ̂ǎ syɛ̌, à kǒondó wᵃ̂ɛ — MID # ALS ZINSINTERNE, CLAUSE-FINALE PAUZE

DET ARBRE DERACINER DESCENDRE SON BOIS SECHER ACC.

sǎwwɛ̄,

Il s'est fendu. — tǎbáǹtǎbà — à syɛ̌ tǎbáǹtǎbà — Le bois s'est fendu / il est fendu

(ALLEGRO)

Le bois s'est fendu (il est devenu comme ça) — à syɛ̌ tǎwwɛ̂ ok. — à syɛ̌ dà tǎ ok — Le bois se fend.

ta (ba) — se fendre (du bois, la peau, calebasse)

Je fends (tr.) le bois. — ǹdǎ syɛ̌ mpɛ̀ndɛ́ — syɛ̌ / syɛ̀ndɛ́

*ǹdǎ syɛ̌ tǎ — ǎ syɛ̂!

J'étale les vêtements pour sécher. — ǹ dǎ sɔ̃w ǹtǎ̂ǎ ok

JE SECHE X.

J'ai incliné le seau. — ǹ sɛ̌gɛ́rɛ̄ à sǐw — sǐw / sìwndɛ́ seau < FR.

GRAND × / HAUT = / PETIT × / GROS × / ÉLANCÉ / ÉNORME / FILIFORME ? /
FEUILLU × / TOUFFU × / DRU ? / DEPOURVU DE FEUILLES × / FECONDATION / FRUCTIFICATION
FRUCTIFIER / FRUIT ×

26/01/2007 06 02 07

BANGERI ME Stefan Elders

grand LANG — à̌ dʷǎǎ bǒgò ok — ok à̌ dʷǎǎ kǎw bǒgò

haut = GRAND

CHECKSONS

petit — à̌ dʷǎǎ dǎgàɛ̀ — * à dʷǎǎ kǎw dǎgàɛ̀ ok à̌ dʷǎǎ kǎw kǐrìyɛ̀ — à dʷǎǎ kǐrìyɛ̀

gros — à̌ dʷǎǎ bɔ̌r̃ù ~ à̌ dʷǎǎ kǎw bɔ̌r̃ù

élancé

énorme

filiforme

feuillu — à̌ dʷǎǎ m̀ pᵘɛ̌ɛ̌, pɛ̌ɛrɛ̀ ok

Les feuilles de l'arbre sont beaucoup.

touffu

mǎǎ pʷɛ̌ɛ̌ sǔŋgàrà ok / sǔŋgárá ǹsùŋgàrá

dru

Ses feuilles sont touffues.

dépourvu de feuilles — à̌ dʷǎǎ, bɛ̌ dǔgā pᵘɛ̌ɛ̌

L'arbre n'a pas de feuilles.

fécondation

à̌ dwǎǎ kǔǔwɛ̂ kǔwwɛ̂

fructification

L'arbre porte des fruits (lit. L'arbre a accouché).

Le tronc de l'arbre est mince. — dʷǎǎ ǹ tǐŋgà, bǐríbɛ̀

MINCE / MAIGRE

fruit

08/02/ SERI, IDEO (PARATAXE)

ǎ ʒᵠɛ̌ dà tǐbì sǎ̃, ǎ dǎ̃ǎ̃ŋ̀kǒ, bǔyì bǔy L'eau tombe dans le ravin,
DET EAU INAC TOMBER DESCENDRE DET RAVIN-CONN-POST IDEO. (bruit de l'eau qui tombe).

cascade ()

dǎ̃ǎ̃ / dǎ̃ǎ̃ ndɛ̂ ravin

dǎ̃ǎ̃ ǹdɛ̌gé bord du ravin (LIT. le sommet du ravin)

tɛ̌mbè / tɛ̌mbéndɛ̀ rocher, grosse pierre

tǎbáǹtǎbà / tǎbáǹtǎbándɛ̀ plat sur la colline (mais pas le plateau sur le sommet de la colline)

sǐmɛ̀ m̀ pɛ̂ɛ̂ fente (horizontale ou verticale) dans la colline / une pierre
tɛ̌mbè m̀ pɛ̂ɛ̂ dans un rocher

sǐmɛ̀ ŋ̀ gǔrù 1) sous la pierre, le dessous d'une pierre 2) le dessous de la colline
3) partie en dessous d'une OVERHANGENDE rocher de la colline

VB. SPONTAAN DOOR TIGA GEGEVEN

zǎŋà ŋ̀ gǔrù sous le hangar

MAAR ER SCHIJNT GEEN WOORD VOOR 'ECUME' TE ZIJN.

pǔrɛ̀ mousse (dans le thé, la bière) ŷuufuko, ngufo

→ 276

FLEUR × / POLLEN ? / REGIME / SPORES ? / RACINE × / SOUCHE × / PIED ×

06 ? RHIZOME ! / TUBERCULE / BOIS × / ECORCE × / TIGE 076 / TRONC × / ? STRIPE

02

07 → 01:076

BANGERI ME Stefan Elders

28/01/07 ∝ ʒààtìrì sìhũ̀ = sur la colline de ʒààtìrì (= nom de champ)

∝ bàrà sìhũ̀ = sur la colline de bǎrà (= village de Bara)

∝ tɛ̀ɛ̀sìhũ̀ = sur la colline de tɛɛ ?

∝ sàmàsìhũ̀ = sur la colline de sɛ̌mɔ̀ (= village towee sur le plateau)

? stipe

258

KLAD 25/01/2007

NET 26/01/2007 06 02 07

01 VOCABULAIRE

XXIII A

LE TŨ ET LE TĨ ONT DES ARBRES ♂, ♀

arbre mâle — dʷǎǎ gʷɔ̃ɔ̃ / dʷǎǎ gʷɔndɛ́ — gʷɔ̃ɔ̃ndɛ́

arbre femelle — dʷǎǎ ɲɛɛrɛ̀ / dʷǎǎ ɲɛɛndɛ̄ ok

HIER HEB JE TOON ALTERNANTIE

ǹ dɛ̌y ipv ǹ dɛ̌y ok

1 fruit — mǎǎ byɛ̌ / mǎǎ bǐndɛ̄ ok — dʷǎǎ m̀ bʸɛ̌ / dʷǎǎ m̀ bǐndɛ́ ok — dʷǎǎ m̀ bʸɛ̌ ǹ dɛ̌y / dʷǎǎ m̀ bʸɛ̌ ǹ dɛ̌yndɛ́ — les graines du fruit (de l'arbre)

graines — mǎǎ dɛ̌y ok / mǎǎ dɛ̌yndɛ̄ ok

ALLEGRO

dʷǎǎ m̀ byɛ̌ndɛ̌y / dʷǎǎ m̀ bʸɛ̌ndɛ̌yndɛ́

XXIII B

STIMULUS

1. calebasse cylindrique sans col — gǐmɛ̀ bɛ̌ndɛ̄ / gǐmɛ̀ bɛ̌ndɛ́ndɛ̄ ok
CALEBASSE LONG

3. calebasse sphérique — (tǔmbā) / tǔmbándɛ̄

4. calebasse à col allongé — (tumba)

5. calebasse sphérique sans col — (gimɛ)

6. calebasse à col recourbé — mǎǎ kʷǎǎ dòŋgó
LIT. SON COU EST COURBÉ

dǒŋgó — être courbé d'une chose: bois, arbre, calebasse, route. alt. ˇ ˆ ~ ˆ ˊ

La route est courbée. — ǎ yɛ́mbɛ̀ dǒŋgó ok

Le bois est courbé. — ǎ syɛ̃ dǒŋgó(ò)

Je courbe le bois. — ǹ dǎ ǎ syɛ̃ ǹ dǒŋgó / ǹ dǒŋgó ǎ syɛ̃ ŋ̀ kɛ̌ / { dǒŋgò ǎ syɛ̃ Courbe le bois: / dǒŋgôo Courbe.
ǹ dǎǎ ok

BRANCHES × / FEUILLES × / TÊTE × / CIME / RAMEAU FLORIFÈRE × / RAMEAU FRUCTIFÈRE ×
EPINE × / FRUIT D'ARBRE — / FRUIT D'ARBUSTE — / FRUIT D'HERBACEE — /
GRAINE × / GOUSSE × 263 / EPI × / GRAPPE —

06
02
07

BANGERI ME Stefan Elders

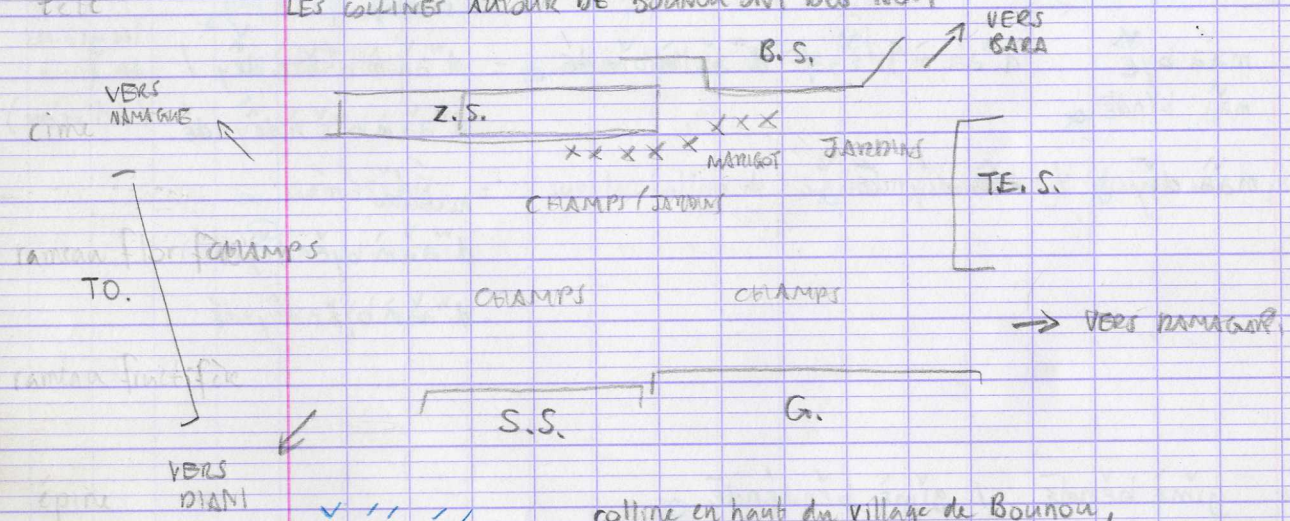
tǔ / tǔndɛ́ épine × dɛmɛ̀ épi de mil / dɛmɛ̀ndɛ́ ×

27 + 28/01

CONTINUATION DE 264.5 DU CARNET BLEU

ok pujɛ̀ / pujɛ́ndɛ̀ champ entre deux collines, là où il y a un passage étroit

LES COLLINES AUTOUR DE BOUNOU ONT DES NOM



LA COLLINE DE ZAATIR ok zààtìrì sìhǘ
zààtì sìhǘ
colline en haut du village de Bounou, au nord / nord-ouest de la vallée = zààtìrì sìmɛ̌hǘ

ok bàrà sìhǘ
colline en haut du village de Bounou au nord / nord-est de la vallée. Cette colline s'étend à Bara?

ok tɛ̀ɛ̀sìhǘ
colline à l'est de la vallée

ok gɔ̌ŋɔ́nì
colline au côté sud / sud-est de la vallée

ok sàmà sìhǘ
colline au côte sud / sud-ouest de la vallée

ok tǒgórǒ
colline à l'ouest / sud-ouest de la vallée

ok zɛ̌ɛ̀nzɛ̌ɛ̌
village en ruines sur la colline togoro. Tiga ne sait pas qui étaient les habitants; en tout cas pas de Bangeri ou de Towee

ok zɛ̌ɛ̀nzɛ̌ɛ̌ pɔ̌rɛ̀
puits de zeenzee

KLAO 25/01 + NET 26/01/07

01 VOCABULAIRE

BOUQUIAUX/ THOMAS XXI A 06 02 07

1. cime — dʷǎǎ m̀ bǒndèɛ̀ / dʷǎǎ m̀ bǒndòmĕndɛ́ ok

CF. CAHIER Ø2: 067
kʸɛ̌ / kʸɛ̀ndɛ́ bois
~ kìyɛ̀ndɛ́

2/3 branche — kǐyɛ̌ɛ̄ / kǐyɛ̀mĕndɛ́ ok

4. tronc ou fût — tǐŋgầ / tǐŋgándɛ̀ ok

5. pied — mǎǎ ʒǐi / dwǎǎ ǹ ʒǔ / dʷǎǎ ǹ ʒǔndɛ̄ pied d'arbre (avec des racines horizontales qui sortent au dessus du sol!

7. branche morte — kǐyɛ̀ɛ̀ ʒǎbà / kǐyɛ̀ɛ̀ ʒǎbándɛ̄ ok b ~ w ALT. LIBRE

8. feuillage — mǎǎ pʷɛ̌ɛ̌ndɛ̄

XXI c → 01:077 POSS. INAL

1. écorce SCHORS — mǎǎ kʸɛ̌ɛ̂ / mǎǎ kʸɛ̌ɛ̂ndɛ́ dʷǎǎ ŋ̀ kʸɛ̌ɛ̄ ok
SON ECORCE

2. liber BAST — mǎǎ bɔ̌yɛ̂ɛ̂ / mǎǎ bɔ̀yɛ̀ndɛ́ dʷǎǎ m̀bɔ̌yɛ̄ ok
CORDE
bɔ̌yɛ̀

3. aubier — mǎǎ nɔ̌rɛ̀ / mǎǎ nɔ̌rɛ́ndɛ̄ dʷǎǎ ǹnɔ̌rɛ̄ ok
OS

4/5 coeur, moelle — mǎǎ bɛ̃̂ / mǎǎ bɛ̃̂ndɛ́ dʷǎǎ m̀bɛ̃̂ ok
FARINE

XXI D. noeud dans le bois — maa sibeɛ

SANS POSS.	AVEC POSS
calebasse scindée	écorce de (qc)
corde	liber (de l'arbre)
os	aubier (de l'arbre)
farine	coeur, moelle (de l'arbre)

bɔ̌yɛ̄

BARBE / POILS URTICANTS / VRILLES / VENTOUSES (zuignappen) / BULBILLES / NERVURE (bladnerf) X / COROLLE /
SEVE X / LATEX X / GLU / MUCUS / GOMME X / RESINE / ODEUR, PARFUM X

BANGERI ME Stefan Elders

26/01/07 06 02 07

nervure — mǎa pʷɛ̃ɛ̃, mǎa nɔ̌rɛ̀ / mǎa pʷɛ̃ɛ̃, mǎa nɔ̌rɛ́ndɛ̄ — LIT. SON OS DE SA FEUILLE / L'OS DE EA FEUILLE
OK

sève, latex — mǎa ʒii OK
SANG

vrilles — kɔ̌rɔ̀ndʷɔ̌ɔ̌mɔ́ / kɔ̌rɔ̀ndʷɔ̀ɔ̀mɔ̀ndɛ́ — gomme, l'arbre a gomme
OK OK

zuignappen
ventouses — ǹdǎ mǐ m̀ pùràndǎ, kɔ̌rɔ̀ndɔ̀ɔ́mɔ́ŋ̀kó, yà mǎa dɛ̌gè dà jǐmbì
JE-INAC ME INAC-BRÛLER GOMME - CONN-AVEC MON TETE GUERIR

? bulbille — Je me brûle la gomme pour guérir les maux de tête.

TIGA VERTELDE NAT K. GEBRUIKT WORDT TEGEN HOOFDPIJN. NAAROP DEZE ZIN GEELICITEERD.

bladnerf
nervures

La papaye sent bien. — ǎ mànjǒ dà pɪ̃ŋʷà — mànjǒ (ndɛ̄) papaye

corolle

La mangue pourrie sent. — ǎ mǎngôo {mɔ̌gɔ̀ / mɔ̌gúwɛ̀} dà pɪ̃ŋʷà

sève

mangue — mǎŋgôo / mǎŋgóóndɛ̄ — màŋgǒrō / màŋgǒróndɛ̄
ǎ máŋgôo

latex

(Je sens) l'odeur de la papaye. — (ǹdǎ) mànjǒ m̀ pʸɪ̃ŋʷá (ɲ̀ɲǎnà)
ʷ̃

mucus

gomme

résine

odeur, parfum

KLAD 25/01/2007 + 06
NET 26/01/2007 02
07

01 VOCABULAIRE

BOUQUIAUX / THOMAS TOME III PLANCHES XVIII A – XXIV B = XXII A 276-277

fleur, bourgeon (mãã) tʷĩĩ / (mãã) tʷĩĩndɛ́

REST VAN XVIII A LATEN ZITTEN

1/2 bourgeon

5/7 feuille (mãã) pʷɛ̃ɛ̃ / (mãã) pʷɛ̃ɛ̃ndɛ̄

8 noeud entre les parties de la tige d'une plante kěréŋkàrà / kěréŋkàrándɛ́ OK
~ kèrèŋká

NOEUD ENTRE LES PARTIES DE LA TIGE D'UNE PLANTE, A PARTIR DUQUEL POUSSENT LES FEUILLES.
→ CARREFOUR Ø3

9. tige = RACINE mãã tìŋgà / mãã tìŋgàndɛ́ OK

11 racine principale mãã tìŋgà, ʃʸɛ̀ɛ̀nʃʸɛ̀ɛ̀, tɛ̀ymɛ̀ɛ̀ OK (mãã) tìŋgà ǹ ʃʸɛ̀ɛ̀ / mãã tìŋgàndɛ́ ʃʸɛ̀ɛ̀nʃʸɛ̀ɛ̀ OK
DIRECTEMENT
RACINE CONN DESCENDRE /
LIT. LA RACINE QUI DESCEND DIRECTEMENT

12. racine secondaire RACINE HORIZONTALE CF. RHIZOME mãã ʒìì / mãã ʒùndɛ̀ OK

XIX A. tubercules pùndámpùndà, à gʸɛ̀ɛ̀ŋkó { Ça pousse par terre (en général). Ça a pousse par terre.

25/01/07
ER SCHIJNT NIET EEN GENERIEKE TERM TE ZIJN VOOR KNOLGEWAS. IN PLAATS DAARVAN EEN OMSCHRIJVING DMV HET PROCES.

XIX B à dʷàà yɛ́ ʒìì sʸɛ̃ɛ̀ OK PLANTE QUI A DES RACINES HORIZONTALES (RHIZOMES)
= dʷàà yɛ̀

rhizome ʒìì / ʒìindɛ̀ OK

fruit mãã bʸɛ̀ / mãã bìndɛ̄

peau de goyave bùyàyì ŋ̀ kʸɛ̀ɛ̀ / bùyàyí ŋ̀ kʸɛ̀ɛ̀ndɛ̄ OK
ɛ?

kʸɛ̀ɛ̀ / kʸɛ̀ɛ̀ndɛ́
1) calebasse coupée
2) peau de fruit, gousse (d'haricot), écorce (de pastèque)

gousse d'haricot ŋʸɛ̀ɛ̀ ŋ̀ kʸɛ̀ɛ̀ / ŋʸɛ̀ɛ̀ ŋ̀ kʸɛ̀ɛ̀ndɛ̄ OK

écorce de pastèque sɛ̀ŋʸɛ̀ɛ̀ ŋ̀ kʸɛ̀ɛ̀ / sɛ̀ŋʸɛ̀ɛ̀ ŋ̀ kʸɛ̀ɛ̀ndɛ̄ OK

kùráŋ̀kùrá à gʸɛ̀ɛ̀ŋ̀kó LIT. Ça accouche dans le sol.

SE DERACINER 197 / S'ENROULER AUTOUR 197 / OSCILLER ? / FRISSONNER ? / S'INCLINER = 255
S'ABATTRE / TYPES DE VEGETATION

24/01 06 02 07

BANGERI ME Stefan Elders

se déraciner

nãã le champ, qui est au pied de la colline

s'enrouler autour

↕

sǐmɛ̀ colline

osciller

ravin

dãã̀n dɛ̌gè à côte de la montagne, une fente entre deux parties de la montagne (?-CONN-tête?)

ravin ravin

frissonner

PL dãã̀n dɛ̌gɛ́ndɛ̄

sǐmɛ̀ndɛ́ ǹtǔmbàrí passage entre deux pierres ou entre deux collines

s'incliner

sǐmɛ̀ ǹnɔ̌mbɛ́ / sǐmɛ̀ ǹnɔ̀mbɛ̀ndɛ́ écueil? pierre pointue (en dessus d'un ravin) p.ex. MAIS AUSSI DANS UN MUR

falaise?

s'abattre

sǐmɛ̀ m̀bʷɔ̌ɔ̌, kǎnjóró le sommet de la colline bʷɔ̌ɔ̌ kǎnjóró / bʷɔ̌ɔ̌ kànjòròndɛ́
COLLINE CONN + SOMMET + sommet = (?-LONG)

TYPES DE VEGETATION

à sǐmɛ̀ mɛ̌rɛ̀ gùrú le pied de la colline mɛ̌rɛ̀ "ce qui est en bas" CHECK SENS
COLLINE CELUI-ILYA EN BAS gùrú en bas
° mɛ=da

REL/CELUI + da ETRE LA

brousse ↔ espace habité

le champ qui n'est pas cultivé.

bǔo
bʷɔ̀ɔ̀ mɛ̌ bɛ̌ dɛ̌ɛ́rɛ́ mɛ̃ brousse ou jachère?
"CHAMP" CELUI NEG CULTIVER-? ?
DE MIL

DIT IS OP ZIJN BEST EEN VERTALING VAN MIJN PARAFRASE, MAAR HET IS NIET DUIDELIJK OF HIJ DE VRAAG BEGREPEN HEEFT

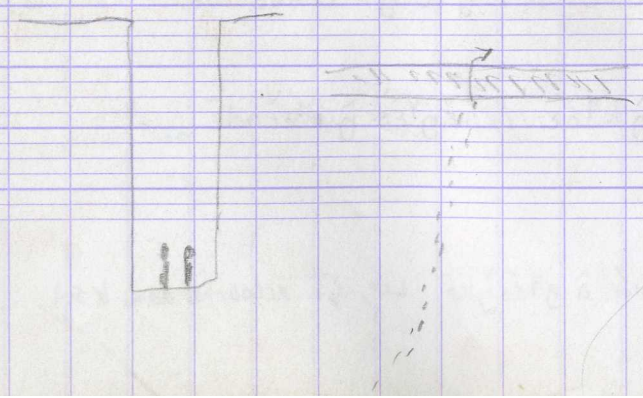
(jachère)

ndɛ̀ ǹ dɛ̌ɛ tǐiyɛ́, mãã ʒìndòndɛ́, m̀bǎrà LIT. Nous avons cultivé la première fois, sa deuxième fois [de cultivation] reste. [POUR DIRE NOUS AVONS LAISSE LE CHAMP EN JACHERE]
NOUS CULTIVER PREMIEREMENT SON DEUXIEME-FOIS PL PL-RESTER

NUMERAUX ORDINAUX

tǐiyɛ́ un; premièrement, première fois
ʒìndòndɛ́ lit. les deux; la deuxième fois

BIJ NAVRAAG ndɛ̀ ǹ dɛ̌ɛ̌ bǔo tǐiyɛ, ...



264

01/01/07

passage entre des pierres — sǐmèndɛ́ ǹ tǔmbàrì (alt ~ ') ok — pl. sǐmèndɛ́ ǹ tǔmbàrìndɛ́

tǔmbàrí — espace entre deux choses (pas slmt. entre des pierres)

ndɛ̌ǹ tǔmbàrí — l'espace entre nous = ndèmǎ tǔmbarǐ

ǎǎmà tǔmbàrí — " vous

nǐmǎ tǔmbàrí — " eux

ok

pɛ̌ɛ̌ ok — espace entre deux pierres (slmt.) — sǐmèndɛ́ m̀ pɛ̌ɛ̌ ok — espace entre des pierres

passage entre deux maisons — kǒondè ǹ tǔmbàrí — 28 01 07 gʸɛ̌ɛ̌ m̀ pɛ̌ɛ̌ ok — fossé dans la terre (p.ex entre deux champs)

25/01/07

village — jǎ / jǎndɛ́

AKKER champ cultivé (de mil) — bʷǒǒ / bʷǒǒndɛ́ — bùó champ = buǒ cheval; bùòndɛ́ — bǔondɛ̄

VELD champ (cultivé ou non cultivé) — nǎǎ / nǎǎndɛ́

brousse, forêt — dǔgù / dǔgúndɛ̀

espace sans végétation — tǒmbò / tǒmbóndɛ̀ — tǒmbórò / tǒmbóróndɛ̀

marigot — ŋɔ̌ɔmbɛ̀ / ŋɔ̌ɔmbɛ́ndɛ̄ ok → CAHIER Ø3 : Ø123

grotte = trou — pǎǎ / pǎǎndɛ́

trou dans la colline, grotte 26/01/07 — sǐmɛ̀ m̀ pǎǎ / sǐmɛ̀ m̀ pǎǎndɛ́

VERWERKT X

→ BOUQUIAUX / THOMAS TOME III / PLANCHES X A – XXIV B (770–825)

° WAT IS ALOPGEVRAAGD? X ° WAT IS RELEVANT? X

12/10

PLANTES BOUNOU CORRIGEER TRANSCRIPTIE OP SPECIMINA.

herbe sp.	⊗ tɛ̀mɛ̀r̃ɛ̀ ŋ̀kʷɛ̃ɛ̃r̃ɛ̃ OK	PL.	tɛ̀mɛ̀r̃ɛ́ ŋ̀ kwɛ̃ɛ̃r̃ɛ́ndɛ̀ OK	POSSESSIEF-CONSTRUCTIE MAAR HIJ KENT NIET DE AFLONDERLIJKE LEDEN → 026
roseau sp.?	x tòwɛ́ɛ́ bɔ̀w sǐnjɛ̀ DOGON-TOWE PÈRE SORGHO	PL.	tòwɛ́ɛ bɔ̀w sǐnjɛ́ndɛ̀	LIT. LE SORGHO DE PÈRE DE TOWEE
	x ⊗ yɔ̀rɔ̀yɔ́rɔ̀	PL.	yɔ̀rɔ̀yɔ́rɔ́ndɛ̀	
arbre sp.	x kǐiyɛ́ kǐyɛ̌ɛ̌	PL.	kìyɛ̀mèndɛ́ 31 01 07	→ 077
roseau sp.? GEIDENTIFICEERD	x gǎnjà 2x	PL.	gànjàndɛ́	
	x kǒombìyò	PL.	kǒombìyòndɛ̀	GEEN SAMENSTELLING
herbe sp.	x gʸɛ̃ɛ̃r̃ɛ̃ ŋ̀ gújɛ̀ɛ̀ BALAI-CONN. HERBE	PL.	gʸɛ̃ɛ̃r̃ɛ̃ ŋ̀ gújɛ̀mèndɛ́ CF. 004	LIT. L'HERBE DE BALAI ON FAIT DES BALAIS AVEC ÇA.
herbe sp.	x dɔ̌rɛ̀ɛ̀mpɔ̃̀ OISEAU-CONN. REPAS	PL.	dɔ̌rɛ̀ɛ̀mpɔ̃̀ndɛ́	LIT. LE REPAS DE L'OISEAU
GEIDENTIFICEERD / CHECK BAOBAB	x bʷɔ̀ɔ̀rɛ́ bʷɔ̀rɛ́	PL.	bʷɔ̀rɛ̀ndɛ́	
	x dɔ̀bɔ̀lɔ̀bɔ́ x	PL.	dɔ̀bɔ̀lɔ̀bɔ̀ndɛ́	< FUL. debbo lobbo x
aloë sp.? GEIDENTIFICEERD	x kǒróŋgó ǹ tàŋà ÂNE CONN OREILLE	PL.	kǒróŋgó ǹ tàŋàndɛ́	
manioc? IDENTIF.	x bánàŋkuu	PL.	bánàŋkùùndɛ́	
	→ bàʒàʒí			
herbe sp. (IDENTIF.)	x mɔ̃ɛ̃ sérò HERBE SP. ?	PL.	mɔ̃ɛ̃ séróndɛ̀	

12/16

× tǔurè × PL. tǔurénde

× LIT. LE NEZ DE MOUTON

GEIDON TIEGERD ⊗ ŋǎmbàrà ǹ sùmbí ŋǎmbàrà ǹ sùmbìndé

MOUTON - CONN - NEZ

12/10 BESCHIMMELD (03/10 MARIGOT)

x nùgùè BEETJE BESCHIMMELD nùgùmé, nùgùyé PL. nùgùmèndé

GEIDENTIFICEERD + x pèbógó nɔ̀ɔ̀sɪ̃ PL. pèbógó nɔ̀ɔ̀sɪ̃ndè. LIT. LE DENT DE LA VIEILLARDE
+ VIEILLE FEMME + DENT

x dúgú nàmbɔ́ SCHIMMEL PL. dúgú nàmbɔ̀ndé
? ? x

⊗ tǔmbà SCHIMMEL PL. tǔmbándè

GEIDENTIFICEERD x
x téɾ̃émè SCHIMMEL PL. téɾ̃éméndè

x ⊗ kùrɛ̌ɛntɪ̃ SCHIMMEL 2X PL. kùrɛ̌ɛntɪ̀ndé LIT. LA QUEUE DE CHIEN
CHIEN-CONN-CHIEN

x kǔjé nɪ́ntè SCHIMMEL PL. kǔjé nɪ́ntɛ̀ɛ̀ndé LIT. LA PATTE DE L'HYRAX
GEIDENTIFICEER ~~CEPHALOPHE~~? MAIN

GEIDENTIFICEERD x sɔ̌rɛ̀ SCHIMMEL PL. sɔ̌rɛ́ndè

GEIDENTIFICEERD x ⊗ pɛ̀ɛ́ SCHIMMEL PL. pɛ̀ɛ̀ndé

SOUCHET x mɔ̃ɛ̃ SCHIMMEL PL. mɔ́mèndé → 004

x ⊗ bùùsí SCHIMMEL PL. bùùsíndè

GEIDENTIFICEERD ⊗ → 023
AQ. ságuyɛ̀ m̀ póŋgórò SCHIMMEL PL. ságuyɛ̀ m̀ póŋgórondè
x AMUETTE CONN ?

x ⊗ kʷɔ̃ɔ̀tàgà gǔmbí bògò SCHIMMEL PL. kʷɔ̃ɔ̀tàgà gǔmbí bògòndè LIT. LE GRAND K.G.
? ? GRAND

GEIDENTIFICEERD x ⊗ gɔ̃ɔ̃mé SCHIMMEL PL. gɔ̃ɔ̃mɪ́ndé

x běnì bàndɛ̀ɛ̀ SCHIMMEL PL. běnì bàndɛ̀mèndé

01 VOCABULAIRE

12/10

SCHIMMEL ↓

x mɔ̂ɛ mǒɛ̀ɛ̀ PL. mǒɛ̀mèndɛ́

x AQ tãǎ̌ŕá PL. tãǎ̀ ŕàndɛ́

x ádwàyɛ̀ tɛ̌ŋgá bùyɛ̀(ɛ̀) PL. àdwàɛ̀ téngá bùɛ̀ndɛ̀ LIT. L'ARBRE À LA RACINE ROUGE

? ARBRE RACINE ROUGE → 274

x GEIDENTIFICEERD x kʷɔ̌kɛ̀ PL. kʷɔ̌kɛ́ndɛ̀

→ 271 x zɔ̌ŋgɔ́rɔ̌ ≠ zɔ̀nzɔ̀rɔ́ PL. zɔ̀ŋgɔ̀rɔ̀ndɛ́

(x mɔ̂ɛ)

x gĩ̌mɛ̀ PL. gĩ̌mɛ̀ndɛ́

x bɛ̌ré PL. bɛ̀rɛ̀ndɛ́

GEIDENTIFICEERD AQ x kũ̂ũ̀ mpwɛ̃̌ PL. kũ̀ũ̀mpwɛ̀ndɛ́ LIT. FEUILLE DE KŨŨ.

PLANTE SP. - CONN - FEUILLE

x yǎandɛ́ǹ tàŋkó PL. yǎandɛ́ ǹ tàŋkóndɛ̀ | taŋko = jaganta FUL.

ENFANTS - CONN - AUBERGINE AFRICAINE

x yǎandɛ́n tópà PL. yǎandɛ́n tópàndɛ́

ENFANTS - CONN - BAGAGES

AQ tɔ̌lɛ́ PL. tɔ̀lɛ̀ndɛ́

AQ gũ̂ũntú. goôntũ̂ PL. goôntũ̀ndɛ́ LIT. L'EPINE DU MARIGOT

MARIGOT - CONN - EPINE

| tũ̀ / tũ̀ndɛ́

x ⊗ bɪ̀ɪ̀mbɔ̀ɔ̀ndɛ́ tìgàyɛ́ PL. bɪ̀ɪ̀mbɔ̀ɔ̀ndɛ́ tìgàyɛ́ndɛ̀

CHEVRE - BERGER - PL ARACHIDE

LIT. L'ARACHIDE DES BERGERS DE CHÈVRES

12/10

× tàŋkó PL. tàŋkóndɛ = jaganta FUL. (= jagantu).
bitter tomato / aubergine africaine
(Solanum aethiopicum)

GEIDENTIFICOERD

18
10 ʒɔ̌nʒɔ́rɔ̀ / ʒɔ̌nʒɔ́rɔ́ndɛ̀

× jǎŋgá ǹ túpógóró gǔjɛ̀ (ndɛ́)

× bèré / bèrèndɛ́

× pɔ̀r̃ɔ̀mɔ́ / pɔ̀r̃ɔ̀mɔ̀ndɛ́
= pɔ̃̌ɔ̃ / pɔ̃̀ɔ̃ndɛ́

COLLECTÉS 11/10 COLLINE 12/10 TRANSCRIPTION

× tìrìmbɛ́ PL. tìrìmbɛ́ndɛ̀

× kǐŋgɛ́ PL. kìŋgɛ̀ndɛ́

× GEIDENTIFICEERD pãmpãɛ̃ PL. pãmpãmèndɛ́

GEIDENTIFICEERD × kɔ̌ŋgɔ́rɔ̀ + PL. kɔ̌ŋgɔ́rɔ́ndɛ̀ + → 009

× kǎa PL. kàandɛ́

× sììbɛ̀ PL. sììbɛ̀ndɛ́ → 010

GEIDENTIFICEERD bɛ̌nìbàndɛ̀ɛ̀ kǔyúsyɛ̃ PL. bɛ̌nìbàndɛ̀ɛ̀ kǔyúsyɛ̃ndɛ́
CHEVEUX - PERSONNE

CF. 268 × kǔjɛ́nintɛ̀ PL. kǔjɛ́nintɛ̀ɛ̀ndɛ́

× ʃɥɛ̀náŋ kɔ̀ŋgɔ̀rɔ̀ = ʃɥɛ̀ndɛ́ ŋ̀ kɔ̀ŋgɔ̀rɔ̀ PL. ʃɥɛ̀náŋ kɔ̀ŋgɔ̀rɔ̀ndɛ́ LIT. LE KONGORO DES POULES

× syè = sɛ́yè PL. sìyèndɛ́

YINDO × kʷâarè kwâaré PL. kwâarèndɛ́

× sɪ̀ŋkárì sɪ̀ŋkáárì PL. sɪ̀ŋkáárìndɛ́

GEIDENTIFICEERD
m(->) w̃/V_V × kǎmámɛ̀ ~ kǎw̃ãɛ̃ ! PL. kǎmámíndɛ̀

× gʷɔ̃̀ndɛ́ tàarù PL. gʷɔ̃̀ndɛ́ tàarùndɛ́ LIT. TROIS HOMMES
°gwɔ̃̌ °tàarú | 21/11

COLLINE TOGORO 28/01/07

COLLECTÉS ×, NOTÉS ×, IDENTIFIÉS ◯

ɲɛ̀ɛ̀ nǎǎ ǹ tɔ̌ r̃ɔ̀ / ɲɛ̀ɛ̀ nǎǎ ǹ tɔ̌ r̃ɔ́ndɛ́
? CONN ?

gommier kɔ̌ rɔ̀ ǹ d̆ ɔ̌ɔ̀ mɔ́ / kɔ̌ rɔ̀ ǹ d̆ ɔ̌ɔ̀ mɔ̀ndɛ́

zǒgómbɛ̀ / zǒgómbɛ́ndɛ̄

pɛ̌w / pɛ̌wndɛ́

A TROUVER ENCORE

pǐndâ / pǐndándɛ̀

mǎndàgǎ / mǎndàgàndɛ́

zǐ̃ zǎmǎ̃ɛ̃̀ / zǐ̃ zǎmáméndɛ́

LES ARBRES DE COLLINE QUI GARDENT LEURS FEUILLES PENDANT LA SAISON SECHE SONT:

30/01/2007 zogombe, pinda, mandaga, pew, zǐ̃zawɛ

NIEUW

AGAVE/ALOE ACHTIGE PLANT, GEVONDEN DOOR LAYA OP DE HEUVEL TOGORO kʷǎǎbɛ́ / kʷǎǎbɛ́ndɛ̄

29/01/2007 NIEUW

fruits d'un arbre sp. kǎr.kǐyɛ̂ɛ / kǎrkǐyɛ́méndɛ́

TROUVÉ PAR LAYA ENTRE BOUI ET BARA

01 02 07 àdʷǎǎyɛ́ dɛ̌gɛ́ sǐmà / àdʷǎǎyɛ́ dɛ̌gɛ́ sǐmándɛ̀ 02 02 01
"BUISSON" TÊTE BLANC

COLLECTÉ PAR TIGA, LE 2 FEVRIER 2007

borenge arbre sp. qui est trouvé sur les collines. Ses feuilles sont utilisées comme gluant de sauce dans le tô (par les Peuls). CET ARBRE SE TROUVE SUR LA COLLINE GONJONI.

BANGERI ME Stefan Elders

COLLINE { COLLECTE DES SPECIMENS 11/10
TRANSCRIPTION 12/10

	x sèrèŋgèɛ̀	PL.	sèrèŋgèmèndɛ́	
	x kǎŋáɲà	PL.	kǎŋáɲándɛ̀	
FRUITS	+ x tǔŋgéɛ́	PL.	tùŋgèmèndɛ́	15/10 fruit est jaune (couleur d'apricot pâle)
	x sǐǐyè	PL.	sǔméndɛ́	15/10
GEÏDENTIFICEERN	x dùgùmɔ̀ɲɔ́		dùgùmɔ̀ɲɔ̀ndɛ́	18/10
	x àdwààyè tǐŋgá bùyèɛ		àdwààyè tǐŋgá bùyèmèndɛ́	18/10
NOG INVOEREN?				
PARMI SPECIMENS				
arbre sp. "corde de bambara	x bàmbànàm bɔ́ɛ̀ BAMBARA-CONN-CORDE	PL.	bàmànàm bɔ́ɛ́ndɛ̄	
herbe sp.	x dɔ̌rɛ̀ɛ̀ m̀pɔ̃̀ DISEAU-CONN-NOURRITURE	PL.	dɔ̌rɛ̀ɛ̀m̀pɔ̃̀ndɛ́	
SPEC	x syè ɲǎmà ° syě	PL.	syè ɲǎmándɛ̀	
SPEC	x kwǎ̀ǎré	PL.	kwǎ̀ǎrèndɛ́	
POMME-CANELLE	x kǎw̃ɛ̃̂ɛ̃̂		kǎw̃áméndɛ́	
PALMIER SP. PHOTO!	tǐǐ sǎndī	PL.	tǐǐ sǎndìndɛ́	24/11

dwaaye dege sima

ʒogombè

26/01/07 06 02 07

tĩĩ rônier

SCHEUT POUSSE SUR LE TRONC / SOUCHE DE RÔNIER

× tĩĩ sandi ~~rameau~~ qui pousse sur le tronc / souche

× kãã 1) les feuilles pointues de rônier qui poussent sur le tĩĩ sandi

2) LES FEUILLES QU'ON MET COMME TOITURE DE HANGAR

CHECK × tǎarè moissisure (sur un arbre)

30 11 × tuǔyè / tuǔ mèndé arbre sp. collecté en route entre Kargue et Daani, à côté de la route au bord de

26/01/2007

CF. XXII A

1. couronne de rônier mãã dĕgèè / mãã dĕgè mèndé × tĩĩ̌ ǹ dĕgèè la couronne du rônier

son fruit (aussi: son fleur) mãã byɛ̌ / mãã bĭndɛ̄

fruit de rônier tĩĩ̌ m̀ byɛ̌ / tĩĩ̌ m̀ bĭndé

3. palme kã̌ã / kã̀ã̀ndé

4. pétiole bǎndá / bàndàndé ok

tĩĩ̌ m̀ bǎndá / tĩĩ̌ m̀ bàndàndɛ́ ok

5. épines du pétiole mãã nɔ̌ŋɔ̀ sĩ / mãã nɔ̌ŋɔ̀ sĩndɛ̄ tĩĩ̌ ǹ nɔ̌ŋɔ̀ sĩ̌

à tĩĩ̌ kuǔwɛ̃ ǎ tĩĩ̌ kǔwwɛ̃

LIT. Le rônier a accouché → Il porte des fruits

26/01/07 06 02 07

8. stipe ou pseudo-tronc — tĩ̌ ǹ tĭŋgà / tĩ̌ ǹ tĭŋgándɛ̄ — tĩ̂

(ˇ ˇ ` ALLEGRO)

9. chicot cf. pétiole — bǎndá / bàndàndɛ́

racine horizontale — mǎ̂ǎ ʒĩ̂

Le tronc du rônier est tout droit — ǎ tĩ̌ ǹ tĭŋgà, dĭndà (dĭndá ǹ dĭndà)

pousse ou pétiole qui pousse sur la souche? — tĩ̌ ǹ sǎndì

stipe de rônier / rameau — RONIER CONN - TRAVERSE?

sandi = FUL. foccude

"étaler une chose sur toute sa longueur, étirer (peau, métal" ANON 2001: 72

sandi

tĩ̌ rônier — tĩ̌ndɛ̂

↕ ↕

tĩ̌ pousse de rônier — tĩ̌ndɛ́

BANGERI ME Stefan Elders

01 VOCABULAIRE

BANGERI ME Stefan Elders

27/01/07

wɔ̌rbî

PHOTO 347 / DIGI.

wɔ̌rɔ̌bí / wɔ̀rɔ̀bìndɛ́

espèce de jeu à 12 trous, arranges en deux rangs de quatre trous.
chaque trou est rempli de quatre cailloux. Chaque fois un ajoute un caillou à un des trous, en tournant à droite, jusqu'a le joueur à gagné tous les cailloux.

○ ○ ○ ○ ○ ○
○ ○ ○ ○ ○ ○

trou du jeu de wɔrɔbi

wɔ̌rɔ́bí m̀ pǎǎ / wɔ̌rɔ́bí m̀ pàǎndɛ́ ok

caillou, qui est utilisé pour le jeu

kʷɔ̌yɛ̀ɛ̀ / kwɔ̌yɔ̀mɛ̌ndɛ́ ok CAILLOU

wɔ̌rɔ́bí m̀ bɔ̌ɛ̌ / wɔ̌rɔ́bí m̀ bǐndɛ́ ok L'ENFANT DU JEU

06
02
07

01/01/07

tabouret — kǔndìyé / kǔndùmèndé = kundi + -ɛ DIMINUTIF

kundi? → TIGA kǔndù / kǔndúndɛ̄ α arbre mort

22/01/2007
Il bat son habit (pour le nettoyer) UITKLOPPEN — dà mǎa sɔ̃̌w m̀màǵá

MINIMALE PAREN WAAR HIJ SPONTAAN MEE KWAM AANZETTEN. 23/01/07

gɛ̌ŋgè α fer
gɛ̌njè OK sel LENTO
gɛ̌ŋgé OK crocodile = FUL. nɔɔba IL Y EN A À COTE DE BARA PETITS CROCODILES (1 METRE. SELON TIGA)

ALLEGRO

taa — ǹtǎǎ ŋ̀kɛ̌ J'ai tiré.

étaler (mais pas slmt. la récolte) (et pas slmt. par terre)

ǹtǎǎ ǎ dɛ̀mɛ́ J'ai étale le mil (les graines de mil recoltées) par terre

mil, sorgho, dan. mais aussi le linge pour sécher

tǎǎ OK Etale!
ǹdǎ ˆǹ tǎǎ OK Je suis en train d'étaler (

tǎǎ OK Tire!
ǹdǎ ǹtǎǎ OK Je suis en train de tirer.

26/01/07
arbre brûlé — kǔndù sììwá / kǔndù sììwàndɛ́ OK

pǔɛ̀ɛ̀ / pǔmèndɛ́ petit oiseau rouge geidentificeerd

01 VOCABULAIRE

LUNDI 01/01/2007 { 8:45 - 12:15 3 1/2 H
15:30 - 17:30 2 5 1/2 H

MARDI 02/01/2007 { 9:00 - 10:00 (NAAR ARA)
10:00 - 12:00 2 H (+ 1 H)
15:30 - 17:30 4 H

MERCREDI 03/01/2007 { 8:30 - 12:15 3 3/4 H (MET PAUZES)
15:15 - 17:40 2 1/4 6 H

BETAALD 03/01/2007 GEMIDDELD 4 1/2 /dag (58 1/2 H)

BEZOEK AAN CHEC

LUNDI 22/01/2007 9:30 - 12:30 3 H
15:20 - 17:15 2 H = 5 H

MARDI 23/01/2007 8:30 - 12:15 3 1/2 H
MET ONDERBREKING AAN HET BEGIN
15:10 - 17:00 1 3/4 5 1/4 H

MERCREDI 24/01/2007 8:40 - 12:15 3 1/2
15:15 - 16:30 1 1/4 4 3/4

JEUDI 25/01/2007 8:20 - 10:00
10:10 - 12:10 3 3/4
15:15 - 16:45 1 1/2
(+ VEUD ± 18:00) 5 1/4

VENDREDI 26/01/2007 8:45 - 12:15 3 1/2
15:15 - 17:00 1 3/4 5 1/4

SAMEDI 27/01/2007 9:45 - 11:45 3 1/4
11:00 - 12-15
15:15 - 16:30 1 1/2 4 3/4

DIMANCHE 28/01/2007 8:00 - 12:00 COLLINE 4
15:30 - 17:40 2 6 H

LUNDI 29/01/2007 8:20 - 12:05 (-15) 3 1/2
15:15 - 17:00 1 3/4 5 1/4

MARDI 30/01/2007 8:30 - 12:15 3 1/2
15:30 - 17:45 2 5 1/2
MET ONDERBREKINGEN

MERCREDI 31/01/07 8:30 - 12:15 3 1/2
+PAUZE
15:30 - 17:00 1 1/2 5 H

JEUDI 01/02/07 7:00 - 12:15 3 1/4
15:15 - 17:30 2 5 1/4

VENDREDI 02/02/07 8:30 - 12:15 3 1/2
hij mocht tijd komen! 15:15 - 17:00 1 3/4 5 1/4

SAMEDI 03/02/07 8:15 - 12:15 - p. 3 3/4
15:15 - 17:00 1 3/4 5 1/2

DIMANCHE 04/02/07 7:00 - 12:15 3 1/4
15:30 - 17:10 - p. 1 1/2 4 3/4

LUNDI 05/02/07 8:15 - 10:15
10:30 - 12:15 3 3/4
± 15:30 - 17:10 1 1/2
5 1/4

MARDI 06/02/07 8:15 - 10:20
10:40 - 12:15 3 1/2

MERCREDI 07/02/07 15:15 - 16:15 1 1/2
16:30 - 17:00 (8:30) 5
8:50 - 10:15
10:35 - 12:15 3 u
15:30 - 17:10 8 13/4
87 1/2

GEMIDDELD 5 UUR / DAG ( ) BETAALD 07/02/07

VENDREDI 16/02/07

SAMEDI 17/02/07 —

DIMANCHE 18/02/07 —

LUNDI 19/02/07 —

MARDI 20/02/07 —

MERCREDI 21/02/07 —

—

—

TOTAAL AANTAL UREN SEPTEMBER-FEBRUARI 283
12/20/25/24/58 1/2 / 8.. /

06
02
07



cloche en fer = fer gɛ̌ŋgɛ̀ (TELEMO 01/10/06) PL. gɛ̌ŋgɛ́ndɛ̄ 22/11

WAAIER 01/10 bɛ̌pâɛ / bɛ̌pámèndɛ̀ bìpɔ̌ʏɛ̂ɛ / bìpɔ̌mèndɛ́ 06 02 07
éventail

Coussin à porter 01/10 tᵘɛ̃̌ɛ̃ / tᵘɛ̃̌ɛ̃ndɛ́ 01:193

panier pour capter le poisson, fait de feuilles de rônier yɛ̌mᵇɛ̀ɛ̀ / yɛ̌mᵇɛ̀mèndɛ̌ 20/11 yɛ̌mbɛ̌ɛ / yɛ̌mbɛ̀mɛ̌ndɛ́ 06 02 07

savon pʷɔ̂ɔ̂kɛ̀ / pʷɔ̌ɔ̌kɛ́ndɛ̀ 22/11 06 02 07

"savon des garçons" plante sp. gʷɔ̌ɔ̌ndɛ́mpʷɔ̌ɔ̌kɛ̀ / gʷɔ̌ɔ̌ndɛ́mpʷɔ̌ɔ̌kɛ́ndɛ̀

KROOS gɔ̀bɛ́ (ndɛ́) 04/12 LENTILLES D'EAU gɔ̌bɛ̌ 06 02 07

nasse sp. fait en fils pàpólo / pàpólóndɛ̀ 04/10

DEFINITIE VERBETEREN

06/10 gǔmbàrà / gǔmbàràndɛ́ α guêpe sp? avec des ailes bleus corps = noir avec bande jaune à côté

(LANDBOUWWERTUIG SP. SOORT ZEIS?) kɔ̌rɔ́ / kɔ̀rɔ̀ndɛ́ def. → Ø3

13/10 kɔ̌rógò / kɔ̌rógóndɛ̀ ~ kɔ̌góndɛ̀ espèce de grand panier pour transporter le mil / sorgho récolté.

kǔrúbɛ́ / kǔrúbɛ́ndɛ̀ espèce de panier utilisé à la maison pour garder les noix de kola, le poisson séché etc.
/ DEMANDER AUX FEMMES /

→ FOTO'S + MATEN

DIMANCHE 15/10/2006 8:00 - 9:45
10:15 - 12:10 3 3/4
16:00 - 17:30 1 1/2 5 1/4

LUNDI 16/10/2006 8:15 - 12:10 3 1/2
15:30 - 17:00 1 1/2 H 5 H

MARDI 17/10/2006 8:15 - 9:30
9:45 - 10:30
10:45 - 12:00 2H + (1 1/4)
15:30 - 18:00 2H (1 1/2 PAUZE)

MERCREDI 18/10/06 BEZOEK AAN CHEF
9:10 - 12:10 2 1/2
(10:00 - 10:30) PAUZE
15:30 - 18:00 2 1/2 30 H
BETAALD 18/10
(+12) TOT 18/10 100 H

LUNDI 20/11/2006 9:30 - 12:30 3H
16:00 - 17:00 1H /4

MARDI 21/11/2006 8:15 - 9:30 (CAMPAGNE D'INJECTION VIT A)
15:15 - 17:45 3 3/4 /3 3/4

MERCREDI 22/11/06 9:30 - 13:30 3
15:15 - 17:15 2H /5

JEUDI 23/11/06 8:20 - 12:00 2 3/4 H
15:00 - 18:00 3H /5 3/4

VENDREDI 24/11/06 8:30 - 12:15 3 1/2 H
15:30 - 18:00 2 1/2 H /6

SAMEDI 25/11/06 8:30 - 12:20 (MET PAUZE) 3 1/2
15:15 - 17:00 2 3/4
/6 1/4

DIMANCHE 26/11/06 8:30 - 12:15 3 3/4
15:30 - 17:00 1 1/2
/5 1/4

LUNDI 27/11/06 8:00 - 12:00
14:30 - 15:30 /5

8 DAGEN = 41 uur

MARDI 28/11/06 8:00 - 9:00 BEZOEK AAN CHEF / FOTO'S
9:15 - 12:00 2 3/4
— BEGRAFENIS OOM TIGA
MERCREDI 29/11/06 8:30 - 12:10 3 1/2
15:15 - 17:00 5H 48 3/4 H

VENDREDI 22/12/06 10:30 - 12:30
15:30 - 17:30 4 HEURES

SAMEDI 23/12/06 8:15 - 9:40 2 1/4
10:00 - 11:10 TIGA NAAR KREGUIS
16:10 - 18:00 1 3/4 = 4 HEURES
DIMANCHE 24/12/06
8:30 - 12:10 3 3/4
15:15 - 17:45 1 1/2 = 5 1/4
LUNDI 25/12/06 8:15 - 12:10 3 3/4
(+ PAUSE)
15:15 - 17:55 1 1/4 5
- PAUZE 80 MIN
MARDI 26/12/06 8:30 - 12:00 3 1/2
15:30 - 18:00 2 5 1/2
MERCREDI 27/12/06
8:30 - 12:00
15:30 - 18:00 5 1/2
(HALF UUR "PAUZE")
JEUDI 28/12/06 8:45 - 12:30 3 3/4
(MET PAUZE)
15:20 - 17:05 1 3/4 5 1/2
VENDREDI 29/12/06 8:25 - 12:05 3 1/2
15:15 - 16:35
16:55 - 18:00 2 1/2 6 H
SAMEDI 30/12/06 8:45 - 12:15 3 1/2
15:15 -

DIMANCHE 31/12/06 TARASKI + FIN DE L'ANNEE
8:30 - 9:30
16:15 - 17:30 TIGA + LAYA
2 1/4

→ p. 283

10/10

a ma ɥyɛ check

kà bùrâa

dans grande bouteille — kǒombɛ̀ coléoptère sp. (dans grande bouteille)

dans petite bouteille — dàŋkyɛ́ (ndɛ̀) criquet sp.

SPECIMEN 2006 - No. 63

SPECIFIC OR GENERAL TERM?

gǔmbàrà (ndɛ́) guêpe sp.

kɔ̀ɔ̀mbɔ́ ɲàmà

kɔ̀ɔ̀mbɔ́ (ndɛ̀) gros coléoptère sp. couleur sable → devenu presque noir dans l'alcool

=

• VIETA SENEGALENSIS

kɔ̀ɔ̀mbɔ́ tìgìtígí "kɔɔmbɔ vraivrai" coléoptère sp. kɔ̀ɔ̀mbɔ́ tìgìtígíndɛ̀ |22 11|

VRAI

A COLLECTER → gǐmɛ̀ ŋ̀ kǒombɛ̀ coléoptère sp. (pas encore collecté) pl gǐmɛ̀ ŋ̀ kǒombɛ́ndɛ̄ |22 11|

CALEBASSE-CONN- COLEOPTERE

"le coleoptère des calebasses" vit dans les plantes de calebasses. Il ronge les feuilles et les fruits.

[tǔmbɛ́ndɛ̀ driver ants 13 10]

~ dàm 20/11

PETITE BOUTEILLE PLUSIEURS EXEMPLAIRES — dàŋkǒombɛ̀ / dàŋkǒombɛ́ndɛ̀ coléoptère sp. (noir et jaune), qui se trouve dans les champs de mil; il mange les plantes de mil (tiges, feuilles, épis). 14/10

MIL? - CONN- COLEOPTERE

CHECK <dɛ̌mɛ́ - ŋ̀-kǒombɛ̀ OK

• PACHNODA SP.

|21/11|

kǒombɛ́ pɔ̌ɔ̀rɛ̀ / coléoptère sp. (noir)

kǒombɛ́ pɔ̀ɔ̀rɛ̀ndɛ́

AJOUTER A COLLECTER → ɥyɛ̀ŋkǒombɛ̀ / ɥyɛ̀ŋkǒombɛ́ndɛ̀, ɥyɛ̀ŋkò kǒombɛ́ndɛ̀ |20 11|

EAU-CONN-

NAAM • TRACHYDERMA HISPIDA grote kever 's nachts verzameld.

tìgá díkò 20 ans bangi, un peu de peul, un peu de bambara

mòrí bàkɔ̀rɔ̀ né en 1957 (49 ans) bangi, français, peul (bon),

+ tìgà bade

30/09/06

- LYCEEN DU VILLAGE DE BARA QUI EST A BAMAKO AU LYCEE
- AMADOU BA, 11ÈME DU LYCEE. ABDOULSALAM A AUSSI LE CONTACT DE SES PARENTS

- VIEUX DU VILLAGE DE BARA
- A DIGARI IL Y A DES ELEVES QUI CONNAISSENT LE FRANÇAIS. ILS VONT A L'ECOLE DE KARGUE

LYCEEN

① MOI, JE VAIS A BAMAKO POUR LE REJOINDRE 25 DECEMBRE

② JE TRAVAILLE AVEC LUI PENDANT LE CONGÉ NOËL - 3 JANVIER

tèlèmɔ̀ bàsàgà de Bounou connaît aussi le français
il a fait l'école à Goundaka jusqu'à la 3ème année (il a fait l'école au temps de Modibbo Keita)
bangɛ̀ɛ, un peu de peul, un peu de français (un peu de bambara)

Bàgàdàjí - quartier de Bamako où habitent des Bangeri des villages de Bara, Bounou, Niana, Dreni, Digari, C

après le pont à Dabanani, après c'est Bagadadji.

Mamadou Cissé, commerçant à Namagui sàáyɛ̀ IL VEUT AVOIR UN EXEMPLAIRE DU LIVRE SUR LE BANGEE

BANGERI ME Stefan Elders

BANGERI ME

KONNA 07/09/06 10:30 -

BOUNOU LU 11/09/06 8:00 - 12:00 4H
13:30 - 15:50 2.20 H 6.20H

BOUNOU MA 12/09/06 BEZOEK AAN BOUNOU
11:00 - 13:55 3H
14:30 - 17:40 3H 6H betaald /12H

BOUNOU ME 13/09/06 10:00 - 12:30 2½
(TIGA B, MORI B, TIGA D)
⊛ 14:30 - 16:00
16:30 -
TIGA B, MORI B, TIGA D 5H

BOUNOU JE 14/09/06 8:30 - 9:30 TIGA B
9:50 - 11:30 + MORI B 2½
14:20 - 15:20 1
15:45 - 17:10 2½ 5H
TIGA B, MORI B, ADAMA 2 (+1)
QUELS ENFANTS POUR COLLECTE D'ANIMAUX ?

BOUNOU VE 15/09/06 8:15 - 9:15
9:30 - 10:25
10:50 - 10:40 2¾ H
14:30 - 15:30 1
16:00 - 17:15 2¼ H
TIGA + ADAMA 2 5H

BOUNOU SA 16/09/06 8:00 - 9:00
TIGA B + AD 1 9:30 - 10:30
10:45 - 11:45 3H
14:30 - 15:30
15:55 - 16:40 4¾ H betaald /29H

TIGA 2000 cfa / JOUR PAYÉ

⊛

BOUNOU VE 29/09/06 8:00 - 9:20 ADAMA 1+2
9:45 - 11:30 TIGA
11:45 - 12:00 3¼ H
SOIR 15:50 - 17:50 2H T. WIL 2500/DAG
5H
SA 30/09/06 8:15 - 9:50
10:30 - 12:00 3H + 15:15-18:00 UGGL ONDERGR. 5H
LU 02/10/06 8:20 - 10:15
11:30 - 12:00 3H (ONDERBREKINGEN
18:45 - 18:00 4¾
MA 03/10/06 8:15 - 10:30 3H TIGA + ADAMA 1,2
10:45 - 12:00
15:00 - 17:20 2H TIGA + ADAMA 2
5+¼
ME 04/10/06 8:10 - 10:00
10:45 - 12:00 3H
25h 16:00 - 17:50 4¾ H 5 x 2.500 = 12.500
betaald 04/10/06

VE 06/10/06 8:05 - 10:10
10:50 - 12:10 3H 20
16:00 - 18:00 2 5H
SA 07/10/06 8:15 - 12:00 MET ONDERBREKING 3½ H
REPARATIE NETS + 1000 CFA
MA 10/10/06 9:00 - 12:00
15:15 - 18:00 5H
ME 11/10 9:00 - 12:00 (INCL. PAUZE)
15:00 - 18:00 ± 5½
JE 12/10 8:15 - 10:15 3¼
10:45 - 12:00
betaald
15:15 - 17:15 2 5H 25h 12/10
VE 13/10 8:30 - 12:15 (+PAUZE)
15:30 - 17:15 ± 5H
SA 14/10 8:10 - 10:00
10:20 - 12:10 3¼
± 15:30 - 17:30 2
DI 15/10 8:00 -
→ P. 285

	MAANDAG	DINSDAG	WOENSDAG	DONDERDAG	VRIJDAG	ZATERDAG	ZONDAG
1	1/59 JANUARI BOUNOU	2/58 BOUNOU + BARA	3/57 BOUNOU 48	4/56 BOUNOU > D'ZA ?	5/55 DOUGNTZA	6/54 DOUGNTZA	7/53 (MOPTI)
2	8/52 MOPTI > DOUGNTZA	9/51 DOUGNTZA	10/50 DOUGNTZA	11/49 DOUGNTZA	12/48 DOUGNTZA	13/47 DOUENTZA	14/46 DOUGNTZA > B
3	15/45 DOUGNTZA	16/44 DOUGNTZA > BAMAKO	17/43 BAMAKO	18/42 BAMAKO	19/41 BAMAKO > DOUENTZA	20/40 BOUGNTZA	21/39 DOUGNTZA > BOUNOU
4	22/38 BOUNOU	23/37 BOUNOU	24/36 BOUNOU	25/35 BOUNOU 50	26/34 BOUNOU	27/33 BOUNOU	28/32 BOUNOU
5	29/31 BOUNOU	30/30 BOUNOU	31/29 BOUNOU	1/28 FEBRUARI BOUNOU	2/27 BOUNOU	3/26 BOUNOU	4/25 (BOUNOU 60
6	5/24 BOUNOU	6/23 BOUNOU	7/22 BOUNOU	8/21 BOUNOU > DOUGNTZA D	9/20 DOUENTZA D	10/19 DOUENTZA D	11/18 DOUGNTZA D
7	12/17 DOUGNTZA D	13/16 DOUNTZA > SEVARE D	14/15 SEVARE) D	15/14 SEVARE > KONNA => BOUNOU	16/13 BOUNOU	17/12 BOUNOU	18/11 BOUNOU
8	19/10 BOUNOU	20/9 BOUNOU	21/8 BOUNOU	22/7 BOUNOU > ? DOUENTZA D	23/6 DOUENTZA D	24/5 DOUGNTZA D	25/4 DOUGNTZA D
9	26/3 DOUGNTZA D	27/2 DOUENTZA > BAMAKO B	28/1 BAMAKO B	1 MAART/0 BAMAKO > (B)	2 > AMSTERDAM	3	4

27 mille pour 9 jours.

10.000 fin du mois

reserveer kamer eind februari
contacteer bank

INDIEN NODIG PROGRAMMA OMGOOIEN

14 dimanche
15 lundi
- mardi
- mercredi
- jeudi
19 Vendredi (soir)
20 samedi

4 x 3.000 cfa = 12.000 cfa
10.000 cfa
22.000 cfa

BANGERI ME Stefan Elders

WEEK \ DAG	MAANDAG	DINSDAG	WOENSDAG	DONDERDAG	VRIJDAG	ZATERDAG	ZONDAG
35					1 SEPTEMBER SCHIPHOL > BAMAKO	2 BAMAKO	3 /179 BAMAKO
36	4 BAMAKO	5 BAMAKO > SEVARE	6 MOPTI/SEVARE	7 SEVARE > KONNA > DOUENTZA	8 DOUENTZA	9 DOUENTZA	10 /172 DOUENTZA > BOUNOU
37	11 BOUNOU	12 BOUNOU	13 BOUNOU	14 BOUNOU	15 BOUNOU	16 BOUNOU	17 /165 BOUNOU > DOUENTZA
38	18 DOUENTZA	19 DOUENTZA	20 DOUENTZA	21 DOUENTZA	22 FÊTE NATIONALE DOUENTZA	23 DOUENTZA	24 /158 DOUENTZA RAMADAN
39	25 DOUENTZA	26 DOUENTZA	27 DOUENTZA	28 → BOUNOU	29 BOUNOU	30 BOUNOU	1 /151 OKTOBER BOUNOU
40	2 BOUNOU /10	3 BOUNOU	4 BOUNOU	5 BOUNOU	6 BOUNOU	7 BOUNOU	8 /144 SEVARE
41	9 SEVARE	10 BOUNOU	11 BOUNOU	12 BOUNOU	13 BOUNOU	14 BOUNOU	15 /137 BOUNOU /20
42	16 BOUNOU	17 BOUNOU	18 BOUNOU (23)	19 BOUNOU → DOUENTZA	20 (planter) DOUENTZA	21 (planter) DOUENTZA	22 /130 DOUENTZA
43	23 /129 DOUENTZA	24 /128 DOUENTZA	25 /127 DOUENTZA	26 /126 DOUENTZA	27 /125 DOUENTZA	28 /124 DOUENTZA	29 /123 DOUENTZA
44	30 /122 zuk + DOUENTZA	31 /121 zuk + DOUENTZA	1 NOVEMBER 120 + DOUENTZA	2 /119 + DOUENTZA	3 /118 + (werk) DOUENTZA	4 /117 werk DOUENTZA	5 /116 DOUENTZA
45	6 /115 DOUENTZA > BAMAKO	7 /114 BAMAKO	8 /113 BAMAKO	9 /112 BAMAKO	10 /111 BAMAKO	11 /110 BAMAKO	12 /109 BAMAKO
46	13 /108 BAMAKO > DOUENTZA	14 /107 DOUENTZA	15 /106 DOUENTZA	16 /105 extra hivaya nema DOUENTZA → BOUNOU	17 /104 - - - (BOUNOU)	18 /103 - - - (BOUNOU)	19 /102 DOUENTZA > (BOUNOU
47	20 /101 BOUNOU	21 /100 BOUNOU	22 /99 BOUNOU	23 /98 BOUNOU	24 /97 BOUNOU	25 /96 BOUNOU	26 /95 BOUNOU /30
48	27 /94 BOUNOU	28 /93 BOUNOU	29 /92 BOUNOU	30 /91 BOUNOU → DOUENTZA	1 /90 DECEMBER DOUENTZA	2 /89 DOUENTZA	3 /88 DOUENTZA
49	4 /87	5 /86	6 /85	7 /84 nieuw potje paludrine	8 /83 BAMAKO > PARIS > FRANKFURT	9 /82	10 /81 BAYREUTH
50	11 /80 BAYREUTH	12 /79 BAYREUTH > ZÜRICH	13 /78 ZÜRICH	14 /77 ZÜRICH > BAYREUTH	15 /76 BAYREUTH	16 /75 FRANKFURT > BAMAKO	17 /74 BAMAKO
51	18 /73 BAMAKO	19 /72 BAMAKO > DOUENTZA	20 /71 DOUENTZA	21 /70 DOUENTZA > BOUNOU	22 /69 BOUNOU	23 /68 BOUNOU	24 /67 BOUNOU
52	25 /66 BOUNOU	26 /65 BOUNOU	27 /64 BOUNOU	28 /63 BOUNOU /40	29 /62 BOUNOU	30 /61 BOUNOU	31 /60 BOUNOU TABASKI 43



FORMAT 21 x 29,7 cm
VÉLIN SUPFIN 70 g/m²

RÉF. 2276
288 PAGES - 144 SHEETS

3 210330 022765

LIGNE 7000 - MADE IN FRANCE

Calligraphe®